叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 面具与面孔；(masks And Faces; Or,) 000001

2. 面具与面孔；(masks And Faces; Or,) 000002

3. 面具与面孔；(masks And Faces; Or,) 000003

4. 面具与面孔；(masks And Faces; Or,) 000004

5. 面具与面孔；(masks And Faces; Or,) 000005

6. 面具与面孔；(masks And Faces; Or,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)

['mæsks][ænd; ənd] ['feɪsɪz]
MASKS **AND** **FACES**
面具 和 面孔

口罩和面部

[drə'mætɪs]
Dramatis **Personæ**
戏剧 人

剧中人

[ækt] [aɪ] .
ACT **I** **.**
行为 我 .

第一幕

[si:n] [aɪ] . — [ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
SCENE **I** **.** **—** **The** **Green** **Room** **of** **the** **Theatre** **Royal** **,** **Covent** **Garden** **.**
场景 我 . — 这 绿色的 房间 的 这 剧院 皇家 , 科文特 花园 .

第一幕——科文特花园皇家剧院的休息室。

[si:n] [i:] . — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [veɪn] .
SCENE **II** **.** **—** **A** **spacious** **and** **elegant** **Apartment** **in** **the** **House** **of** **Mr** **.** **Vane** **.**
场景 二 . — 一个 宽敞 和 优雅的 公寓 在 这 房子 的 先生 . 叶片 .

第二幕——范恩先生家中宽敞优雅的公寓。

[ækt] [i:] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['rʌfli] ['fɜ:rnɪʃt] ['gærət] .
A **large** **roughly** **furnished** **Garret** **.**
一个 大的 大致 提供 阁楼 .

一个布置简陋的大阁楼。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

['mæsks][ænd; ənd] ['feɪsɪz] ;
MASKS **AND** **FACES** **;**
面具 和 面孔 ;

口罩和脸;

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] .
BEFORE **AND** **BEHIND** **THE** **CURTAIN** **.**
前 和 在后面 这 窗帘 .

帷幕前后。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi]
A **Comedy**
一个 喜剧

喜剧

[ɪn] [tuː] [ækts] .
IN **TWO** **ACTS** **.**
在 二 使徒行传 .

分为两幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tɑːm] ['teilə] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['rɛd] .
TOM **TAYLOR** **AND** **CHARLES** **READE** **.**
汤姆 泰勒 和 查尔斯 读 .

汤姆·泰勒和查尔斯·里德。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['ritʃəd] ['bɛntli] , [nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . -
RICHARD **BENTLEY** **,** **NEW** **BURLINGTON** **STREET** **.** **1854**
理查德 宾利 , 新的 伯灵顿 街道 . -

理查德·本特利，新伯灵顿街，1854年

[[ðə; ði] ['ɔːθəz] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [træns'leitiŋ] [ðɪs] [wɜːrk] .]
[**The** **Authors** **reserve** **the** **right** **of** **Translating** **this** **work** **.** **]**
[这 作者 预订 这 正确的 的 翻译 这 工作 .]

[作者保留翻译此作品的权利。]

['prɪntɪd] [baɪ] ['hærisn] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED **BY** **HARRISON** **AND** **SONS** **,**
打印 经过 哈里森 和 儿子们 ,

由哈里森父子公司印刷

['lʌndən] [gə'zet] ['ɑːfɪs] , [ˌes 'tiː] .
LONDON **GAZETTE** **OFFICE** **,** **ST** **.**
伦敦 公报 办公室 , 英石 .

伦敦宪报办公室，圣。

['mɑːrtənz] [leɪn] .
MARTIN'S **LANE** **.**
马丁的 车道 .

马丁巷。

“ ['mæsks] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ” [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['mɪstər] . ['webstər] [ɪn] [noʊ'vembər] , - ;
“ **MASKS** **AND** **FACES** **”** **was** **produced** **by** **Mr** **.** **Webster** **in** **November** **,** **1852** **;**
“ 面具 和 面孔 ” 曾是 生产 经过 先生 . 韦伯斯特 在 十一月 , - ;

《面具与面孔》是韦伯斯特先生于 1852 年 11 月创作的；

[ænd; ənd] [pleɪd] - [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['heimɑːkit] [ænd; ənd] [ə'dɛlfi] ['θiətəz] .
and **played** **103** **nights** **at** **the** **Haymarket** **and** **Adelphi** **Theatres** **.**
和 玩 - 夜晚 在 这 干草市场 和 阿德尔菲 剧院 .

并在海马克特剧院和阿德尔菲剧院上演了 103 晚。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS **PERSONÆ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

['heimɑ:kit] .
HAYMARKET .
干草市场 .

干草市场。

[ə'dɛlfi] .
ADELPHI .
阿德尔菲 .

阿德尔菲。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['poʊmændər]['mɪstər] . [li:] ['mɜ:rri] ['mɪstər] . [li:] ['mɜ:rri] .
Sir Charles Pomander Mr . Leigh Murray Mr . Leigh Murray .
先生 查尔斯 香囊 先生 . 莉 默里 先生 . 莉 默里 .

查尔斯·波曼德爵士，利·默里先生，利·默里先生。

['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst] [veɪn] ['mɪstər] . - ['mɪstər] . - .
Mr . Ernest Vane Mr . Parselle Mr . Parselle .
先生 . 欧内斯特 叶片 先生 . - 先生 . - .

欧内斯特·维恩先生。帕塞尔先生。帕塞尔先生。

['kɒlɪ] ['sɪbər] ['mɪstər] . ['læmbərt]['mɪstər] . [dʒi:] . ['hʌni] .
Colly Cibber Mr . Lambert Mr . G . Honey .
科利 密码 先生 . 兰伯特 先生 . G . 蜂蜜 .

科利·西伯先生、兰伯特先生、G·霍尼先生。

[kwɪn]['mɪstər] . [dʒeɪmz][blænd]['mɪstər] . [pɔ:l] ['bedfərd] .
Quin Mr . James Bland Mr . Paul Bedford .
奎因 先生 . 詹姆斯 平淡 先生 . 保罗 贝德福德 .

昆先生、詹姆斯·布兰德先生、保罗·贝德福德先生。

['trɪplət] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['webstər] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['webstər] .
Triplet Mr . Benjamin Webster Mr . Benjamin Webster .
三胞胎 先生 . 本杰明 韦伯斯特 先生 . 本杰明 韦伯斯特 .

三胞胎本杰明·韦伯斯特先生。

[lai'siməkəs] ['trɪplət] ['mæstər] ['kɔlˌfi:ld] ['mæstər] ['kɔlˌfi:ld] .
Lysimachus Triplet Master Caulfield Master Caulfield .
吕西马科斯 三胞胎 掌握 考菲尔德 掌握 考菲尔德 .

利西马科斯三胞胎，考尔菲尔德大师，考尔菲尔德大师。

['mɪstər] . [snɑ:rl]['mɪstər] . ['stjʊt] ['mɪstər] . [oʊ] . [smɪθ] .
Mr . Snarl Mr . Stuart Mr . O . Smith .
先生 . 咆哮 先生 . 斯图尔特 先生 . 哦 . 史密斯 .

斯纳尔先生、斯图尔特先生、O·史密斯先生。

['mɪstər] . ['soʊpər]['mɪstər] . [breɪd]['mɪstər] . [si:] . [dʒeɪ] . [smɪθ] .
Mr . Soaper Mr . Braid Mr . C . J . Smith .
先生 . 肥皂 先生 . 编织 先生 . C . J . 史密斯 .

索珀先生、布雷德先生、CJ·史密斯先生。

[dʒeɪmz] ['bɜ:rdɑ:k]['mɪstər] . ['rɔdʒəz]['mɪstər] . [ɑ:r] . ['roʊmɝ] .
James Burdock Mr . Rogers Mr . R . Romer .
詹姆斯 牛蒡 先生 . 罗杰斯 先生 . 拉 . 罗默 .

詹姆斯·伯多克先生、罗杰斯先生、R·罗默先生。

['kɑ:ləndər]['mɪstər] . [klɑ:k]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] .
Colander Mr . Clark Mr . Hastings .
滤器 先生 . 克拉克 先生 . 黑斯廷斯 .

科兰德先生、克拉克先生、黑斯廷斯先生。

- ['mɪstər] . ['koʊ]['mɪstər] . ['lɪndən] .
Hundsdon Mr . Coe Mr . Lindon .
- 先生 . 科伊 先生 . 林顿 .

亨兹登先生、科先生、林顿先生。

[kɔːl] [bɔɪ] ['mɪstər] . ['edwərdz] ['mɪstər] . ['weɪ] .

Call	Boy	Mr	.	Edwards	Mr	.	Waye	.
称呼	男生	先生	.	爱德华兹	先生	.	韦恩	.

男仆爱德华兹先生韦先生。

['pɔmpi] ['mæstər][siː] . [dʒeɪ] . [smɪθ] ['mæstər][siː] . [dʒeɪ] . [smɪθ] .

Pompey	Master	C	.	J	.	Smith	Master	C	.	J	.	Smith	.
庞贝	掌握	C	.	J	.	史密斯	掌握	C	.	J	.	史密斯	.

庞贝大师 CJ 史密斯大师 CJ 史密斯。

['mɪsɪz] . [veɪn] [mɪs] ['roʊzə] ['benɪt] [mɪs] ['wʊlgɑr] .

Mrs	.	Vane	Miss	Rosa	Bennett	Miss	Woolgar	.
太太	.	叶片	错过	罗莎	贝内特	错过	伍尔加	.

范恩夫人、罗莎·贝内特小姐、伍尔加小姐。

[peg] ['wɑːfɪŋtən] ['mɪsɪz] . ['stəːliŋ] ['mædəm] [sə'lest] .

Peg	Woffington	Mrs	.	Stirling	Madame	Celeste	.
佩格	沃芬顿	太太	.	斯特灵	夫人	塞莱斯特	.

佩格·沃芬顿 斯特林夫人 塞莱斯特夫人

['kɪti] [klaɪv] [mɪs] ['mæskəl] [mɪs] ['mæskəl] .

Kitty	Clive	Miss	Maskell	Miss	Maskell	.
猫咪	克莱夫	错过	马斯克尔	错过	马斯克尔	.

Kitty Clive 马斯克尔小姐 马斯克尔小姐。

['mɪsɪz] . ['trɪplət] ['mɪsɪz] . [liː] ['mɜːrri] ['mɪsɪz] . [liː] ['mɜːrri] .

Mrs	.	Triplet	Mrs	.	Leigh	Murray	Mrs	.	Leigh	Murray	.
太太	.	三胞胎	太太	.	莉	默里	太太	.	莉	默里	.

特里普莱特夫人 利·默里夫人 利·默里夫人。

-	[mɪs]	['kɔlˌfiːld]	[mɪs]	['kɔlˌfiːld]	.
Roxalana	Miss	Caulfield	Miss	Caulfield	.
-	错过	考菲尔德	错过	考菲尔德	.

罗克萨拉娜·考菲尔德小姐，考菲尔德小姐。

[meɪd] [mɪs] [iː] . [wʊd] [mɪs] - .

Maid	Miss	E	.	Woulds	Miss	Mitchenson	.
女佣	错过	E	.	会	错过	-	.

女仆 E. 小姐，Woulds 小姐，Mitchenson 小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['mæsks][ænd; ənd] ['feɪsɪz] ,

MASKS	AND	FACES	,
面具	和	面孔	,

口罩和脸部

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

BEFORE	AND	BEHIND	THE	CURTAIN	.
前	和	在后面	这	窗帘	.

帷幕前后。

[ækt] [aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] [aɪ] . — [ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
SCENE I . — The Green Room of the Theatre Royal , Covent Garden .
场景 我 . — 这 绿色的 房间 的 这 剧院 皇家 , 科文特 花园 .

第一幕——科文特花园皇家剧院的休息室。

[ə; eɪ]['faɪər] - [pleɪs] [siː] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kɔːl][ɪz] ['weɪ.fə-d] .
A Fire - place C . , with a Looking - glass over it , on which a call is wafered .
一个 火 - 地方 C . , 和 一个 寻找 - 玻璃 超过 它 , 在 哪个 一个 称呼 是 晶圆 .

壁炉 C.，上面放着一面镜子，镜子上放着一块薄片。

['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn]['mɪstər] . [kwɪn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [klaɪv] , ['siːtɪd] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]['faɪər] - [pleɪs] .
Curtain rises on Mr . Quin and Mrs . Clive , seated each side of Fire - place .
窗帘 上升 在 先生 . 奎因 和 太太 . 克莱夫 , 坐着 每个 边 的 火 - 地方 .

幕布拉开，奎因先生和克莱夫太太分别坐在壁炉的两侧。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[huː] [daɪnz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [veɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] ?
Who dines with Mr . Vane to - day besides ourselves ?
WHO 餐厅 和 先生 . 叶片 到 - 天 除了 我们自己 ?

今天除了我们之外，还有谁和范恩先生一起用餐?

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːətər] .
His inamorata , Mrs . Woffington , of this theatre .
他的 伊纳莫拉塔 , 太太 . 沃芬顿 , 的 这 剧院 .

他的情人，沃芬顿夫人，就是这家剧院的女主人。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [huː] [els] ?
But who else ?
但 WHO 别的 ?

还有谁?

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] .
Sir Charles Pomander .
先生 查尔斯 香囊 .

查尔斯·波曼德爵士。

[ðə; ði]['krɪtɪks] , [snɑ:rl][ænd; ənd]['soʊpər] , [ɑ:r; ər][ɪn'vaɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

The	critics	,	Snarl	and	Soaper	,	are	invited	,	I	believe	.
这	评论家	,	咆哮	和	肥皂	,	是	受邀	,	我	相信	.

我相信，评论家 Snarl 和 Soaper 也受邀参加。

[klaɪv] .

CLIVE	.
克莱夫	.

克莱夫。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [i:t] [noʊ] ['dɪnər] .

Then	I	shall	eat	no	dinner	.
然后	我	将	吃	不	晚餐	.

那我就不吃晚饭了。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[kwɪn] .

QUIN	.
奎因	.

奎因。

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:ntʃ] [ðæt] [wɪl] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ɪn][wʌn]['aʊər][ə; eɪ]['sentʃəri] [ʌv; əv]

There	is	to	be	a	haunch	that	will	counterpoise	in	one	hour	a	century	of
那里	是	到	是	一个	臀部	那	将要	平衡	在	一	小时	一个	世纪	的

['senʃər] .

censure	.
谴责	.

必将有一股力量，能在短短一小时内抵消一个世纪的谴责。

[let] [ðem; ðəm] [tɔ:k] !

Let	them	talk	!
让	他们	讲话	!

让他们说吧!

[ðə; ði] [maʊθ] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f] ; — [bɪ'saɪdz] , [snɑ:rl][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪl] -

the	mouth	will	revenge	the	ears	of	Falstaff	;	—	besides	,	Snarl	is	the	only	ill	-
这	嘴	将要	复仇	这	耳朵	的	福斯塔夫	;	—	除了	,	咆哮	是	这	仅有的	患病的	-

['neɪtʃərd] [wʌn] — ['soʊpər] ['preɪzɪz] ['pi:p(ə)l] ,

natured	one	—	Soaper	praises	people	,
自然	一	—	肥皂	赞扬	人们	,

嘴巴会报复福斯塔夫的耳朵；——此外，只有斯纳尔心肠不好——索珀会赞美别人，

[dəunt][hi:; hi] ?

don't	he	?
不	他	?

难道不是吗?

[klaɪv] .

CLIVE	.
克莱夫	.

克莱夫。

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [kwɪn] !
Don't be silly , Quin !
不 是 愚蠢的 , 奎因 !

别傻了，奎因！

- [preɪz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌeksɪ'kjuːʃənər][tuː; tə] [hæŋ] [ə'bjuːs][ɑːn] :
Soaper's praise is only a pin for his brother executioner to hang abuse on :
- 称赞 是 仅有的 一个 别针 为了 他的 兄弟 刽子手 到 悬挂 虐待 在 :

肥皂的赞扬只不过是他那刽子手兄弟用来辱骂他的一根针：

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [snɑːrl] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'vent]['iːv(ə)n] [ɪl] - ['neɪtʃər] , [ɪz]['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
by this means Snarl , who could not invent even ill - nature , is never at a loss .
经过 这 方法 咆哮 , WHO 可以 不是 发明 甚至 患病的 - 自然 , 是 绝不 在 一个 损失 .

如此一来，连恶意都无法创造的斯纳尔也永远不会感到束手无策。

[snɑːrl][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪt] [ɪn] ['wɜːrmwʊd] ; [bʌt; bət]['soʊpər][ɪz] — [hʌʃ] ! — [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
Snarl is his own weight in wormwood ; but Soaper is — hush ! — hold your tongue .
咆哮 是 他的 自己的 重量 在 蒿 ; 但 肥皂 是 — 嘘 ! — 抓住 你的 舌头 .

Snarl 简直就是个十足的苦艾；但 Soaper ——嘘！——别说话。

[['entər][snɑːrl][ænd; ənd]['soʊpər][el] . [diː] . [kwɪn][ænd; ənd] [klaɪv] [raɪz] .]
[Enter Snarl and Soaper L . D . Quin and Clive rise .]
[进入 咆哮 和 肥皂 L . D . 奎因 和 克莱夫 上升 .]

[斯纳尔和索珀入场，奎因和克莱夫起身。]

([klaɪv] , [wɪð; wɪθ][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['swiːtnəs]) .
(Clive , with engaging sweetness) .
(克莱夫 , 和 引人入胜 甜味) .

（克莱夫，语气甜美动人）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪstər] . [snɑːrl] !
Mr . Snarl !
先生 . 咆哮 !

斯纳尔先生！

['mɪstər] . ['soʊpər] !
Mr . Soaper !
先生 . 肥皂 !

肥皂先生！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
we were talking of you .
我们 是 说 的 你 .

我们刚才在谈论你。

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mædəm] .
I am sorry for that , madam .
我 是 对不起 为了 那 , 女士 .

对此我深感抱歉，夫人。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət]['mɪstər] . [veɪnz] .

We	hear	you	dine	with	us	at	Mr	.	Vane's	.
我们	听到	你	用餐	和	我们	在	先生	.	风向标的	.

我们听说您经常光顾范恩先生的餐厅。

[soʊp] .

SOAP	.
肥皂	.

肥皂。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][ək'sept] .

We	have	been	invited	,	and	are	here	to	accept	.
我们	有	到过	受邀	,	和	是	这里	到	接受	.

我们已收到邀请，并前来接受。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld]['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	was	told	Mr	.	Vane	was	here	.
我	曾是	讲述	先生	.	叶片	曾是	这里	.

有人告诉我范恩先生在这里。

[kwɪn] .

QUIN	.
奎因	.

奎因。

[noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

No	;	but	he	is	on	the	stage	.
不	;	但	他	是	在	这	阶段	.

不，但他确实在台上。

[snɑːrl] .

SNARL	.
咆哮	.

咆哮。

[kʌm] , [ðen] , ['soʊpər] .

Come	,	then	,	Soaper	.
来	,	然后	,	肥皂	.

来吧，肥皂匠。

[[ðeɪ] [muːv] [tɔːrdz] [dɔːr] .

[	They	move	towards	door	.
[	他们	移动	向	门	.

他们朝门口走去。

[soʊp] .

SOAP	.
肥皂	.

肥皂。

([ə'saɪd]) .

(	aside	)	.
(	旁边	)	.

（旁白）

[snɑːrl] !

Snarl	!
咆哮	!

咆哮！

[snɑːrl] .

SNARL	.
咆哮	.

咆哮。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['siːkrət] [ɪn'telɪdʒəns]) .
(With a look of secret intelligence) .
(和 一个 看 的 秘密 智力) .

（眼神中带着神秘的智慧）

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

([krɔsiz] ['sloʊli] [tuː; tə] [klaɪv]) .
(crosses slowly to Clive) .
(十字架 缓慢地 到 克莱夫) .

（慢慢地走到克莱夫面前）。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [klaɪv] ,
My dear Mrs . Clive ,
我的 亲爱的 太太 . 克莱夫 ,

我亲爱的克莱夫夫人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [tʃɑːrmd] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
there was I going away without telling you how charmed I was with your
那里 曾是 我 去 离开 没有 讲述 你 如何 迷住了 我 曾是 和 你的
- ;
Flippanta ;
- ;

我离开的时候没有告诉你我有多么喜欢你的 Flippanta；

[ɔːl] [ðæt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'vestɪd] [ðæt] ['kærəktər] ,
all that sweetness and womanly grace , with which you invested that character ,
全部 那 甜味 和 女性 优雅 , 和 哪个 你 投资 那 特点 ,
[wʌz; wəz] — —
was — —
曾是 — —

你赋予那个角色的所有甜美和女性优雅，都——

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ˌmɪs'pleɪst] .
Misplaced .
放错地方了 .

放错了地方。

- [ɪz][ə; eɪ]['vɪksn] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Flippanta is a vixen , or she is nothing at all .
- 是 一个 泼妇 , 或者 她 是 没有什么 在 全部 .

Flippanta要么是个狐狸精，要么就什么都不是。

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[jʊr; jər][sɜːr][dʒɑːn] [bruːt] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pər'fɔːrməns] :

Your	**Sir**	**John**	**Brute**	**,**	**sir**	**,**	**was**	**a**	**fine**	**performance**	**:**
你的	先生	约翰	蛮力	,	先生	,	曾是	一个	美好的	表现	:

先生，您扮演的约翰·布鲁特爵士表现出色：

[juː; jʊ]['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər][kʌps] .

you	**never**	**forgot**	**the**	**gentleman**	**even**	**in**	**your**	**cups**	**.**
你	绝不	忘了	这	绅士	甚至	在	你的	杯子	.

即使在酒酣耳热之际，你也从未忘记那位绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[snɑːrl] .

SNARL	**.**
咆哮	.

咆哮。

[wɪtʃ] , [æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] [bruːt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [ɔːt]

Which	**,**	**as**	**Sir**	**John**	**Brute**	**is**	**the**	**exact**	**opposite**	**of**	**a**	**gentleman**	**,**	**he**	**ought**
哪个	,	作为	先生	约翰	蛮力	是	这	精确的	对面的	的	一个	绅士	,	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

to	**have**	**forgotten**	**.**
到	有	被遗忘的	.

约翰·布鲁特爵士与绅士风度截然相反，他本该忘记这一点。

[['eksɪt][el] .

[	**Exit**	**L**	**.**
[	出口	L	.

[L出口]

[soʊp] .

SOAP	**.**
肥皂	.

肥皂。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [preɪz] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] .

But	**you**	**must**	**excuse**	**me**	**now**	**;**	**I**	**will**	**resume**	**your**	**praise**	**at**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
但	你	必须	原谅	我	现在	;	我	将要	恢复	你的	称赞	在	晚餐	-	时间	.

但请您原谅，晚餐时我将继续赞美您。

[['eksɪt] , [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz] , [el] .

[	**Exit**	**,**	**with**	**bows**	**,**	**L**	**.**
[	出口	,	和	弓	,	L	.

[鞠躬后退，L.

[klaɪv] ([wɔːks] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ]) .

CLIVE	**(**	**walks**	**in**	**a**	**rage**	**)**	**.**
克莱夫	(	散步	在	一个	愤怒	)	.

克莱夫（怒气冲冲地走开了）。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːrtɪsts] .

We	**are**	**the**	**most**	**unfortunate**	**of**	**all**	**artists**	**.**
我们	是	这	最多	不幸	的	全部	艺术家	.

我们是所有艺术家中最不幸的一群。

['noʊbɑːdi][rɪ'gɑːrdz]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .

Nobody	**regards**	**our**	**feelings**	**.**
无人	问候	我们的	情怀	.

没有人顾及我们的感受。

([kwɪn] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Quin shakes his head .)
(奎因 奶昔 他的 头 .)

（奎因摇了摇头。）

[['entər] [kɔ:l] - [bɔɪ] [el] .]
[Enter Call - Boy L .]
[进入 称呼 - 男生 L .]

[男妓L上场。]

[kɔ:l] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

['mɪstər] . [kwɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [klaɪv] !
Mr . Quin and Mrs . Clive !
先生 . 奎因 和 太太 . 克莱夫 !

奎因先生和克莱夫太太!

[['eksɪt] [kɔ:l] - [bɔɪ] [el] .
[Exit Call - Boy L .
[出口 称呼 - 男生 L .

[出口呼叫男孩 L.

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [maɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] .
I shall cut my part in this play .
我 将 切 我的 部分 在 这 玩 .

我将减少我在这部戏里的戏份。

[klaɪv] ([jɔ:nz]) .
CLIVE (yawns) .
克莱夫 (打哈欠) .

克莱夫（打哈欠）。

[kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [left] ;
Cut it as deep as you like , there will be enough left ;
切 它 作为 深的 作为 你 喜欢 , 那里 将要 是 足够的 左边 ;

你想切多深都行，反正都会剩下足够的。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ðer; ðər] .
and so I shall tell the author if he is there .
和 所以 我 将 告诉 这 作者 如果 他 是 那里 .

如果作者在场，我会告诉他。

[['eksiʌnt] [kwɪn] [ænd; ənd] [klaɪv] [el] .
[Exeunt Quin and Clive L .
[退场 奎因 和 克莱夫 L .

[奎因和克莱夫·L退出

[['entər] ['mɪstər] . [veɪn] [ænd; ənd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['poʊmændər] [el] .]
[Enter Mr . Vane and Sir Charles Pomander L .]
[进入 先生 . 叶片 和 先生 查尔斯 香囊 L .]

[范恩先生和查尔斯·波曼德爵士上场。]

[pɑ:m] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɔːl] [ðɪs] ['eləkwəns] [maɪt] [biː; bi] [kəm'prest] ['ɪntuː][wʌn][wɜːrd] — [juː; jʊ] [lʌv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət]
All this eloquence might be compressed into one word — you love Mrs . Margaret
全部 这 口才 可能 是 压缩 进入 一 单词 — 你 爱 太太 . 玛格丽特
['wɑːfɪŋtən] .
Woffington .
沃芬顿 .

所有这些赞美之词或许可以浓缩成一个词——你爱玛格丽特·沃芬顿夫人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[aɪ]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I glory in it .
我 荣耀 在 它 .

我为此感到自豪。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ?
Why not , if it amuses you ?
为什么 不是 , 如果 它 娱乐 你 ?

只要你觉得有趣，为什么不呢?

[wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [æn; ən]['æktrəs][wʌns][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][twaɪs] .
We all love an actress once in our lives , and none of us twice .
我们 全部 爱 一个 演员 一次 在 我们的 生活 , 和 没有任何 的 我们 两次 .

我们每个人一生中都会喜欢上一位女演员，但绝不会喜欢两次。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] .
You are the slave of a word , Sir Charles Pomander .
你 是 这 奴隶 的 一个 单词 , 先生 查尔斯 香囊 .

查尔斯·波曼德爵士，你不过是文字的奴隶罢了。

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'faʊnd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][ɑːr; ər] ['kʌlərz] ?
Would you confound black and white because both are colours ?
会 你 混杂 黑色的 和 白色的 因为 两个都 是 颜色 ?

你会因为黑色和白色都是颜色就将它们混淆吗?

['æktrəs] !
Actress !
演员 !

演员!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
Can you not see that she is a being like her fellows in nothing but a
能 你 不是 看 那 她 是 一个 存在 喜欢 她 伙伴们 在 没有什么 但 一个
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

难道你看不出来，她除了名字之外，和她的同伴们并无二致吗?

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [truːθ] , [toʊld][baɪ]['mjuːzɪk] : [ðerz] [ɑːr; ər]['dʒɪŋglɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .

Her	voice	is	truth	,	told	by	music	:	theirs	are	jingling	instruments	of	falsehood	.
她	嗓音	是	真相	,	讲述	经过	音乐	:	他们的	是	叮当	仪器	的	谬误	.

她的声音是真理，是用音乐表达的；而他们的声音是虚假的叮当声。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] ; [bʌt; bət][hɜːrz][ɪz] [mɔːr] ['skɪlfəli] [tjʊnd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn]

No	—	they	are	all	instruments	;	but	hers	is	more	skilfully	tuned	and	played	upon
不	—	他们	是	全部	仪器	;	但	她的	是	更多的	巧妙地	调谐	和	玩	之上

.

:

.

不——它们都是乐器；但她的乐器调音和演奏技巧更胜一筹。

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [truː] ['fiːlɪŋ] .

She	is	a	fountain	of	true	feeling	.
她	是	一个	喷泉	的	真的	感觉	.

她是一位充满真情实感的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[noʊ] — [ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [kən'veiz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ] [ɔːr] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp] .

No	—	a	pipe	that	conveys	it	,	without	spilling	or	retaining	a	drop	.
不	—	一个	管道	那	传递	它	,	没有	溢出	或者	保留	一个	降低	.

不——是一根输送液体的管道，不会溢出或残留一滴。

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'laɪv][tuː; tə] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	has	a	heart	alive	to	every	emotion	.
她	有	一个	心	活	到	每一个	情感	.

她有一颗对每一种情感都无比敏感的心。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[ænd; ənd] ['influənst] [baɪ] [nʌn] .

And	influenced	by	none	.
和	影响	经过	没有任何	.

而且不受任何人的影响。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪˈvɪnəti][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] .
She **is** **a** **divinity** **to** **worship** **.**
她 是 一个 神 到 崇拜 .

她是值得膜拜的神明。

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʊmən][tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] .
And **a** **woman** **to** **fight** **shy** **of** **.**
和 一个 女士 到 斗争 害羞的 的 .

以及一个让人避之不及的女人。

[noʊ] — [noʊ] — [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [peg] [ˈwɑːfɪŋtən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈæktrəs][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbɔrdz] ,
No **—** **no** **—** **we** **all** **know** **Peg** **Woffington** **;** **she** **is** **a** **decent** **actress** **on** **the** **boards** **,**
不 — 不 — 我们 全部 知道 佩格 沃芬顿 ; 她 是 一个 体面的 演员 在 这 板 ,

不，不，我们都认识佩格·沃芬顿；她是一位不错的舞台剧演员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktrəs] [ɔːf][ðem; ðəm] .
and **a** **great** **actress** **off** **them** **.**
和 一个 伟大的 演员 离开 他们 .

其中还有一位很棒的女演员。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
But **I** **will** **tell** **you** **how** **to** **add** **a** **novel** **charm** **to** **her** **.**
但 我 将要 告诉 你 如何 到 添加 一个 小说 魅力 到 她 .

但我会告诉你如何为她增添一种新颖的魅力。

[meɪk] [hɜːr; hər] [blʌʃ] — [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpriːdisesəz] .
Make **her** **blush** **—** **ask** **her** **for** **the** **list** **of** **your** **predecessors** **.**
制作 她 脸红 — 问 她 为了 这 列表 的 你的 前任 .

让她脸红——向她索要你的前任名单。

[veɪn] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːtifaid] [er]) .
VANE **(** **with** **a** **mortified** **air** **)** **.**
叶片 (和 一个 羞愧难当 空气) .

范恩（一脸羞愧）。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈpoʊmændər] !
Sir **Charles** **Pomander** **!**
先生 查尔斯 香囊 !

查尔斯·波曼德爵士!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [prəˈfes] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] .
But **you** **yourself** **profess** **to** **admire** **her** **.**
但 你 你自己 宣称 到 钦佩 她 .

但你自己却声称很欣赏她。

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , [ˈhjuːdʒli] .
And **so** **I** **do** **,** **hugely** **.**
和 所以 我 做 , 非常 .

的确如此，而且非常强烈。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['hiːbi][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ,

Notwithstanding	**the**	**charms**	**of**	**the**	**mysterious**	**Hebe**	**I**	**told**	**you**	**of**	**,**
虽然	这	魅力	的	这	神秘	赫柏	我	讲述	你	的	,

尽管我曾向你描述过神秘的赫柏的魅力，

[huːz] [ˌæntidɪ'luːviən] [koʊtʃ] [aɪ]['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] , [nɪr] ['bɑːrnɪt] ,

whose	**antediluvian**	**coach**	**I**	**extricated**	**from**	**the**	**Slough**	**of**	**Despond**	**,**	**near**	**Barnet**	**,**
谁	洪水前的	教练	我	脱困	从	这	泥沼	的	沮丧	,	靠近	巴内特	,

我从巴尼特附近的绝望沼泽中打捞出了它的远古马车。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] ['jestərdeɪ] ,

on	**my**	**way**	**to**	**town**	**yesterday**	**,**
在	我的	方式	到	镇	昨天	,

昨天我进城的路上，

[aɪ] [geɪv] [lɑː] ['wɑːfɪŋtən] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n]['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

I	**gave**	**La**	**Woffington**	**a**	**proof**	**of**	**my**	**devotion**	**only**	**two**	**hours**	**ago**	**.**
我	给予	拉	沃芬顿	一个	证明	的	我的	虔诚	仅有的	二	小时	前	.

就在两个小时前，我向拉沃芬顿证明了我的忠诚。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] — [haʊs] — [koʊtʃ] — [pɪn] - ['mʌni] — [maɪ] [hɑːrt]

By	**offering**	**her**	**three**	**hundred**	**a**	**-**	**year**	**—**	**house**	**—**	**coach**	**—**	**pin**	**-**	**money**	**—**	**my**	**heart**
经过	提供	她	三	百	一个	-	年	—	房子	—	教练	—	别针	-	钱	—	我的	心

— — [ænd; ənd][ðə; ði][et] [sɛtɝəz] .

—	**—**	**and**	**the**	**et**	**ceteras**	**.**
—	—	和	这	等	其他	.

每年给她三百块——房子——马车——零花钱——我的心——等等。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[juː; jʊ] ?

You	**?**
你	?

你?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

But	**she**	**has**	**refused**	**.**
但	她	有	拒绝	.

但她拒绝了。

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

[maɪ] [dɪr] [ɑːr'keɪdiən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['ænsər] .
My **dear** **Arcadian** **,** **I** **am** **here** **to** **receive** **her** **answer** **.**
我的 亲爱的 阿卡迪亚 ， 我 是 这里 到 收到 她 回答 .

我亲爱的阿卡迪亚人，我来这里是为了得到她的答复。

([veɪn] [krɔsiz] [tuː; tə][el] . [eɪtʃ] .)
(**Vane** **crosses** **to** **L** **.** **H** **.** **)**
(叶片 十字架 到 L . H .)

（风向左交叉）

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'vaʊəl] .
You **had** **better** **wait** **for** **it** **before** **making** **your** **avowal** **.**
你 有 更好的 等待 为了 它 前 制作 你的 承认 .

你最好等到那件事发生后再表白。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[ðæt] [ə'vaʊəl] [ɪz] [meɪd] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] ,
That **avowal** **is** **made** **already** **;** **but** **I** **will** **wait** **,**
那 承认 是 制成 已经 ； 但 我 将要 等待 ，

那份声明已经做出；但我会等待。

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ði][kə'lʌmniːˌeɪtid] ['æktrəs] [kæn; kən] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][faɪn]
if **but** **to** **see** **what** **a** **lesson** **the** **calumniated** **actress** **can** **read** **to** **the** **fine**
如果 但 到 看 什么 一个 课 这 诽谤 演员 能 读 到 这 美好的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

如果只是为了看看这位被诽谤的女演员能给这位绅士带来怎样的教训。

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **L** **.** **H** **.**
[出口 L . H .

左侧出口

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[ðə; ði]['les(ə)n] [wɪl] [biː; bi][set][baɪ][ˌem 'iː] — ['wɑːfɪŋtən] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
The **lesson** **will** **be** **set** **by** **me** **—** **Woffington** **will** **learn** **it** **immediately** **.**
这 课 将要 是 放 经过 我 — 沃芬顿 将要 学习 它 立即地 .

我会给沃芬顿布置这堂课——他会立刻学会的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , ['oʊnli] [θriː] [wɜːrdz] , £ .
It **is** **so** **simple** **,** **only** **three** **words** **,** **£** **.**
它 是 所以 简单的 ， 仅有的 三 字 ， £ .

非常简单，只有三个字，£。

[es] . [diː] .
s **.** **d** **.**
s . d .

标清

[['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
[**Exit** **L** **.** **H** **.**
[出口 L . H .

左侧出口

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['trɪplət] (['spiːkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]) .
TRIPLET (speaking outside) .
三重态 (请讲 外部) .

三重奏（在室外说话）。

['mɪstər] . [rɪtʃ] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ?
Mr . Rich not in the theatre ?
先生 . 富有的 不是 在 这 剧院 ?

里奇先生不在剧院吗?

[wel] , [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Well , my engagements will allow of my waiting for a few minutes .
出色地 , 我的 订婚 将要 允许 的 我的 等待 为了 一个 很少 分钟 .

嗯，我的日程安排允许我稍等几分钟。

(['entər] ['trɪplət] [ænd; ənd] [kɔːl] - [bɔɪ] [el] . ['trɪplət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ræpt] [ɪn] [beɪz] [ænd; ənd]
(Enter Triplet and Call - Boy L . Triplet has a picture wrapped in baize and
(进入 三胞胎 和 称呼 - 男生 L . 三胞胎 有 一个 图片 包装 在 台布 和
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] .)
without a frame .)
没有 一个 框架 .)

（三胞胎和男妓L.登场。三胞胎有一幅用绒布包裹、没有相框的画。）

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] ['mɪstər] . [rɪtʃ] [ə'raɪvz] ([wɪŋks] — ['tʌtʃɪz]
And if you will just let me know when Mr . Rich arrives (winks — touches
和 如果 你 将要 只是 让 我 知道 什么时候 先生 . 富有的 到达 (眨眼 — 触摸
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .
his pocket) .
他的 口袋) .

如果您能告诉我里奇先生何时到达就太好了（眨眼——摸了摸口袋）。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] ['graʊndləs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !
Heaven forgive me for raising groundless expectations !
天堂 原谅 我 为了 提高 无根据的 期望 !

老天爷啊，请原谅我抱有不切实际的期望!

[kɔːl] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

[wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ?
What name , sir ?
什么 姓名 , 先生 ?

先生，您贵姓?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mɪstər] . ['trɪplət] .
Mr . Triplet .
先生 . 三胞胎 .

三胞胎先生。

[kɔːl] - [bɔɪ] .
CALL - BOY .
称呼 - 男生 .

男妓。

['trɪplət] !
Triplet !
三胞胎 !

三胞胎!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [left][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [sɜːr] .
There is something left for you in the hall , sir .
那里 是 某物 左边 为了 你 在 这 大厅 , 先生 .

先生，大厅里还有东西留给您。

[['eksɪt][kɔːl] - [bɔɪ][el] .
[Exit Call - Boy L .
[出口 称呼 - 男生 L .

[出口呼叫男孩 L.

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][sent][hɪm; ɪm] [θriː] ['trædʒədi] .
I knew it , I sent him three tragedies .
我 知道 它 , 我 发送 他 三 悲剧 .

我就知道，我给他送去了三场悲剧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem 'iː][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
They are accepted ; and he has left me a note in the hall ,
他们 是 公认 ; 和 他 有 左边 我 一个 笔记 在 这 大厅 ,

它们已被接受；他还在走廊里给我留了一张纸条。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] — [æt; ət][læst] .
to fix the reading — at last .
到 使固定 这 阅读 — 在 最后的 .

终于把读数修正好了。

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] — [leɪt] .
I felt it must come , soon or late ; and it has come — late .
我 毛毡 它 必须 来 , 很快 或者 晚的 ; 和 它 有 来 — 晚的 .

我觉得这一天迟早会来；而它确实来了——虽然来得晚了。

['mæstər][ʌv; əv] [θriː] [aːts] , ['peɪntɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men]
Master of three arts , painting , writing , and acting , by each of which men
掌握 的 三 艺术 , 绘画 , 写作 , 和 表演 , 经过 每个 的 哪个 男人
[groʊ] [fæt] ,
grow fat ,
生长 胖的 ,

精通绘画、写作和表演这三项技艺，而这三项技艺都会使人发胖。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] [pər'petʃuəli] ['stɑːrvɪŋ] .
how was it possible I should go on perpetually starving .
如何 曾是 它 可能的 我 应该 去 在 永恒地 饥饿 .

我怎么可能一直忍受饥饿之苦?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
But that is all over now .
但 那 是 全部 超过 现在 .

但现在一切都结束了。

[maɪ] ['trædʒədi] [wɪl] [biː; bi]['æktɪd] , [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] ,

My	**tragedies**	**will**	**be**	**acted**	**,**	**the**	**town**	**will**	**have**	**an**	**intellectual**	**treat**	**,**
我的	悲剧	将要	是	行动	,	这	镇	将要	有	一个	知识分子	对待	,

我的悲剧将被搬上舞台，小镇将迎来一场精神盛宴。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl] [stæb][maɪ] [hɑːrt] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌŋgri]

and	**my**	**wife**	**and**	**children**	**will**	**stab**	**my**	**heart**	**no**	**more**	**with**	**their**	**hungry**
和	我的	妻子	和	孩子们	将要	刺	我的	心	不	更多的	和	他们的	饥饿的

[lʊks] .

looks	**.**
看起来	.

我的妻子和孩子们再也不会用他们饥渴的眼神刺痛我的心了。

[['entər] [kɔːl] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrs(ə)l] .]

[	**Enter**	**Call**	**-**	**Boy**	**with**	**parcel**	**.**	**]**
[	进入	称呼	-	男生	和	包裹	.	]

[男服务员带着包裹进来。]

[kɔːl] - [bɔɪ] .

CALL	**-**	**BOY**	**.**
称呼	-	男生	.

男妓。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Here	**is**	**the**	**parcel**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**.**
这里	是	这	包裹	为了	你	,	先生	.

先生，这是您的包裹。

[['eksɪt] [kɔːl] - [bɔɪ] [el] .

[	**Exit**	**Call**	**-**	**Boy**	**L**	**.**
[	出口	称呼	-	男生	L	.

[出口呼叫男孩 L.

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

([weɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) .

(	**weighs**	**it**	**in**	**his**	**hand**	**)**	**.**
(	重量	它	在	他的	手	)	.

（用手掂量了一下）。

[waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	**,**	**how**	**is**	**this**	**?**
为什么	,	如何	是	这	?

为什么？怎么会这样？

[oʊ] , [aɪ] [siː] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

Oh	**,**	**I**	**see**	**;**	**he**	**returns**	**them**	**for**	**some**	**trifling**	**alterations**	**.**
哦	,	我	看	;	他	返回	他们	为了	一些	琐事	变化	.

哦，我明白了；他把它们退回去做一些无关紧要的改动。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒuː'dɪʃəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][ə'dɑːpt][ðem; ðəm] ,

Well	**,**	**if**	**they**	**are**	**judicious**	**,**	**I**	**shall**	**certainly**	**adopt**	**them**	**,**
出色地	,	如果	他们	是	明智的	,	我	将	当然	采纳	他们	,

如果他们明智的话，我一定会采纳他们的建议。

[fɔːr; fər] (['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]) ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l][men] .

for	**(**	**opening**	**the**	**parcel**	**)**	**managers**	**are**	**practical**	**men**	**.**
为了	(	开幕	这	包裹	)	经理	是	实际的	男人	.

（打开包裹的）经理们都是务实的人。

[maɪ] ['trædʒədi] ！ — [eɪ] ？
My tragedies ！ — Eh ？
我的 悲剧 ！ — 嗯 ？

我的悲剧啊！——咦？

[hɪr] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ！
here are but two ！
这里 是 但 二 ！

这里只有两个！

[wʌn][ɪz] [ək'septɪd] ！ — [noʊ] ！
one is accepted ！ — no ！
一 是 公认 ！ — 不 ！

一个被接受了！——不！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] （ [saɪz] ）.
they are all here (sighs) .
他们 是 全部 这里 （ 叹息 ）.

他们都在这里（叹气）。

[wel] ，（ ['spaɪtfəli] ）[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aʊt][ʌv; əv]['mɪstər] .
Well ，(spitefully) it is a thousand pounds out of Mr .
出色地，（ 恶意地 ） 它 是 一个 千 磅 出去 的 先生 .

好吧，（带着恶意）这可是先生的一千英镑啊。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['rɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] ， [pʊr] [mæn] !
Rich's pocket ， poor man !
里奇的 口袋 ，贫穷的 男人 ！

富人的口袋，穷人的口袋！

[aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][maɪ] ['hʌŋgri] [maʊðz] [æt; ət] [hoʊm] !
I pity him ; and my hungry mouths at home !
我 遗憾 他 ； 和 我的 饥饿的 嘴 在 家 ！

我同情他；还有我家里那些饥肠辘辘的嘴巴！

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [bred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Heaven knows where I am to find bread for them to - morrow !
天堂 知道 在哪里 我 是 到 寻找 面包 为了 他们 到 - 明天 ！

天知道我明天去哪儿才能找到面包给他们吃！

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv][soʊld][ɔːr] [pɔːnd] .
Everything that will raise a shilling I have sold or pawned .
一切 那 将要 增加 一个 先令 我 有 卖 或者 典当 .

凡是能换钱的东西，我都卖掉或典当了。

['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr] ['pɪktʃər] [hɪr] ，
Even my poor picture here ，
甚至 我的 贫穷的 图片 这里 ，

即使是我这张糟糕的照片，

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [frʌm; frəm] ['meməri] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [ðɪs]
the portrait of Mrs . Woffington from memory — I tried to sell that this
这 肖像 的 太太 . 沃芬顿 从 记忆 — 我 尝试 到 卖 那 这
['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['diːlɚz] [ɪn] [lɔːŋ] ['eɪkər] — [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]
morning at every dealer's in Long Acre — and not one would make me an
早晨 在 每一个 经销商 在 长的 英亩 — 和 不是 一 会 制作 我 一个
['ɔːfər] .
offer .
提供 .

我凭记忆画了沃芬顿夫人的画像——今天早上我跑遍了朗艾克镇的每一家艺术品经销商，想把这幅画卖掉——但没有一家愿意出价。

[['entər] ['wɑːfɪŋtən] [el] . [ri'saitɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑːrt] .]
[Enter Woffington L . reciting from a part .]
[进入 沃芬顿 L . 背诵 从 一个 部分 .]

[沃芬顿·L 上场，朗诵台词。]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

“ [naʊ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪz]
“ Now by the joys
“ 现在 经过 这 喜悦

“现在，因着喜悦……”

[wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [stɪl] [hæz; həz] - [pər'suːd] ,
Which my soul still has uncontroll'd pursued ,
哪个 我的 灵魂 仍然 有 - 追击 ,

我的灵魂至今仍无法自拔地追逐着它，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][ə'saɪd][frʌm; frəm][maɪ] [liːst] ['pleʒər] .
I would not turn aside from my least pleasure .
我 会 不是 转动 旁边 从 我的 至少 乐趣 .

我不会拒绝哪怕是最微不足道的快乐。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːrs] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [tuː; tə][bɑːr][maɪ] [weɪ] .
Though all thy force were armed to bar my way .
尽管 全部 你的 力量 是 武装 到 酒吧 我的 方式 .

纵使你倾尽全力阻挡我的去路。

” [trɪp] .
” TRIP .
” 旅行 .

”旅行。

([ə'saɪd] , [ɑːr] .) .
(aside , R .) .
(旁边 , 拉 .) .

（旁白，R.）

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] !
Mrs . Woffington , the great original of my picture !
太太 . 沃芬顿 , 这 伟大的 原来的 的 我的 图片 !

沃芬顿夫人，我画作的原型！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([el] .) “ [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] , [greɪt] ['neɪtʃɚz] ['hæpi] ['kɑːmənər]
(L .) “ But like the birds , great nature's happy commoners
(L .) “ 但 喜欢 这 鸟类 , 伟大的 自然的 快乐的 平民

（左）“但就像鸟儿一样，伟大的大自然中快乐的普通人

['raɪf(ə)l][ðə; ði] [swiːts] ” — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
Rifle the sweets ” — I beg your pardon , sir !
步枪 这 糖果 ” — 我 求 你的 赦免 , 先生 !

“搜刮糖果”——对不起，先生！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[neɪ] , ['mædəm] , [preɪ] [kən'tɪnjuː] ; ['hæpi] [ðə; ði] ['hɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] ['hæpiːɚ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
Nay , madam , pray continue ; happy the hearer and still happier the author of
不 , 女士 , 祈祷 继续 ; 快乐的 这 听者 和 仍然 更快乐 这 作者 的
[vəːsiz] [soʊ]['spoʊkən] .
verses so spoken .
诗句 所以 说 .

不，夫人，请继续；听者会感到高兴，而创作这些诗歌的人会更加高兴。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [oʊ] [ˌjuː 'es] ,
Yes , if you could persuade the authors how much they owe us ,
是的 , 如果 你 可以 说服 这 作者 如何 很多 他们 欠 我们 ,

是的，如果你能让作者们明白他们欠我们多少，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [gʊd] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrdz] .
and how hard it is to find good music for indifferent words .
和 如何 难的 它 是 到 寻找 好的 音乐 为了 冷漠 字 .

为平淡无奇的歌词找到合适的音乐是多么困难。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːθər] , [sɜːr] ?
Are you an author , sir ?
是 你 一个 作者 , 先生 ?

先生，您是作家吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [θriː] ['trædʒədi] .
In a small way , madam ; I have here three tragedies .
在 一个 小的 方式 , 女士 ; 我 有 这里 三 悲剧 .

夫人，我这里有三部悲剧，虽然篇幅不长。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l] ['hɔːrər]) .
(looking down at them with comical horror) .
(寻找 向下 在 他们 和 滑稽 恐怖) .

（居高临下地，带着滑稽的惊恐神色看着他们）。

[ˌfɪf'tiːn] [ækts] , ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] !
Fifteen acts , mercy on us !
十五 行为 , 怜悯 在 我们 !

十五幕，饶了我们吧!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][səb'mɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['dʒʌdʒmənt] — —
Which if I could submit to Mrs . Woffington's judgment — —
哪个 如果 我 可以 提交 到 太太 . - 判断 — —

如果我能接受沃芬顿夫人的评判——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ri'kɔɪlɪŋ]) .
(recoiling) .
(反冲) .

（后退）

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sɜːr] .
I am no judge of such things , sir .
我 是 不 法官 的 这样的 事物 , 先生 .

先生，我对此并不具备评判能力。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[noʊ] [mɔːr] [ɪz][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːətər] .
No more is the manager of this theatre .
不 更多的 是 这 经理 的 这 剧院 .

这家剧院的经理已经不在了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wʌt] ! [hæz; həz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ?
What ! has he accepted them ?
什么 ! 有 他 公认 他们 ?

什么！他竟然接受了?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[noʊ] ! ['mædəm] !
No ! madam !
不 ! 女士 !

不！夫人!

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he	**has**	**had**	**them**	**six**	**months**	**and**	**returned**	**them**	**without**	**a**	**word**	**.**
他	有	有	他们	六	几个月	和	返回	他们	没有	一个	单词	.

他把它们拿走了六个月，然后一声不吭地还了回去。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] !

Patience	**,**	**my**	**good**	**sir**	**,**	**patience**	**!**
耐心	,	我的	好的	先生	,	耐心	!

耐心点，先生，耐心点!

[ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɔːdɪənsɪz] .

authors	**of**	**tragedies**	**should**	**learn**	**that**	**virtue**	**of**	**their**	**audiences**	**.**
作者	的	悲剧	应该	学习	那	美德	的	他们的	观众	.

悲剧作家应该学习观众的这种美德。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ˈmɪstər] . [rɪtʃ] [ˌfɪfˈtiːn] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Do	**you**	**know**	**I**	**called**	**on**	**Mr**	**.**	**Rich**	**fifteen**	**times**	**before**	**I**	**could**	**see**	**him**	**?**
做	你	知道	我	称为	在	先生	.	富有的	十五	时代	前	我	可以	看	他	?

你知道吗？我给里奇先生打了十五次电话才见到他。

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

You	**,**	**madam**	**,**	**impossible**	**!**
你	,	女士	,	不可能的	!

您，夫人，不可能!

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

it	**was**	**some**	**years**	**ago**	**—**	**and**	**he**	**has**	**had**	**to**	**pay**	**a**	**hundred**
它	曾是	一些	年	前	—	和	他	有	有	到	支付	一个	百

[paʊndz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɪzɪts] — [let][ˌem ˈiː] [siː] ,

pounds	**for**	**each**	**of**	**those**	**little**	**visits**	**—**	**let**	**me**	**see**	**,**
磅	为了	每个	的	那些	小的	访问	—	让	我	看	,

那是几年前的事了——而且他每次来都要支付一百英镑——让我想想，

— [ˌfɪfˈtiːn] [taɪmz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [twelv] [mɔːr] [ˈtrædʒədi] — [ˈsɪksti][ækts] — [ænd; ənd] [ðen]

—	**fifteen**	**times**	**—**	**you**	**must**	**write**	**twelve**	**more**	**tragedies**	**—**	**sixty**	**acts**	**—**	**and**	**then**
—	十五	时代	—	你	必须	写	十二	更多的	悲剧	—	六十	行为	—	和	然后

[hiː; hi] [wɪl] [riːd] [wʌn] ,

he	**will**	**read**	**one**	**,**
他	将要	读	一	,

——十五遍——你必须再写十二部悲剧——六十幕——然后他会读一部，

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][æt; ət][læst] ,
and **give** **you** **his** **judgment** **at** **last** **,**
和 给 你 他的 判断 在 最后的 ,

最后他会给你他的判决。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
and **when** **you** **have** **got** **it** **—** **it** **won't** **be** **worth** **a** **farthing** **.**
和 什么时候 你 有 得到 它 — 它 惯于 是 值得 一个 法辛 .

等你得到它的时候——它却一文不值。

([tɜːrnz] [ʌp] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] .)
(**turns** **up** **reading** **her** **part** **.** **)**
(转弯 向上 阅读 她 部分 .)

（出现并朗读她的部分。）

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['læfɪŋ] ['leɪdi] ,
One **word** **from** **this** **laughing** **lady** **,**
一 单词 从 这 笑 女士 ,

这位爱笑的女士只说了一句话：

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [pleɪz] [wʊd] [biː; bi] [riːd] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌp][ɪn]
and **all** **my** **plays** **would** **be** **read** **—** **but** **I** **dare** **not** **ask** **her** **—** **she** **is** **up** **in**
和 全部 我的 演出 会 是 读 — 但 我 敢 不是 问 她 — 她 是 向上 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

我的所有剧本都会被人阅读——但我不敢问她——她已经飞黄腾达了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] .
I **am** **down** **.**
我 是 向下 .

我倒下了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] — [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [breɪnz] [ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] (
She **is** **great** **—** **I** **am** **nobody** **—** **besides** **they** **say** **she** **is** **all** **brains** **and** **no** **heart** **(**
她 是 伟大的 — 我 是 无人 — 除了 他们 说 她 是 全部 大脑 和 不 心 (
[krɔsiz] [tuː; tə][el] . [muːvz] ['sɑːroʊfəli] [tɔːrdz] [el] . [diː] . ,
crosses **to** **L** **.** **Moves** **sorrowfully** **towards** **L** **.** **D** **.** **,**
十字架 到 L . 移动 悲伤地 向 L . D . ,

她很了不起——我只是个无名小卒——再说，他们都说她只有头脑没有心肠（向左走去，悲伤地走向左下角）。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər]) .
taking **his** **picture** **)** **.**
采取 他的 图片) .

（给他拍照）。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [fɪfθ] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədi] .

He	looks	like	a	fifth	act	of	a	domestic	tragedy	.
他	看起来	喜欢	一个	第五	行为	的	一个	国内的	悲剧	.

他看起来像是家庭悲剧的第五幕。

[stɑːp] , ['ʃʊrli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] [feɪs] — [sɜːr] !

Stop	,	surely	I	know	that	doleful	face	—	Sir	!
停止	,	一定	我	知道	那	悲伤的	脸	—	先生	!

等等，我肯定认得这张忧郁的脸——先生!

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['mædəm] !

Madam	!
女士	!

女士!

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

(['bekənz]) .

(	beckons	)	.
(	招手	)	.

（招手）

[wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪ'fɔːr] ; — [dəunt] [spiːk] ; [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə]

We	have	met	before	;	—	don't	speak	;	yours	is	a	face	that	has	been	kind	to
我们	有	遇见	前	;	—	不	说话	;	你的	是	一个	脸	那	有	到过	种类	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我们以前见过面；——别说话；你的脸一直对我很好。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [fər'get] [ðoʊz] ['feɪsɪz] .

and	I	never	forget	those	faces	.
和	我	绝不	忘记	那些	面孔	.

我永远不会忘记那些面孔。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ˌem 'iː] , ['mædəm] !

Me	,	madam	!
我	,	女士	!

我，夫人!

[aɪ] [noʊ] ['betər] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	know	better	what	is	due	to	you	than	to	be	kind	to	you	.
我	知道	更好的	什么	是	到期的	到	你	比	到	是	种类	到	你	.

我比任何人都清楚你应得的待遇，所以我不该对你好。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
To **be** **sure** **!**
到 是 当然 !

没错!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstər] . ['trɪplət] , [gʊd] ['mɪstər] . ['trɪplət][ʌv; əv] ['gʊdˌmænz] - [fiːldz] ['θiːətər] .
it **is** **Mr** **.** **Triplet** **,** **good** **Mr** **.** **Triplet** **of** **Goodman's** **-** **fields** **Theatre** **.**
它 是 先生 . 三胞胎 , 好的 先生 . 三胞胎 的 古德曼 - 字段 剧院 .

是特里普利特先生，古德曼菲尔德剧院的善良的特里普利特先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['mædəm] (['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt]) ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][kɔːl]
It **is** **,** **madam** **(** **opening** **his** **eyes** **with** **astonishment** **)** **;** **but** **we** **don't** **call**
它 是 , 女士 (开幕 他的 眼睛 和 惊讶) ; 但 我们 不 称呼
[hɪm; ɪm]['mɪstər] . , [nɔːr]['iːv(ə)n] [gʊd] .
him **Mr** **.** **,** **nor** **even** **good** **.**
他 先生 . , 也不 甚至 好的 .

“是的，夫人（他惊讶地睁开眼睛）；但是我们不叫他先生，甚至也不叫他好人。”

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstər] . ['trɪplət] (['ʃeɪks] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]['wɔːrmli] ; [hiː; hi] ['tɪmɪdli] [drɑːps][ə; eɪ]
Yes **;** **it** **is** **Mr** **.** **Triplet** **(** **shakes** **both** **his** **hands** **warmly** **;** **he** **timidly** **drops** **a**
是的 ; 它 是 先生 . 三胞胎 (奶昔 两个都 他的 双手 热情地 ; 他 胆怯地 滴 一个
['trædʒədi][ɔːr] [tuː]) .
tragedy **or** **two** **)** **.**
悲剧 或者 二) .

是的，是特里普利特先生（热情地握住双手；怯生生地讲了一两个悲惨的故事）。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [gɜːrl][æt; ət] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] [juː; jʊ] [juːst] ['sʌmtaɪmz]
Don't **you** **remember** **a** **little** **orange** **girl** **at** **Goodman's** **Fields** **you** **used** **sometimes**
不 你 记住 一个 小的 橙子 女孩 在 古德曼 田野 你 用过的 有时
[tuː; tə][pæt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [gɪv] ['sɪkspəns] [tuː; tə] ,
to **pat** **on** **the** **head** **and** **give** **sixpence** **to** **,**
到 拍 在 这 头 和 给 六便士 到 ,

你难道不记得古德曼广场上那个橘色皮肤的小女孩吗？你以前有时会摸摸她的头，给她六便士。

[sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['mɪstər] . ['trɪplət] ?
some **seven** **years** **ago** **,** **Mr** **.** **Triplet** **?**
一些 七 年 前 , 先生 . 三胞胎 ?

大约七年前，特里普莱特先生?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][duː] [rɪˈmembər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪ] ;
I **do** **remember** **one** **,** **with** **such** **a** **merry** **laugh** **and** **bright** **eye** **;**
我 做 记住 一 , 和 这样的 一个 欢乐 笑 和 明亮的 眼睛 ;

我记得其中一个，笑声爽朗，眼神明亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːdɪst] [broʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstərhʊd] .
and **the** **broadest** **brogue** **of** **the** **whole** **sisterhood** **.**
和 这 最广泛的 布洛克鞋 的 这 所有的 姐妹情谊 .

以及整个姐妹会中最浓重的口音。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈblɑːrni] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈtrɪplət] ,
Get **along** **with** **your** **blarney** **then** **,** **Mr** **.** **Triplet** **,**
得到 沿着 和 你的 胡说八道 然后 , 先生 . 三胞胎 ,

那就继续你的花言巧语吧，特里普利特先生。

[æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [kəuˈmeðə] [jiːd] [biː; bi] [ˈpʌtɪn] - [ɑːn] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpegi] ?
an **'** **is** **it** **the** **comether** **ye'd** **be** **puttin** **'** **on** **poor** **little** **Peggy** **?**
一个 - 是 它 这 来 你们 是 普丁 - 在 贫穷的 小的 佩吉 ?

难道这就是你要给可怜的小佩吉准备的礼物吗?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ˈgreɪʃəs] [ˈgʊdnəs] ,
gracious **goodness** **,**
亲切 善良 ,

天哪,

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[jes] ; [ðæt] [ˈfrendləs] [ˈɔrɪndʒ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈmɑːrgrət] [ˈwɑːfɪŋtən] !
Yes **;** **that** **friendless** **orange** **girl** **was** **Margaret** **Woffington** **!**
是的 ; 那 没有朋友 橙子 女孩 曾是 玛格丽特 沃芬顿 !

是的，那个孤单的橘色女孩就是玛格丽特·沃芬顿!

[wel] , [oʊld] [frend] , [juː; jʊ] [siː] [taɪm] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] .
Well , old friend , you see time has treated me well .
出色地 , 老的 朋友 , 你 看 时间 有 治疗 我 出色地 .

老朋友，你看，岁月待我不薄。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['trɪplət] .
I hope he has been as kind to you ; tell me , Mr . Triplet .
我 希望 他 有 到过 作为 种类 到 你 ; 告诉 我 , 先生 . 三胞胎 .

我希望他对你也一样友善；告诉我吧，特里普莱特先生。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
I must put the best face on it with her .
我 必须 放 这 最好的 脸 在 它 和 她 .

我必须在她面前表现得最好。

[jes] , ['mædəm] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː]
Yes , madam , he has blessed me with an excellent wife and three
是的 , 女士 , 他 有 蒙福 我 和 一个 出色的 妻子 和 三
['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] .
charming children .
迷人 孩子们 .

是的，夫人，他赐予我一位优秀的妻子和三个可爱的孩子。

['mɪsɪz] . ['trɪplət] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] , [ʌv; əv] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] — [greɪt] [ɪn] [ðə; ði]
Mrs . Triplet was Mrs . Chatterton , of Goodman's Fields — great in the
太太 . 三胞胎 曾是 太太 . 查特顿 , 的 古德曼 田野 — 伟大的 在 这
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [pɑːrts] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ?
juvenile parts — you remember her ?
少年 部分 — 你 记住 她 ?

特里普利特夫人就是古德曼菲尔德的查特顿夫人——她很擅长演青少年角色——你还记得她吗?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['veri] ['draɪli]) .
(very drily) .
(非常 干巴巴地) .

（非常生硬地）

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ; [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['æktɪŋ] ?
Yes , I remember her ; where is she acting ?
是的 , 我 记住 她 ; 在哪里 是 她 表演 ?

是的，我记得她；她现在在哪里演戏?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[waɪ] , [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [helθ] ([saɪz]) .

Why	**,**	**the**	**cares**	**of**	**our**	**family**	**—**	**and**	**then**	**her**	**health**	**(**	**sighs**	**)**	**.**
为什么	,	这	关心	的	我们的	家庭	—	和	然后	她	健康	(	叹息	)	.

唉，都是家里的烦心事——还有她的健康问题（叹气）。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['æktɪd] [ðiːz] [eɪt] [mʌnθs] .

She	**has**	**not**	**acted**	**these**	**eight**	**months**	**.**
她	有	不是	行动	这些	八	几个月	.

她这八个月没有演戏了。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[ɑː] ! — [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['peɪntɪŋ] [siːnz] ?

Ah	**!**	**—**	**and**	**are**	**you**	**still**	**painting**	**scenes**	**?**
啊	!	—	和	是	你	仍然	绘画	场景	?

啊！——你还在画风景画吗?

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , ['mædəm] , [nɑːt][ðə; ði] [brʌʃ] !

With	**the**	**pen**	**,**	**madam**	**,**	**not**	**the**	**brush**	**!**
和	这	笔	,	女士	,	不是	这	刷子	!

夫人，要用钢笔，不要用画笔!

[æz; əz][ðə; ði][wægz] [sed] , [aɪ][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðə; ði] [dɪ'stempər] [frʌm; frəm][maɪ]['kænvəs][tuː; tə]

as	**the**	**wags**	**said**	**,**	**I**	**have**	**transferred**	**the**	**distemper**	**from**	**my**	**canvas**	**to**
作为	这	摇尾巴	说	,	我	有	转移	这	犬瘟热	从	我的	帆布	到

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɑː] ! [hɑː] !

my	**imagination**	**,**	**ha**	**!**	**ha**	**!**
我的	想像力	,	哈	!	哈	!

正如那些爱开玩笑的人所说，我已经把画布上的颜料转移到了我的想象中，哈哈!

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

([ə'saɪd]) .

(	**aside**	**)**	**.**
(	旁边	)	.

（旁白）

[ðɪs] [mæn][ɪz] ['æktɪŋ] ['geɪəti] .

This	**man**	**is**	**acting**	**gaiety**	**.**
这	男人	是	表演	欢乐	.

这个人表现得很开心。

[ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['piːsɪz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ?

And	**have**	**your**	**pieces**	**been**	**successful**	**?**
和	有	你的	件	到过	成功的	?

你的作品是否获得了成功?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['emɪnəntli] [soʊ] — [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; [ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][hæv; həv][æz; əz] [jet]
Eminently so — in the closet ; the managers have as yet
非常 所以 — 在 这 壁橱 ; 这 经理 有 作为 然而
[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
excluded them from the stage .
排除 他们 从 这 阶段 .

的确如此——他们被关在柜子里；管理层至今仍将他们排除在舞台之外。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ɪf] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['kɑːmədiːz] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːfər][tuː; tə][ækt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
now if those things were comedies , I would offer to act in one of them ,
现在 如果 那些 事物 是 喜剧 , 我 会 提供 到 行为 在 一 的 他们 ,

如果那些是喜剧，我会主动请缨出演其中一部。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [wʊd] [flai]['oʊpən][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
and then the stage door would fly open at sight of the author .
和 然后 这 阶段 门 会 飞 打开 在 视线 的 这 作者 .

然后，当作者出现时，舞台门就会猛地打开。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪl] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['kɑːmədi] ([muːvz]) .
I'll go home and write a comedy (moves) .
患病的 去 家 和 写 一个 喜剧 (移动) .

我要回家写一部喜剧（动作）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
On second thoughts , perhaps you had better leave the tragedies with me .
在 第二 想法 , 也许 你 有 更好的 离开 这 悲剧 和 我 .

仔细想想，或许你最好还是把这些悲剧留给我吧。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm] ?
My dear madam ! — and you will read them ?
我的 亲爱的 女士 ! — 和 你 将要 读 他们 ?

亲爱的夫人！——您会读这些吗?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳!

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [pʊr] [rɪtʃ] [riːd] [ðem; ðəm] .
I **will** **make** **poor** **Rich** **read** **them** **.**
我 将要 制作 贫穷的 富有的 读 他们 .

我会让可怜的里奇读这些书。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][rɪˈdʒektɪd][ðem; ðəm] .
But **he** **has** **rejected** **them** **.**
但 他 有 拒绝 他们 .

但他拒绝了他们。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] — ['riːdɪŋ] [kʌmz] ['æftər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət][ɔːl] .
That **is** **the** **first** **step** **—** **reading** **comes** **after** **,** **when** **it** **comes** **at** **all** **.**
那 是 这 第一的 步 — 阅读 来 后 , 什么时候 它 来 在 全部 .

这是第一步——阅读是之后的事，而且也可能根本不会阅读。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

([əˈsaɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[aɪ][mʌst; məst][flai][hoʊm][ænd; ənd] [tel] [maɪ][waɪf] .
I **must** **fly** **home** **and** **tell** **my** **wife** **.**
我 必须 飞 家 和 告诉 我的 妻子 .

我必须飞回家告诉我妻子。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

([əˈsaɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][aɪ][kæn; kən][pʊt][faɪv] ['gɪnɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
In **the** **mean** **time** **I** **can** **put** **five** **guineas** **into** **his** **pocket** **.**
在 这 意思是 时间 我 能 放 五 几内亚 进入 他的 口袋 .

与此同时，我可以往他口袋里放五个几尼。

['mɪstər] . ['trɪplət] , [duː][juː; jʊ] [raɪt] [kən'grætʃələtɔːri] [vəːsiz] — [oʊdz] — [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
Mr . **Triplet** , **do** **you** **write** **congratulatory** **verses** — **odes** — **and** **that** **sort** **of**
先生 . 三胞胎 , 做 你 写 祝贺 诗句 — 颂歌 — 和 那 种类 的
[θɪŋ] ?
thing ?
事物 ?

特里普利特先生，您会写祝贺诗、颂歌之类的东西吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['eniθɪŋ] , ['mædəm] , [frʌm; frəm][æn; ən][ə'krɔːstɪk][tuː; tə][æn; ən]['epɪk] .
Anything , **madam** , **from** **an** **acrostic** **to** **an** **epic** .
任何事物 , 女士 , 从 一个 藏头诗 到 一个 史诗 .

夫人，任何题材都可以，从藏头诗到史诗。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[gʊd] , [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət]['mɪstər] .
Good , **then** **I** **have** **a** **commission** **for** **you** ; **I** **dine** **to** - **day** **at** **Mr** .
好的 , 然后 我 有 一个 委员会 为了 你 ; 我 用餐 到 - 天 在 先生 .
[veɪnz] , [ɪn] ['bluːmzbəri] [skwer] .
Vane's , **in** **Bloomsbury** **Square** .
风向标的 , 在 布卢姆斯伯里 正方形 .

好，那我有个委托给你；我今天在布卢姆斯伯里广场的范恩先生餐厅用餐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm] [vəːsiz] .
We **shall** **want** **some** **verses** .
我们 将 想 一些 诗句 .

我们需要一些诗句。

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi] ?
Will **you** **oblige** **us** **with** **a** **copy** ?
将要 你 必须 我们 和 一个 复制 ?

您能否提供一份副本?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** .
(旁边) .

（旁白）

[ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [æt; ət] [liːst] .
A **guinea** **in** **my** **way** , **at** **least** .
一个 几内亚 在 我的 方式 , 在 至少 .

至少对我来说，这是个障碍。

[oʊ] , ['mædəm] , [duː][bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
Oh , **madam** , **do** **but** **give** **me** **a** **subject** .
哦 , 女士 , 做 但 给 我 一个 主题 .

哦，夫人，请给我一个题目吧。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[lets] [siː] — [maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] .
Let's **see** **—** **myself** **,** **if** **you** **can** **write** **on** **such** **a** **theme** **.**
我们来吧 看 — 我 , 如果 你 能 写 在 这样的 一个 主题 .

让我看看——我自己能不能写一篇关于这个主题的文章。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

- [tɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi] ;
' **Tis** **the** **one** **I** **would** **have** **chosen** **out** **of** **all** **the** **heathen** **mythology** **;**
- 的 这 一 我 会 有 选定 出去 的 全部 这 异教徒 神话 ;

在所有异教神话中，这是我会选择的一个;

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsɪz] .
the **praises** **of** **Venus** **and** **the** **Graces** **.**
这 赞扬 的 金星 和 这 恩典 .

对维纳斯和美惠三女神的赞美。

[aɪ] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ([teɪks] [ʌp] ['pɔːrtrət]) .
I **will** **set** **about** **it** **at** **once** **(** **takes** **up** **portrait** **)** **.**
我 将要 放 关于 它 在 一次 (需要 向上 肖像) .

我将立即着手去做（拿起肖像）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([siːz] ['pɪktʃər]) .
(**sees** **picture** **)** **.**
(看到 图片) .

（见图）

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
But **what** **have** **you** **there** **?**
但 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么?

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['trædʒədi] ?
not **another** **tragedy** **?**
不是 其他 悲剧 ?

不会又是一场悲剧吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['blʌʃɪŋ]) .
(**blushing** **)** **.**
(脸红) .

（脸红了）

[ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , ['mædəm] , [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] — [maɪ] [oʊn] ['peɪntɪŋ] , [frʌm; frəm] ['meməri] .

A	poor	thing	,	madam	,	a	portrait	—	my	own	painting	,	from	memory	.
一个	贫穷的	事物	,	女士	,	一个	肖像	—	我的	自己的	绘画	,	从	记忆	.

夫人，这可怜的东西，只是一幅肖像画——是我自己凭记忆画的。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[aɪm] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	a	judge	of	painted	faces	;	let	me	see	it	.
我是	一个	法官	的	绘	面孔	;	让	我	看	它	.

我是评判脸上妆容的好手；让我看看。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[neɪ] , ['mædəm] !

Nay	,	madam	!
不	,	女士	!

不，夫人!

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[aɪ] [ɪn'sɪst] !

I	insist	!
我	坚持	!

我坚持!

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɔːf] [ðə; ði] [beɪz] .)

(	She	takes	off	the	baize	.	)
(	她	需要	离开	这	台布	.	)

（她脱下台布。）

[maɪ] [oʊn] ['pɔːrtrət] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

My	own	portrait	,	as	I	live	!
我的	自己的	肖像	,	作为	我	居住	!

我的肖像，就是我的生活!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [tuː] , [ɔːr] [maɪ] [glæs] ['flætərz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	a	good	likeness	too	,	or	my	glass	flatters	me	like	the	rest	of	them	.
和	一个	好的	相似	也	,	或者	我的	玻璃	奉承者	我	喜欢	这	休息	的	他们	.

而且画像也很像，或者说我的酒杯像其他酒杯一样，只是在美化我而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] ?

And	this	you	painted	from	memory	?
和	这	你	绘	从	记忆	?

这是你凭记忆画的吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[jes] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'fɔːr]
Yes , **madam** ; **I** **have** **a** **free** **admission** **to** **every** **part** **of** **the** **theatre** **before**
是的 , 女士 ; 我 有 一个 自由的 入学 到 每一个 部分 的 这 剧院 前
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
the **curtain** .
这 窗帘 .

是的，夫人；在演出开始前，我可以免费进入剧院的任何区域。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [jʊr; jər] [feɪs] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
I **have** **so** **enjoyed** **your** **acting** , **that** **I** **have** **carried** **your** **face** **home** **with** **me**
我 有 所以 享受 你的 表演 , 那 我 有 携带 你的 脸 家 和 我
['evri] [naɪt] ,
every **night** ,
每一个 夜晚 ,

我太喜欢你的表演了，以至于每天晚上我都把你的脸带回家。

[fər'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
forgive **my** **presumption** , **and** **tried** **to** **fix** **in** **the** **studio** **the** **impression** **of**
原谅 我的 假定 , 和 尝试 到 使固定 在 这 工作室 这 印象 的
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the **stage** .
这 阶段 .

请原谅我的冒昧，我试图在录音棚里重现舞台的印象。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] [hæz; həz]['merɪt] ?
Do **you** **know** **your** **portrait** **has** **merit** **?**
做 你 知道 你的 肖像 有 优点 ?

你知道你的肖像画有价值吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['tʌtʃɪz] .
I **will** **give** **you** **a** **sitting** **for** **the** **last** **touches** .
我 将要 给 你 一个 坐着 为了 这 最后的 触摸 .

我会给你一次机会做最后的润色。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh , **madam** !
哦 , 女士 !

哦，夫人!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪks] — [ðer; ðər] , [noʊ] [θæŋks] [ɔːr] [aɪl] [steɪ] [əˈweɪ] .
And **bring** **all** **the** **critics** **—** **there** , **no** **thanks** **or** **I'll** **stay** **away** .
和 带来 全部 这 评论家 — 那里 , 不 谢谢 或者 患病的 停留 离开 .

把所有批评家都带来——不，谢谢，否则我就不来了。

[steɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'dres] .

Stay	,	I	must	have	your	address	.
停留	,	我	必须	有	你的	地址	.

留下来，我需要你的地址。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]) .

(	returning	to	her	)	.
(	返回	到	她	)	.

（回到她身边）。

[ɑːn][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

On	the	fly	leaf	of	each	work	,	madam	,	you	will	find	the	address	of	James
在	这	飞	叶子	的	每个	工作	,	女士	,	你	将要	寻找	这	地址	的	詹姆斯

['trɪplət] ,

Triplet	,
三胞胎	,

夫人，在每部作品的扉页上，您都会找到詹姆斯·特里普利特的地址。

['peɪntər] , ['æktər] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɔːθər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

painter	,	actor	,	and	dramatic	author	,	and	Mrs	.	Woffington's	humble	and
画家	,	演员	,	和	戏剧性	作者	,	和	太太	.	-	谦逊的	和

[dɪ'voʊtɪd]['sɜːrvənt] .

devoted	servant	.
奉献	仆人	.

画家、演员、剧作家，同时也是沃芬顿夫人的谦卑而忠诚的仆人。

(['baʊz, 'boʊz] [rɪ'dɪkjələsli] [loʊ] , [muːvz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]

(	Bows	ridiculously	low	,	moves	away	,	but	returns	with	an	attempt	at	a
(	弓	荒谬地	低的	,	移动	离开	,	但	返回	和	一个	试图	在	一个

['dʒɑːnti] ['mænər] .)

jaunty	manner	.	)
轻快的	方式	.	)

（他极度鞠躬，走开，但又装出一副轻快的姿态返回。）

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]['θespis][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ;

Madam	,	you	have	inspired	a	son	of	Thespis	with	dreams	of	eloquence	;
女士	,	你	有	灵感	一个	儿子	的	忒斯庇斯	和	梦境	的	口才	;

夫人，您激发了忒斯庇斯之子对雄辩的梦想；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tjʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] [ə; eɪ]['poʊəts]['laɪər] ;

you	have	tuned	to	a	higher	key	a	poet's	lyre	;
你	有	调谐	到	一个	更高	钥匙	一个	诗人的	竖琴	;

你已经调到了更高的音调，如同诗人的竖琴；

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɪndʒd] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [braitə] ['kʌlərz] ;

you	have	tinged	a	painter's	existence	with	brighter	colours	;
你	有	带点色调	一个	画家的	存在	和	更亮	颜色	;

你为一位画家的生活增添了更明亮的色彩；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ([geiziz] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪz] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [spiːk])

and	—	and	—	(	gazes	on	her	and	tries	in	vain	to	speak	)
和	—	和	—	(	凝视	在	她	和	尝试	在	徒劳	到	说话	)

而且——而且——（凝视着她，徒劳地试图开口说话）

[gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] !

God	in	heaven	bless	you	,	Mrs	.	Woffington	!
上帝	在	天堂	保佑	你	,	太太	.	沃芬顿	!

愿上帝保佑您，沃芬顿夫人！

[['eksɪt][el] . ['heɪstɪli] .
[Exit L . hastily .
[出口 L . 草草 .

[匆匆离开 L 出口。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] !
I must look into this !
我 必须 看 进入 这 !

我必须调查此事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[['entər][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər][el] .]
[Enter Sir Charles Pomander L .]
[进入 先生 查尔斯 香囊 L .]

[查尔斯·波曼德·L 爵士上]

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'doʊrər][ʌv; əv] [jɔːrz] .
Ah , Mrs . Woffington , I have just parted with an adorer of yours .
啊 , 太太 . 沃芬顿 , 我 有 只是 分手了 和 一个 崇拜者 的 你的 .

啊，沃芬顿夫人，我刚刚和您的一位爱慕者告别了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
I wish I could part with them all .
我 希望 我 可以 部分 和 他们 全部 .

我真希望可以和他们全部分开。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][əd'maɪərər] , ['ɜːrnɪst] [veɪn] ,
Nay , this is a most original admirer , Ernest Vane ,
不 , 这 是 一个 最多 原来的 仰慕者 , 欧内斯特 叶片 ,

不，这位仰慕者真是别具一格，他叫欧内斯特·范恩。

[ðæt] ['pæstərəl] [juːθ] [huː] [miːnz] [tuː; tə][wɪn][lɑː] ['wɑːfɪŋtən] [baɪ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɔːrtʃɪp] ,
that pastoral youth who means to win La Woffington by agricultural courtship ,
那 牧灵 青年 WHO 方法 到 赢 拉 沃芬顿 经过 农业 求爱 ,

那位打算用农业求爱方式赢得拉沃芬顿芳心的田园青年，

[huː] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][stɑːr][frʌm; frəm][ɪts]['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

who	wants	to	take	the	star	from	its	firmament	,	and	stick	it	in	a	cottage
WHO	想要	到	拿	这	星星	从	它是	苍穹	,	和	戳	它	在	一个	小屋

.

:

.

谁想把天上的星星摘下来，放到一间小屋里呢?

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] (['imiteits] [ə'plɔːz])

And	what	does	the	man	think	I	am	to	do	without	this	(	imitates	applause	)
和	什么	做	这	男人	思考	我	是	到	做	没有	这	(	模仿	掌声	)

[frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['pʌblɪks] ['θaʊz(ə)nd][hændz] .

from	my	dear	public's	thousand	hands	.
从	我的	亲爱的	公众的	千	双手	.

他以为没有我亲爱的公众的千百双手（模仿掌声）支持，我该怎么办?

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maʊθ] [ɪn'sted] (['mɪmɪks][ə; eɪ] [kɪs]) .

You	are	to	have	that	from	a	single	mouth	instead	(	mimics	a	kiss	)	.
你	是	到	有	那	从	一个	单身的	嘴	反而	(	模仿	一个	吻	)	.

你应该从一张嘴里得到它（模仿亲吻）。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mɔːr] [hiː; hi] [sez] .

Go	on	,	tell	me	what	more	he	says	.
去	在	,	告诉	我	什么	更多的	他	说道	.

请继续告诉我他还说了什么。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[waɪ] , [hiː; hi] — —

Why	,	he	—	—
为什么	,	他	—	—

为什么，他——

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ɪn'vent] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

No	,	you	are	not	to	invent	;	I	should	detect	your	work	in	a	minute	,
不	,	你	是	不是	到	发明	;	我	应该	探测	你的	工作	在	一个	分钟	,

不，你不准造假；我一分钟就能识破你的伎俩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][spɔɪl] [ðɪs] [mæn] .
and **you** **would** **only** **spoil** **this** **man** **.**
和 你 会 仅有的 剧透 这 男人 .

你这样做只会毁了他。

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[hiː; hi][prə'pəuziz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] , ['ræðər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['lʌvər] ;
He **proposes** **to** **be** **your** **friend** **,** **rather** **than** **your** **lover** **;**
他 提议 到 是 你的 朋友 , 相当 比 你的 情人 ;

他希望成为你的朋友，而不是你的爱人;

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪ'klɑː] .
to **fight** **for** **your** **reputation** **instead** **of** **adding** **to** **your** **éclat** **.**
到 斗争 为了 你的 名声 反而 的 添加 到 你的 光辉 .

与其为提升自身光环而努力，不如为捍卫声誉而战。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[oʊ] ! [ænd; ənd][ɪz]['mɪstər] . [veɪn] [jʊr; jər] [frend] ?
Oh **!** **and** **is** **Mr** **.** **Vane** **your** **friend** **?**
哦 ! 和 是 先生 . 叶片 你的 朋友 ?

哦！范恩先生是你的朋友吗?

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[hiː; hi][ɪz] !
He **is** **!**
他 是 !

没错!

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

([wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns]) .
(**with** **significance** **)** **.**
(和 意义) .

（具有重要意义）。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ]['riːəl] ['kærəktər] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]
Why **don't** **you** **tell** **him** **my** **real** **character** **,** **and** **send** **him** **into** **the** **country**
为什么 不 你 告诉 他 我的 真实的 特点 , 和 发送 他 进入 这 国家
[ə'gen] !
again **!**
再次 !

你为什么不告诉他我的真实为人，然后把他送回国去呢!

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[aɪ][duː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][snæps][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði]
I **do** **;** **but** **he** **snaps** **his** **fingers** **at** **me** **and** **common** **sense** **and** **the**
我 做 ; 但 他 快照 他的 手指 在 我 和 常见的 感觉 和 这
[wɜːrld] :
world **:**
世界 :

我的确如此；但他却对我、对常识、对整个世界打响指：

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn] [weɪ] .
— **there** **is** **no** **getting** **rid** **of** **him** **,** **except** **in** **one** **way** **.**
— 那里 是 不 获得 摆脱 的 他 , 除了 在 一 方式 .

除了用一种方法之外，没有其他办法可以摆脱他。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] , ['mædəm] , [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌprɔpə'ziʃənz] [æt; ət]
I **had** **this** **morning** **the** **honour** **,** **madam** **,** **of** **laying** **certain** **propositions** **at**
我 有 这 早晨 这 荣誉 , 女士 , 的 躺下 肯定 命题 在
[jʊr; jər] [fiːt] .
your **feet** **.**
你的 脚 .

夫人，今天上午我有幸向您提出一些建议。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[oʊ] , [jes] , [jʊr; jər] ['letər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ([teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
Oh **,** **yes** **,** **your** **letter** **,** **Sir** **Charles** **(** **takes** **it**
哦 , 是的 , 你的 信 , 先生 查尔斯 (需要 它

哦，是的，您的信，查尔斯爵士（接过信）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]) .
out **of** **her** **pocket** **)** **.**
出去 的 她 口袋) .

（从她口袋里掏出来）。

[aɪ][ræn][maɪ] [aɪ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [let][ˌem 'iː] [siː] — (['letər]) — " [ə; eɪ] [koʊtʃ] , "
I **ran** **my** **eye** **down** **it** **as** **I** **came** **along** **,** **let** **me** **see** **—** **(** **letter** **)** **—** **"** **a** **coach** **,** **"**
我 跑 我的 眼睛 向下 它 作为 我 来了 沿着 , 让 我 看 — (信) — " 一个 教练 , "

我边走边瞥了一眼，让我看看——（信）——"一位教练"，

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , "
" **a** **country** **house** **,** **"**
" 一个 国家 房子 , "

"一栋乡村别墅"，

" [pɪn] - ['mʌni] .
" **pin** **-** **money** **.**
" 别针 - 钱 .

"零花钱。"

" [haɪ; heɪ][hoʊ] !
" **Heigh** **ho** **!**
" 身高 何 !

"嘿吼！"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd][pɪnz] .

And	**I**	**am**	**so**	**tired**	**of**	**houses**	**,**	**and**	**coaches**	**,**	**and**	**pins**	**.**
和	我	是	所以	疲劳的	的	房屋	,	和	教练	,	和	别针	.

我已经厌倦了房子、教练和徽章。

[oʊ] , [jes] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**here**	**is**	**something**	**.**
哦	,	是的	,	这里	是	某物	.

哦，对了，这里还有一样东西。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ]['ɔːfər][ˌem 'iː] , [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] ?

What	**is**	**this**	**you**	**offer**	**me**	**,**	**up**	**in**	**this**	**corner**	**?**
什么	是	这	你	提供	我	,	向上	在	这	角落	?

你在这角落里给我提供的是什么?

[[ðeɪ] [ɪn'spekt][ðə; ði] ['letər] [tə'geðər] .]

[	**They**	**inspect**	**the**	**letter**	**together**	**.**	**]**
[	他们	检查	这	信	一起	.	]

他们一起查看了这封信。

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

[ðæt] , — [maɪ] “ [hɑːrt] !

That	**,**	**—**	**my**	**“**	**heart**	**!**
那	,	—	我的	“	心	!

那，——我的“心!

” [wɒf] .

”	**WOFF**	**.**
”	电源	.

”WOFF。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] “ [ɜːrθ] .

And	**you**	**can't**	**even**	**write**	**it**	**;**	**it**	**looks**	**just**	**like**	**“**	**earth**	**.**
和	你	不能	甚至	写	它	;	它	看起来	只是	喜欢	“	地球	.

而且你甚至都写不出来；它看起来就像“地球”。

” [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['letər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

”	**There**	**is**	**your**	**letter**	**,**	**Sir**	**Charles**	**.**
”	那里	是	你的	信	,	先生	查尔斯	.

“查尔斯爵士，您的信在这里。”

[['kəːtsi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] .]

[	**Curtseys**	**and**	**returns**	**it**	**;**	**he**	**takes**	**it**	**and**	**bows**	**.**	**]**
[	屈膝礼	和	返回	它	;	他	需要	它	和	弓	.	]

[行屈膝礼并归还；他接过礼物并鞠躬。]

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)
第2/6页

['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ænsər] .
Favour me with your answer .
偏爱 我 和 你的 回答 .

请您尽快回复。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You have it .
你 有 它 .

你已经有了。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

(['læfɪŋ]) .
(laughing) .
(笑) .

(笑)。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [rɪ'fjuːz] ?
Tell me , do you really refuse ?
告诉 我 , 做 你 真的 拒绝 ?

告诉我，你真的拒绝吗?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([in'spektɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
(inspecting him) .
(检查 他) .

(检查他)。

['æktɪŋ] [sər'praɪz] ?
Acting surprise ?
表演 惊喜 ?

装出一副惊讶的样子?

[noʊ] , ['dʒenjuɪn] !
no , genuine !
不 , 真的 !

不，是真的!

[maɪ] [gʊd] [soʊl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,
My good soul , are you so ignorant of the stage and the world ,
我的 好的 灵魂 , 是 你 所以 无知 的 这 阶段 和 这 世界 ,

我的善良灵魂啊，你对舞台和这个世界真的如此无知吗?

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [ˈɔfɝz] [æz; əz] [jɔːrz] [ˈevri] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

as	not	to	know	that	I	refuse	such	offers	as	yours	every	week	of	my	life	?
作为	不是	到	知道	那	我	拒绝	这样的	优惠	作为	你的	每一个	星期	的	我的	生活	?

难道你不知道我每周都会拒绝像你这样的提议吗?

[aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	have	refused	so	many	of	them	,
我	有	拒绝	所以	许多	的	他们	,

我拒绝了其中很多人。

[ðæt] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fərˈget] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈsʌlts] .

that	I	assure	you	I	have	begun	to	forget	they	are	insults	.
那	我	保证	你	我	有	开始	到	忘记	他们	是	侮辱	.

我可以向你保证，我已经开始忘记它们是侮辱了。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[ɪnˈsʌlts] , [ˈmædəm] !

Insults	,	madam	!
侮辱	,	女士	!

侮辱人，夫人!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈkɑːmplɪmənt][juː; jʊ][hæv; həv][left][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [peɪ]

They	are	the	highest	compliment	you	have	left	it	in	our	power	to	pay
他们	是	这	最高	赞扬	你	有	左边	它	在	我们的	力量	到	支付

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这是我们能给予您的最高赞誉。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[ɪnˈdiːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[oʊ] , [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] .

Oh	,	I	take	your	meaning	.
哦	,	我	拿	你的	意义	.

哦，我明白你的意思了。

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [dɪsˈgreɪs] ;

To	be	your	mistress	could	be	but	a	temporary	disgrace	;
到	是	你的	情妇	可以	是	但	一个	暂时的	耻辱	;

做你的情妇或许只是暂时的耻辱;

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [dɪsˈkredɪt] .

to	be	your	wife	might	be	a	lasting	discredit	.
到	是	你的	妻子	可能	是	一个	持久	诋毁	.

成为你的妻子可能会给你留下长久的耻辱。

[naʊ] [sɜːr] , [ˈhævɪŋ] [pleɪd] [jʊr; jər] [ˈraɪvəlz] [geɪm] — —

Now	sir	,	having	played	your	rival's	game	—	—
现在	先生	,	拥有	玩	你的	竞争对手的	游戏	—	—

先生，既然您已经玩过对手的游戏——

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
And **exposed** **your** **own** **hand** , **do** **something** **to** **recover** **the** **reputation** **of** **a**
和 裸露 你的 自己的 手 , 做 某物 到 恢复 这 名声 的 一个
[mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
man **of** **the** **world** .
男人 的 这 世界 .

既然你已经暴露了自己的罪行，那就做点什么来挽回一个世故之人的名誉吧。

[liːv] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [veɪn] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi]
Leave **the** **field** **before** **Mr** . **Vane** **can** **enjoy** **your** **discomfiture** , **for** **here** **he**
离开 这 场地 前 先生 . 叶片 能 享受 你的 沮丧 , 为了 这里 他
[kʌmz] .
comes .
来 .

趁范恩先生还没来得及欣赏你的失败，赶紧离开场地，因为他来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪz] ['niːðər] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] , [nɔːr]
I **leave** **you** , **madam** , **but** **remember** , **my** **discomfiture** **is** **neither** **your** **triumph** , **nor**
我 离开 你 , 女士 , 但 记住 , 我的 沮丧 是 两者都不 你的 胜利 , 也不
[jʊr; jər] [sweɪnz] .
your **swain's** .
你的 斯温的 .

夫人，我离开了，但请记住，我的失败既不是您的胜利，也不是您爱人的胜利。

[['eksɪt][el] .
[Exit L .
[出口 L .

[L出口]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][duː][ɪn'dʒɔɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðiːz] - .
I **do** **enjoy** **putting** **down** **these** **irresistibles** .
我 做 享受 推杆 向下 这些 - .

我确实很享受放下这些令人无法抗拒的美食。

[['entər] [veɪn] , [el] .]
[Enter Vane , L .]
[进入 叶片 , L .]

[范恩，L. 出场]

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] .
I have been here so long .
我 有 到过 这里 所以 长的 .

我在这里待了很久了。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
In company and solitude .
在 公司 和 孤独 .

与人相处和独处。

[wʌt] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ?
What has annoyed you ?
什么 有 恼怒 你 ?

什么事让你感到恼火?

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['nevər] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Never try to conceal anything from me .
绝不 尝试 到 隐藏 任何事物 从 我 .

永远不要试图对我隐瞒任何事。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .
I know the map of your face .
我 知道 这 地图 的 你的 脸 .

我知道你脸上的图案。

[ðiːz] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əd'vɜːrs] ['ɪnfluəns] ;

These	**fourteen**	**days**	**you**	**have**	**been**	**subject**	**to**	**some**	**adverse**	**influence**	**;**
这些	十四	天	你	有	到过	主题	到	一些	不利	影响	;

这十四天来，你受到了一些不利影响;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	**to**	**-**	**day**	**I**	**have**	**discovered**	**whose**	**it**	**is**	**.**
和	到	-	天	我	有	发现	谁	它	是	.

今天我终于知道是谁的了。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[noʊ] ['ɪnfluəns] [kæn; kən]['evər] [ʃeɪk] [jɔːrz] .

No	**influence**	**can**	**ever**	**shake**	**yours**	**.**
不	影响	能	曾经	摇	你的	.

没有任何力量能够动摇你的信念。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[dɪr] [frend] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [nɑːt][maɪn] ; [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [aɪz] , [ænd; ənd]

Dear	**friend**	**,**	**for**	**your**	**own**	**sake**	**,**	**not**	**mine**	**;**	**trust**	**your**	**own**	**heart**	**,**	**eyes**	**,**	**and**
亲爱的	朋友	,	为了	你的	自己的	清酒	,	不是	矿	;	相信	你的	自己的	心	,	眼睛	,	和

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	**.**
判断	.

亲爱的朋友，为了你自己，而不是为了我；相信你自己的内心、眼睛和判断。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[aɪ][duː] .

I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['kændər] .

I	**love**	**you**	**;**	**your**	**face**	**is**	**the**	**shrine**	**of**	**sincerity**	**,**	**truth**	**,**	**and**	**candour**	**.**
我	爱	你	;	你的	脸	是	这	神社	的	诚意	,	真相	,	和	坦率	.

我爱你；你的脸上洋溢着真诚、坦率和诚实。

[aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [juː; jʊ] : [jʊr; jər] ['flætərər] [duː][nɑːt] — [jʊr; jər] [dɪ'træktərz] — [oʊ] ! [kɜːrs] [ðem; ðəm] !

I	**alone**	**know**	**you**	**:**	**your**	**flatterers**	**do**	**not**	**—**	**your**	**detractors**	**—**	**oh**	**!**	**curse**	**them**	**!**
我	独自的	知道	你	:	你的	奉承者	做	不是	—	你的	批评者	—	哦	!	诅咒	他们	!

只有我了解你：那些奉承你的人不了解你——那些诋毁你的人——哦！诅咒他们！

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [men][ɑːr; ər] !

You	**see**	**what**	**men**	**are**	**!**
你	看	什么	男人	是	!

你看清男人是什么样的人了!

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɪl] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ,

Have	I	done	ill	to	hide	the	riches	of	my	heart	from	the	heartless	,
有	我	完毕	患病的	到	隐藏	这	财富	的	我的	心	从	这	狠心	,

我是否做错了什么，才将我心中的美好隐藏起来，不让那些冷酷无情的人看到?

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] ['ɑːnɪst] [mæn] , [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frend] ,

and	keep	them	all	for	one	honest	man	,	who	will	be	my	friend	,
和	保持	他们	全部	为了	一	诚实的	男人	,	WHO	将要	是	我的	朋友	,

把它们全部留给一个诚实的人，他会成为我的朋友。

[aɪ][hoʊp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['lʌvər] ?

I	hope	,	as	well	as	my	lover	?
我	希望	,	作为	出色地	作为	我的	情人	?

我希望，我的爱人也是如此?

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

Ah	,	that	is	my	ambition	.
啊	,	那	是	我的	志向	.

啊，那正是我的抱负。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[wiː; wi] ['æktrəsɪz] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , “ ['meni] ['lʌvəz] , [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] .

We	actresses	make	good	the	old	proverb	,	“	Many	lovers	,	but	few	friends	.
我们	女演员	制作	好的	这	老的	谚语	,	“	许多	恋人	,	但	很少	朋友们	.

我们女演员完美诠释了那句古老的谚语：“情人很多，朋友却很少。”

” [ænd; ənd][oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .

”	And	oh	!	it	is	we	who	need	a	friend	.
”	和	哦	!	它	是	我们	WHO	需要	一个	朋友	.

“哦！其实是我们更需要朋友。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪn] ?

Will	you	be	mine	?
将要	你	是	矿	?

你愿意做我的女朋友吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌn'iːkwəl][ɪn][wɪt][ænd; ənd] [ə'dres] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]

Then	tell	me	the	way	for	me	,	unequal	in	wit	and	address	to	many	of
然后	告诉	我	这	方式	为了	我	,	不等	在	有	和	地址	到	许多	的

[jʊr; jər][əd'maɪərəz] ,

your	admirers	,
你的	仰慕者	,

那么请告诉我该如何是好，我这才思敏捷、言辞犀利的人，恐怕难以赢得众多仰慕者的青睐。

[tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] .

to	win	your	esteem	.
到	赢	你的	尊重	.

赢得你的尊重。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃʊr] [wei] ; ['nevər][ækt][ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] ,

I	will	tell	you	a	sure	way	;	never	act	in	my	presence	,
我	将要	告诉	你	一个	当然	方式	;	绝不	行为	在	我的	在场	,

我告诉你一个万无一失的方法：永远不要在我面前行动。

['nevər][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['veri]['klevər][ɔːr]['eləkwənt] .

never	try	to	be	very	clever	or	eloquent	.
绝不	尝试	到	是	非常	聪明的	或者	雄辩	.

永远不要试图表现得非常聪明或能言善辩。

[rɪ'membər] !

Remember	!
记住	!

记住!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [trɪks] : [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʌv] [maɪ][suː'pɪriər] .

I	am	the	goddess	of	tricks	:	I	can	only	love	my	superior	.
我	是	这	女神	的	技巧	:	我	能	仅有的	爱	我的	优越的	.

我是诡计女神：我只能爱我的上级。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][fræŋk][æz; əz][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][suː'pɪriər] ;

Be	honest	and	frank	as	the	day	,	and	you	will	be	my	superior	;
是	诚实的	和	坦率	作为	这	天	,	和	你	将要	是	我的	优越的	;

要诚实坦率，你就会成为我的上司;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]['aʊər][juː; jʊ] [ʃoʊn] [ɑːn][maɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] .

and	I	shall	love	you	,	and	bless	the	hour	you	shone	on	my	artificial	life	.
和	我	将	爱	你	,	和	保佑	这	小时	你	闪耀	在	我的	人造的	生活	.

我将永远爱你，并感谢你照亮我虚假人生的那一刻。

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[oʊ] ! [θæŋks] , [θæŋks] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] !

Oh	!	thanks	,	thanks	,	for	this	,	I	trust	,	is	in	my	power	!
哦	!	谢谢	,	谢谢	,	为了	这	,	我	相信	,	是	在	我的	力量	!

哦！谢谢，谢谢，我相信，这在我的能力范围之内!

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [tæsk] : [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] ,

Mind	**—**	**it**	**is**	**no**	**easy**	**task**	**:**	**to**	**be**	**my**	**friend**	**is**	**to**	**respect**	**me**	**,**
头脑	一	它	是	不	简单的	任务	:	到	是	我的	朋友	是	到	尊重	我	,

记住——这并非易事：做我的朋友就意味着尊重我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'spekt] [maɪ'self][ðə; ði] [mɔːr] ;

that	**I**	**may**	**respect**	**myself**	**the**	**more**	**;**
那	我	可能	尊重	我	这	更多的	;

让我更加尊重自己;

[tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]

to	**be**	**my**	**friend**	**is**	**to**	**come**	**between**	**me**	**and**	**the**	**temptations**	**of**	**an**
到	是	我的	朋友	是	到	来	之间	我	和	这	诱惑	的	一个

[ˌʌnprə'tektɪd] [laɪf] — [ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪkənt] [hɑːrt] .

unprotected	**life**	**—**	**the**	**recklessness**	**of**	**a**	**vacant**	**heart**	**.**
未受保护	生活	—	这	鲁莽	的	一个	空缺	心	.

做我的朋友，就是让我免受毫无防备的生活所带来的诱惑——免受空虚心灵的鲁莽伤害。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

I	**will**	**place**	**all**	**that**	**is**	**good**	**about**	**me**	**at**	**your**	**feet**	**.**
我	将要	地方	全部	那	是	好的	关于	我	在	你的	脚	.

我将把我身上所有美好的东西都献给你。

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] ; [aɪ][wɪn] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [geɪ]

I	**will**	**sympathize**	**with**	**you**	**when**	**you**	**are**	**sad**	**;**	**I**	**win**	**rejoice**	**when**	**you**	**are**	**gay**
我	将要	同情	和	你	什么时候	你	是	伤心	;	我	赢	麾	什么时候	你	是	同性恋

.

:

.

当你悲伤时，我会同情你；当你快乐时，我会为你高兴。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[wɪl] [juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][duː] [rɔːŋ] ?

Will	**you**	**scold**	**me**	**when**	**I**	**do**	**wrong**	**?**
将要	你	骂	我	什么时候	我	做	错误的	?

当我做错事时，你会责骂我吗?

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[skoʊld][juː; jʊ] ?

Scold	**you**	**?**
骂	你	?

骂你?

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

['noʊbɑːdi][skəuldz][ˌem 'iː] [naʊ] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn]['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

Nobody	**scolds**	**me**	**now**	**—**	**a**	**sure**	**sign**	**nobody**	**loves**	**me**	**.**
无人	责骂	我	现在	—	一个	当然	符号	无人	爱	我	.

现在没人责骂我了——这无疑表明没人爱我。

[wɪl] [juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**scold**	**me**	**?**
将要	你	骂	我	?

你会责骂我吗?

[veɪn] (['tendərli]) .

VANE	**(**	**tenderly**	**)**	**.**
叶片	(	温柔地	)	.

VANE（温柔地）。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] !

I	**will**	**try**	**!**
我	将要	尝试	!

我会尝试!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][fræŋk] .

and	**I**	**will**	**be**	**loyal**	**and**	**frank**	**.**
和	我	将要	是	忠诚	和	坦率	.

我会忠诚坦诚。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ?

You	**will**	**not**	**hate**	**me**	**for**	**a**	**confession**	**I**	**make**	**myself**	**?**
你	将要	不是	恨	我	为了	一个	忏悔	我	制作	我	?

你不会因为我自己的坦白而恨我吧?

(['ædʒɪteɪtɪd] .)

(	**agitated**	**.**	**)**
(	激动	.	)

（激动。）

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][juː; jʊ] ['betər] — [oʊ] !

I	**shall**	**like**	**you**	**better**	**—**	**oh**	**!**
我	将	喜欢	你	更好的	—	哦	!

我会更喜欢你——哦!

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

so	**much**	**better**	**.**
所以	很多	更好的	.

好多了。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] — —

Then	**I**	**will**	**own**	**to**	**you**	**—**	**—**
然后	我	将要	自己的	到	你	—	—

那时我将对你负全责——

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˈʌðər] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;

Oh	**!**	**do**	**not**	**tell**	**me**	**you**	**have**	**loved**	**others**	**before**	**me**	**;**
哦	！	做	不是	告诉	我	你	有	喜爱	其他的	前	我	；

哦！别告诉我你以前爱过别人；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**could**	**not**	**bear**	**to**	**hear**	**it**	**.**
我	可以	不是	熊	到	听到	它	.

我实在无法忍受听到这些。

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[noʊ] — [noʊ] — [aɪ]['nevər] [lʌvd] [tɪl] [naʊ] .

No	**—**	**no**	**—**	**I**	**never**	**loved**	**till**	**now**	**.**
不	—	不	—	我	绝不	喜爱	直到	现在	.

不，不，我以前从未爱过。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðæt] ['oʊnli] .

Let	**me**	**hear**	**that**	**only**	**.**
让	我	听到	那	仅有的	.

我只听这个。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['dʒeləs] ['iːv(ə)n]

I	**am**	**jealous**	**even**
我	是	嫉妒的	甚至

我甚至都嫉妒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	**the**	**past**	**.**
的	这	过去的	.

过去。

[seɪ] [juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] — ['nevər][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [seɪ] [soʊ] ; —

Say	**you**	**never**	**loved**	**but**	**me**	**—**	**never**	**mind**	**whether**	**it**	**is**	**true**	**—**	**say**	**so**	**;**	**—**
说	你	绝不	喜爱	但	我	—	绝不	头脑	无论	它	是	真的	—	说	所以	；	—

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

but	**it**	**is**	**true**	**,**
但	它	是	真的	,

说你除了我以外从未爱过——不管是不是真的——就这么说；——但这是真的，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] [lʌv] .

for	**you**	**do**	**not**	**yet**	**know**	**love**	**.**
为了	你	做	不是	然而	知道	爱	.

因为你们还不懂得爱。

['ɜːrnɪst] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks]['evər] [lʌvd] ?

Ernest	**,**	**shall**	**I**	**make**	**you**	**love**	**me**	**,**	**as**	**none**	**of**	**your**	**sex**	**ever**	**loved**	**?**
欧内斯特	,	将	我	制作	你	爱	我	,	作为	没有任何	的	你的	性别	曾经	喜爱	?

欧内斯特，我能否让你爱上我，让你体验到你们男人从未体验过的爱?

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd] [breθ] , [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [soʊl] ?

with	heart	,	and	brain	,	and	breath	,	and	life	,	and	soul	?
和	心	,	和	脑	,	和	气息	,	和	生活	,	和	灵魂	?

有心、有脑、有呼吸、有生命、有灵魂吗?

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [soʊ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

Teach	me	so	to	love	,	and	I	am	yours	for	ever	.
教	我	所以	到	爱	,	和	我	是	你的	为了	曾经	.

教我如何去爱，我将永远属于你。

([pɔːz])

(	Pause	)
(	暂停	)

（暂停）

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] ,

And	now	you	will	keep	your	promise	,
和	现在	你	将要	保持	你的	承诺	,

现在你将信守承诺。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]

to	make	me	happy	with	your	presence	this	morning	at	the	little	festival
到	制作	我	快乐的	和	你的	在场	这	早晨	在	这	小的	节日

[aɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪbər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	had	arranged	with	Cibber	and	some	of	our	friends	of	the
我	有	安排	和	密码	和	一些	的	我们的	朋友们	的	这

[ˈθiːətər] .

theatre	.
剧院	.

今天早上你来参加我和西伯以及我们剧院的一些朋友一起筹办的小型节日，我感到非常高兴。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] ; [bʌt; bət] , , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪnˈkluːd] [snɑːrl]

I	shall	have	so	much	pleasure	;	but	,	àpropos	,	you	must	include	Snarl
我	将	有	所以	很多	乐趣	;	但	,	恰如其分	,	你	必须	包括	咆哮

[ænd; ənd] [ˈsoʊpər] [ɪn] [jʊr; jər] [lɪst] .

and	Soaper	in	your	list	.
和	肥皂	在	你的	列表	.

我将非常高兴；但是，顺便说一句，你一定要把 Snarl 和 Soaper 也列入你的名单。

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ?

the	redoubtable	Aristarchuses	of	the	pit	?
这	令人敬畏的	-	的	这	坑	?

是那位令人敬畏的深渊阿里斯塔克斯吗?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] .
Oh , **you** **don't** **know** **the** **consequences** **of** **loving** **an** **actress** .
哦 , 你 不 知道 这 结果 的 爱 一个 演员 .

哦，你根本不知道爱上一个女演员的后果。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [maɪ] ['kwɔrəlz] , ['mænɪdʒ][maɪ]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , [ænd; ənd]
You **will** **have** **to** **espouse** **my** **quarrels** , **manage** **my** **managers** , **and**
你 将要 有 到 支持 我的 争吵 , 管理 我的 经理 , 和
[ɪn'vaɪt][maɪ]['krɪtɪks][tuː; tə] ['dɪnər] .
invite **my** **critics** **to** **dinner** .
邀请 我的 评论家 到 晚餐 .

你必须支持我的争论，管理我的经理，并邀请我的批评者共进晚餐。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , ['nevər] [fɪr] .
They **shall** **be** **invited** , **never** **fear** .
他们 将 是 受邀 , 绝不 害怕 .

他们一定会被邀请的，别担心。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [trʌst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [pʊr] ['trɪplɪts] [θriː] ['trædʒədi] .
And **I've** **a** **trust** **for** **you** ; **poor** **Triplet's** **three** **tragedies** .
和 我已经 一个 相信 为了 你 ; 贫穷的 三胞胎 三 悲剧 .

我还有一份信托基金要交给你；可怜的三胞胎遭遇了三场悲剧。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæriɪŋ] — — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz]
If **they** **are** **as** **heavy** **in** **the** **hearing** **as** **the** **carrying** **—** **—** **But** **here** **comes**
如果 他们 是 作为 重的 在 这 听力 作为 这 携带 — — 但 这里 来
[jʊr; jər]['raɪv(ə)l] ,
your **rival** ,
你的 竞争对手 ,

如果它们听起来像搬运一样沉重——但是你的对手来了，

[pʊr] ['poʊmændər] ([krɔsiz] [tuː; tə][el] .) .
poor **Pomander** **(** **crosses** **to** **L** **.** **)** .
贫穷的 香囊 (十字架 到 L .) .

可怜的 Pomander（与 L. 交叉）。

[['entər][sɜːr] [tʃɑːrlz] , [el] .]
[**Enter** **Sir** **Charles** , **L** . **]**
[进入 先生 查尔斯 , L .]

[查尔斯爵士上场。]

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][æt; ət]['mɪstər] . [veɪnz] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ?

You	will	join	our	party	at	Mr	.	Vane's	,	Sir	Charles	?
你	将要	加入	我们的	派对	在	先生	.	风向标的	,	先生	查尔斯	?

查尔斯爵士，您会来范恩先生家参加我们的聚会吗?

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ([krɔsiz] [tuː; tə][el] .) .

You	promised	,	you	know	(	crosses	to	L	.	)	.
你	承诺	,	你	知道	(	十字架	到	L	.	)	.

你答应过我的，你知道的（向左走去）。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

(['koʊldli]) .

(	coldly	)	.
(	冷冷地	)	.

（冷冷地）

- [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] .

Desolé	to	forfeit	such	felicity	;	but	I	have	business	.
-	到	丧失	这样的	费利西蒂	;	但	我	有	商业	.

很遗憾要失去这样的幸福；但我还有事要办。

[veɪn] ([æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] , [krɔsiz] [tuː; tə][siː] .) .

VANE	(	as	he	passes	,	crosses	to	C	.	)	.
叶片	(	作为	他	通过	,	十字架	到	C	.	)	.

范恩（当他经过时，穿过 C 点）。

[baɪ] - [ðə; ðiː] - [baɪ] , ['poʊmændər] , [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ?

By	-	the	-	bye	,	Pomander	,	that	answer	to	your	letter	to	Mrs	.	Woffington	?
经过	-	这	-	再见	,	香囊	,	那	回答	到	你的	信	到	太太	.	沃芬顿	?

顺便问一下，波曼德，你给沃芬顿太太的信的回复呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	received	it	.
他	有	已收到	它	.

他已经收到了。

[-] [ˌsiː 'iː]['pɑː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ?

N'est	ce	pas	,	Sir	Charles	?
巢	ce	帕斯	,	先生	查尔斯	?

是吗，查尔斯爵士?

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['reɪdiənt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] !

You	see	how	radiant	it	has	made	him	!
你	看	如何	辐射状	它	有	制成	他	!

你看他容光焕发的样子!

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[['eksiʌnt] ['wɑːfɪŋtən] [ænd; ənd] [veɪn] [el] . [eɪtʃ] .
[Exeunt Woffington and Vane L . H .
[退场 沃芬顿 和 叶片 L . H .

[沃芬顿和韦恩 LH 下

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

['læfɪŋ] ['dev(ə)l] !
Laughing devil !
笑 魔鬼 !

笑面魔!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wɪt][tuː; tə] [riːd] [bɪ'niːθ] [menz] ['sɜːrfɪs] ,
If you had wit to read beneath men's surface ,
如果 你 有 有 到 读 下面 男士 表面 ,

如果你有洞察力，能看透男人的内心，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒest][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] .
you would know it is no jest to make an enemy of Sir Charles Pomander .
你 会 知道 它 是 不 笑话 到 制作 一个 敌人 的 先生 查尔斯 香囊 .

你应该知道，与查尔斯·波曼德爵士为敌绝非儿戏。

[['entər] - , [ɑːr] .]
[Enter Hundsdon , R .]
[进入 - , 拉 .]

[亨斯顿，R. 出场]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

['sɜːrvənt] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Servant , Sir Charles .
仆人 , 先生 查尔斯 .

仆人，查尔斯爵士。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] , [maɪ] ['joʊmən] ['prɪkər] , [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hiːbi][ʌv; əv][maɪ]['bɑːrnɪt]
Ah , my yeoman pricker , with news of the mysterious Hebe of my Barnet
啊 , 我的 乡绅 针 , 和 消息 的 这 神秘 赫柏 的 我的 巴内特
[ren'kɑːntər] .
rencontre .
邂逅 .

啊，我的好朋友，带来了我在巴内特邂逅的神秘女子赫比的消息。

[wel] , ['sirə] , [juː; jʊ] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz][aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] ?
Well , sirrah , you stayed by the coach as I bade you ?
出色地 , 西拉 , 你 入住 经过 这 教练 作为 我 巴德 你 ?

先生，你听我吩咐待在教练旁边了吗?

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[jes] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Yes , Sir Charles .
是的 , 先生 查尔斯 .

是的，查尔斯爵士。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd] [pʌmpt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?
And pumped the servants ?
和 泵 这 仆人 ?

然后给仆人们灌水?

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[jes] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [tɪl] [ðeɪ] [swɔːr] [ðeid] [pʌmp] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
Yes , Sir Charles , till they swore they'd pump on me .
是的 , 先生 查尔斯 , 直到 他们 发誓 他们会 泵 在 我 .

是的，查尔斯爵士，直到他们发誓要对我进行抽血。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [kən'traɪv] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['pʌnɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
My good fellow , contrive to answer my questions without punning , will you ?
我的 好的 同伴 , 精心策划 到 回答 我的 问题 没有 双关语 , 将要 你 ?

我的好朋友，请尽量不开玩笑地回答我的问题好吗?

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[jes] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Yes , Sir Charles .
是的 , 先生 查尔斯 .

是的，查尔斯爵士。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
What did you learn from them ?
什么 做过 你 学习 从 他们 ?

你从他们身上学到了什么?

[huː] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] , [ðer; ðər] ['mɪstrəs] ?
Who is the lady , their mistress ?
WHO 是 这 女士 , 他们的 情妇 ?

那位女士是谁? 他们的情妇是谁?

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	is	on	her	way	to	town	to	join	her	husband	.
她	是	在	她	方式	到	镇	到	加入	她	丈夫	.

她正前往镇上与丈夫团聚。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['æbsənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæf][ðə; ði][taɪm] .

They	have	only	been	married	a	twelvemonth	;	and	he	has	been	absent	from	her	half	the	time	.
他们	有	仅有的	到过	已婚	一个	十二个月	;	和	他	有	到过	缺席的	从	她	一半	这	时间	.

他们结婚才一年，他有一半时间都不在她身边。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[hɜːr; hər] [neɪm] ?

Her	name	?
她	姓名	?

她叫什么名字?

- .

HUNDS	.
-	.

数百人。

[veɪn] .

Vane	.
叶片	.

叶片。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[veɪn] !

Vane	!
叶片	!

叶片!

- .

HUNDS	.
-	.

数百人。

[waɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] [veɪn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [ɪ'steɪt] , ['wiləbi] ['mænər] , ['hʌntiŋdənʃiə] .

Wife	of	Mr	.	Ernest	Vane	,	a	gentleman	of	good	estate	,	Willoughby	Manor	,	Huntingdonshire	.
妻子	的	先生	.	欧内斯特	叶片	,	一个	绅士	的	好的	财产	,	威洛比	庄园	,	亨廷顿郡	.

亨廷顿郡威洛比庄园的富裕绅士欧内斯特·范恩先生的妻子。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wʌt] ! — [wʌt] ! — [hɪz; ɪz][waɪf] , [baɪ]['hev(ə)n] !
What **!** **—** **What** **!** **—** **His** **wife** **,** **by** **heaven** **!**
什么 ! — 什么 ! — 他的 妻子 , 经过 天堂 !

什么！——什么！——老天爷啊，他的妻子！

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [rɪ'vendʒ] .
here **is** **a** **rare** **revenge** **.**
这里 是 一个 稀有的 复仇 .

这是一次难得的复仇。

[raɪd] [bæk] , ['sirə] , [ænd; ənd]['fɑːloʊ][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
Ride **back** **,** **sirrah** **,** **and** **follow** **the** **coach** **to** **its** **destination** **.**
骑 后退 , 西拉 , 和 跟随 这 教练 到 它是 目的地 .

回去吧，先生，然后跟着马车到目的地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

- .
HUNDS **.**
- .

数百人。

[ðeɪ] [tʊk] ['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
They **took** **master** **for** **a** **highwayman** **.**
他们 采取 掌握 为了 一个 强盗 .

他们把主人当成了强盗。

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː][ðə; ði][roʊd] [sʌtʃ] [æn; ən]
If **they** **knew** **him** **as** **well** **as** **I** **do** **,** **they** **wouldn't** **do** **the** **road** **such** **an**
如果 他们 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 , 他们 不会 做 这 路 这样的 一个
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice **.**
不公正 .

如果他们像我一样了解他，就不会对这条路做出如此不公的评价了。

[['eksɪt][ɑːr] .
[**Exit** **R** **.**
[出口 拉 .

[出口 R.

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([wɪð; wɪθ]['enərdʒi]) .
(**with** **energy** **)** **.**
(和 活力) .

（充满活力）。

[aɪl] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]['mænɪdʒ] [ðæt] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt]
I'll **after** **them** **;** **and** **if** **I** **can** **but** **manage** **that** **Vane** **shall** **remain** **ignorant**
患病的 后 他们 ; 和 如果 我 能 但 管理 那 叶片 将 保持 无知
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
of **her** **arrival** **,**
的 她 到达 ,

我会追上去；如果我能设法让范恩对她的到来毫不知情，

[aɪ] [meɪ] [kən'frʌnt] ['hi:bi][wɪð; wɪθ][θə'laiə; 'θeiliə] ; [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði][waɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['ʌndər]
I **may** **confront** **Hebe** **with** **Thalia** **;** **introduce** **the** **wife** **to** **the** **mistress** **under**
我 可能 面对 赫柏 和 塔利亚 ; 介绍 这 妻子 到 这 情妇 在下面
[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ru:f] .
the **husband's** **roof** **.**
这 丈夫的 屋顶 .

我可能会让赫柏与塔利亚当面对质；让妻子在丈夫的屋檐下与情妇见面。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈！

[maɪ][ɑ:r'keɪdiən] [per] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][jʊr; jər]['bæŋkwɪt][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪk'spekt] ,
my **Arcadian** **pair** **,** **there** **may** **be** **a** **guest** **at** **your** **banquet** **you** **little** **expect** **,**
我的 阿卡迪亚 一对 , 那里 可能 是 一个 客人 在 你的 宴会 你 小的 预计 ,

我的阿卡迪亚夫妇，你们的宴会上可能会有一位意想不到的客人。

[bɪ'saɪdz] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['poʊmændər] !
besides **Sir** **Charles** **Pomander** **!**
除了 先生 查尔斯 香囊 !

除了查尔斯·波曼德爵士！

[['eksɪt][el] .
[**Exit** **L** **.**
[出口 L .

[L出口

[si:n] [i:] . — [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [veɪn] ,
SCENE **II** **.** **—** **A** **spacious** **and** **elegant** **Apartment** **in** **the** **House** **of** **Mr** **.** **Vane** **,**
场景 二 . — 一个 宽敞 和 优雅的 公寓 在 这 房子 的 先生 . 叶片 ,

第二幕——范恩先生家中宽敞优雅的公寓

['oʊpənɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['fɔ:rməli] [pla:ntid] , [wɪð; wɪθ]['stætʃu:z] , & [si:] . [ə; eɪ] ['teɪbl] [set][fɔ:r; fər]
opening **into** **a** **Garden** **formally** **planted** **,** **with** **Statues** **,** **&** **c** **.** **A** **Table** **set** **for**
开幕 进入 一个 花园 正式地 已种植 , 和 雕像 , & c . 一个 桌子 放 为了
[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ,
a **collation** **,**
一个 整理 ,

通往一个精心布置的花园，花园里有雕像等等。桌子上摆放着餐前小吃。

[wɪð; wɪθ] [fru:ts] , ['flaʊərz] , [waɪn] , [ænd; ənd] [pleɪt] .
with **Fruits** **,** **Flowers** **,** **Wine** **,** **and** **Plate** **.**
和 水果 , 花朵 , 葡萄酒 , 和 盘子 .

配水果、鲜花、葡萄酒和盘子。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [si:] . [flæt] , [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['entrəns] [hɔ:l] , ['lʌðər] [dɔ:z] [ɑ:r] . [ænd; ənd][el] .
A **Door** **C** **.** **flat** **,** **communicating** **with** **Entrance** **Hall** **,** **other** **Doors** **R** **.** **and** **L** **.**
一个 门 C . 平坦的 , 沟通 和 入口 大厅 , 其他 门 拉 . 和 L .
[se'ti:] [ænd; ənd] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] ,
Settees **and** **high** **-** **backed** **Chairs** **,**
长椅 和 高的 - 支持的 椅子 ,

C门公寓，与入口大厅相连，其他门为R门和L门。公寓内设有沙发和高背椅。

[ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] , ['sælvər] , & [si:] .
a **Side** **Table** **with** **Plate** **,** **Salvers** **,** **&** **c** **.**
一个 边 桌子 和 盘子 , 托盘 , & c .

边桌，配有盘子、托盘等。

[['kɑ:ləndər] [dɪ'skʌvərd] [ɜ:'eɪndʒɪŋ] ['teɪbl] .]
[**Colander** **discovered** **arranging** **table** **.** **]**
[滤器 发现 安排 桌子 .]

[漏勺发现了摆放餐桌的方法。]

[kɑ:l] .
COL **.**
上校 .

上校

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

['mɑ:mzi] , [fru:t] , [ti:] , ['kɔ:fi] , [jes] !
malmsey **,** **fruit** **,** **tea** **,** **coffee** **,** **yes** **!**
马尔姆西 , 水果 , 茶 , 咖啡 , 是的 !

马尔姆西葡萄酒、水果、茶、咖啡，都行!

[ɔ:l][ɪz] ['redi] [ə'genst] [ðer; ðər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] !
all **is** **ready** **against** **their** **leaving** **the** **dining** **-** **room** **!**
全部 是 准备好 反对 他们的 离开 这 用餐 - 房间 !

一切都已准备就绪，阻止他们离开餐厅!

[['entər][dʒeɪmz]['bɜ:rdɑ:k] , [ə; eɪ]['sælvər][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .]
[**Enter** **James** **Burdock** **,** **a** **salver** **with** **letters** **in** **his** **hand** **.** **]**
[进入 詹姆斯 牛蒡 , 一个 托盘 和 信件 在 他的 手 .]

【詹姆斯·伯多克上场，手里拿着信件，像个托盘一样。】

[bɜ:r] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

[poʊst] ['letərz] , ['mæstər]['kɑ:ləndər] .
Post **letters** **,** **Master** **Colander** **.**
邮政 信件 , 掌握 滤器 .

寄信吧，科兰德先生。

[kɑ:l] . [pʊt] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['sælvər] .
COL **.** **Put** **'** **em** **on** **the** **salver** **.**
上校 . 放 - 呃 在 这 托盘 .

上校：把它们放在托盘上。

(['bɜ:rdɑ:k] [dʌz] [soʊ] .)
(**Burdock** **does** **so** **.** **)**
(牛蒡 做 所以 .)

（伯德克照做了。）

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['ɑ:nɪst] ['bɜ:rdɑ:k] — (['bɜ:rdɑ:k] ['fɪdʒɪts] ,
You **may** **go** **,** **honest** **Burdock** **—** **(** **Burdock** **fidgets** **,**
你 可能 去 , 诚实的 牛蒡 — (牛蒡 小动作 ,

你可以走了，诚实的牛蒡——（牛蒡坐立不安，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['sælvər]) [wen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] — [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ]

turning	the	letters	on	the	salver	)	when	I	say	you	may	go	—	that	means	you
转弯	这	信件	在	这	托盘	) 什么时候	我	说	你	可能	去	—	那	方法	你	

[mʌst; məst] ;

must	;
必须	;

（转动托盘上的字母）当我说你可以走了的时候——那就是你必须走；

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['fæməli][ɪz][nɑːt][ɪn] ['hʌntiŋdənʃiə] ,

the	stable	is	your	place	when	the	family	is	not	in	Huntingdonshire	,
这	稳定的	是	你的	地方	什么时候	这	家庭	是	不是	在	亨廷顿郡	,

当家人不在亨廷顿郡时，马厩就是你的住处。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .

and	at	present	the	family	is	in	London	.
和	在	展示	这	家庭	是	在	伦敦	.

目前，这家人居住在伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bɜːr] .

BUR	.
烧	.

伯尔。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hʌntiŋdənʃiə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	wish	it	was	in	Huntingdonshire	,	with	the	best	part	of	it	,
和	我	希望	它	曾是	在	亨廷顿郡	,	和	这	最好的	部分	的	它	,

[ænd; ənd] [ðæts] ['mɪstrəs] .

and	that's	mistress	.
和	那就是	情妇	.

我希望它位于亨廷顿郡，那里有它最好的部分，那就是情妇。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['mærid] , [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .

A	twelvemonth	married	,	and	six	months	of	it	as	good	as	a	widow	.
一个	十二个月	已婚	,	和	六	几个月	的	它	作为	好的	作为	一个	寡妇	.

结婚一年，其中六个月如同寡妇。

[kɑːl] .

COL	.
上校	.

上校

[wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

We	write	to	her	,	James	,	and	receive	her	replies	.
我们	写	到	她	,	詹姆斯	,	和	收到	她	回复	.

詹姆斯，我们给她写信，并收到了她的回信。

[bɜːr] .

BUR	.
烧	.

伯尔。

[aɪ] !
Aye !
是的 !

没错!

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [riːd] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
but we don't read ' em , it seems .
但 我们 不 读 - 呃 , 它 似乎 .

但我们似乎并不读它们。

[kɑːl] .
COL .
上校 .

上校

[wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] — ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['hæpi]
We intend to do so at our leisure — meanwhile we make ourselves happy
我们 打算 到 做 所以 在 我们的 闲暇 — 同时 我们 制作 我们自己 快乐的
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɪts][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɝz] .
among the wits and the players .
之中 这 智慧 和 这 玩家 .

我们打算悠闲地去做这件事——与此同时，我们则在才子和棋手中尽情享乐。

[bɜːr] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][duː] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
And she do make others happy among the poor and the suffering .
和 她 做 制作 其他的 快乐的 之中 这 贫穷的 和 这 痛苦 .

她确实给穷人和受苦的人们带来了快乐。

[kɑːl] .
COL .
上校 .

上校

[dʒeɪmz]['bɜːrdɑːk] , ['prɑːpərti][hæz; həz][ɪts]['duːtiz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [raɪts] .
James Burdock , property has its duties , as well as its rights .
詹姆斯 牛蒡 , 财产 有 它是 职责 , 作为 出色地 作为 它是 权利 .

詹姆斯·伯多克认为，财产既有权利也有义务。

['mæstər][in'dʒɔiz][ðə; ði] [raɪts] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]
Master enjoys the rights in town , and mistress discharges the duties in the
掌握 享受 这 权利 在 镇 , 和 情妇 排放 这 职责 在 这
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

主人享有城里的权利，女主人履行乡下的义务;

- [tɪz][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] — [ænd; ənd] [naʊ] ['vænɪʃ] , ['ɑːnɪst] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl]
' tis the division of labour — and now vanish , honest James , the company will
- 的 这 分配 的 劳动 — 和 现在 消失 , 诚实的 詹姆斯 , 这 公司 将要
[biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
be here directly ,
是 这里 直接地 ,

这就是劳动分工——好了，老实的詹姆斯，你快消失吧，公司马上就到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['mæstər][kɑːnt][ə'baɪd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ([krɔsiz] [tuː; tə][el] .) .
and you know master can't abide the smell of the stable (crosses to L .) .
和 你 知道 掌握 不能 遵守 这 闻 的 这 稳定的 (十字架 到 L .) .

你知道主人无法忍受马厩的气味（越过 L.）。

[bɜːr] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

[bʌt; bət] , ['mæstər]['kɑːləndər] ,
But **,** **Master** **Colander** **,**
但 , 掌握 滤器 ,

但是，科兰德大师

[duː][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] ([hoʊldz][aʊt][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæz; həz]
do **let** **him** **have** **this** **letter** **from** **missus** **(** **holds** **out** **the** **letter** **he** **has**
做 让 他 有 这 信 从 太太 (持有 出去 这 信 他 有
['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['sælvər]) .
taken **from** **the** **salver** **)** **.**
已采取 从 这 托盘) .

请把太太的这封信给他（从托盘上拿出一封信）。

[kɑːl] .
COL **.**
上校 .

上校

[dʒeɪmz] ['bɜːrdɑːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .
James **Burdock** **,** **you** **are** **incorrigible** **.**
詹姆斯 牛蒡 , 你 是 不可救药 .

詹姆斯·伯多克，你真是无可救药。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [ɔːl'redi] ?
Have **I** **not** **given** **it** **to** **him** **once** **already** **?**
有 我 不是 给定 它 到 他 一次 已经 ?

我不是已经给他过一次了吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pʌpi] ?
and **didn't** **he** **fling** **it** **in** **my** **face** **and** **call** **me** **a** **puppy** **?**
和 没有 他 一扔 它 在 我的 脸 和 称呼 我 一个 小狗 ?

他不是把东西扔到我脸上，还骂我像小狗吗?

[aɪ] [rɪ'spekt] ['mɪstrəs] [veɪn] , [dʒeɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wɒts] [duː] [tuː; tə][maɪ'self] —
I **respect** **Mistress** **Vane** **,** **James** **;** **but** **I** **must** **remember** **what's** **due** **to** **myself** **—**
我 尊重 情妇 叶片 , 詹姆斯 ; 但 我 必须 记住 是什么 到期的 到 我 —
[aɪ] [ʃænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **shan't** **take** **it** **.**
我 不会 拿 它 .

詹姆斯，我尊敬范恩夫人；但我必须记住我应得的——我不会拿走它。

[['eksɪt]['kɑːləndər][θriː][iː] . [el] .
[**Exit** **Colander** **3** **E** **.** **L** **.**
[出口 滤器 3 E . L .

[出口 Colander 3 EL

[bɜːr] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

[ðen] [aɪ] [wɪl] — [ðer; ðər] !
Then **I** **will** **—** **there** **!**
然后 我 将要 — 那里 !

那我就——好了!

[pʊr] [dɪr] ['leɪdi] !
Poor dear lady !
贫穷的 亲爱的 女士 !

可怜的女士!

[aɪ][kɑ:nt] [ə'beə] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['letərz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] - [ɪm] , [aɪl] [bi:; bi][swɔ:rn] , [ʃʊd; ʃəd]
I can't abear that her letters , with her heart in ' em , I'll be sworn , should
我 不能 熊 那 她 信件 , 和 她 心 在 - 呃 , 患病的 是 宣誓 , 应该
[laɪ] [ʌn'oʊpənd] .
lie unopened .
说谎 未开封 .

我无法忍受她那些饱含她心血的信件，我发誓，竟然无人问津。

['bɑ:rnɪt][poʊst][mɑ:rk] ! — [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?
Barnet post mark ! — why , how can that be ?
巴内特 邮政 标记 ! — 为什么 , 如何 能 那 是 ?

巴内特邮戳！——为什么，怎么可能?

[wel] , [its] [nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] .
Well , it's not my business .
出色地 , 它是 不是 我的 商业 .

这不关我的事。

([pʊts] ['sælvər][ɑ:n] ['teɪbl] [ˌtu:'tu:][i:] . [el] .) ['mæstər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]
(puts salver on table 2 E . L .) Master shall have it
(放置 托盘 在 桌子 2 E . L .) 掌握 将 有 它

（将托盘放在2EL桌上）主人要用它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðoʊ] (['hɜ:rid] ['nɔkiŋ] [hɜ:rd]) .
though (hurried knocking heard) .
尽管 (慌忙 敲门 听到) .

虽然（听到急促的敲门声）。

[ðer; ðər][goʊz] [ðæt] [dɔ:r] , [ɑ:] !
There goes that door , ah !
那里 去 那 门 , 啊 !

那扇门不见了，啊!

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi]['kwaɪət] [lɔ:ŋ] — [wʌt] [ə; eɪ] [reɪk] - ['hɛli] [pleɪs] [ðɪs] ['lʌndən] [ɪz] !
I thought it wouldn't be quiet long — what a rake - helly place this London is !
我 想法 它 不会 是 安静的 长的 — 什么 一个 耙 - 赫利 地方 这 伦敦 是 !

我原以为不会安静太久——伦敦真是个浪荡子横行的地方啊!

[['eksɪt][el] .
[Exit L .
[出口 L .

[L出口]

[[ˌɑ:r 'i:] - ['entər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [dres] .]
[Re - enter with Mrs . Vane in a hood and travelling dress .]
[关于 - 进入 和 太太 . 叶片 在 一个 兜帽 和 旅行 裙子 .]

[范恩夫人身穿旅行装，头戴兜帽，再次出场。]

[bɜ:r] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[stɑːp] !
stop **!**
停止 !

停止!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mæstər][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
I **don't** **think** **master** **can** **see** **you** **,** **young** **woman** **.**
我 不 思考 掌握 能 看 你 , 年轻的 女士 .

我觉得主人看不到你，小姑娘。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[waɪ] , [dʒeɪmz]['bɜːrdɑːk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?
Why **,** **James** **Burdock** **,** **have** **you** **forgotten** **your** **mistress** **?**
为什么 , 詹姆斯 牛蒡 , 有 你 被遗忘的 你的 情妇 ?

詹姆斯·伯多克，你怎么忘了你的情妇?

([rɪ'muːvz] [hɜːr; hər] [hʊd])
(**removes** **her** **hood** **)**
(移除 她 兜帽)

（摘下兜帽）

[bɜːr] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

['mɪstrəs] !
Mistress **!**
情妇 !

情妇!

[waɪ] [mɪs] ['meɪbəl] — [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , — [aɪ] [miːn] , ['mædəm] .
why **Miss** **Mabel** **—** **I** **ask** **your** **pardon** **,** **miss** **,** **—** **I** **mean** **,** **madam** **.**
为什么 错过 梅布尔 — 我 问 你的 赦免 , 错过 , — 我 意思是 , 女士 .

为什么是梅布尔小姐——对不起，小姐——我是说，夫人。

[bles] [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] ! — [hɪr] , [dʒɑːn] , ['tɔməs] !
Bless **your** **sweet** **face** **!** **—** **here** **,** **John** **,** **Thomas** **!**
保佑 你的 甜的 脸 ! — 这里 , 约翰 , 托马斯 !

愿上帝保佑你可爱的脸庞！——约翰，托马斯，给你!

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[bɜːr] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

[lɔːrd] , [lɔːrd] !
Lord , lord !
主 , 主 !

主啊，主啊！

[kʌm] [æt; ət][læst] !
come at last !
来 在 最后的 !

终于来了！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] ['waʊndi] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [oʊ] !
how woundy glad I am , to be sure — oh !
如何 受伤的 高兴的 我 是 , 到 是 当然 — 哦 !

我真是太高兴了——哦！

[lɔːrd] , [lɔːrd] , [maɪ][oʊld] ['hɛdz] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][kaɪnd] [feɪs]
lord , lord , my old head's all of a muddle with joy to see your kind face
主 , 主 , 我的 老的 头部 全部 的 一个 混乱 和 喜悦 到 看 你的 种类 脸
[ə'gen] .
again .
再次 .

主啊，主啊，再次见到您慈祥的面容，我这把老骨头都高兴得晕头转向了。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

([ɑːr] .) [bʌt; bət]['ɜːrnɪst] — ['mɪstər] . [veɪn] , [dʒeɪmz] , [ɪz][hiː; hi] [wel] — [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd] (
(R .) But Ernest — Mr . Vane , James , is he well — and happy — and (
(拉 .) 但 欧内斯特 — 先生 . 叶片 , 詹姆斯 , 是 他 出色地 — 和 快乐的 — 和 (
[siːz] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [feɪs]) — [eɪ] !
sees his change of face) — Eh !
看到 他的 改变 的 脸) — 嗯 !

（R.）但是欧内斯特——范恩先生，詹姆斯，他很好——而且很开心——（看到他脸色的变化）——哎！

[hiː; hi][ɪz] [wel] , [dʒeɪmz] ?
he is well , James ?
他 是 出色地 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，他没事吧?

[bɜːr] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[jes] , [jes] , [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][meɪn] ['hæpi] .
Yes , yes , quite well , and main happy .
是的 , 是的 , 相当 出色地 , 和 主要的 快乐的 .

是的，是的，很好，总体来说很满意。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
And **is** **he** **very** **impatient** **to** **see** **me** **?**
和 是 他 非常 不耐烦 到 看 我 ?

他是不是非常急切地想见到我?

[bɜːr] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[lɔːrd] [help] [hɜːr; hər] !
Lord **help** **her** **!**
主 帮助 她 !

上帝保佑她!

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[bʌt; bət][maɪnd] , [dʒeɪmz] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [tɪl] [sɪks] , [ænd; ənd] - [tɪz]
But **mind** **,** **James** **,** **not** **a** **word** **;** **he** **doesn't** **expect** **me** **till** **six** **,** **and** **'** **tis**
但 头脑 , 詹姆斯 , 不是 一个 单词 ; 他 不 预计 我 直到 六 , 和 - 的
[naʊ] [skers] [fɔːr] .
now **scarce** **four** **.**
现在 稀少 四 .

但是詹姆斯，你可千万别出声；他要到六点才等我，现在才刚过四点。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm][soʊ] !
I **shall** **startle** **him** **so** **!**
我 将 惊吓 他 所以 !

我一定要让他大吃一惊!

[bɜːr] .
BUR **.**
烧 .

伯尔。

[jes] , [jes] , ['mædəm] ; [juːl] ['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] ['wuːndɪli] .
Yes **,** **yes** **,** **madam** **;** **you'll** **startle** **him** **woundily** **.**
是的 , 是的 , 女士 ; 你会 惊吓 他 郅 .

是的，是的，夫人；你会把他吓得魂飞魄散的。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [pɑːp] [aʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
Oh ! it will be so delightful to pop out upon him unawares — will it not ,
哦 ！ 它 将要 是 所以 愉快 到 流行音乐 出去 之上 他 不知情 — 将要 它 不是 ，
[dʒeɪmz] ?
James ?
詹姆斯 ？

哦！突然出现在他面前，让他措手不及，那该有多有趣啊——是不是，詹姆斯?

[bɜːr] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[jes] , [mɪs] ['meɪbəl] , — [ðæt] [ɪz] , ['mædəm] ; [bʌt; bət]['hædnt][aɪ] ['betər] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][laɪk] ?
Yes , Miss Mabel , — that is , madam ; but hadn't I better prepare him like ?
是的 ， 错过 梅布尔 ， — 那 是 ， 女士 ； 但 之前没有 我 更好的 准备 他 喜欢 ？

是的，梅布尔小姐，——也就是夫人；但我难道不应该好好准备一下他吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
Not for the world .
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪmz] ,
You know , James ,
你 知道 ， 詹姆斯 ，

你知道吗，詹姆斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wen] [wʌn][ɪz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['eni][wʌn]['veri] [mʌtʃ] ,
when one is wishing for any one very much ,
什么时候 一 是 祝 为了 任何 一 非常 很多 ，

当一个人非常想念某人时，

[ðə; ði][læst] ['aʊɚz] ['weɪtɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
the last hour's waiting is always the most intolerable ,
这 最后的 小时 等待 是 总是 这 最多 无法容忍 ，

最后那一个小时的等待总是最难熬的。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tuː; tə][sɪks]
so when he is most longing to see me , and counting the minutes to six
所以 什么时候 他 是 最多 渴望 到 看 我 ， 和 计数 这 分钟 到 六
,
,
,

所以，当他最渴望见到我，数着时间数到六的时候，

[aɪl] [dʒʌst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stiːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd]
I'll just open the door , and steal behind him , and fling my arms round
患病的 只是 打开 这 门 ， 和 偷 在后面 他 ， 和 一扔 我的 武器 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ，

我只要打开门，悄悄走到他身后，然后搂住他的脖子就行了。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ɪf] [aɪ] [steɪ] ['prætlɪŋ] [hɪr] ,

and	—	but	I	shall	be	caught	if	I	stay	prattling	here	,
和	—	但	我	将	是	捕捉	如果	我	停留	喋喋不休	这里	,

但是——但我如果继续在这里喋喋不休，就会被发现。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [smuːð] [maɪ] [dres] ,

and	I	must	brush	the	dust	from	my	hair	,	and	smooth	my	dress	,
和	我	必须	刷子	这	灰尘	从	我的	头发	,	和	光滑的	我的	裙子	,

我得掸掉头发上的灰尘，抚平裙子。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [soʊ][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

or	I	shall	not	be	fit	to	be	seen	;	so	not	a	word	to	anybody	,
或者	我	将	不是	是	合身	到	是	已见	;	所以	不是	一个	单词	到	任何人	,

否则我将不配见人；所以，我一句话也不跟任何人说。

[dʒeɪmz] , [aɪ][ɪn'sɪst] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æŋgri] .

James	,	I	insist	,	or	I	shall	be	angry	.
詹姆斯	,	我	坚持	,	或者	我	将	是	生气的	.

詹姆斯，我坚持，否则我会生气。

[wer] [ɪz][maɪ] [ruːm] ?

Where	is	my	room	?
在哪里	是	我的	房间	?

我的房间在哪里?

([goʊz][tuː; tə][θriː][iː] . [ɑːr] . [ænd; ənd]['əupənz] [dɔːr])

(	goes	to	3	E	.	R	.	and	opens	door	)
(	去	到	3	E	.	拉	.	和	打开	门	)

（前往3号急诊室并打开门）

[oʊ] , [hɪr] !

Oh	,	here	!
哦	,	这里	!

哦，在这里!

[bɜːr] .

BUR	.
烧	.

伯尔。

[jʊr; jər] [ruːm] , [mɪs] ['meɪbəl] ; [noʊ] ! [noʊ] !

Your	room	,	Miss	Mabel	;	no	!	no	!
你的	房间	,	错过	梅布尔	;	不	!	不	!

梅布尔小姐，你的房间；不！不!

[ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [veɪnz] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] .

that	is	Mr	.	Vane's	room	,	Ma'am	.
那	是	先生	.	风向标的	房间	,	女士	.

那是范恩先生的房间，夫人。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[wel] , ['mɪstər] . [veɪnz] [ruːm] [ɪz][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [sə'poʊz] (['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [dɔːr]) .

Well	,	Mr	.	Vane's	room	is	my	room	,	I	suppose	(	pausing	at	door	)	.
出色地	,	先生	.	风向标的	房间	是	我的	房间	,	我	认为	(	暂停	在	门	)	.

嗯，我想，范恩先生的房间就是我的房间了（在门口停顿了一下）。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [ɪz][hiː; hi] ?

He	is	not	there	,	is	he	?
他	是	不是	那里	,	是	他	?

他不在那里，对吗?

[bɜːr] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ([nɑːk]) .
No , Ma'am , he is in the dining - room (knock) .
不 , 女士 , 他 是 在 这 用餐 - 房间 (敲) .

不，夫人，他在餐厅里（敲门）。

[ə'nɑːn] ! [ə'nɑːn] !
Anon ! anon !
匿名 ! 匿名 !

匿名！匿名！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [fɪr] [maɪ] [trʌŋks] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] ;
I fear my trunks will not be here in time for me to dress ;
我 害怕 我的 树干 将要 不是 是 这里 在 时间 为了 我 到 裙子 ;

我担心我的泳裤来不及送到，让我没法穿衣服；

[bʌt; bət]['ɜːrnɪst] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] .
but Ernest will not mind .
但 欧内斯特 将要 不是 头脑 .

但欧内斯特不会介意的。

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [sæk] .
He will see my heart in my face , and forgive my travelling sacque .
他 将要 看 我的 心 在 我的 脸 , 和 原谅 我的 旅行 sacque .

他会从我的脸上看到我的真心，并原谅我旅途中的窘迫。

[['eksɪt]['ɪntuː][ə'pɑːrtmənt][ɑːr] . [ˌtuː'tuː][iː] .
[Exit into apartment R . 2 E .
[出口 进入 公寓 拉 . 2 E .

[出口进入R. 2 E.公寓。

[bɜːr] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[pʊr] [θɪŋ] !
poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

([nɑːk]) [ðer; ðər][goʊz] [ðæt] [dɔːr] [ə'gen] — [dɑːrn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [tɪl] [aɪv] [siːn] ['kɑːləndər] .
(knock) there goes that door again — darn me if I go till I've seen Colander .
(敲) 那里 去 那 门 再次 — 该死 我 如果 我 去 直到 我已经 已见 滤器 .

（敲门声）那扇门又响了——我一定要见到科兰德才肯去。

[ə'nɑːn] , — [mɪs] ['meɪbəl] ! — (['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɔːr] [θriː][iː] . [ɑːr] .) .
Anon , — Miss Mabel ! — (going to door 3 E . R .) .
匿名 , — 错过 梅布尔 ! — (去 到 门 3 E . 拉 .) .

匿名人士，——梅布尔小姐！——（前往3号急诊室）。

[- ['entərz][θri:][i:] . [el] .]
[Hundsdon enters 3 E . L .]
[- 进入 3 E . L .]

[亨斯顿进入3EL]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['bɜ:rdɑ:k]) .
(aside and looking at Burdock) .
(旁边 和 寻找 在 牛蒡) .

(一边看着牛蒡一边)

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ðə; ðɪ][twɪn] ['brʌðər] [tu:; tə] [ðoʊz] ['bʌmpkɪnz] [bɪ'haɪnd] - [koʊtʃ] .
For all the world the twin brother to those bumpkins behind Hebe's coach .
为了 全部 这 世界 这 双 兄弟 到 那些 乡巴佬 在后面 - 教练 .

简直就像是希比教练身后那群乡巴佬的孪生兄弟。

[wel] , [maɪ] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] !
Well , my honest fellow !
出色地 , 我的 诚实的 同伴 !

哦，老兄!

[bɜ:r] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[wel] , [maɪ][dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] !
Well , my jack - a - dandy !
出色地 , 我的 杰克 - 一个 - 花花公子 !

我的天哪!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[brɪŋ] [ˌem 'i:][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['poʊmændər] ['hɪðər] , [maɪ] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] ?
Can'st bring me Sir Charles Pomander hither , my honest fellow ?
不能 带来 我 先生 查尔斯 香囊 这里 , 我的 诚实的 同伴 ?

老实说，你难道不能把查尔斯·波曼德爵士带来吗?

[bɜ:r] .
BUR .
烧 .

伯尔。

[hɪr] ['hi:z][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] , [maɪ][dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] .
Here he's a bringing himself , my jack - a - dandy .
这里 他是 一个 带来 他自己 , 我的 杰克 - 一个 - 花花公子 .

他来了，我的小伙子。

[['eksɪt][si:] . [el] .
[Exit C . L .
[出口 C . L .

[退出CL

- .
HUNDS .
- .

数百人。

[fɔːr; fər][soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] [bruːts] .
For so pretty a creature , she hath an establishment of the veriest brutes .
为了 所以 漂亮的 一个 生物 , 她 有 一个 建立 的 这 最真实的 野蛮人 .

如此美丽的女子，却拥有一群最残暴的畜生。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [kʌmz] ['mæstər] !
here comes Master !
这里 来 掌握 !

师傅来了!

[['entər][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər][θriː][iː] . [el] .]
[Enter Sir Charles Pomander 3 E . L .]
[进入 先生 查尔斯 香囊 3 E . L .]

[查尔斯·波曼德爵士 3 EL 上]

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wel] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ?
Well ! is she arrived ?
出色地 ! 是 她 到达的 ?

她到了吗?

- .
HUNDS .
- .

数百人。

([ə'saɪd][tuː; tə][pɑːm] .) .
(aside to Pom .) .
(旁边 到 蓬松 .) .

(旁白给 Pom。)

[aɪv] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [sɜːr] .
I've marked her down , sir .
我已经 标记 她 向下 , 先生 .

先生，我已经给她扣分了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] — [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
She is here — in that room .
她 是 这里 — 在 那 房间 .

她就在这里——就在那个房间里。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɪz][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [noʊn] ?
Is her arrival known ?
是 她 到达 已知 ?

她的到来是否已被知晓?

-
HUNDS .
-

数百人。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['rʌstɪk]['sævɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
But **to** **a** **rustic** **savage** **of** **a** **servant** .
但 到 一个 乡村 野蛮的 的 一个 仆人 .

但对于一个粗野无礼的仆人来说。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[teɪk] [ðaɪ] ['ʃiːps] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [in'kɔntinəntli] .
Take **thy** **sheep's** **face** **out** **of** **sight** , **incontinently** .
拿 你的 羊的 脸 出去 的 视线 , 失禁 .

把你的羊脸从眼前移开，不要再乱动了。

-
HUNDS .
-

数百人。

[jes] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Yes , **Sir** **Charles** .
是的 , 先生 查尔斯 .

是的，查尔斯爵士。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[aɪ][hæv; həv][kept] [ðiː] ['soʊbər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
I **have** **kept** **thee** **sober** **for** **two** **days** .
我 有 保留 你 清醒 为了 二 天 .

我已经让你保持清醒两天了。

[hɪəz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ðaɪ'self] .
Here's **for** **thee** **to** **make** **a** **beast** **of** **thyself** .
这里是 为了 你 到 制作 一个 兽 的 你自己 .

这是让你自取灭亡的机会。

-
HUNDS .
-

数百人。

[neɪ] , [aɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][sə'braɪəti] .
Nay , **I'll** **disappoint** **him** , **and** **profit** **by** **sobriety** .
不 , 患病的 辜负 他 , 和 利润 经过 清醒 .

不，我会让他失望，而我会从清醒中受益。

[['eksɪt][θriː][iː] . [el] .
[Exit 3 E . L .
[出口 3 E . L .

[3号出口]

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[soʊ] , [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪz] [leɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [ɪn] [maɪ] [hænd] (['kɑːləndər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]
So , the train is laid and I hold the match in my hand (Colander returns with
所以 , 这 火车 是 铺设 和 我 抓住 这 匹配 在 我的 手 (滤器 返回 和
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

于是，火车已经准备就绪，我手里拿着火柴（漏勺带着仆人回来了，

[huː] [brɪŋ] [tiː] , ['kɔːfi] , & [siː] .) .
who bring tea , coffee , & c .) .
WHO 带来 茶 , 咖啡 , & c .) .

（他们会带来茶、咖啡等）。

[['entər] [veɪn] , ['wɑːfɪŋtən] , [kwɪn] , [klaɪv] , ['sɪbər] , [snɑːrl] [ænd; ənd] ['soʊpər] , [æz; əz] [frʌm; frəm]
[Enter Vane , Woffington , Quin , Clive , Cibber , Snarl and Soaper , as from
[进入 叶片 , 沃芬顿 , 奎因 , 克莱夫 , 密码 , 咆哮 和 肥皂 , 作为 从
[ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['læfɪŋ] .]
the dining - room , laughing .]
这 用餐 - 房间 , 笑 .]

[范恩、沃芬顿、奎因、克莱夫、西伯、斯纳尔和索珀从餐厅里笑着进来。]

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [drɪŋks] — [jʊr; jər] [tiː]
I hate this detestable innovation of outlandish drawing - room drinks — your tea
我 恨 这 可恨 创新 的 古怪的 绘画 - 房间 饮料 — 你的 茶
[ænd; ənd] ['kɔːfi] — [ʃɔː] !
and coffee — pshaw !
和 咖啡 — 呸 !

我讨厌这种令人厌恶的、古怪的客厅饮料创新——你们的茶和咖啡——呸！

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['mɪstər] . [kwɪn] , [ænd; ənd]
But you forget the ladies , Mr . Quin , and
但 你 忘记 这 女士们 , 先生 . 奎因 , 和

但你忘了女士们，奎因先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sɪbər] [tuː] ,
in the presence of Mr . Cibber too ,
在 这 在场 的 先生 . 密码 也 ,

当西伯先生也在场时，

[huːm] [aɪ]['kænɑːt] [θæŋk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
whom **I** **cannot** **thank** **enough** **for** **the** **honor** **of** **this** **visit** **.**
谁 我 不能 感谢 足够的 为了 这 荣誉 的 这 访问 .

我衷心感谢他们给予我这次荣幸的访问机会。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[neɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [brɪŋ] [maɪ][wɪt][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪn] ; [wiː; wi]['bɑːrtər]['aʊər; ɑːr]
Nay **,** **sir** **,** **I** **bring** **my** **wit** **in** **exchange** **for** **your** **wine** **;** **we** **barter** **our**
不 , 先生 , 我 带来 我的 有 在 交换 为了 你的 葡萄酒 ; 我们 物物交换 我们的
[rɪ'spektɪv] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .
respective **superfluities** **.**
各自 多余的 .

不，先生，我用我的才智换您的美酒；我们用各自的余余进行交换。

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[gʊd] [waɪn][ɪz][noʊ][ˌsuːpər'fluːəti] , ['mɪstər] . ['sɪbər] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ʌv; əv][laɪf] ,
Good **wine** **is** **no** **superfluity** **,** **Mr** **.** **Cibber** **;** **'** **tis** **a** **necessary** **of** **life** **,**
好的 葡萄酒 是 不 过剩 , 先生 . 密码 ; - 的 一个 必要的 的 生活 ,

西伯先生，好酒并非多余之物，而是生活必需品。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [gʊd] ['vɪtlz] .
just **as** **much** **as** **good** **victuals** **.**
只是 作为 很多 作为 好的 食物 .

和优质食物一样重要。

[soʊp] .
SOAP **.**
肥皂 .

肥皂。

[aɪ] [vaʊ] ['mɪstər] . ['sɪbər] [ɪz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] :
I **vow** **Mr** **.** **Cibber** **is** **as** **lively** **as** **ever** **,** **and** **doesn't** **look** **a** **day** **older** **:**
我 发誓 先生 . 密码 是 作为 热闹 作为 曾经 , 和 不 看 一个 天 老 :

我敢肯定，西伯先生依然精神矍铄，看起来一点也没变老：

[dʌz] [hiː; hi] , ['mɪstər] . [snɑːrl] ?
does **he** **,** **Mr** **.** **Snarl** **?**
做 他 , 先生 . 咆哮 ?

是吗，斯纳尔先生?

[snɑːrl] .
SNARL **.**
咆哮 .

咆哮。

- [tɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm] [ɑːn]['mɪstər] . - [feɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['rɪŋk(ə)l] .
' **Tis** **that** **there's** **no** **room** **on** **Mr** **.** **Cibber's** **face** **for** **another** **wrinkle** **.**
- 的 那 有 不 房间 在 先生 . - 脸 为了 其他 皱纹 .

也就是说，西伯先生的脸上已经容不下再多一条皱纹了。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

([teɪks] [snʌf]) .
(takes snuff) .
(需要 鼻烟) .

（拿起鼻烟）

['pʌpiz] !
Puppies !
小狗 !

小狗！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

['riːəli] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] ([goʊz] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ɑːr] .) .
Really this is too bad , the coffee is getting cold (goes to table , R .) .
真的 这 是 也 坏的 , 这 咖啡 是 获得 寒冷的 (去 到 桌子 , 拉 .) .

真是太可惜了，咖啡都凉了（走到桌子旁，R.）。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[soʊ] , [noʊ] ['wʌndər] [kwɪn] [ɪz] ['getɪŋ] [wɔːrm] — (['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['kɔːfi]) .
So , no wonder Quin is getting warm — (gives him coffee) .
所以 , 不 想知道 奎因 是 获得 温暖的 — (给予 他 咖啡) .

难怪奎因开始感到兴奋——（递给他咖啡）。

[hɪr] , [ber] !
Here , bear !
这里 , 熊 !

来，熊！

(['wɑːfɪŋtən] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [tiː] .)
(Woffington presides over tea .)
(沃芬顿 主持 超过 茶 .)

（沃芬顿主持茶会。）

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [haʊs] [hɪr] , ['mɪstər] . [veɪn] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pʊr] [dɪr] [lɔːrd]
You have a charming house here , Mr . Vane , I knew it in poor dear Lord
你 有 一个 迷人 房子 这里 , 先生 . 叶片 , 我 知道 它 在 贫穷的 亲爱的 主

- [taɪm] .
Loungeville's time .
- 时间 .

范恩先生，您这房子真漂亮，我以前在可怜的朗格维尔勋爵时期就见过它了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ?
You may just remember him , Sir Charles ?
你 可能 只是 记住 他 , 先生 查尔斯 ?

您或许还记得他，查尔斯爵士？

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ]['nevər] [riːd] ['eɪnʃənt]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I never read ancient history .
我 绝不 读 古老的 历史 .

我从不读古代史。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

['pʌpi] !
Puppy !
小狗 !

小狗!

[æn; ən] [ʌn'raɪvld] ['gælənt] , ['pegi] .
An unrivalled gallant , Peggy .
一个 无与伦比 英勇 , 佩吉 .

佩吉是一位无与伦比的勇士。

[oʊ][ðə; ði] ['peti] [suːpɝz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [hɪr] !
Oh the petits soupers we have had here !
哦 这 小 汤罐 我们 有 有 这里 !

哦，我们这里吃过的小汤啊!

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kriːtʃər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Loungeville was a great creature , Sir Charles .
- 曾是 一个 伟大的 生物 , 先生 查尔斯 .

朗格维尔是个很棒的地方，查尔斯爵士。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['evər][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] .
I wish you may ever be like him .
我 希望 你 可能 曾经 是 喜欢 他 .

我希望你也能像他一样。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [nɑːt] ([goʊz][tuː; tə] ['teɪbl] , [siː] .) .
I sincerely trust not (goes to table , C .) .
我 真挚地 相信 不是 (去 到 桌子 , C .) .

我真心不信任（走到桌子旁，C.）。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv] [taʊn] [æn'tɪkwətiːz] —
I do not feel at all anxious to figure in the museum of town antiquities —
['leɪbld] ,
labelled ,
标签 ,

我一点也不渴望出现在镇上的古董博物馆里——被贴上这样的标签:

“ [oʊld] [boʊ] , ['veri] ['kjʊriəs] .
“ Old Beau , very curious .
“ 老的 博 , 非常 好奇的 .

“老博，真是好奇。”

” [ˌsiːˌaɪ'biː] .
” CIB .
” CIB .

”CIB。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

['kɔks,kəum] !
Coxcomb !
花花公子 !

花花公子!

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər][oʊld] [boʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['wɪŋɪŋ] [ðə; ði]
Let me tell you your old beaux were the only ones worthy of winging the
让 我 告诉 你 你的 老的 美男子 是 这 仅有的 一个 值得 的 翅膀 这
[ʃɑːfts] [frʌm; frəm]['kjuːpɪdz]['kwɪvər] .
shafts from Cupid's quiver .
轴 从 丘比特的 颤动 .

我告诉你，你以前的那些追求者才是唯一配得上从丘比特的箭筒里射出箭矢的人。

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

['wɪtnəs] ['mɪstər] . ['sɪbər] ([goʊz][tuː; tə] ['teɪbl] , [siː] .) .
Witness Mr . Cibber (goes to table , C .) .
证人 先生 . 密码 (去 到 桌子 , C .) .

证人西伯先生（走到C桌）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[oʊ] , ['kɑːli] [ɪz][laɪk][oʊld][pɔːrt] — [ðə; ði] [mɔːr]
Oh , Colley is like old port — the more
哦 , 科利 是 喜欢 老的 港口 — 这 更多的

哦，科利就像老港——越是越是美味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['eɪnʃənt] [hiː; hi] [grəuz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [hɪz; ɪz] [pər'fjuːm] [bɪ'kʌmz] .
ancient he grows the more exquisite his perfume becomes .
古老的 他 生长 这 更多的 精美的 他的 香水 变成 .

他越老，他的香水就越精致。

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都!

[ʃiː; ʃi] [ə'luːdz] [tuː; tə]['mɪstər] . - [pʊl'vɪliːoʊ] .
She alludes to Mr . Cibber's pulvilio .
她 暗示 到 先生 . - 普尔维利奥 .

她指的是西伯先生的 pulvilio。

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌstiə] [hiː; hi][gets] .
And the crustier he gets .
和 这 更硬 他 获得 .

他变得越来越固执。

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[dɪ'lɪʃəs] !
Delicious !
可口的 !

可口的!

[hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['lɪt(ə)l] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
He alludes to Mr . Cibber's little irritability .
他 暗示 到 先生 . - 小的 易怒 .

他暗示西伯先生有点小脾气。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[ɑː] , [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es][oʊld] ['fɛloʊz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;
Ah , laugh at us old fellows as you will , young people ;
啊 , 笑 在 我们 老的 伙伴们 作为 你 将要 , 年轻的 人们 ;

啊，年轻人，你们尽管嘲笑我们这些老家伙吧;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] - [ˌentər'teɪn][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] ['veri] [sə'luːn] ,
but I have known Loungeville entertain a fine lady in this very saloon ,
但 我 有 已知 - 招待 一个 美好的 女士 在 这 非常 酒吧 ,

但我曾亲眼目睹朗格维尔在这家酒吧招待过一位优雅的女士。

[waɪlst] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːmɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] .
whilst a rival was fretting and fuming on the other side of that door .
而 一个 竞争对手 曾是 烦躁 和 怒气冲冲 在 这 其他 边 的 那 门 .

与此同时，门另一边的竞争对手正焦躁不安、怒火中烧。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

([saɪz] .)
(sighs .)
(叹息 .)

(叹气。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
It is all over now .
它 是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[neɪ] , ['mɪstər] . ['sɪbər] , [waɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɪts] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
Nay , Mr . Cibber , why assume that the house has lost its virtue in our
不 , 先生 . 密码 , 为什么 认为 那 这 房子 有 丢失的它是 美德 在 我们的
['frɛndz] [hændz] ?
friend's hands ?
朋友们 双手 ?

不，西伯先生，为什么就断定这栋房子在我们朋友手中已经失去了它的价值呢?

[ˌsi:ˌaɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [ɔ:l] [wɑ:nt] - ['lese 'fer] ;
Because , young gentleman , you all want sçavoir faire ;
因为 , 年轻的 绅士 , 你 全部 想 - 公平 ;

因为，年轻的先生，你们都想要自由自在;

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['i:ðər] [ʌn'prɪnsəpld] ['hi:ðn] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
the fellows of the day are all either unprincipled heathens like you ,
这 伙伴们 的 这 天 是 全部 任何一个 毫无原则的 异教徒 喜欢 你 ,

如今这些人要么像你一样是毫无原则的异教徒，要么就是别的什么人。

[ɔ:r] [koʊld] ['blʌdɪd] - [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊst] .
or cold blooded Amadisses like our host .
或者 寒冷的 血腥 - 喜欢 我们的 主持人 .

或者像我们的主人一样冷血的阿玛迪斯人。

[ðə; ði] [tru:] [prə:ks] ['di'i'es] [deɪmz] ([rɪ'gretfəli]) [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fʊl] ['perəˌwɪg] , [stæp] [maɪ]
The true Preux des Dames (regretfully) went out with the full periwig , stap my
这 真的 预加载 德斯 女士们 (遗憾的是) 去 出去 和 这 满的 假发 , 踏步 我的
['vaɪtlz] !
vitals !
命脉 !

真正的 Preux des Dames（遗憾地）戴着全套假发出场了，我的命根子啊!

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [toʊst] , ['mɪstər] . ['sɪbər] ?
A bit of toast , Mr . Cibber ?
一个 少量 的 吐司 , 先生 . 密码 ?

西伯先生，要来点烤面包吗?

([goʊz] [tu:; tə] ['teɪbl] .)
(goes to table .)
(去 到 桌子 .)

（走到桌边。）

[ˌsi:ˌaɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

['dʒemi] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [bru:t] .
Jemmy , you are a brute .
杰米 , 你 是 一个 蛮力 .

杰米，你真是个粗鲁的人。

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] , [sɜːr] ?
You **refuse** **,** **Sir** **?**
你 拒绝 , 先生 ?

您拒绝吗，先生?

[ˌsiːˌaɪˈbiː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

([wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti]) .
(**with** **dignity** **)** **.**
(和 尊严) .

（带着尊严）。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [əkˈsept] .
No **,** **Sir** **,** **I** **accept** **.**
不 , 先生 , 我 接受 .

不，先生，我接受。

([kwɪn] [teɪks] [pleɪt] [ʌv; əv] [toʊst] [tuː; tə] [ˈteɪbl] , [ɑːr] .)
(**Quin** **takes** **plate** **of** **toast** **to** **table** **,** **R** **.** **)**
(奎因 需要 盘子 的 吐司 到 桌子 , 拉 .)

（奎因端着一盘吐司到桌上，右图。）

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

([goʊz] [tuː; tə] [ˈteɪbl]) .
(**goes** **to** **table** **)** **.**
(去 到 桌子) .

（走到桌边）。

[juː; jʊ] [ˌæntidɪˈluːviən] [mʌst; məst] [nɑːt] [ˈflætər] [jɔːrˈselvz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [məˈnɔpəˌlaɪzd] [ɪˈnɪkwəti] , [ɔːr]
You **Antediluvians** **must** **not** **flatter** **yourselves** **you** **have** **monopolized** **iniquity** **,** **or**
你 洪水前的人 必须 不是 奉承 你们自己 你 有 垄断 罪恶 , 或者
[ðæt] [ðə; ði] [ˈdeljuːdʒ] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ɪnˈtriːg] ,
that **the** **deluge** **washed** **away** **intrigue** **,**
那 这 洪水 洗过 离开 阴谋 ,

你们这些洪水前的人不要自以为是地认为你们垄断了罪恶，或者洪水冲走了阴谋诡计。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɑːs(ə)l] .
and **that** **a** **rake** **is** **a** **fossil** **.**
和 那 一个 耙 是 一个 化石 .

耙子是一种化石。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] [ˈvɪʃəs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] , [ˈmɪstər] . [ˈsɪbər] .
We **are** **still** **as** **vicious** **as** **you** **could** **desire** **,** **Mr** **.** **Cibber** **.**
我们 是 仍然 作为 恶毒 作为 你 可以 欲望 , 先生 . 密码 .

西伯先生，我们依然像您想象的那样凶残。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][bet][ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] [raʊnd] [ðæt] [veɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]

What **if** **I** **bet** **a** **cool** **hundred** **round** **that** **Vane** **has** **a** **petticoat** **in** **the** **next** **room**

什么 如果 我 赌注 一个 凉爽的 百 圆形的 那 叶片 有 一个 衬裙 在 这 下一个 房间

,

,

,

如果我打赌一百美元，赌范恩在隔壁房间里有一条衬裙呢?

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] .

and **Mrs** **.** **Woffington** **shall** **bring** **her** **out** **.**

和 太太 . 沃芬顿 将 带来 她 出去 .

沃芬顿夫人会把她带出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **24** **]**

[页 -]

[第24页]

[veɪn] .

VANE **.**

叶片 .

叶片。

['poʊmændər] !

Pomander **!**

香囊 !

香囊!

([tʃeks] [hɪm'self]) [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['poʊmændər] .

(**checks** **himself** **)** **but** **we** **all** **know** **Pomander** **.**

(检查 他自己) 但 我们 全部 知道 香囊 .

（他自言自语道）但我们都知道波曼德。

[pɑːm] .

POM **.**

珍珠 .

石棉。

[nɑːt] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

Not **yet** **,** **but** **you** **shall** **.**

不是 然而 , 但 你 将 .

还没到时候，但你以后会的。

[naʊ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

Now **don't** **look** **so** **abominably** **innocent** **,** **my** **dear** **fellow** **,**

现在 不 看 所以 极其可憎 清白的 , 我的 亲爱的 同伴 ,

别装出一副天真无邪的样子，我的朋友。

[aɪ][ræn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

I **ran** **her** **to** **earth** **in** **this** **house** **not** **ten** **minutes** **ago** **.**

我 跑 她 到 地球 在 这 房子 不是 十 分钟 前 .

不到十分钟前，我在这房子里把她弄得尘埃落定。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .

CIB **.**

CIB .

CIB。

[hæv; həv][hɜːr; hər][aʊt] , ['pegi] !

Have **her** **out** **,** **Peggy** **!**

有 她 出去 , 佩吉 !

把她赶出去，佩吉!

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rʌn] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kʌvər] — [hɑːrk] ['fɔːrwərd] !

I	know	the	run	—	there's	the	cover	—	Hark	forward	!
我	知道	这	跑步	—	有	这	覆盖	—	听着	向前	!

我知道这条路线——封面就在那里——向前看!

[jɔɪks] !

Yoicks	!
哟克斯	!

哎哟!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

(['kɔːfɪŋ]) [hoʊ] , [hoʊ] !

(	coughing	)	Ho	,	ho	!
(	咳嗽	)	何	,	何	!

（咳嗽）嚄嚄!

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

['mɪstər] . ['sɪbər] , [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrməti] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz]

Mr	.	Cibber	,	age	and	infirmity	are	privileged	;	but	for	you	,	Sir	Charles
先生	.	密码	,	年龄	和	虚弱	是	特权	;	但	为了	你	,	先生	查尔斯

['poʊmændər] —

Pomander	—
香囊	—

西伯先生，年老体弱是种恩惠；但对于您，查尔斯·波曼德爵士——

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] .

Don't	be	angry	.
不	是	生气的	.

别生气。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒest] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] ['sɑːri] [wʌn] ?

Do	you	not	see	it	is	a	jest	,	and	,	as	might	be	expected	,	a	sorry	one	?
做	你	不是	看	它	是	一个	笑话	,	和	,	作为	可能	是	预期的	,	一个	对不起	一	?

难道你看不出这只是个玩笑，而且不出所料，还是个令人遗憾的玩笑吗?

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[ə; eɪ] [dʒest] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] , [ɔːr] [baɪ] ['hev(ə)n] ! —

A	jest	;	it	must	go	no	farther	,	or	by	Heaven	!	—
一个	笑话	;	它	必须	去	不	更远	,	或者	经过	天堂	!	—

这只是个玩笑；绝对不能再传下去了，老天作证!

(['wɑːfɪŋtən] ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — ['meɪbəl] [ə'pɪrz] , [diː] . [ɑːr] . [θriː] [iː] .)

(	Woffington	places	her	hand	on	his	shoulder	—	Mabel	appears	,	D	.	R	.	3	E	.	)
(	沃芬顿	地方	她	手	在	他的	肩膀	—	梅布尔	出现	,	D	.	拉	.	3	E	.	)

（沃芬顿将手放在他的肩膀上——梅布尔出现，DR 3 E。）

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['ɜːrnɪst] , [dɪr] ['ɜːrnɪst] !
Ernest , dear Ernest !
欧内斯特 , 亲爱的 欧内斯特 !

亲爱的欧内斯特!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

(['wɑːfɪŋtən] [rɪ'muːvz] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] .)
(Woffington removes her hand quickly .)
(沃芬顿 移除 她 手 迅速地 .)

（沃芬顿迅速移开了手。）

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

['meɪbəl] !
Mabel !
梅布尔 !

梅布尔!

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ][wɪn] ([ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt]) .
I win (a pause of silent amazement) .
我 赢 (一个 暂停 的 沉默的 惊愕) .

我赢了（一阵沉默的惊讶）。

([veɪn] [lʊks] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd][frʌm; frəm] ['wɑːfɪŋtən] .)
(Vane looks round on the reverse side from Woffington .)
(叶片 看起来 圆形的 在 这 撤销 边 从 沃芬顿 .)

（从沃芬顿的角度来看，叶片背面是圆形的。）

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ə'saɪd][tuː; tə] [veɪn]) .
(aside to Vane) .
(旁边 到 叶片) .

（对范恩说）

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[maɪ] — [maɪ][waɪf] !
My — my wife !
我的 — 我的 妻子 !

我的——我的妻子!

([ɔːl] [raɪz] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] .
(All rise and bow .
(全部 上升 和 弓 .

全体起立鞠躬。

['kɑːləndər] ['pleɪsɪz] [tʃer] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [veɪn] .)
Colander places chair for Mrs . Vane .)
滤器 地方 椅子 为了 太太 . 叶片 .)

科兰德为范恩夫人摆放椅子。)

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

- [fɔːr] [gæd] !
' Fore Gad !
- 前 加德 !

'Fore Gad!

[hiː; hi] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] - .
he is stronger than Loungeville .
他 是 更强 比 - .

他比 Loungeville 更强大。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪli] [trɪk] ?
You are not angry with me for this silly trick ?
你 是 不是 生气的 和 我 为了 这 愚蠢的 诡计 ?

你不生我的气吗？我耍了这么个小花招。

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .
After all I am but two hours before my time .
后 全部 我 是 但 二 小时 前 我的 时间 .

毕竟我只比预定时间早了两个小时。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [sed] [sɪks] [ɪn] [maɪ] ['letər] .
You know , dearest , I said six in my letter .
你 知道 , 亲爱的 , 我 说 六 在 我的 信 .

亲爱的，你知道吗？我在信里写的是六个。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[jes] — [jes] !
Yes — yes !
是的 — 是的 !

是的——是的!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [prɪ'per] [juː; jʊ] ,
And you have had three days to prepare you ,
和 你 有 有 三 天 到 准备 你 ,

你们有三天时间准备，

[fɔːr; fər][aɪ] [roʊt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][æsk] [liːv] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] , [ˈleɪdiz][ænd; ənd]
for **I** **wrote** **like** **a** **good** **wife** **to** **ask** **leave** **before** **starting** **,** **ladies** **and**
为了 我 写道 喜欢 一个 好的 妻子 到 问 离开 前 开始 , 女士们 和
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentlemen **;**
先生们 ;

因为我像个贤妻一样写信来请求允许，女士们先生们;

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][soʊ] [mʌtʃ]
but **he** **never** **so** **much**
但 他 绝不 所以 很多

但他从未如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[æz; əz] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletər] , [ˈmædəm] ([tuː; tə] [ˈwɑːfɪŋtən] , [huː] [wɪnsiz]) .
as **answered** **my** **letter** **,** **madam** **(** **to** **Woffington** **,** **who** **winces** **)** **.**
作为 回答 我的 信 , 女士 (到 沃芬顿 , WHO 畏缩) .

正如我信中所回复的，夫人（沃芬顿听后皱起了眉头）。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[waɪ] , [juː; jʊ][siː] — [siː] — [ˈkudnt] [daʊt] , [ˈmeɪbəl] ?
Why **,** **you** **c** **—** **c** **—** **couldn't** **doubt** **,** **Mabel** **?**
为什么 , 你 c — c — 不能 怀疑 , 梅布尔 ?

为什么，你还能怀疑吗，梅布尔?

([ˈsɪbər] [dʒɔɪnz][snɑːrl][ænd; ənd][ˈsoʊpər][æt; ət] [ˈteɪbl] [el] .)
(**Cibber** **joins** **Snarl** **and** **Soaper** **at** **table** **L** **.** **)**
(密码 加入 咆哮 和 肥皂 在 桌子 L .)

（Cibber 与 Snarl 和 Soaper 一起坐在 L 桌。）

[ˈmeɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[noʊ] , [ˈsaɪləns] [ˈgɪvz] [kənˈsent] ; [bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈleɪdiz] ([ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɑːfɪŋtən]
No **,** **silence** **gives** **consent** **;** **but** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **ladies** **(** **looking** **to** **Woffington**
不 , 沉默 给予 同意 ; 但 我 求 你的 赦免 , 女士们 (寻找 到 沃芬顿
) ,
) **,**
) ,

不，沉默即表示同意；但请各位女士原谅（看向沃芬顿）。

[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
for **being** **so** **glad** **to** **see** **my** **husband** **.**
为了 存在 所以 高兴的 到 看 我的 丈夫 .

因为我见到丈夫非常高兴。

[snɑːrl] .
SNARL **.**
咆哮 .

咆哮。

- [tɪz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get]['oʊvər][ɪn] [taʊn] ([læf]) .
' Tis a failing , madam , you will soon get over in town (laugh) .
- 的 一个 失败 , 女士 , 你 将要 很快 得到 超过 在 镇 (笑) .

夫人，这是你的一个缺点，你很快就会在城里出事的（笑）。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [suːn] .
Nay , sir , I hope not ; but I warrant me you did not look for me so soon .
不 , 先生 , 我 希望 不是 ; 但 我 保证 我 你 做过 不是 看 为了 我 所以 很快 .

不，先生，我希望不是；但我可以肯定，您不会这么快就来找我。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
Some of us did not look for you at all .
一些 的 我们 做过 不是 看 为了 你 在 全部 .

我们当中有些人根本没找过你。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['ɜːrnɪst][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ?
Ernest did not tell you he expected me ?
欧内斯特 做过 不是 告诉 你 他 预期的 我 ?

厄内斯特没告诉你他期待着我吗?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[noʊ] ; [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]
No ; he told us the entertainment was in honor of a lady's first visit to
不 ; 他 讲述 我们 这 娱乐 曾是 在 荣誉 的 一个 女士的 第一的 访问 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] ;
his house ;
他的 房子 ;

不，他告诉我们，这场娱乐活动是为了庆祝一位女士第一次到访他的家；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
but he did not tell us that lady was his wife .
但 他 做过 不是 告诉 我们 那 女士 曾是 他的 妻子 .

但他并没有告诉我们那位女士是他的妻子。

[veɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .
VANE (aside to Woff .) .
叶片 (旁边 到 哇 .) .

VANE（对 Woff 说。）

[sper] [hɜːr; hər] !
Spare her !
空闲的 她 !

饶了她!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([əˈsaɪd][tuː; tə] [veɪn]) .
(aside to Vane) .
(旁边 到 叶片) .

（对范恩说）

[hæv; həv][juː; jʊ] [sperd] [ˌem ˈiː] ?
Have you spared me ?
有 你 幸存 我 ?

你饶了我吗?

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [əˈgriːəb(ə)l] [sərˈpraɪz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
No doubt he wished to procure us that agreeable surprise , which you have
不 怀疑 他 希望 到 采购 我们 那 同意 惊喜 , 哪个 你 有
[prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm] .
procured him .
采购 他 .

毫无疑问，他希望给我们带来你们为他带来的那种令人愉快的惊喜。

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [inˈdʒɔiz][soʊ] [mʌtʃ] .
And which he evidently enjoys so much .
和 哪个 他 显然 享受 所以 很多 .

而且他显然非常享受这一切。

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[oʊ] , [ˈevɪdəntli] .
Oh , evidently .
哦 , 显然 .

哦，显然如此。

[[ˈsɪbər] , [snɑːrl] , [ænd; ənd] [ˈsoʊpər] , [læf] , [əˈsaɪd] .
[Cibber , Snarl , and Soaper , laugh , aside .
[密码 , 咆哮 , 和 肥皂 , 笑 , 旁边 .

[Cibber、Snarl 和 Soaper 笑着，在一旁。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] , ['meɪbəl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] [dres] .

You	had	better	retire	,	Mabel	,	and	change	your	travelling	dress	.
你	有	更好的	退休	,	梅布尔	,	和	改变	你的	旅行	裙子	.

梅布尔，你最好退休，换掉你的旅行装。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[neɪ] ; [juː; jʊ][fər'get] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .

Nay	;	you	forget	,	I	am	a	stranger	to	your	friends	.
不	;	你	忘记	,	我	是	一个	陌生人	到	你的	朋友们	.

不，你忘了，对于你的朋友来说，我只是个陌生人。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm][fɜːrst] ?

Will	you	not	introduce	me	to	them	first	?
将要	你	不是	介绍	我	到	他们	第一的	?

你难道不先介绍我认识他们吗?

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪn][ðə; ðiː][pə'laɪt][wɜːrld] .

No	,	no	;	it	is	not	usual	to	introduce	in	the	polite	world	.
不	,	不	;	它	是	不是	通常	到	介绍	在	这	有礼貌的	世界	.

不，不；在正式场合，介绍彼此并不常见。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [ˌɪntrə'duːs] [ɑːr'selvz] (['raɪzɪz]) .

We	always	introduce	ourselves	(	rises	)	.
我们	总是	介绍	我们自己	(	上升	)	.

我们总是会自我介绍（起身）。

[[ɔːl] [kʌm] [daʊn] [ɪk'sept] [veɪn] [ænd; ənd] [kwɪn] .]

[	All	come	down	except	Vane	and	Quin	.	]
[	全部	来	向下	除了	叶片	和	奎因	.	]

除了范恩和奎因之外，所有人都下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[veɪn] ([ə'saɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .

VANE	(	aside	to	Woff	.	)	.
叶片	(	旁边	到	哇	.	)	.

VANE（对 Woff 说。）

['mædəm] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

Madam	,	for	pity's	sake	!
女士	,	为了	可惜	清酒	!

夫人，看在上帝的份上!

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .
So , if you will permit me .
所以 , 如果 你 将要 允许 我 .

所以，如果你们允许的话。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [ɪk'sploʊʒn] !
Now for the explosion !
现在 为了 这 爆炸 !

现在，爆炸即将开始！

[veɪn] ([ə'saɪd]) .
VANE (aside) .
叶片 (旁边) .

VANE（旁白）。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [noʊ] ['mɜːrsi] .
She will shew me no mercy .
她 将要 展示 我 不 怜悯 .

她不会对我手下留情。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ˌɪntrə'dusɪŋ] [klaɪv]) .
(introducing Clive) .
(介绍 克莱夫) .

（介绍克莱夫）

['leɪdi] [lʊrwɛl] !
Lady Lurewell !
女士 卢尔韦尔 !

卢尔威尔夫人！

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

([ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] .)
(She curtsies .)
(她 屈膝礼 .)

（她行屈膝礼。）

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] , [aɪ'd] [hæv; həv] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ðiː] [spɑːt] .
If she had made me a commoner , I'd have exposed her on the spot .
如果 她 有 制成 我 一个 平民 , ID 有 裸露 她 在 这 点 .

如果她让我出身平民，我会当场揭穿她的真面目。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
(introducing him) .
(介绍 他) .

（介绍他）

[sɜːr][dʒɑːn] [bruːt] !
Sir John Brute !
先生 约翰 蛮力 !

约翰·布鲁特爵士！

[kwɪn] ([hiː; hi] [kʌmz] ['fɔːrwərd] , [ə'saɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .
QUIN (he comes forward , aside to Woff .) .
奎因 (他 来 向前 , 旁边 到 哇 .) .

奎因（他走到沃夫旁边，走到他身边。）

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

['fɔːlstɑːf] !
Falstaff !
福斯塔夫 !

福斯塔夫！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[sɜːr][dʒɑːn] [bruːt] ['fɔːlstɑːf] !
Sir John Brute Falstaff !
先生 约翰 蛮力 福斯塔夫 !

约翰·布鲁特·福斯塔夫爵士！

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['brevəti] , [bruːt] .
we call him for brevity , Brute .
我们 称呼 他 为了 简洁 , 蛮力 .

为了简洁起见，我们称他为"蛮力"。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[mɪst] ['faɪər] !
Missed fire !
错过 火 !

未击中目标！

[kən'faʊnd] [hɜːr; hər] ['redi] [wɪt] .
Confound her ready wit .
混杂 她 准备好 有 .

难倒她敏捷的才思。

[veɪn] ([ə'saɪd]) .
VANE (aside) .
叶片 (旁边) .

VANE（旁白）。

[aɪ] [briːð] [ə'gen] .
I breathe again .
我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðæt] [ɪz] [lɔːrd] - ([krɔsiz] [tuː; tə] ['sɪbər]) , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]
That is Lord Foppington (crosses to Cibber) , a butterfly of long standing and
那 是 主 - (十字架 到 密码) , 一个 蝴蝶 的 长的 常设 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaʊti] .
a little gouty .
一个 小的 痛风 .

那是福平顿勋爵（与西伯同名），一只久居的蝴蝶，还有点痛风。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] !
Sir Charles Pomander !
先生 查尔斯 香囊 !

查尔斯·波曼德爵士!

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[huː] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]['meɪbəl]) ,
Who will spare you the trouble of a description (crossing to Mabel) ,
WHO 将要 空闲的 你 这 麻烦 的 一个 描述 (过境 到 梅布尔) ,

谁能替你省去描述（渡河到梅布尔）的麻烦?

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'vaʊɪŋ] [hɪm'self]['mɪsɪz] . [veɪnz] [moʊst]
as he has already had the honour of avowing himself Mrs . Vane's most
作为 他 有 已经 有 这 荣誉 的 宣称 他自己 太太 . 风向标的 最多
['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
humble servant .
谦逊的 仆人 .

因为他已经荣幸地宣称自己是范恩夫人最谦卑的仆人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

([əd'vænsɪz] [siː] .)
(Advances C .)
(进展 C .)

（C.的进展）

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [helpt] [maɪ] [koʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaʊ] ['jestərdeɪ] .
The **good** **gentleman** **who** **helped** **my** **coach** **out** **of** **the** **slough** **yesterday** .
这 好的 绅士 WHO 帮助 我的 教练 出去 的 这 泥沼 昨天 .

昨天帮助我的教练从泥潭里出来的这位好心人。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ɑː] ! ([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [el] . [juː] . [iː] .)
Ah **!** **(** **goes** **up** **to** **the** **table** **,** **L** **.** **U** **.** **E** **.** **)**
啊 ! (去 向上 到 这 桌子 , L . U . E .)

啊！（走到桌边，LUE）

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['mɪstər] . ['soʊpər] , ['mɪstər] . [snɑːrl] — ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn]
Mr **.** **Soaper** **,** **Mr** **.** **Snarl** **—** **gentlemen** **who** **would** **butter** **and** **cut** **up** **their** **own**
先生 . 肥皂 , 先生 . 咆哮 — 先生们 WHO 会 黄油 和 切 向上 他们的 自己的
['fɑːðəz] !
fathers **!**
父亲们 !

索珀先生、斯纳尔先生——这两位绅士连自己的父亲都会涂上黄油然后剁成肉酱！

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[bles] [ˌem 'iː] ; ['kænəbəlz] !
Bless **me** **;** **cannibals** **!**
保佑 我 ; 食人族 !

天哪，食人族！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl]) .
(**with** **a** **sweet** **smile** **)** **.**
(和 一个 甜的 微笑) .

（带着甜美的微笑）

[noʊ] ; ['krɪtɪks] .
No **;** **critics** **.**
不 ; 评论家 .

不；是批评家。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[bʌt; bət] [jɔːr'self] , ['mædəm] ?
But **yourself** **,** **madam** **?**
但 你自己 , 女士 ?

但您呢，夫人?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

(['kɜːrtˌsiːɪŋ]) .
(curtseying) .
(屈膝礼) .

（行屈膝礼）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['leɪdi] ['beti] ['moʊdɪʃ] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I **am** **the** **Lady** **Betty** **Modish** **,** **at** **your** **service** **.**
我 是 这 女士 贝蒂 时尚 , 在 你的 服务 .

我是贝蒂·莫迪什夫人，为您效劳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[klaɪv] ([ə'saɪd][tuː; tə][kwɪn]) .
CLIVE (aside to Quin) .
克莱夫 (旁边 到 奎因) .

克莱夫（对奎因说）。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .
And **anybody** **else's** **.**
和 任何人 其他人的 .

以及其他任何人的。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] [dɪr] , [soʊ] ['meni] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] !
Oh **dear** **,** **so** **many** **lords** **and** **ladies** **!**
哦 亲爱的 , 所以 许多 领主们 和 女士们 !

哦，天哪，这么多贵族老爷和贵妇人!

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[preɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] , ['meɪbəl] .
Pray **go** **,** **and** **change** **your** **dress** **,** **Mabel** **.**
祈祷 去 , 和 改变 你的 裙子 , 梅布尔 .

祈祷吧，梅布尔，去换件衣服。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [dɪr] ['wiləbi] , ['ɜːrnɪst] ?
before you hear the news of dear Willoughby , Ernest ?
前 你 听到 这 消息 的 亲爱的 威洛比 ，欧内斯特 ？

在你听到亲爱的威洛比的消息之前，欧内斯特?

['leɪdi] ['beti] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ]
Lady Betty , I had so many things to tell him , and he sends me away
女士 贝蒂 ，我 有 所以 许多 事物 到 告诉 他 ，和 他 发送 我 离开
.
:
.

贝蒂小姐，我有很多话想对他说，但他却把我打发走了。

['sɪbər] .
CIBBER .
密码 .

密码。

[neɪ] , ['riːəli] , - [tɪz] [tuː] ['kruːəl] .
Nay , really , ' tis too cruel .
不 ， 真的 ，- 的 也 残忍的 .

不，真的，这太残忍了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[preɪ] , ['mædəm] , [jʊr; jər] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [nuːz] : ['klɑːtɪd] [kriːm] [soʊ] ['seldəm] [kʌmz] [tuː; tə]
Pray , madam , your budget of country news : clotted cream so seldom comes to
祈祷 ， 女士 ， 你的 预算 的 国家 消息 : 凝块 奶油 所以 很少 来 到
['lʌndən] [kwaɪt] [freʃ] .
London quite fresh .
伦敦 相当 新鲜的 .

夫人，请您关注一下您的乡村新闻预算：鲜美的凝脂奶油很少能新鲜地运到伦敦。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] , ['ɜːrnɪst] .
There you see , Ernest .
那里 你 看 ，欧内斯特 .

你看，欧内斯特。

[fɜːrst] , [ðen] , [greɪ] ['dʒɪliən][ɪz] [tɜːrnd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːd] [mer] ,
First , then , Grey Gillian is turned out for a brood mare ,
第一的 ， 然后 ，灰色的 吉莉安 是 转向 出去 为了 一个 幼虫 母马 ，

首先，Grey Gillian被放出去做种母马。

[soʊ][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wəʊnt][let][ˌem ˈiː][raɪd][hɜːr; hər] .
so old George won't let me ride her .
所以 老的 乔治 惯于 让 我 骑 她 .

老乔治不让我骑她。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðə; ði][bɑːr'beriən] !
The **barbarian** **!**
这 野蛮人 !

野蛮人!

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊld] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [hɑːrd]['mæstərz] , [maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][maɪ]['bɑːrbəri] [hen][hæz; həz][leɪd]
Old **servants** **are** **such** **hard** **masters** **,** **my** **lady** **;** **and** **my** **Barbary** **hen** **has** **laid**
老的 仆人 是 这样的 难的 大师 , 我的 女士 ; 和 我的 巴巴里 母鸡 有 铺设
[tuː] [egz] , ['ɜːrnɪst] .
two **eggs** **,** **Ernest** **.**
二 鸡蛋 , 欧内斯特 .

老仆人真是难伺候的主人，夫人；还有，我的巴巴里母鸡下了两个蛋，欧内斯特。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Heaven **knows** **the** **trouble** **we** **have** **had** **to** **bring** **her** **to** **it** **.**
天堂 知道 这 麻烦 我们 有 有 到 带来 她 到 它 .

天知道我们费了多大劲才把她弄到这里来。

[ænd; ənd] [deɪm] [best] ([ðæts] [hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] ,
And **dame** **Best** **(** **that's** **his** **old** **nurse** **,**
和 贵妇人 最好的 (那就是 他的 老的 护士 ,

还有贝斯特夫人（那是他以前的护士），

['leɪdi] [lʊrwɛl]) [hæz; həz][hæd; həd] [suːp] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['evri] [deɪ] .
Lady **Lurewell** **)** **has** **had** **soup** **and** **pudding** **from** **the** **hall** **every** **day** **.**
女士 卢尔韦尔) 有 有 汤 和 布丁 从 这 大厅 每一个 天 .

卢尔韦尔夫人每天都在大厅里吃汤和布丁。

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[suːp] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] !
Soup **and** **pudding** **!**
汤 和 布丁 !

汤和布丁!

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [truː] ['tʃærəti] .
that's **what** **I** **call** **true** **charity** **.**
那就是 什么 我 称呼 真的 慈善机构 .

这才是真正的慈善。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[jes] ; [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd]
Yes **;** **and** **once** **she** **went** **so** **far** **as** **to** **say** **,** **"** **it** **wasn't** **altogether** **a** **bad**
是的 ; 和 一次 她 去 所以 远的 作为 到 说 , " 它 不是 共 一个 坏的
['pʊdɪŋ] .
pudding **.**
布丁 .

是的；她甚至还说过，"这布丁其实还不错。"

” [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] .
” I made it with these hands .
” 我 制成 它 和 这些 双手 .

“这是我亲手做的。”

['sɪbər] .
CIBBER .
密码 .

密码。

['hæpi] ['pʊdɪŋ] !
Happy pudding !
快乐的 布丁 !

布丁真好吃!

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ɪz] [ðɪs] ['mɑːkəri] , [sɜːr] ?
Is this mockery , sir ?
是 这 嘲讽 , 先生 ?

先生，这是在嘲讽吗?

['sɪbər] .
CIBBER .
密码 .

密码。

[noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['gæləntri] ; [æn; ən]['eksərsaɪz] [ðæt] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
No , sir , it is gallantry ; an exercise that died before you were born .
不 , 先生 , 它 是 英勇 ; 一个 锻炼 那 死亡 前 你 是 出生 .

不，先生，那是英勇行为；这种行为在你出生之前就已经消失了。

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hændz] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [moʊst]
shall I have the honour of kissing one of the fair hands that made that most
将 我 有 这 荣誉 的 接吻 一 的 这 公平的 双手 那 制成 那 最多
['feɪvərd] [ʌv; əv] ['pudɪŋz] ?
favoured of puddings ?
受青睐 的 布丁 ?

我能否有幸亲吻制作出那最受欢迎布丁的那双纤纤玉手之一?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [meɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
Oh , my Lord , you may , because you are
哦 , 我的 主 , 你 可能 , 因为 你 是

哦，我的主啊，您当然可以，因为您是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[soʊ][oʊld] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][seɪ][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrnɪst]
so old ; but I don't say so for a young gentleman , unless it was Ernest
所以 老的 ; 但 我 不 说 所以 为了 一个 年轻的 绅士 , 除非 它 曾是 欧内斯特
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他年纪很大了；但我不会对一位年轻绅士这么说，除非是欧内斯特本人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [æsk][ˌem 'iː] .
and he doesn't ask me .
和 他 不 问 我 .

他也没问我。

[['sɪbər] , [snɑːrl] , [ænd; ənd]['soʊpər][goʊ][ʌp] .]
[Cibber , Snarl , and Soaper go up .]
[密码 , 咆哮 , 和 肥皂 去 向上 .]

[Cibber、Snarl 和 Soaper 升职。]

[veɪn] (['æŋgrəli]) .
VANE (angrily) .
叶片 (愤怒地) .

VANE（生气地）。

[maɪ] [dɪr] ['meɪbəl] , [preɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] ['wiləbi] .
My dear Mabel , pray remember we are not at Willoughby .
我的 亲爱的 梅布尔 , 祈祷 记住 我们 是 不是 在 威洛比 .

亲爱的梅布尔，请记住，我们现在不在威洛比。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[naʊ] , [ber] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [pɔː] ?
Now , bear , where's your paw ?
现在 , 熊 , 在哪里? 你的 爪子 ?

熊，你的爪子在哪儿?

(['goʊɪŋ][ʌp][ɑːr] .)
(going up R .)
(去 向上 拉 .)

（向右上）

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[ɔːl][aɪ] [rɪ'gret] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [helpt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tuː; tə] ['bʌtərd] [toʊst] .
All I regret is , that I go without having helped Mrs . Vane to buttered toast .
全部 我 后悔 是 , 那 我 去 没有 拥有 帮助 太太 . 叶片 到 涂黄油的 吐司 .

我唯一后悔的是，我没能帮瓦恩太太做涂黄油的吐司就走了。

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[pʊr] [kwɪn] , [fɜːrst][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][hæf] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Poor Quin , first to quit his bottle half finished , and now ,
贫穷的 奎因 , 第一的 到 辞职 他的 瓶子 一半 完成的 , 和 现在 ,

可怜的奎因，第一个放弃喝到一半就停酒的，现在，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] !

to	leave	the	run	of	the	table	for	a	walk	in	the	garden	!
到	离开	这	跑步	的	这	桌子	为了	一个	走	在	这	花园	！

离开餐桌，去花园里散步！

[['eksɪʌnt] [juː] . [iː] . [ɑːr] .

[	Exeunt	U	.	E	.	R	.
[	退场	U	.	E	.	拉	.

[退出UER

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] ([rɪŋz] [bel] , [liːdz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɔːr] [ɑːr] .) .

Let	me	shew	you	to	your	apartment	(	rings	bell	,	leads	her	to	door	R	.	)	.
让	我	展示	你	到	你的	公寓	(	戒指	钟	,	线索	她	到	门	拉	.	)	.

让我带你去你的公寓（按门铃，领她到 R 号门）。

[['entər] ['sɜːrvənt] [el] . [eɪtʃ] .]

[	Enter	Servant	L	.	H	.	]
[	进入	仆人	L	.	H	.	]

【仆人左H入场】

[bɪd] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [pleɪ] .

Bid	the	musicians	play	.
出价	这	音乐家	玩	.

请乐师们演奏。

[['eksɪt] ['sɜːrvənt] [el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	Servant	L	.	H	.
[	出口	仆人	L	.	H	.

[出口仆人 LH

([veɪn] ['ɔfɚz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [wɒf] .)

(	Vane	offers	his	arm	to	Woff	.	)
(	叶片	优惠	他的	手臂	到	哇	.	)

（范恩向沃夫伸出了胳膊。）

[let] [ˌem 'iː] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Let	me	conduct	you	to	the	garden	.
让	我	执行	你	到	这	花园	.

让我带您去花园看看。

[['mjuːzɪk] .

[	Music	.
[	音乐	.

[音乐。

['wɑːfɪŋtən] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [veɪn] ([el] . [siː] .) : [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi]

Woffington	gives	her	hand	and	goes	off	with	Vane	(	L	.	C	.	)	:	in	going	out	she
沃芬顿	给予	她	手	和	去	离开	和	叶片	(	L	.	C	.	)	:	在	去	出去	她

[lʊks] [bæk] .

looks	back	.
看起来	后退	.

沃芬顿伸出手和范恩一起离开了（LC）：出去的时候她回头看了一眼。

['mjuːzɪk] .]

Music	.	]
音乐	.	]

音乐。]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['traiəmfs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
Yes ; there are triumphs out of the theatre .
是的 ; 那里 是 胜利 出去 的 这 剧院 .

是的，戏剧之外也有成功。

[['eksɪt][wɪð; wɪθ] [veɪn] , [el] . [siː] .
[Exit with Vane , L . C .
[出口 和 叶片 , L . C .

[与 Vane 一起退出，LC

['sɪbər] ([krɔsiz] [tuː; tə]['meɪbəl]) .
CIBBER (crosses to Mabel) .
密码 (十字架 到 梅布尔) .

CIBBER（与 Mabel 交叉）。

['mɪstər] . [veɪnz] ['gɑːrdn] [wɪl] [læk] [ɪts] ['fɛrɪst] ['flaʊər] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ]['dezərt][ˌjuː 'es] .
Mr . Vane's garden will lack its fairest flower , madam , if you desert us .
先生 . 风向标的 花园 将要 缺少 它是 最公平 花 , 女士 , 如果 你 沙漠 我们 .

夫人，如果您离开我们，范恩先生的花园里将缺少最美丽的花朵。

['meɪbəl] ([ɑːr] .) .
MABEL (R .) .
梅布尔 (拉 .) .

梅布尔（R.）。

[neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɛrɚ] [hɪr] [ðæn; ðən][aɪ] .
Nay , my Lord , there are fairer here than I .
不 , 我的 主 , 那里 是 更公平 这里 比 我 .

不，大人，这里还有比我更漂亮的人。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([goʊz] [ʌp][tuː; tə][siː] . [el] .) ['dʒeləs] , [aɪ] [siː] , [ɔːl'redi] .
(goes up to C . L .) Jealous , I see , already .
(去 向上 到 C . L .) 嫉妒的 , 我 看 , 已经 .

（上前查看CL）看来你已经嫉妒了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ?
Shall I tell her all ?
将 我 告诉 她 全部 ?

我该把一切都告诉她吗?

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [let][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] [briːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
No ; I will let the green - eyed monster breach the fortress ,
不 ; 我 将要 让 这 绿色的 - 眼睛 怪物 违反 这 堡垒 ,

不，我会让那只嫉妒的怪物攻破堡垒。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːntest] .
and then I shall walk in without a contest .
和 然后 我 将 走 在 没有 一个 竞赛 .

然后我就可以不费吹灰之力地走进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['sɪbər] (['miːtɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [æt; ət][siː] . [el] .) .
CIBBER (meeting Sir Charles at C . L .) .
密码 (会议 先生 查尔斯 在 C . L .) .

CIBBER（在 CL 会见查尔斯爵士）。

[jʊr; jər][ɑːrm] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
Your arm , Sir Charles .
你的 手臂 , 先生 查尔斯 .

您的手臂，查尔斯爵士。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . ['sɪbər] .
At your service , Mr . Cibber .
在 你的 服务 , 先生 . 密码 .

为您效劳，西伯先生。

[['eksiʌnt]['poʊmændər][ænd; ənd] ['sɪbər] [juː] . [iː] . [el] .
[Exeunt Pomander and Cibber U . E . L .
[退场 香囊 和 密码 U . E . L .

[Pomander 和 Cibber UEL 下

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] , ['mɪstər] . ['soʊpər] .
A pleasant party , Mr . Soaper .
一个 令人愉快的 派对 , 先生 . 肥皂 .

索珀先生，聚会很愉快。

['soʊpər] .
SOAPER .
肥皂 .

肥皂。

[rɪ'mɑːrkəbli] .
Remarkably .
非常 .

令人惊讶。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , ['mɪstər] . [snɑːrl] !
Such a delightful meeting of husband and wife , Mr . Snarl !
这样的 一个 愉快 会议 的 丈夫 和 妻子 , 先生 . 咆哮 !

斯纳尔先生，这对夫妻的会面真是令人愉快！

[['eksiʌnt][el] . [siː] .
[Exeunt L . C .
[退场 L . C .

[下场LC]

[['mjuːzɪk] [siːsiz] .
[Music ceases .
[音乐 停止 .

音乐停止。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] [huːz] ['kaɪndnəs] [ə'loʊn][aɪ]['vælјuː] ,
How kind they all are to me , except him whose kindness alone I value ,
如何 种类 他们 全部 是 到 我 , 除了 他 谁 仁慈 独自的 我 价值 ,

他们都对我很好，唯独他，我的善良只属于他一人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd]
and he must take Lady Betty's hand instead of mine ; but that is good
和 他 必须 拿 女士 贝蒂的 手 反而 的 矿 ; 但 那 是 好的
['briːdɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] .
breeding I suppose .
选育 我 认为 .

他必须牵着贝蒂小姐的手，而不是我的；不过我想，这大概是良好的教养吧。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
I wish there was no such thing as good breeding in London , any more than
我 希望 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 好的 选育 在 伦敦 , 任何 更多的 比
[ɪn] ['hʌntiŋdənʃiə] .
in Huntingdonshire .
在 亨廷顿郡 .

我希望伦敦和亨廷顿郡都不存在所谓的优良血统。

['kɑːləndər] ([wɪ'ðaʊt] , ['æŋgrəli] , [siː] . [el] .)
COLANDER (without , angrily , C . L .)
滤器 (没有 , 愤怒地 , C . L .)

滤网（没有，生气地，CL）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪstər] . [veɪn] [ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
I tell you Mr . Vane is not at home .
我 告诉 你 先生 . 叶片 是 不是 在 家 .

我告诉你，范恩先生不在家。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[['trɪplət] [dɪ'skʌvərd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [el] . [siː] . ['kɑːləndər][baːz][hɪz; ɪz]
[Triplet discovered attempting to force his way through L . C . Colander bars his
[三胞胎 发现 尝试 到 力量 他的 方式 通过 L . C . 滤器 酒吧 他的
['entrəns] .
entrance .
入口 .

[Triplet 被发现试图强行闯入 LC Colander 的入口。

['trɪplət] ['kæriz] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [tuː] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .]
Triplet carries a portfolio , two volumes , and a roll of manuscript .]
三胞胎 携带 一个 文件夹 , 二 卷 , 和 一个 卷 的 手稿 .]

三件套包括一套文件夹、两卷书和一卷手稿。

[kɑːl] .
COL .
上校 .

上校

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [sɜːr] .
I **tell** **you** **he** **is** **not** **at** **home** **,** **sir** **.**
我 告诉 你 他 是 不是 在 家 , 先生 .

先生，我告诉您他不在家。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
How **can** **you** **say** **so** **,** **when** **you** **know** **he** **is** **in** **the** **garden** **.**
如何 能 你 说 所以 , 什么时候 你 知道 他 是 在 这 花园 .

你怎么能这么说呢？你明明知道他就在花园里。

[kɑːl] . [ʊx；ɜː] !
COL **.** **Ugh** **!**
上校 . 啊 !

上校。呃!

([ə'saɪd]) [ðə; ði] ['sɪmpltən] .
(**aside** **)** **the** **simpleton** **.**
(旁边) 这 傻瓜 .

（旁白）傻瓜。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] .
Show **the** **gentleman** **in** **.**
展示 这 绅士 在 .

请这位先生进来。

[kɑːl] . ['dʒent(ə)lmən] !
COL **.** **Gentleman** **!**
上校 . 绅士 !

上校，绅士!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] ['mɪstər] . [veɪnz]
A **thousand** **thanks** **,** **madam** **,** **for** **this** **condescension** **;** **I** **will** **wait** **Mr** **.** **Vane's**
一个 千 谢谢 , 女士 , 为了 这 居高临下 ; 我 将要 等待 先生 . 风向标的
['liːʒər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
leisure **in** **the** **hall** **.**
闲暇 在 这 大厅 .

夫人，万分感谢您的恩准；我将在大厅里等候范恩先生的空档。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] , [sɜːr] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , - [tɪz][koʊld][ðer; ðər] .
Nay **,** **sir** **,** **not** **in** **the** **hall** **,** **'** **tis** **cold** **there** **.**
不 , 先生 , 不是 在 这 大厅 , - 的 寒冷的 那里 .

不，先生，不在大厅里，那里冷。

[tel] ['mɪstər] . [veɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [weɪts] .
Tell Mr . Vane the gentleman waits .
告诉 先生 . 叶片 这 绅士 等待 .

告诉范恩先生，那位先生正在等候。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , ['sirə] ?
Will you go , sirrah ?
将要 你 去 , 西拉 ?

你愿意去吗，先生?

[kɑːl] .
COL .
上校 .

上校

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , ['mædəm] .
I am gone , madam .
我 是 已消失 , 女士 .

夫人，我走了。

([ə'saɪd]) ['potər] [tuː; tə]
(Aside) Porter to
(旁边) 搬运工 到

（旁白）波特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['pleɪɜ-z] !
players !
玩家 !

玩家们!

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌʃər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər] !
and now usher to an author !
和 现在 引座员 到 一个 作者 !

现在，让我们一起迎接一位作家吧!

[kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
curse me if I stand it .
诅咒 我 如果 我 站立 它 .

如果我忍耐下去，就诅咒我吧。

[['eksɪt][el] . [juː] . [iː] .
[Exit L . U . E .
[出口 L . U . E .

[退出 LUE

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([əd'vænsɪŋ]) .
(advancing) .
(前进) .

（前进）。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] .
A thousand apologies , madam , for the trouble I put you to .
一个 千 致歉 , 女士 , 为了 这 麻烦 我 放 你 到 .

夫人，给您添麻烦了，我深表歉意。

[aɪ] — ['mædəm] — [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	—	madam	—	you	overwhelm	me	with	confusion	.
我	—	女士	—	你	压倒	我	和	困惑	.

夫人，您的话让我感到困惑不已。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[neɪ] — [neɪ] — [biː; bi] ['siːtɪd] .

Nay	—	nay	—	be	seated	.
不	—	不	—	是	坐着	.

不，不，请坐。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .

Madam	,	you	are	too	condescending	.
女士	,	你	是	也	居高临下的	.

女士，您太傲慢了。

([ə'saɪd]) [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

(	Aside	)	Who	can	she	be	?
(	旁边	)	WHO	能	她	是	?

（旁白）她会是谁呢?

(['baʊz, 'boʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .)

(	Bows	again	and	again	.	)
(	弓	再次	和	再次	.	)

（反复鞠躬。）

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[neɪ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [juː; jʊ] .

Nay	,	sit	down	and	rest	you	.
不	,	坐	向下	和	休息	你	.

不，你还是坐下来休息吧。

(['trɪplət] ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .

(	Triplet	bows	,	and	sits	on	the	edge	of	a	chair	,	with	astonishment	)	.
(	三胞胎	弓	,	和	坐着	在	这	边缘	的	一个	椅子	,	和	惊讶	)	.

（三胞胎鞠躬，惊讶地坐在椅子边缘。）

[juː; jʊ] [lʊk] ['sædli] [ə'dʌst] [ænd; ənd]['taɪərd] .

You	look	sadly	adust	and	tired	.
你	看	令人遗憾的是	灰尘	和	疲劳的	.

你看上去很憔悴，很疲惫。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[waɪ] , [jes] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['læmbəθ] ;

Why	,	yes	,	madam	;	it	is	a	long	way	from	Lambeth	;
为什么	,	是的	,	女士	;	它	是	一个	长的	方式	从	兰贝斯	;

是的，夫人；这里离兰贝斯很远；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [sər'pæsɪŋ] ([teɪks] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [braʊ] :

and	the	heat	is	surpassing	(	takes	his	handkerchief	out	to	wipe	his	brow	:
和	这	热	是	超越	(	需要	他的	手帕	出去	到	擦拭	他的	眉头	:

天气热得令人难以忍受（他掏出手帕擦了擦额头）：

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .

returns	it	somewhat	hastily	to	his	pocket	)	.
返回	它	有些	草草	到	他的	口袋	)	.

他有些匆忙地将东西放回口袋里）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] .

I	beg	your	pardon	,	I	forgot	myself	.
我	求	你的	赦免	,	我	忘了	我	.

对不起，我忘了自己是谁。

['meɪbəl] ([ə'saɪd]) .

MABEL	(	aside	)	.
梅布尔	(	旁边	)	.

梅布尔（旁白）。

[pʊr] [mæn] , [hiː; hi] [lʊks] ['sædli] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

Poor	man	,	he	looks	sadly	lean	and	hungry	.
贫穷的	男人	,	他	看起来	令人遗憾的是	倾斜	和	饥饿的	.

可怜的人，他看起来又瘦又饿。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

And	I'll	be	bound	you	came	in	such	a	hurry	,
和	患病的	是	边界	你	来了	在	这样的	一个	匆忙	,

我敢肯定你来得如此匆忙，

[juː; jʊ][fər'gɑːt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] [fɜːrst] .

you	forgot	—	you	mustn't	be	angry	with	me	—	to	have	your	dinner	first	.
你	忘了	—	你	不得	是	生气的	和	我	—	到	有	你的	晚餐	第一的	.

你忘了——你别生我的气——先吃晚饭。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪！

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

Madam	,	you	have	guessed	it	.
女士	,	你	有	猜对了	它	.

夫人，您猜对了。

[aɪ][dɪd][fər'get] — [hiː; hi] , [hiː; hi] !

I	did	forget	—	he	,	he	!
我	做过	忘记	—	他	,	他	!

我确实忘了——呵呵！

— [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] — [nɑːt][ðæt][aɪ] [niːd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['biːɪŋ]

—	I	have	such	a	head	—	not	that	I	need	have	forgotten	it	—	but	being
—	我	有	这样的	一个	头	—	不是	那	我	需要	有	被遗忘的	它	—	但	存在

[juːst] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

used	to	forget	it	,
用过的	到	忘记	它	,

我真是个糊涂蛋——倒不是说我应该忘记它——而是习惯了忘记它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ([smaɪlz] [əb'sɜːrdli]) .

I	did	not	remember	not	to	forget	it	to	-	day	(	smiles	absurdly	)	.
我	做过	不是	记住	不是	到	忘记	它	到	-	天	(	微笑	荒谬地	)	.

我今天竟然忘了这件事（傻笑）。

['meɪbəl] ([pɔːz] [waɪn]) .

MABEL	(	pours	wine	)	.
梅布尔	(	倾倒	葡萄酒	)	.

梅布尔（倒酒）。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] , [sɜːr] ?

A	glass	of	wine	,	sir	?
一个	玻璃	的	葡萄酒	,	先生	?

先生，要来杯酒吗?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ]) .

(	rising	and	bowing	)	.
(	上升	和	鞠躬	)	.

（起身鞠躬）

[neɪ] , ['mædəm] ([aɪz] [ðə; ði][waɪn] — [drɪŋks]) .

Nay	,	madam	(	eyes	the	wine	—	drinks	)	.
不	,	女士	(	眼睛	这	葡萄酒	—	饮料	)	.

不，夫人（目光扫过酒杯——喝了一口）。

['nektər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .

Nectar	,	as	I	am	a	man	.
花蜜	,	作为	我	是	一个	男人	.

我是男人，所以才需要花蜜。

([ʃiː; ʃi]['hɛlps][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freʃmənts]) .

(	She	helps	him	to	refreshments	)	.
(	她	帮助	他	到	茶点	)	.

（她帮他拿了些点心）。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[teɪk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [sɜːr] ?

Take	a	biscuit	,	sir	?
拿	一个	饼干	,	先生	?

先生，吃块饼干吗?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

(['iːtɪŋ]) .

(	eating	)	.
(	吃	)	.

（吃）。

['mædəm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] .

Madam	,	as	I	said	before	,	you	overwhelm	me	.
女士	,	作为	我	说	前	,	你	压倒	我	.

夫人，正如我之前所说，您让我感到不知所措。

['wɔ:kɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪks] [wʌn] ['hʌŋgri]
Walking certainly makes one hungry
步行 当然 制作 一 饥饿的

走路确实会让人感到饥饿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

([i:ts]) .
(eats) .
(吃) .

(吃)。

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] (['meɪbəl]['hɛlps][hɪm; ɪm]) ;
Oh , yes , it certainly does (Mabel helps him) ;
哦 , 是的 , 它 当然 做 (梅布尔 帮助 他) ;

哦，是的，确实如此（梅布尔帮助了他）;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [i:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and though I do not usually eat at this time of the day .
和 尽管 我 做 不是 通常 吃 在 这 时间 的 这 天 .

虽然我通常不在一天中的这个时候吃东西。

(['meɪbəl]['hɛlps][hɪm; ɪm][ə'gen] .)
(Mabel helps him again .)
(梅布尔 帮助 他 再次 .)

（梅布尔再次帮助了他。）

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] ['mɪstər] . [veɪn] [ki:ps] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
I am sorry Mr . Vane keeps you waiting .
我 是 对不起 先生 . 叶片 保持 你 等待 .

很抱歉让范恩先生久等了。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] , ['mædəm] ,
By no means , Madam ,
经过 不 方法 , 女士 ,

绝不可能，夫人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] ([i:ts]) — [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][prəʊ'kjʊəz][ˌem 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ([i:ts])
it is very fortunate (eats) — I mean it procures me the pleasure of (eats)
它 是 非常 幸运 (吃) — 我 意思是 它 采购 我 这 乐趣 的 (吃)
[jʊr; jər][sə'saɪəti] .
your society .
你的 社会 .

它非常幸运（吃）——我的意思是，它让我享受到与你相处的乐趣（吃）。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:z][ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] ['weɪtɪŋ] .
Besides , the servants of the Muse are used to waiting .
除了 , 这 仆人 的 这 沉思 是 用过的 到 等待 .

此外，缪斯的仆人们早已习惯了等待。

[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ɪz] ([ʃi:; ʃi] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [glæs])

What	we	are	not	used	to	is	(	she	fills	his	glass	)
什么	我们	是	不是	用过的	到	是	(	她	填充	他的	玻璃	)

我们不习惯的是（她给他倒满杯子）

['bi:ɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑ:n][baɪ]['hi:bi][ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['greɪsɪz] , [hu:z] [helθ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

being	waited	on	by	Hebe	and	the	Twelve	Graces	,	whose	health	I	have	the
存在	等待	在	经过	赫柏	和	这	十二	恩典	,	谁	健康	我	有	这

['ɑ:nər] !

honour	!
荣誉	!

受到希伯和十二位美惠女神的服侍，我荣幸地祝愿她们身体健康！

— [fə'lə:njən] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['poʊət] !

—	Falernian	,	as	I'm	a	poet	!
—	法勒尼亚	,	作为	我是	一个	诗人	!

——法勒尼亚人，因为我是一位诗人！

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ə; eɪ]['poʊət] !

A	poet	!
一个	诗人	!

一位诗人！

(['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .)

(	clapping	her	hands	.	)
(	鼓掌	她	双手	.	)

（拍手）

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] !

Oh	,	I	am	so	glad	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	!

哦，我太高兴了！

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] ; [aɪ][du:][soʊ] [lʌv] ['poʊətri] !

I	never	thought	to	see	a	living	poet	;	I	do	so	love	poetry	!
我	绝不	想法	到	看	一个	活的	诗人	;	我	做	所以	爱	诗	!

我从未想过能见到一位在世的诗人；我真的非常热爱诗歌！

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , ['mædəm] .

it	is	in	your	face	,	madam	.
它	是	在	你的	脸	,	女士	.

夫人，这明摆着呢。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][praʊd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðɪs]['traɪf(ə)l][kəm'poʊzd][baɪ][ˌem 'iː]
I should be proud to have your opinion of this trifle composed by me
我 应该 是 自豪的 到 有 你的 观点 的 这 琐事 由 经过 我
[fɔːr; fər]['mɪstər] . [veɪn] ,
for Mr . Vane ,
为了 先生 . 叶片 ,

能得到您对这道我为范恩先生创作的小曲的评价，我感到非常荣幸。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
in honour of the lady he expected this morning .
在 荣誉 的 这 女士 他 预期的 这 早晨 .

为了迎接他今天早上期待已久的女士。

['meɪbəl] ([ə'saɪd]) .
MABEL (aside) .
梅布尔 (旁边) .

梅布尔（旁白）。

[dɪr] ['ɜːrnɪst] !
Dear Ernest !
亲爱的 欧内斯特 !

亲爱的欧内斯特！

[haʊ] [ʌn'greɪtfl] [aɪ][wʌz; wəz] .
how ungrateful I was .
如何 忘恩负义 我 曾是 .

我当时是多么忘恩负义啊。

[neɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] ;
Nay , sir , I think I know the lady ;
不 , 先生 , 我 思考 我 知道 这 女士 ;

不，先生，我想我认识这位女士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
and it would be hardly proper for me to hear them .
和 它 会 是 几乎 恰当的 为了 我 到 听到 他们 .

我听了这些话实在是不合适。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['æftər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [pleɪt] [tuː; tə]
(after placing the MS . by the side of his plate , with another plate to
(后 放置 这 多发性硬化症 . 经过 这 边 的 他的 盘子 , 和 其他 盘子 到
[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ;
keep it open ;
保持 它 打开 ;

（将手稿放在盘子旁边，用另一个盘子撑开；

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]) .
laying his hand on his heart) .
躺下 他的 手 在 他的 心) .

（他将手放在胸口）。

[oʊ] , ['strɪktli] [kə'rekt] , ['mædəm] .
Oh , strictly correct , Madam .
哦 , 严格 正确的 , 女士 .

哦，完全正确，女士。

[dʒeɪmz] ['trɪplət] ['nevər] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [luːs] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn]['traɪfəlz][ʌv; əv]
James **Triplet** **never** **stooped** **to** **the** **loose** **taste** **of** **the** **town** **,** **even** **in** **trifles** **of**
詹姆斯 三胞胎 绝不 弯腰 到 这 松动的 品尝 的 这 镇 , 甚至 在 琐事 的
[ðɪs] [sɔːrt] .
this **sort** **.**
这 种类 .

詹姆斯·特里普利特从不迎合小镇上那种放荡不羁的品味，即使是在这种小事上也是如此。

([riːdz]) “ [wen] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['ælbiənz] [aɪl] — —
(Reads) “ When first from Albion's isle — —
(阅读) “ 什么时候 第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

（读）“当初从阿尔比恩岛出发——

” ['meɪbəl] .
” MABEL .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɜːrst] .
Take another glass of wine first .
拿 其他 玻璃 的 葡萄酒 第一的 .

先再喝一杯酒。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mædəm] , [aɪ] [wɪl] ([drɪŋks]) .
Madam , I will (drinks) .
女士 , 我 将要 (饮料) .

夫人，我愿意（喝酒）。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnətli] .
I thank you infinitely .
我 感谢 你 无限地 .

我万分感谢。

([riːdz]) “ [wen] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['ælbiənz] [aɪl] — —
(Reads) “ When first from Albion's isle — —
(阅读) “ 什么时候 第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

（读）“当初从阿尔比恩岛出发——

” ['meɪbəl] .
” MABEL .
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[ə'nʌðər] ['bɪskɪt] (['hɛlps][hɪm; ɪm]) .
Another biscuit (helps him) .
其他 饼干 (帮助 他) .

又一块饼干（帮了他一把）。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mædəm] ([iːts] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]) , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət]
Madam (eats a mouthful) , you do me infinite
女士 (吃 一个 一口气) , 你 做 我 无限

夫人（吃了一口），你对我真是太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

荣誉。

([riːdz] [ə'gen]) “ [wen] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['ælbiənz] [aɪl] — —
(Reads again) “ When first from Albion's isle — —
(阅读 再次) “ 什么时候 第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

（再次朗读）“当初从阿尔比恩岛出发——”

” ['meɪbəl] .
” MABEL .
” 梅布尔 .

”梅布尔。”

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! (['stɑːps][hɜːr; hər] [ɪrz] .)
No — no — no ! (stops her ears .)
不 — 不 — 不 ! (停止 她 耳朵 .)

不——不——不！（捂住耳朵）

['mɪstər] . [veɪn] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,
Mr . Vane intended them for a surprise ,
先生 . 叶片 故意的 他们 为了 一个 惊喜 ,

范恩先生打算给他们一个惊喜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and it would spoil his pleasure were I to hear them from you .
和 它 会 剧透 他的 乐趣 是 我 到 听到 他们 从 你 .

如果我从你那里听到这些话，会让他很不高兴的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([saɪz]) .
(sighs) .
(叹息) .

（叹气）

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] !
As you please , madam !
作为 你 请 , 女士 !

遵命，夫人！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːm] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] .
But you would have liked them , for the theme inspired me .
但 你 会 有 喜欢 他们 , 为了 这 主题 灵感 我 .

但你会喜欢它们的，因为这个主题给了我灵感。

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ! — [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː]
The kindest , the most generous and gifted of women ! — don't you agree
这 最善良的 , 这 最多 慷慨的 和 天才 的 女性 ! — 不 你 同意
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mædəm] ?
with me , madam ?
和 我 , 女士 ?

她是最善良、最慷慨、最有才华的女人！——您同意我的看法吗，夫人？

['meɪbəl] ([lɑːfs]) .
MABEL (laughs) .
梅布尔 (笑声) .

梅布尔（笑）。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] .
if you knew her as I do .
如果 你 知道 她 作为 我 做 .

如果你像我一样了解她的话。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] , [sɜːr] .
I ought to know her better , sir .
我 应该 到 知道 她 更好的 , 先生 .

先生，我应该更了解她才对。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɜːr; hər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][laɪk][ˌem 'iː] ,
Her kindness to me , for instance : a poor devil like me ,
她 仁慈 到 我 , 为了 实例 : 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 ,

例如，她对我这个穷小子就非常友善。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
if I may be allowed the expression .
如果 我 可能 是 允许 这 表达 .

如果我可以用这个说法的话。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[neɪ] , [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [hɜːr; hər] ['traɪflɪŋ] [ækt][ʌv; əv][sə'vɪləti] .
Nay , you exaggerate her trifling act of civility .
不 , 你 夸大 她 琐事 行为 的 礼貌 .

不，你夸大了她那微不足道的礼貌举动。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([rɪ'proʊtʃfəli]) .
(reproachfully) .
(责备地) .

（责备地）

[ækt][ʌv; əv][sə'vɪləti] , ['mædəm] !
Act of civility , madam !
行为 的 礼貌 , 女士 !

这是礼貌之举，女士！

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [dɪ'sper] — [frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n][pər'hæps] .
Why she has saved me from despair — from starvation perhaps .
为什么 她 有 已保存 我 从 绝望 — 从 饥饿 也许 .

她为何将我从绝望中拯救出来——或许是从饥饿中拯救出来。

['meɪbəl] ([ə'saɪd]) .
MABEL (aside) .
梅布尔 (旁边) .

梅布尔（旁白）。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[haʊ] ['hʌŋgri] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
how hungry he must have been .
如何 饥饿的 他 必须 有 到过 .

他当时一定饿坏了。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [tu:; tə][sɪt][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] , [tu:] .
And she's to sit to me for her portrait , too .
和 她是 到 坐 到 我 为了 她 肖像 , 也 .

她还要让我给她画肖像。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] !
Her portrait !
她 肖像 !

她的肖像！

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [ə'nʌðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜ:nəsts] —
Oh , another attention of Ernest's —
哦 , 其他 注意力 的 欧内斯特的 —

哦，欧内斯特还有另一个关注点——

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['poʊət] , [sɜ:r] ?
but I thought you were a poet , sir ?
但 我 想法 你 是 一个 诗人 , 先生 ?

但我以为您是位诗人呢，先生？

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['epɪtæf] [tuː; tə][æn; ən]['epɪk] .
So **I** **am** **,** **madam** **,** **from** **an** **epitaph** **to** **an** **epic** **.**
所以 我 是 , 女士 , 从 一个 墓志铭 到 一个 史诗 .

所以，夫人，我从墓志铭变成了史诗。

[let] [ˌem 'iː] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .
Let **me** **convince** **you** **.**
让 我 说服 你 .

让我来说服你。

([riːdz]) “ [wen] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['ælbiənz] [aɪl] — —
(**Reads** **)** **“** **When** **first** **from** **Albion's** **isle** **—** **—**
(阅读) “ 什么时候 第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

（读）“当初从阿尔比恩岛出发——

” ['meɪbəl] .
” **MABEL** **.**
” 梅布尔 .

“梅布尔。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .
But **you** **spoke** **just** **now** **of** **painting** **.**
但 你 辐 只是 现在 的 绘画 .

但你刚才谈到了绘画。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['peɪntər] [tuː] ?
Are **you** **a** **painter** **too** **?**
是 你 一个 画家 也 ?

你也是画家吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪn] - [bɔːrd] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] - [frʌnt] [tuː; tə][æn; ən]
From **a** **scene** **to** **a** **sign** **-** **board** **;** **from** **a** **house** **-** **front** **to** **an**
从 一个 场景 到 一个 符号 - 木板 ; 从 一个 房子 - 正面 到 一个
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
historical **composition** **.**
历史 作品 .

从场景到招牌；从房屋正面到历史画作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['klevər][mæn] !
Oh **,** **what** **a** **clever** **man** **!**
哦 , 什么 一个 聪明的 男人 !

哦，真是个聪明人!

[ænd; ənd][soʊ]['ɜːrnɪst] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə][peɪnt] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ?
And **so** **Ernest** **commissioned** **you** **to** **paint** **this** **portrait** **?**
和 所以 欧内斯特 委托 你 到 画 这 肖像 ?

所以，欧内斯特委托你画了这幅肖像?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] .
No **;** **for** **that** **I** **am** **indebted** **to** **the** **lady** **herself** **.**
不 ; 为了 那 我 是 负债累累 到 这 女士 她自己 .

不，这都要感谢这位女士本人。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði]['leɪdi] ? (['raɪzɪz]) .
The **lady** **?** **(** **Rises** **)** **.**
这 女士 ? (上升) .

那位女士？（起身）

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] ; — [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]
I **expected** **to** **find** **her** **here** **;** **—** **perhaps** **you** **can** **inform** **me** **whether** **she** **is**
我 预期的 到 寻找 她 这里 ; — 也许 你 能 通知 我 无论 她 是
[ə'raɪvd] ?
arrived **?**
到达的 ?

我原以为她会在这里；——您能否告知我她是否已经到达?

['meɪbəl] ([ə'saɪd]) .
MABEL **(** **aside** **)** **.**
梅布尔 (旁边) .

梅布尔（旁白）。

[nɑːt][maɪ] ['pɔːrtrət] ['æftər][ɔːl] .
Not **my** **portrait** **after** **all** **.**
不是 我的 肖像 后 全部 .

原来那不是我的肖像。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] .
Mrs **.** **Woffington** **.**
太太 . 沃芬顿 .

沃芬顿夫人。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['wɑːfɪŋtən] ?
Woffington ?
沃芬顿 ?

沃芬顿?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ['mɪstər] . [veɪn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
No , **there** **was** **no** **such** **name** **among** **the** **guests** **Mr** . **Vane** **received** **to** - **day** .
不 , 那里 曾是 不 这样的 姓名 之中 这 客人 先生 . 叶片 已收到 到 - 天 .

不，范恩先生今天接待的客人中没有这个名字。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] !
That **is** **strange** !
那 是 奇怪的 !

真奇怪!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['ekspədaɪtɪd][ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn][hɜːr; hər]
She **was** **to** **be** **here** ; **and** **therefore** **I** **expedited** **the** **verses** **in** **her**
她 曾是 到 是 这里 ; 和 所以 我 加急 这 诗句 在 她
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

她本应来到这里；因此我加快了为她创作诗歌的速度。

['meɪbəl] (['ruːfəli]) .
MABEL (**ruefully**) .
梅布尔 (懊悔地) .

梅布尔（懊悔地）。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ?
In **her** **honour** ?
在 她 荣誉 ?

为了纪念她?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[jes] , ['mædəm] : [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] “ ['dʒiːniəs] ['træmplɪŋ] [ɑːn] ['envi] .
Yes , **Madam** : **the** **subject** **is** “ **Genius** **trampling** **on** **Envy** .
是的 , 女士 : 这 主题 是 “ 天才 践踏 在 嫉妒 .

是的，夫人：主题是“天才践踏嫉妒”。

” [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] — ([riːdz]) .
” **It** **begins** — (**reads**) .
” 它 开始 — (阅读) .

”它开始——（读）。

“ [wen] [fɜːrst][frʌm; frəm] ['ælbiənz] [aɪl] — —
“ **When** **first** **from** **Albion's** **Isle** — —
“ 什么时候 第一的 从 阿尔比恩的 小岛 — —

“当初离开阿尔比恩岛时——”

" ['meɪbəl] .
" **MABEL** .
" 梅布尔 .

"梅布尔。"

[neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .
Nay , **I** **do** **not** **care** **to** **hear** **them** , **for** **I** **do** **not** **know** **the** **lady** .
不 , 我 做 不是 关心 到 听到 他们 , 为了 我 做 不是 知道 这 女士 .

不，我不想听，因为我不认识这位女士。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[fjuː] ['riːəli] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ækt] .
Few **really** **know** **her** ; **but** **at** **least** **you** **have** **seen** **her** **act** .
很少 真的 知道 她 ; 但 在 至少 你 有 已见 她 行为 .

真正了解她的人不多；但至少你看过她的表演。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ækt] !
Act !
行为 !

行为！

[ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['æktrəs] ?
Is **she** **an** **actress** ?
是 她 一个 演员 ?

她是演员吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[æn; ən] ['æktrəs] , ['mædəm] !
An **actress** , **madam** !
一个 演员 , 女士 !

女士，您是位女演员！

[ðə; ði] ['æktrəs] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] !
The **Actress** ! **—** **and** **you** **have** **never** **seen** **her** !
这 演员 ! — 和 你 有 绝不 已见 她 !

那位女演员！——而你竟然从未见过她！

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ækt][ɪz][ə; eɪ]
Madam , **you** **have** **a** **great** **pleasure** **before** **you** ; **to** **see** **her** **act** **is** **a**
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

夫人，您眼前有幸欣赏到她的表演，这是一种荣幸。

[bʌt; bət][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][wʌns][dɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] —

but	to	act	with	her	,	as	I	once	did	,	though	she	doesn't	remember	it	—
但	到	行为	和	她	,	作为	我	一次	做过	,	尽管	她	不	记住	它	—

[aɪ][wʌz; wəz] [hist] ,

I	was	hissed	,
我	曾是	嘶嘶作响	,

但如果我像以前那样和她一起做爱，尽管她不记得了——我就会遭到嘘声。

['mædəm] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['neɪtʃər]

madam	,	owing	to	circumstances	which	for	the	credit	of	our	common	nature
女士	,	欠款	到	情况	哪个	为了	这	信用	的	我们的	常见的	自然

[aɪ] [sə'pres] .

I	suppress	.
我	压制	.

夫人，由于某些情况，为了维护我们共同的声誉，我对此隐瞒不报。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[æn; ən]['æktər] [tuː] !

An	actor	too	!
一个	演员	也	!

他也是一名演员！

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɑːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː] , ['mædəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dæmd] —

And	it	was	in	a	farce	of	my	own	too	,	madam	,	which	was	damned	—
和	它	曾是	在	一个	闹剧	的	我的	自己的	也	,	女士	,	哪个	曾是	该死的	—

[ˌæksɪ'dentəli] .

accidentally	.
偶然	.

夫人，我自己的闹剧也出了岔子，真是糟糕透了——纯属意外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] - ['raɪtər] ?

And	a	play	-	writer	?
和	一个	玩	-	作家	?

还有一位剧作家？

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[pleɪz] , ['mædəm] !

Plays	,	madam	!
演出	,	女士	!

演出，夫人！

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	have	written	a	library	of	them	;
我	有	书面	一个	图书馆	的	他们	;

我写过很多这类书籍;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædmən] [huː] ['mænɪdʒ][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['haʊzɪz] [wəʊnt][ækt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk]

but	the	madmen	who	manage	the	patent	houses	won't	act	them	and	make
但	这	狂人	WHO	管理	这	专利	房屋	惯于	行为	他们	和	制作

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

their	fortunes	.
他们的	财富	.

但是那些管理专利公司的疯子们不会执行这些专利，而是会从中牟利。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][drə'mætɪk][goʊld][maɪn] , [lɔːst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['kʌmpəni] [wɪl] [wɜːrk][ˌem 'iː] .

You	see	in	me	a	dramatic	gold	mine	,	lost	because	no	company	will	work	me	.
你	看	在	我	一个	戏剧性	金子	矿	,	丢失的	因为	不	公司	将要	工作	我	.

你看到我身上有一座戏剧性的金矿，可惜被埋没了，因为没有公司愿意雇用我。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] !

Yes	,	yes	;	but	tell	me	!
是的	,	是的	;	但	告诉	我	!

是的，是的；但是请告诉我!

[ðɪs] ['æktrəs] : — ['mɪstər] .

this	actress	:	—	Mr	.
这	演员	:	—	先生	.

这位女演员：——先生

[veɪn] [əd'maiəz][hɜːr; hər] ?

Vane	admires	her	?
叶片	钦佩	她	?

Vane很欣赏她?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['mɪstər] . [veɪn] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [teɪst] , ['mædəm] .

Mr	.	Vane	is	a	gentleman	of	taste	,	madam	.
先生	.	叶片	是	一个	绅士	的	品尝	,	女士	.

夫人，范恩先生是一位有品位的绅士。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ?

And	she	was	to	have	been	here	?
和	她	曾是	到	有	到过	这里	?

她原本应该在这里的?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [bʌt; bət]['pɜːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti] — [ɑː] !

There	were	none	but	persons	of	quality	—	Ah	!
那里	是	没有任何	但	人	的	质量	—	啊	!

那里没有一个是上流人士——啊!

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tendɪd] [ə'raɪv(ə)l] — [noʊ] [daʊt] — [wel] ['mɪstər] . — —

the	news	of	my	intended	arrival	—	no	doubt	—	well	Mr	.	—	—
这	消息	的	我的	故意的	到达	—	不	怀疑	—	出色地	先生	.	—	—

我即将抵达的消息——毫无疑问——嗯，先生——

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['trɪplət] , ['mædəm] !

Triplet	,	madam	!
三胞胎	,	女士	!

夫人，是三胞胎!

[dʒeɪmz] ['trɪplət] , - , ['həːkjuliːz] ['bɪldɪŋz] , ['læmbəθ] : [ə'keɪʒən(ə)l] [vəːsiz] , [oʊdz] , [epɪθə'leɪmiə] ,

James	Triplet	,	10	,	Hercules	Buildings	,	Lambeth	:	occasional	verses	,	odes	,	epithalamia	,
詹姆斯	三胞胎	,	-	,	赫拉克勒斯	建筑物	,	兰贝斯	:	偶然	诗句	,	颂歌	,	上丘	,

['elədʒiːz] , [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

elegies	,	dedications	,	translations	,
挽歌	,	献词	,	翻译	,

James Triplet，10，赫拉克勒斯大厦，兰贝斯：临时诗歌、颂歌、婚礼颂歌、挽歌、献词、译作，

[ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

and	every	species	of	literary	composition	executed	with	spirit	,	punctuality	,
和	每一个	物种	的	文学	作品	执行	和	精神	,	准时	,

[ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

and	secrecy	.
和	保密	.

以及所有类型的文学作品，都以饱满的热情、准时的作风和严谨的保密态度完成。

['pɔːtrɪts] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑːrt] .

Portraits	painted	,	and	lessons	given	in	declamation	and	the	dramatic	art	.
肖像	绘	,	和	课程	给定	在	朗诵	和	这	戏剧性	艺术	.

绘制肖像画，教授朗诵和戏剧艺术。

[ðə; ði][kɑːrd] , ['mædəm] , (['prez(ə)nts][kɑːrd]) [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] ,

The	card	,	madam	,	(	presents	card	)	of	him	,	who	,
这	卡片	,	女士	,	(	礼物	卡片	)	的	他	,	WHO	,

夫人，这是他的名片（递上名片），

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ædz] [ə; eɪ] ['praʊder] [stɪl] — [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ,

to	all	these	qualifications	adds	a	prouder	still	—	that	of	being	your	humble	,
到	全部	这些	资格	添加	一个	更骄傲	仍然	—	那	的	存在	你的	谦逊的	,

[dɪ'voʊtɪd] ,

devoted	,
奉献	,

除了以上这些品质之外，我还有一个更值得骄傲的品质——那就是谦逊、忠诚、

[ænd; ənd]['truːli]['greɪtf(ə)l]['sɜːrvənt] — [dʒeɪmz] ['trɪplət] (['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [muːvz] [ɔːf] , — [rɪ'tɜːrn])

and	truly	grateful	servant	—	James	Triplet	(	bows	and	moves	off	,	—	returns	)
和	真的	感激的	仆人	—	詹姆斯	三胞胎	(	弓	和	移动	离开	,	—	返回	)

.

:

.

以及一位真正感激的仆人——詹姆斯·特里普利特（鞠躬并离开，——返回）。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

The	fact	is	,	madam	,	it	may	appear	strange	to	you	,
这	事实	是	,	女士	,	它	可能	出现	奇怪的	到	你	,

夫人，事实上，这或许会让您觉得奇怪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][hæz; həz][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	a	kind	hand	has	not	so	often	been	held	out	to	me	,
但	一个	种类	手	有	不是	所以	经常	到过	握住	出去	到	我	,

但我却很少得到别人的帮助。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt][hænd][ɪz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz]

that	I	should	forget	it	,	especially	when	that	hand	is	so	fair	and	gracious	as
那	我	应该	忘记	它	,	尤其	什么时候	那	手	是	所以	公平的	和	亲切	作为

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

我怎能忘记呢，尤其是当你的手如此美丽优雅的时候。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , ['mædəm] ?

May	I	be	permitted	,	madam	?
可能	我	是	允许	,	女士	?

我可以允许吗，夫人?

([pʊts][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,) [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'pjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['grætɪtuːd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

(	puts	her	hand	to	his	lips	,	)	you	will	impute	it	to	gratitude	rather	than
(	放置	她	手	到	他的	嘴唇	,	)	你	将要	归因	它	到	感激	相当	比

[ɔː'dæsəti] — ['mædəm] ,

audacity	—	madam	,
大胆	—	女士	,

（她把手放在他的嘴唇上，）夫人，你会把它归因于感激而不是大胆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] — [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][dʒeɪmz] ['trɪplət] , [θruː'aʊt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

I	am	gone	—	I	flatter	myself	James	Triplet	,	throughout	this	charming	interview	,
我	是	已消失	—	我	奉承	我	詹姆斯	三胞胎	,	自始至终	这	迷人	面试	,

我走了——我自夸一下，詹姆斯·特里普利特，在这段迷人的采访中

[hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

has	conducted	himself	like	what	he	may	not	appear	to	be	—	a	gentleman	.
有	实施	他自己	喜欢	什么	他	可能	不是	出现	到	是	—	一个	绅士	.

— ['mædəm] , [aɪ] [teɪk] [maɪ]['faɪn(ə)l] [liːv] .

—	Madam	,	I	take	my	final	leave	.
—	女士	,	我	拿	我的	最终的	离开	.

他举止得体，不像他表面上看起来那样——是一位绅士。——夫人，我告辞了。

[['eksɪt][θriː][iː] . [el] .

[	Exit	3	E	.	L	.
[	出口	3	E	.	L	.

[3号出口]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ɪn'vaɪt] [æn; ən] ['æktrəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] !

Invite	an	actress	to	his	house	!
邀请	一个	演员	到	他的	房子	!

邀请一位女演员到他家来!

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [ɪz] [soʊ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [noʊ] [daʊt] - [tɪz] [æz; əz] ['mɪstər] . ['trɪplət]

but	Ernest	is	so	warm	-	hearted	and	generous	;	no	doubt	'	tis	as	Mr	.	Triplet
但	欧内斯特	是	所以	温暖的	-	心地	和	慷慨的	;	不	怀疑	-	的	作为	先生	.	三胞胎

[sez] ;

says	;
说道	;

但欧内斯特心地善良，慷慨大方；毫无疑问，正如特里普利特先生所说；

[hiː; hi] [hæz; həz] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [mɑːrk] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

he	has	admired	her	acting	and	wished	to	mark	his	sense	of	her
他	有	钦佩	她	表演	和	希望	到	标记	他的	感觉	的	她

['merɪt] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [ðiːz] [vəːsiz] ,

merit	by	presenting	her	these	verses	,
优点	经过	呈现	她	这些	诗句	,

他一直很欣赏她的演技，并希望通过赠送这些诗歌来表达他对她才华的赞赏。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

and	a	dinner	.
和	一个	晚餐	.

还有一顿晚餐。

[['mjuːzɪk] .

[	Music	.
[	音乐	.

[音乐。

[ðiːz] [pʊr] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] !

These	poor	actors	and	actresses	!
这些	贫穷的	演员	和	女演员	!

这些可怜的演员们!

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['hʌntɪŋdənʃiə] ,

I	have	seen	some	of	them	down	in	Huntingdonshire	,
我	有	已见	一些	的	他们	向下	在	亨廷顿郡	,

我在亨廷顿郡见过其中一些。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

and	I	know	what	a	kindness	it	is	to	give	them	a	good	meal	.
和	我	知道	什么	一个	仁慈	它	是	到	给	他们	一个	好的	一顿饭	.

我知道给他们准备一顿丰盛的饭菜是多么大的善举。

([krɔsiz] [tuː; tə] [el] .) .

(	crosses	to	L	.	)	.
(	十字架	到	L	.	)	.

(交叉到 L.)。

[['entər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] , [el] . [siː] . [daʊn] [ɑːr] .]

[	Enter	Sir	Charles	Pomander	,	L	.	C	.	down	R	.	]
[	进入	先生	查尔斯	香囊	,	L	.	C	.	向下	拉	.	]

[查尔斯·波曼德爵士（大法官）从右侧入场。]

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[wʌt] , ['mædəm] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [hɪr] [æz; əz] [ɪn] ['hʌntɪŋdənʃiə] !

What	,	madam	,	all	alone	,	here	as	in	Huntingdonshire	!
什么	,	女士	,	全部	独自的	,	这里	作为	在	亨廷顿郡	!

什么？夫人，您一个人在这里，就像在亨廷顿郡一样!

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
Force **of** **habit** **.**
力量 的 习惯 .

习惯的力量。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ɪn] ['hʌntiŋdənʃiə] [ɪz][soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['bætʃələr] .
A **husband** **with** **a** **wife** **in** **Huntingdonshire** **is** **so** **like** **a** **bachelor** **.**
一个 丈夫 和 一个 妻子 在 亨廷顿郡 是 所以 喜欢 一个 学士 .

在亨廷顿郡，有妻子的丈夫简直就像个单身汉。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[sɜːr] !
Sir **!**
先生 !

先生！

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['ɜːrnɪst][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
And **our** **excellent** **Ernest** **is** **such** **a** **favourite** **.**
和 我们的 出色的 欧内斯特 是 这样的 一个 最喜欢的 .

我们优秀的欧内斯特深受大家喜爱。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[noʊ] ['wʌndər] .
No **wonder** **.**
不 想知道 .

怪不得。

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [huː] [kæn; kən][soʊ] [pæs] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrvə] [steɪt]
There **are** **not** **many** **who** **can** **so** **pass** **in** **six** **months** **from** **the** **larva** **state**
那里 是 不是 许多 WHO 能 所以 经过 在 六 几个月 从 这 幼虫 状态
[ʌv; əv] ['bʌmpkɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [boʊ] .
of **Bumpkin** **to** **the** **butterfly** **existence** **of** **Beau** **.**
的 乡巴佬 到 这 蝴蝶 存在 的 博 .

能在短短六个月内从 Bumpkin 的幼虫状态蜕变为 Beau 的蝴蝶状态，这样的人并不多见。

[['mjuːzɪk] [siːsiz] .
[**Music** **ceases** **.**
[音乐 停止 .

音乐停止。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[jes] ; (['sædli]) [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] .
Yes ; (sadly) I find him changed .
是的 ; (令人遗憾的是) 我 寻找 他 已更改 .

是的；（遗憾的是）我发现他变了。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[tʃeɪndʒd] ?
Changed ?
已更改 ?

变了吗?

[trænsˈfɔːmd] !
transformed !
转变 !

蜕变了!

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði][prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [triː] — [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['rænələ] — [ðə; ði]
He is now the prop of the Cocoa - tree — the star of Ranelagh — the
他 是 现在 这 支柱 的 这 可可 - 树 — 这 星星 的 拉内拉 — 这
- [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ruːm] .
Lauzum of the Green Room .
- 的 这 绿色的 房间 .

他现在是可可树的道具——拉内拉格的明星——绿屋的劳祖姆。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] [griːn] [ruːm] ?
The green room ?
这 绿色的 房间 ?

休息室?

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] , [aɪ][fərˈgɑːt] !
Ah , I forgot !
啊 , 我 忘了 !

啊，我忘了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [freʃ] [frʌm; frəm] ['iːdn] ; [ðə; ði] [griːn] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
you are fresh from Eden ; the Green Room , my dear madam ,
你 是 新鲜的 从 伊甸园 ; 这 绿色的 房间 , 我的 亲爱的 女士 ,

您刚从伊甸园出来；亲爱的夫人，您来自绿厅。

[ɪz][ðə; ði] ['baʊər] [wer] ['fɛəriz] [pʊt] [ɔːf][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [bɪ'kʌm] ['daʊdɪ] —
is the bower where fairies put off their wings and goddesses become dowdies —
是 这 凉亭 在哪里 仙女 放 离开 他们的 翅膀 和 女神们 变得 土气的衣服 —
[wer] ['leɪdi] [mək'beθ] [wiːps] ['oʊvər][hɜːr; hər][læp] - ['dɔgz] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
where Lady Macbeth weeps over her lap - dog's indigestion ,
在哪里 女士 麦克白 哭泣 超过 她 膝 - 狗的 消化不良 ,

这里是仙女们脱下翅膀、女神们披上朴素外衣的闺房——也是麦克白夫人为她的爱犬消化不良而哭泣的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [bɛlvɪdɛrə] [graunz] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['mɪlɪnərz] [bɪl] .

and	Belvidera	groans	over	the	amount	of	her	last	milliner's	bill	.
和	贝尔维德拉	呻吟	超过	这	数量	的	她	最后的	制帽商	账单	.

贝尔维德拉看到上次买帽子的账单金额后，不禁呻吟起来。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] [bɪ'kʌm] [mɪr] [men][ænd; ənd]

the	Green	Room	is	the	place	where	actors	and	actresses	become	mere	men	and
这	绿色的	房间	是	这	地方	在哪里	演员	和	女演员	变得	仅仅	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

休息室是演员们卸下伪装，回归普通人的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][noʊ] [daʊt] [dɪ'raɪvd]

and	the	name	is	no	doubt	derived
和	这	姓名	是	不	怀疑	衍生的

这个名字无疑是由此而来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌnprə'feʃənl] ['vɪzɪtər] .

from	the	general	character	of	its	unprofessional	visitors	.
从	这	一般的	特点	的	它是	不专业的	访客	.

从其非专业访客的普遍素质来看。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , ['mɪstər] . [veɪn] , ['friːkwənts] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ?

And	is	it	possible	that	Ernest	,	Mr	.	Vane	,	frequents	such	places	?
和	是	它	可能的	那	欧内斯特	,	先生	.	叶片	,	常客	这样的	地方	?

欧内斯特·范恩先生是否有可能经常出入这类场所?

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd]

He	has	earned	in	six	months	a	reputation	that	many	a	fine	gentleman	would
他	有	获得	在	六	几个月	一个	名声	那	许多	一个	美好的	绅士	会

[gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər] — [nɑːt][ə; eɪ] ['skændələs] ['dʒɜːrn(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['fɪgjərd] [ɪn] — [nɑːt]

give	his	ears	for	—	not	a	scandalous	journal	he	has	not	figured	in	—	not
给	他的	耳朵	为了	—	不是	一个	丑闻	杂志	他	有	不是	想	在	—	不是

[æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɔːr][noʊ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

an	actress	of	reputation	or	no	reputation	,
一个	演员	的	名声	或者	不	名声	,

短短六个月，他就赢得了许多绅士梦寐以求的名声——几乎所有八卦杂志上都有他的身影——无论是有名还是无名的女演员，他都曾露面。

[bʌt; bət]['gɑːsɪp][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːŋkwest] .

but	gossip	has	given	him	for	a	conquest	.
但	闲话	有	给定	他	为了	一个	征服	.

但流言蜚语却让他赢得了美人归。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[juː; jʊ][fərˈget] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

You	forget	,	sir	,	you	are	speaking	to	his	wife	.
你	忘记	,	先生	,	你	是	请讲	到	他的	妻子	.

先生，您忘了您是在和他的妻子说话。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ,

On	the	contrary	,	madam	;	but	you	would	be	sure	to	learn	this	,
在	这	相反	,	女士	;	但	你	会	是	当然	到	学习	这	,

恰恰相反，夫人；但您一定会明白这一点的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

and	it	is	best	you	should	learn	it	at	once	and	from	a	friend	.
和	它	是	最好的	你	应该	学习	它	在	一次	和	从	一个	朋友	.

最好是立刻向朋友学习。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kəˈlʌmniˌeɪt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf] ?

Is	it	the	office	of	a	friend	to	calumniate	the	husband	to	the	wife	?
是	它	这	办公室	的	一个	朋友	到	诽谤	这	丈夫	到	这	妻子	?

朋友的职责是向妻子诋毁丈夫吗?

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[wen] [hiː; hi][ədˈmaiəz][ðə; ði][waɪf] , [hiː; hi] [ˈreprəˌbeɪts] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ɪl] - [teɪst] [ɪn] [niˈglektɪŋ]
When **he** **admires** **the** **wife** **,** **he** **reprobates** **the** **husband's** **ill** **-** **taste** **in** **neglecting**
什么时候 他 钦佩 这 妻子 , 他 无赖 这 丈夫的 患病的 - 品尝 在 疏忽
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

当他赞赏妻子时，他会谴责丈夫冷落妻子的不良品味。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Do **you** **suppose** **I** **did** **not** **know** **of** **his** **having** **invited** **Mrs** **.** **Woffington** **to** **his**
做 你 认为 我 做过 不是 知道 的 他的 拥有 受邀 太太 . 沃芬顿 到 他的
[haʊs] [tuː; tə] [deɪ] ?
house **to** **day** **?**
房子 到 天 ?

你以为我不知道他今天邀请了沃芬顿夫人到他家来吗?

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ?
you **found** **her** **out** **?**
你 成立 她 出去 ?

你找到她了?

[juː; jʊ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['beti] ['moʊdɪʃ] .
you **detected** **the** **Actress** **-** **of** **-** **all** **-** **work** **under** **the** **airs** **of** **Lady** **Betty** **Modish** **.**
你 检测到 这 演员 - 的 - 全部 - 工作 在下面 这 播出 的 女士 贝蒂 时尚 .

你从贝蒂·莫迪什小姐的架子下，发现了那位全能女演员的影子。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

['leɪdi] ['beti] ['moʊdɪʃ] !
Lady **Betty** **Modish** **!**
女士 贝蒂 时尚 !

贝蒂·莫迪什女士!

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][lɑː] ['wɑːfɪŋtən] .
Yes **;** **that** **was** **La** **Woffington** **.**
是的 ; 那 曾是 拉 沃芬顿 .

是的，那就是拉沃芬顿。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['hɪðər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [vəːsiz] .
Whom **he** **had** **invited** **hither** **to** **present** **her** **with** **a** **copy** **of** **verses** **.**
谁 他 有 受邀 这里 到 展示 她 和 一个 复制 的 诗句 .

他邀请她来这里是为了送给她一本诗集。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[et] ['sɛtɜ-ə] .
Et **cetera** **.**
等 等等 .

等等。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][æn; ən] ['æktrəsɪz] ['sʌd(ə)n] ['frɑːlɪk] ,
And **who** **in** **an** **actress's** **sudden** **frolic** **,**
和 WHO 在 一个 女演员的 突然 嬉戏 ,

而谁又在女演员的突然嬉戏中，

[geɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [ðoʊz] ['taɪtəlz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbəndz] [kə'naɪvəns] .
gave **herself** **and** **her** **companions** **those** **titles** **without** **my** **husband's** **connivance** **.**
给予 她自己 和 她 同伴 那些 标题 没有 我的 丈夫的 共谋 .

她未经我丈夫同意，就给自己和她的同伴们起了这些头衔。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[veɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [wel] .
Vane **could** **not** **have** **explained** **it** **half** **so** **well** **.**
叶片 可以 不是 有 解释 它 一半 所以 出色地 .

范恩也不可能解释得这么清楚。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'krɛdəblz] .
These **women** **are** **incredibles** **.**
这些 女性 是 超人总动员 .

这些女性真是太棒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[hæd; həd][ðə; ði]['vɪzɪt] [bɪn] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kærəktər] ,
Had **the** **visit** **been** **in** **any** **other** **character** **,**
有 这 访问 到过 在 任何 其他 特点 ,

如果这次访问是以其他任何方式进行的，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ?

do	**you**	**think**	**he**	**would**	**have**	**chosen**	**for**	**it**	**the**	**day**	**of**	**my**	**arrival**	**?**
做	你	思考	他	会	有	选定	为了	它	这	天	的	我的	到达	?

你认为他会选择在我到达的那天做这件事吗?

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

Certainly	**not**	**,**	**if**	**he**	**knew**	**you**	**were**	**coming**	**.**
当然	不是	, 如果		他	知道	你	是	未来	.

当然不会，如果他知道你要来的话。

['meɪbəl] .

MABEL	**.**
梅布尔	.

梅布尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [noʊ] ;

And	**he**	**did**	**know**	**;**
和	他	做过	知道	;

他确实知道;

[waɪ] [hɪr] (['siːɪŋ] ['letərz] [ɑːn] ['teɪbl] [el] .) [ɑːr; ər][maɪ] ['letərz] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

why	**here**	**(**	**seeing**	**letters**	**on**	**table**	**L**	**.**	**)**	**are**	**my**	**letters**	**announcing**	**my**	**intention**	**to**
为什么	这里	(	看到	信件	在	桌子	L	.	)	是	我的	信件	宣布	我的	意图	到

[stɑːrt] — [maɪ] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ðə; ði][læst] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm]['bɑːrnɪt] ,

start	**—**	**my**	**progress**	**on**	**the**	**road**	**—**	**the**	**last**	**written**	**from**	**Barnet**	**,**
开始	—	我的	进步	在	这	路	—	这	最后的	书面	从	巴内特	,

为什么这里（看到L桌上的信件）是我的信件，宣布我打算开始——我在路上的进展——最后一封是从巴尼特写的，

['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

only	**yesterday**	**.**
仅有的	昨天	.

就在昨天。

[[waɪl] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sælvər] , [ænd; ənd]['heɪstɪli]['teɪkən][ðə; ði] ['letərz] ,

[	**While**	**speaking**	**she**	**has**	**gone**	**to**	**the**	**salver**	**,**	**and**	**hastily**	**taken**	**the**	**letters**	**,**
[	尽管	请讲	她	有	已消失	到	这	托盘	,	和	草草	已采取	这	信件	,

说话间，她走到托盘旁，匆匆拿起信件。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] ['poʊmændər][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

which	**she**	**offers**	**Pomander**	**with**	**triumph**	**.**
哪个	她	优惠	香囊	和	胜利	.

她得意洋洋地将宝玉献给了宝玉。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [er] , [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] — ['gɪvz] [ðem; ðəm]

He	**takes**	**them**	**with**	**an**	**uncertain**	**air**	**,**	**looks**	**at**	**them**	**—**	**gives**	**them**
他	需要	他们	和	一个	不确定	空气	,	看起来	在	他们	—	给予	他们

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —

back	**to**	**her**	**—**	**after**	**a**	**pause**	**—**
后退	到	她	—	后	一个	暂停	—

他神色犹豫地接过它们，看了看——停顿片刻后，又把它们还给了她——

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

(['kuːlli]) .
(coolly) .
(冷静地) .

（冷静地）

[ðə; ði] [siːlz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['broʊkən] , ['mædəm] .
The seals have not been broken , Madam .
这 封印 有 不是 到过 破碎的 , 女士 .

封条尚未破损，夫人。

['meɪbəl] (['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz]) .
MABEL (bursting into tears) .
梅布尔 (爆发 进入 眼泪) .

梅布尔（嚎啕大哭）。

[ʌn'oʊpənd] !
Unopened !
未开封 !

未开封！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] !
It is too true !
它 是 也 真的 !

确实如此！

[flʌŋ] [ə'saɪd] [ˌʌn'red] !
Flung aside unread !
扔 旁边 未读 !

被扔到一边，都没看！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi]['evər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I have learned by heart every word he ever wrote to me .
和 我 有 学习 经过 心 每一个 单词 他 曾经 写道 到 我 .

他写给我的每一个字，我都牢记在心。

[sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .
Sir , you have struck down the hope and trust of my life without remorse .
先生 , 你 有 击 向下 这 希望 和 相信 的 我的 生活 没有 悔恨 .

先生，您毫无悔意地摧毁了我毕生的希望和信任。

[meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
May heaven forgive you !
可能 天堂 原谅 你 !

愿上天宽恕你！

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[let][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] — —
let me , who have learned to adore you — —
让 我 , WHO 有 学习 到 崇拜 你 — —

让我，一个学会崇拜你的人——

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊld] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['mɪstrəs]
I may no longer hold a place in my husband's heart — but I am still mistress
我 可能 不 更长 抓住 一个 地方 在 我的 丈夫的 心 — 但 我 是 仍然 情妇
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of his house — leave it ,
的 他的 房子 — 离开 它 ,

我或许不再占据丈夫的心，但我仍然是他家的女主人——算了，就这样吧。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [maɪ] [lɔː] (['goʊɪŋ]) , — [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Your wishes are my law (going) , — but here they come !
你的 愿望 是 我的 法律 (去) , — 但 这里 他们 来 !

你的愿望就是我的法则（即将到来），——但它们来了！

([krɔsiz] [tuː; tə] [el] .) [juːz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] , [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] ,
(crosses to L .) Use the right of a wife , watch them unseen ,
(十字架 到 L .) 使用 这 正确的 的 一个 妻子 , 手表 他们 看不见 ,

（向左走）行使妻子的权利，暗中监视他们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr] [juː; jʊ] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
and you will soon learn whether I am mistaken , or you misinformed .
和 你 将要 很快 学习 无论 我 是 错误 , 或者 你 被误导 .

你很快就会知道是我错了，还是你消息有误。

['meɪbəl] (['vaɪələntli]) .
MABEL (violently) .
梅布尔 (暴力) .

梅布尔（猛烈地）。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɔːg] [maɪ] ['hʌzbəndz] [steps] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [frend] (
I will not dog my husband's steps at the bidding of his treacherous friend (
我 将要 不是 狗 我的 丈夫的 步骤 在 这 投标 的 他的 奸诈 朋友 (
['wɑːtʃɪz] ['poʊmændər] [aʊt]) .
watches Pomander out) .
手表 香囊 出去) .

我不会听从我丈夫奸诈朋友的命令，亦步亦趋地跟着他（波曼德警惕地看着他）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .
She will watch them .
她 将要 手表 他们 .

她会看着他们。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] , ['meɪbəl] [krautʃiz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tʃer] .
[After a moment or two of irresolution , Mabel crouches down behind a chair .
[后 一个 片刻 或者 二 的 分辨率不足 , 梅布尔 蹲伏 向下 在后面 一个 椅子 .

犹豫了一两秒后，梅布尔蹲在一把椅子后面。

['entər] [veɪn] [siː] . [el] . [kən'dʌktɪŋ] ['wɑːfɪŋtən] : [ðeɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-]['meɪbəl] .]
Enter Vane C . L . conducting Woffington : they pass without observing Mabel .]
进入 叶片 C . L . 进行 沃芬顿 : 他们 经过 没有 观察 梅布尔 .]

Vane CL 指挥 Woffington 出场：他们经过时没有注意到 Mabel。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] — [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɔːl] .
But one word — I can explain all .
但 一 单词 — 我 能 解释 全部 .

但一句话——我可以解释一切。

[let] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] .
Let me accompany you to this painter's .
让 我 陪伴 你 到 这 画家的 .

让我陪你去看看这位画家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['kredɪt] — ['kærəktər] — [waɪf] — [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I am ready to renounce credit — character — wife — all for you !
我 是 准备好 到 放弃 信用 — 特点 — 妻子 — 全部 为了 你 !

我愿意为了你放弃信誉、名誉、妻子——一切!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][goʊ][ə'loʊn] , [sɜːr] .
I go alone , sir .
我 去 独自的 , 先生 .

先生，我独自前往。

[kɔːl] ['mɪsɪz] . - [koʊtʃ] .
Call Mrs . Woffington's coach .
称呼 太太 . - 教练 .

给沃芬顿太太的教练打电话。

[['eksɪt] [wɒf] . ['fɑːloʊd] [baɪ] [veɪn] .
[Exit Woff . followed by Vane .
[出口 哇 . 随后 经过 叶片 .

[Woff 出口。随后是 Vane。

['meɪbəl] (['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [siːt]) .
MABEL (starting from seat) .
梅布尔 (开始 从 座位) .

梅贝尔（从座位开始）。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! — [juː; jʊ]['kænɑːt][juːz][ˌem 'iː][soʊ] .
Oh , no , no ! — you cannot use me so .
哦 , 不 , 不 ! — 你 不能 使用 我 所以 .

哦，不，不！——你不能这样利用我。

['ɜːrnɪst] !
Ernest !
欧内斯特 !

厄内斯特!

['hʌzbənd] !
Husband !
丈夫 !

丈夫!

([traɪz][tuː; tə] [rʌʃ] [tɔːrdz] [el] . [diː] . [swuːnz] .
(tries to rush towards L . D . Swoons .
(尝试 到 匆忙 向 L . D . 晕倒 .

（试图冲向 LD Swoons。

[veɪn] [rɪ'tɜːrn] .)
Vane returns .)
叶片 返回 .)

范恩回来了。）

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] ?
Who called me ?
WHO 称为 我 ?

谁给我打的电话?

['meɪbəl] — [maɪ][waɪf] !
Mabel — my wife !
梅布尔 — 我的 妻子 !

梅布尔——我的妻子!

([stæmps]) [help] , [hɪr] ! — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
(stamps) help , here ! — what have I done ?
(邮票) 帮助 , 这里 ! — 什么 有 我 完毕 ?

（邮票）救命啊！——我做了什么?

([hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
(He raises her in his arms .)
(他 提高 她 在 他的 武器 .)

（他将她抱了起来。）

[[end] [ʌv; əv][ækt][aɪ] .]
[END OF ACT I .]
[结尾 的 行为 我 .]

【第一幕结束】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] . — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rʌfli] ['fɜːrnɪʃt] ['gærət] .
SCENE . — A large roughly furnished Garret .
场景 . — 一个 大的 大致 提供 阁楼 .

场景——一个布置简陋的大阁楼。

['iːz(ə)l][wɪð; wɪθ] - ['pɪktʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hæf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [beɪz] ['dreɪpəri] .
Easel with Woffington's Picture on it , half concealed by a green baize Drapery .
画架 和 - 图片 在 它 , 一半 暗 经过 一个 绿色的 台布 布料 .

画架上挂着沃芬顿的画作，一半被绿色的粗呢布遮盖着。

['kʌlərz] , ['pælət] , ['penslz] , ['mɔːlˌstɪk] , & [siː] . & [siː] . ['mɪsɪz] . ['trɪplət] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] ,
Colours , Palette , Pencils , Maulstick , & c . & c . Mrs . Triplet reclining in a large chair ,
颜色 , 调色板 , 铅笔 , 毛棍 , & c . & c . 太太 . 三胞胎 斜倚 在 一个 大的 椅子 ,

颜料、调色板、铅笔、画笔等等。特里普利特夫人斜倚在一张大椅子上。

[ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
and wrapped up like an invalid .
和 包装 向上 喜欢 一个 无效的 .

像病人一样裹得严严实实。

[ˌvaɪə'lɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [wɔːl] .
Violin hanging against wall .
小提琴 绞刑 反对 墙 .

小提琴挂在墙上。

['trɪplət] ['siːtɪd] [æt; ət] [smɔːl] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] .
Triplet seated at small Table writing .
三胞胎 坐着 在 小的 桌子 写作 .

三个孩子坐在小桌子旁写作。

[tuː] ['tʃɪldrən] .
Two Children .
二 孩子们 .

两个孩子。

['wʊd(ə)n] [tʃerz] .
Wooden Chairs .
木制的 椅子 .

木椅。

[bɔɪ] [ɪz] ['rɑːkɪŋ] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
Boy is rocking Cradle and singing .
男生 是 摇滚 摇篮 和 歌唱 .

男孩摇着摇篮唱歌。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[duː] [kiːp] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] , [dʒeɪn] .
Do keep those children quiet , Jane .
做 保持 那些 孩子们 安静的 , 简 .

简，一定要让孩子们安静下来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [hʌʃ] , [maɪ] [dɪrz] , [let][jʊr; jər]['fɑːðər] [raɪt] [hɪz; ɪz]['kɑːmədi] .
T . **Hush** , **my** **dears** , **let** **your** **father** **write** **his** **comedy** .
T . 嘘 , 我的 亲爱的们 , 让 你的 父亲 写 他的 喜剧 .

T. 嘘，亲爱的们，让你们的父亲继续写他的喜剧吧。

['kɑːmədi] [siːmz] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [raɪt] .
Comedy **seems** **so** **troublesome** **to** **write** .
喜剧 似乎 所以 麻烦的 到 写 .

喜剧剧本似乎很难写。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['sʌmhaʊ] ['sɑːroʊ] [kʌmz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] !
somehow **sorrow** **comes** **more** **natural** **to** **me** !
不知何故 悲哀 来 更多的 自然的 到 我 !

不知为何，悲伤对我来说似乎更加自然!

([pɔːz]) [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] ; [juː; jʊ] [siː] , [dʒeɪn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]
(**pause** **)** **I've** **got** **a** **bright** **thought** **;** **you** **see** **,** **Jane** **,** **they** **are** **all** **at** **a**
(暂停) 我已经 得到 一个 明亮的 想法 ; 你 看 , 简 , 他们 是 全部 在 一个
['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] :
sumptuous **banquet** **:**
豪华 宴会 :

（停顿）我有个好主意；你看，简，他们都在参加一个盛大的宴会:

[ɔːl][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði]['poʊət] , ([raɪts]) ['mjuːzɪk] — ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] —
all **the** **Dramatis** **Personæ** **except** **the** **poet** **,** **(** **writes** **)** **music** **—** **sparkling** **wine** **—**
全部 这 戏剧 人 除了 这 诗人 , (写) 音乐 — 闪闪发光 葡萄酒 —
['mæsɪv] [pleɪt] — [suːps] — [fɪʃ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] [θriː] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [fɪʃ] ?
massive **plate** **—** **soups** **—** **fish** **—** **shall** **I** **have** **three** **dishes** **of** **fish** **?**
大量的 盘子 — 汤 — 鱼 — 将 我 有 三 菜肴 的 鱼 ?

除了诗人之外的所有人物，（写）音乐——起泡酒——大盘子——汤——鱼——我要三盘鱼吗?

['venɪsn̩'venɪzn] — [geɪm] — ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [prə'vɒkətɪv] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ðen] [ʌp][dʒʌmps][wʌn]
venison **—** **game** **—** **pickles** **and** **provocatives** **in** **the** **centre** **,** **then** **up** **jumps** **one**
鹿肉 — 游戏 — 泡菜 和 挑衅者 在 这 中心 , 然后 向上 跳跃 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] —
of **the** **guests** **,** **and** **says** **he** **—**
的 这 客人 , 和 说道 他 —

鹿肉——野味——腌菜和挑衅性食物摆在中间，这时一位客人突然跳起来，说他——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] !
I am so hungry !
我 是 所以 饥饿的 !

我好饿啊!

[gɜːrl] .
GIRL .
女孩 .

女孩。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
And so am I .
和 所以 是 我 .

我也是。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][əb'sɜːrd][rɪ'mɑːrk] , [lai'siməkəs] , [nɑːt] [fɔːr] ['aʊərz]['æftər] ['brekfəst] .
That is an absurd remark , Lysimachus , not four hours after breakfast .
那 是 一个 荒诞 评论 , 吕西马科斯 , 不是 四 小时 后 早餐 .

吕西马科斯，早餐后不到四个小时，你这番话真是荒谬至极。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[bʌt; bət]['fɑːðər] — [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['brekfəst] [fɔːr; fər] ['brekfəst] !
But father — there wasn't any breakfast for breakfast !
但 父亲 — 那里 不是 任何 早餐 为了 早餐 !

但是父亲——早餐竟然没有早餐!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[naʊ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['trɪplət] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [raɪt] ['kɑːmɪk] [siːnz] ,
Now I ask you , Mrs . Triplet — how am I to write comic scenes ,
现在 我 问 你 , 太太 . 三胞胎 — 如何 是 我 到 写 漫画 场景 ,

现在我问您，特里普莱特夫人——我该如何写喜剧场景呢?

[ɪf] [juː; jʊ][let] [lai'siməkəs] [ænd; ənd] - [ðer; ðər][pʊt][ðə; ði] ['hevi] ['bɪznəs] [ɪn] ['evri] [faɪv]
if you let Lysimachus and Roxalana there put the heavy business in every five
如果 你 让 吕西马科斯 和 - 那里 放 这 重的 商业 在 每一个 五
['mɪnɪts] ?
minutes ?
分钟 ?

如果让利西马科斯和罗克萨拉娜每隔五分钟就在那里进行繁重的体力劳动呢?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] !

T	.	Forgive	them	,	the	poor	things	are	hungry	!
T	.	原谅	他们	,	这	贫穷的	事物	是	饥饿的	!

T：原谅它们吧，这些可怜的小家伙饿坏了！

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .

Then	they	must	learn	to	be	hungry	in	another	room	.
然后	他们	必须	学习	到	是	饥饿的	在	其他	房间	.

然后他们必须在另一个房间里学会感受饥饿。

[ðeɪ] [ʃænt] [klɪŋ] [raʊnd] [maɪ][pen][ænd; ənd]['pærəˌlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

They	shan't	cling	round	my	pen	and	paralyze	it	,
他们	不会	黏着	圆形的	我的	笔	和	麻痹	它	,

它们不会缠着我的笔让我动弹不得，

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] (['raɪzɪz]) ;

just	when	it	is	going	to	make	all	our	fortunes	(	rises	)	;
只是	什么时候	它	是	去	到	制作	全部	我们的	财富	(	上升	)	;

正当它要给我们所有人带来财富的时候（上涨）；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [send] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə][bed] ,

but	you	women	have	no	consideration	—	send	'	em	all	to	bed	,
但	你	女性	有	不	考虑	—	发送	-	呃	全部	到	床	,

但你们女人一点都不体谅人——把她们全都赶去睡觉吧！

['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] (['tʃɪldrən] [reɪz] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][kraɪ]) .

every	man	Jack	of	'	em	(	children	raise	a	doleful	cry	)	.
每一个	男人	杰克	的	-	呃	(	孩子们	增加	一个	悲伤的	哭	)	.

每个男人都是杰克（孩子们发出悲伤的哭声）。

['hʌŋgri] !

Hungry	!
饥饿的	!

饥饿的！

['hʌŋgri] !

hungry	!
饥饿的	!

饥饿的！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ([siːts]

Is	that	a	proper	expression	to	use	before	a	father	who	is	sitting	down	(	seats
是	那	一个	恰当的	表达	到	使用	前	一个	父亲	WHO	是	坐着	向下	(	座位

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

在一位父亲坐下（自己坐下）之前使用这样的表达是否合适？

[ɔːl] ['geɪəti] — [ænd; ənd][hɪ'lærəti][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kɑːm] — [ə; eɪ][kɑːm] — ([tʃoʊks]) ?

all	gaiety	—	and	hilarity	to	write	a	Com	—	a	Com	—	(	chokes	)	?
全部	欢乐	—	和	欢闹	到	写	一个	com	—	一个	com	—	(	窒息	)	?

写一篇喜剧——一篇喜剧——（哽咽）？

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌkliːə'pætrə] ?

Where's	the	youngest	—	where's	Cleopatra	?
在哪里?	这	最小的	—	在哪里?	克利奥帕特拉	?

最小的那个在哪里？克利奥帕特拉在哪里？

(['mɪsɪz] . [tiː] . [brɪŋz] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .)

(	Mrs	.	T	.	brings	child	to	him	—	he	takes	her	on	his	knee	.	)
(	太太	.	T	.	带来	孩子	到	他	—	他	需要	她	在	他的	膝盖	.	)

（T太太抱着孩子来见他——他把孩子抱到膝上。）

[gɜːrl] .

GIRL	.
女孩	.

女孩。

['fɑːðər] , [aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] ['hʌŋgri] !

Father	,	I'm	not	so	very	hungry	!
父亲	,	我是	不是	所以	非常	饥饿的	!

父亲，我不太饿!

[bɔɪ] ([huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]) .

BOY	(	who	has	come	to	his	Father	)	.
男生	(	WHO	有	来	到	他的	父亲	)	.

男孩（已回到父亲身边）。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]

And	I'm	not	hungry	at	all	—	I	had	a	piece	of	bread	and	butter
和	我是	不是	饥饿的	在	全部	—	我	有	一个	片	的	面包	和	黄油

['jestərdeɪ] !

yesterday	!
昨天	!

我一点也不饿——我昨天才吃了一片涂了黄油的面包!

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[waɪf] ; [ðeɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

Wife	;	they'll	drive	me	mad	!
妻子	;	他们会	驾驶	我	疯狂的	!

老婆，她们会把我逼疯的!

[bɔɪ] (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .

BOY	(	sotto	voce	)	.
男生	(	sotto	voce	)	.

男孩（低声）。

['mʌðər] ; ['fɑːðər] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hʌŋgri] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .

Mother	;	father	made	us	hungry	out	of	his	book	.
母亲	;	父亲	制成	我们	饥饿的	出去	的	他的	书	.

母亲；父亲通过他的书让我们感到饥饿。

[gɜːrl] .

GIRL	.
女孩	.

女孩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk] , ['fɑːðər] ?

Is	it	a	cookery	book	,	father	?
是	它	一个	烹饪	书	,	父亲	?

父亲，这是一本烹饪书吗?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[hɑː] ! [hɑː] ! [ɪz][maɪ]['kɑːmədi][ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk] ?
Ha **!** **ha** **!** **is** **my** **comedy** **a** **cookery** **book** **?**
哈 ！ 哈 ！ 是 我的 喜剧 一个 烹饪 书 ？

哈哈！我的喜剧作品难道是一本烹饪书吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [roʊgz] [seɪ] [mɔːr] [gʊd] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ][duː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The **young** **rogues** **say** **more** **good** **things** **than** **I** **do** **—** **that** **is** **the** **worst** **of** **it** **.**
这 年轻的 流氓 说 更多的 好的 事物 比 我 做 — 那 是 这 最差 的 它 .

这些年轻的无赖说的好话比我说的多——这是最糟糕的地方。

[waɪf] , [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['sɜːrmən][aɪ] [roʊt] —
Wife **,** **I** **took** **that** **sermon** **I** **wrote** **—**
妻子 ， 我 采取 那 讲道 我 写道 —

妻子，我把我写的那篇讲道稿拿去用了——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[tiː] .
T **.**
T .

T.

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒeɪmz] .
And **beautiful** **it** **was** **,** **James** **.**
和 美丽的 它 曾是 ， 詹姆斯 .

确实很美，詹姆斯。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **took** **it** **to** **the** **Reverend** **Gentleman** **,** **and** **he** **would** **not** **have** **it** **,**
我 采取 它 到 这 牧师 绅士 ， 和 他 会 不是 有 它 ，

我把它拿给那位牧师看，但他不肯收下。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][sɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] (['dæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]
he **said** **it** **was** **too** **hard** **upon** **sin** **for** **the** **present** **day** **(** **dashes** **at** **the**
['peɪpər]) .
paper **)** **.**
纸) .

他说，对于当今社会来说，对罪恶的惩罚太严厉了（在纸上划了一道）。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [wʊd] [bʌt; bət] [liːv] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə]

if	my	friend	Mrs	.	Woffington	would	but	leave	this	stupid	comedy	and	take	to
如果	我的	朋友	太太	.	沃芬顿	会	但	离开	这	愚蠢的	喜剧	和	拿	到

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

如果我的朋友沃芬顿太太能离开这愚蠢的喜剧，转而投身悲剧，

[θɪŋz] [wʊd] [smaɪl] [ə'gen] .

things	would	smile	again	.
事物	会	微笑	再次	.

一切又会重现笑容。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tiː] . [oʊ] , [dʒeɪmz] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] ?

T	.	Oh	,	James	,	how	can	you	expect	anything	from	that	woman	?
T	.	哦	,	詹姆斯	,	如何	能	你	预计	任何事物	从	那	女士	?

T：哦，詹姆斯，你还能指望那个女人给你什么呢?

[juː; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [sez] — [juː; jʊ] ['meʒər] [foʊk] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd]

You	won't	believe	what	all	the	world	says	—	you	measure	folk	by	your	own	good
你	惯于	相信	什么	全部	这	世界	说道	—	你	措施	民间	经过	你的	自己的	好的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

你不会相信世人所说的话——衡量一个人，要看你内心的善良。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [aɪ] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] .

I	haven't	a	good	heart	,	I	spoke	like	a	brute	to	you	just	now	.
我	还没有	一个	好的	心	,	我	辐	喜欢	一个	蛮力	到	你	只是	现在	.

我心肠不好，刚才对你说话像个粗鲁的人。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tiː] . ['nevər] [maɪnd] , [dʒeɪmz] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] !

T	.	Never	mind	,	James	,	I	wonder	how	you	put	up	with	me	at	all	!
T	.	绝不	头脑	,	詹姆斯	,	我	想知道	如何	你	放	向上	和	我	在	全部	!

T：算了，詹姆斯，我真好奇你是怎么忍受我的!

[ə; eɪ] [sɪk] ['juːsləs] ['kriːtʃər] .

a	sick	useless	creature	.
一个	生病的	无用	生物	.

一个病态的废物。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] ,

I	often	wish	to	die	,
我	经常	希望	到	死	,

我常常想死，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [raʊnd]
for your sake — I know you would do better — I am such a weight round
为了 你的 清酒 — 我 知道 你 会 做 更好的 — 我 是 这样的 一个 重量 圆形的
[jʊr; jər] [nek] .
your neck .
你的 脖子 .

为了你好——我知道你会做得更好——我给你带来了沉重的负担。

(['trɪplət] [teɪks] ['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə] [tʃer] — [ðen] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmədi] —
(Triplet takes Mrs . T . to chair — then returns with energy to his comedy —
(三胞胎 需要 太太 . T . 到 椅子 — 然后 返回 和 活力 到 他的 喜剧 —
[bɔɪ] [brɪŋz] [ˌvaɪə'lɪn] .)
boy brings violin .)
男生 带来 小提琴 .)

（三胞胎把T太太扶到椅子上——然后精神抖擞地继续他的喜剧表演——男孩带来了小提琴。）

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪdl] , ['fɑːðər] !
Play us a tune on the fiddle , father !
玩 我们 一个 调 在 这 小提琴 , 父亲 !

父亲，请您为我们拉首小提琴吧!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [eɪ] [duː] , ['hʌzbənd] !
T . Ay do , husband !
T . 哎 做 , 丈夫 !

T. 哎呀，老公!

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['hɛlps] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] .
that often helps you in your writing .
那 经常 帮助 你 在 你的 写作 .

这通常对你的写作有所帮助。

(['trɪplət] [pleɪz] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ['doʊlfəli] .)
(Triplet plays a merry tune dolefully .)
(三胞胎 演出 一个 欢乐 调 悲伤地 .)

（三胞胎忧伤地弹奏着欢快的曲子。）

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['mjuːzɪk][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,
It won't do , music must be in the heart ,
它 惯于 做 , 音乐 必须 是 在 这 心 ,

这样不行，音乐必须发自内心。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] ([pʊts] ['fɪdl] [daʊn] — [bɔɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
or it will never come out of the fingers (puts fiddle down — boy takes it
或者 它 将要 绝不 来 出去 的 这 手指 (放置 小提琴 向下 — 男生 需要 它
[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]) .
and puts it in the cradle) .
和 放置 它 在 这 摇篮) .

否则它就永远不会从指缝间消失（放下小提琴——男孩拿起小提琴，把它放进摇篮里）。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðiː] ['kɑːmədi] — [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪtʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]
let **us** **be** **serious** **and** **finish** **the** **comedy** **—** **perhaps** **it** **hitches** **because** **I**
让 我们 是 严肃的 和 结束 这 喜剧 — 也许 它 挂钩 因为 我
[fər'gɑːt] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [θə'laiə; 'θeiliə] — [ðə; ðiː] [mjuːz] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] ,
forgot **to** **invoke** **Thalia** **—** **the** **Muse** **of** **Comedy** **,**
忘了 到 调用 塔利亚 — 这 沉思 的 喜剧 ,

让我们认真点，把喜剧表演完成——也许它有点卡顿是因为我忘了祈求喜剧缪斯塔利亚的庇佑。

['mɪsɪz] . ['trɪplət] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] [dʒeɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [lend] [ə; eɪ] [brɔːd]
Mrs **.** **Triplet** **;** **she** **must** **be** **a** **black** **-** **hearted** **jade** **if** **she** **won't** **lend** **a** **broad**
太太 . 三胞胎 ; 她 必须 是 一个 黑色的 - 心地 玉 如果 她 惯于 借 一个 广阔
[grɪn]
grin
咧嘴笑

三胞胎太太；如果她连灿烂的笑容都不肯露出来，那她一定是颗铁石心肠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
to **a** **poor** **devil** **starving** **in** **the** **middle** **of** **his** **hungry** **little** **ones** **.**
到 一个 贫穷的 魔鬼 饥饿 在 这 中间 的 他的 饥饿的 小的 一个 .

一个可怜的孩子，在自己饥饿的孩子中间挨饿。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[tiː] . ['hiːðn] ['gɔdɪsiz] [kɑːnt] [help] [ˌjuː 'es] .
T **.** **Heathen** **goddesses** **can't** **help** **us** **.**
T . 异教徒 女神们 不能 帮助 我们 .

T.异教女神也帮不了我们。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən]
We **had** **better** **pray** **to** **heaven** **to** **look** **down** **on** **us** **and** **our** **children**
我们 有 更好的 祈祷 到 天堂 到 看 向下 在 我们 和 我们的 孩子们
.
:
.

我们最好祈求上天保佑我们和我们的孩子。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

(['sʌlənli]) .
(**sullenly** **)** **.**
(闷闷不乐地) .

(闷闷不乐地)

[juː; jʊ] [fərˈget] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪplət] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [striːt] [ɪz] [ˈveri] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]

You	**forget**	**,**	**Mrs**	**.**	**Triplet**	**,**	**that**	**our**	**street**	**is**	**very**	**narrow**	**,**	**and**	**the**	**opposite**
你	忘记	,	太太	.	三胞胎	,	那	我们的	街道	是	非常	狭窄的	,	和	这	对面的

[ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [haɪ] .

houses	**are**	**very**	**high**	**.**
房屋	是	非常	高的	.

特里普莱特太太，您忘了我们这条街很窄，对面的房子很高。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[tiː] . [dʒeɪmz] !

T	**.**	**James**	**!**
T	.	詹姆斯	!

T. James!

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈhev(ə)n] [siː] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv]

How	**can**	**heaven**	**see**	**an**	**honest**	**man**	**and**	**his**	**family**	**in**	**such**	**an**	**out**	**-**	**of**
如何	能	天堂	看	一个	诚实的	男人	和	他的	家庭	在	这样的	一个	出去	-	的

- [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

-	**the**	**-**	**way**	**place**	**as**	**this**	**.**
-	这	-	方式	地方	作为	这	.

上天怎会眷顾一个诚实的人和他的家人，让他们生活在如此偏僻的地方呢?

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[tiː] . [oʊ] !

T	**.**	**Oh**	**!**
T	.	哦	!

T. 哦!

[wʌt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

what	**words**	**are**	**these**	**?**
什么	字	是	这些	?

这是什么词?

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[hæv; həv] [wiː; wi] [ˈgɪv(ə)n] [ˈɑːnəsti] [ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] ?

Have	**we**	**given**	**honesty**	**a**	**fair**	**trial**	**?**
有	我们	给定	诚实	一个	公平的	审判	?

我们是否对诚实给予了公平的考验?

[jes] [ɔːr] [noʊ] ([ˈwɔːkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]) !

yes	**or**	**no**	**(**	**walking**	**in**	**great**	**agitation**	**)**	**!**
是的	或者	不	(	步行	在	伟大的	搅动	)	!

是或否（焦急地走着）!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [daɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd] .
T . **No** , **not** **till** **we** **die** **as** **we** **have** **lived** .
T . 不 , 不是 直到 我们 死 作为 我们 有 居住地 .

T：不，直到我们像活着时那样死去。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] , [aɪ] [kɑːnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I **suppose** **heaven** **is** **just** , **I** **can't** **know** **it** ,
我 认为 天堂 是 只是 , 我 不能 知道 它 ,

我想天堂大概就是这样，我无法了解它。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [sendz] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [pɑːrt] ; [ðeɪ] [kraɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər]
till **it** **sends** **me** **an** **angel** **to** **take** **my** **children's** **part** ; **they** **cry** **to** **me** **for**
直到 它 发送 我 一个 天使 到 拿 我的 孩子们的 部分 ; 他们 哭 到 我 为了
[bred] ,
bread ,
面包 ,

直到祂差遣天使来替我的孩子们伸冤；他们向我乞讨面包，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [hɑːrd] [wɜːrdz] .
I **have** **nothing** **to** **give** **them** **but** **hard** **words** .
我 有 没有什么 到 给 他们 但 难的 字 .

我除了严厉的言辞，什么也给不了他们。

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ,
God **knows** **it** **has** **taken** **a** **great** **deal** **to** **break** **my** **heart** ,
上帝 知道 它 有 已采取 一个 伟大的 交易 到 休息 我的 心 ,

天知道，要让我心碎需要多么大的事啊。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbroʊkən] [æt; ət] [læst] , [ˈbroʊkən] — [ˈbroʊkən] — ([hiː; hi] [ˈsɒbz] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
but **it** **is** **broken** **at** **last** , **broken** — **broken** — **(** **he** **sobs** **with** **head** **on** **his**
但 它 是 破碎的 在 最后的 , 破碎的 — 破碎的 — (他 啜泣 和 头 在 他的
[hændz] [ɑːn] [ˈteɪbl]) .
hands **on** **table** **)** .
双手 在 桌子) .

但它最终还是坏了，坏了——坏了——（他双手抱头趴在桌子上，呜咽着）。

[['entər] ['wɑːfɪŋtən] ['spiːkɪŋ] , [el] . [diː] .]
[**Enter** **Woffington** **speaking** , **L** . **D** . **]**
[进入 沃芬顿 请讲 , L . D .]

[沃芬顿上台发言，LD]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['wɔznt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æftər] [æn; ən] ['eɪndʒl] ?
Wasn't **somebody** **inquiring** **after** **an** **angel** **?**
不是 某人 查询 后 一个 天使 ?

是不是有人在打听天使的下落?

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] !
Mrs . Woffington !
太太 . 沃芬顿 !

沃芬顿夫人!

[[wɒf] .
[Woff .
[哇 .

[Woff。

['siːɪŋ] ['trɪplɪts] [dɪ'stres] , [ri'triːts] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [kʌmz] [bæk] .]
seeing Triplet's distress , retreats ; but presently comes back .]
看到 三胞胎 痛苦 , 静修 ; 但 目前 来 后退 .]

见三胞胎痛苦不堪，便退下了；但过了一会儿又回来了。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[siː] ([ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['letər]) .
See (shows him letter) .
看 (演出 他 信) .

请看（给他看信）。

“ ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ; ” [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər]
“ Madam , you are an angel ; ” from a gentleman , a perfect stranger
“ 女士 , 你 是 一个 天使 ; ” 从 一个 绅士 , 一个 完美的 陌生人
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

“夫人，您真是个天使。”——一位我完全陌生的绅士说道。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kə'rekt] (['entər] ['pɔmpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt]) .
so it must be correct (enter Pompey with a basket) .
所以 它 必须 是 正确的 (进入 庞贝 和 一个 篮子) .

所以这一定是正确的（庞贝提着篮子上场）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] !
here is another angel !
这里 是 其他 天使 !

又来一个天使!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][juː; jʊ]
there are two sorts you
那里 是 二 排序 你

有两种类型，你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[noʊ] , ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ([teɪks] ['bæskɪt][frʌm; frəm] ['pɔmpi])
know , angels of light and angels of darkness (takes basket from Pompey)
知道 , 天使 的 光 和 天使 的 黑暗 (需要 篮子 从 庞贝)
.
:
.

知道，有光明天使和黑暗天使（从庞贝手中接过篮子）。

['luːsɪfər] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
Lucifer , avaunt !
路西法 , 前进 !

路西法，前进！

([ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][toʊn]) [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː] [dɔːr] ([ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [toʊn] .
(in a terrible tone) and wait outside the door (in a familiar tone .
(在 一个 糟糕的 语气) 和 等待 外部 这 门 (在 一个 熟悉的 语气 .

（语气糟糕）在门外等候（语气熟悉）。

['eksɪt] ['pɔmpi]) .
Exit Pompey) .
出口 庞贝) .

（庞贝出口）。

([ə'saɪd] .
(Aside .
(旁边 .

（旁白。）

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] , [pʊr] [θɪŋz] !)
They are in sore distress , poor things !)
他们 是 在 疮 痛苦 , 贫穷的 事物 !)

他们太可怜了，真是太痛苦了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['trɪplət] !
I am sorry you are ill , Mrs . Triplet !
我 是 对不起 你 是 患病的 , 太太 . 三胞胎 !

特里普莱特太太，很抱歉您生病了！

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['fɪzɪk] — [blæk] [drɑːft] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] (['mɪsɪz] . ['trɪplət]
I have brought you some physic — black draught from Burgundy (Mrs . Triplet
我 有 带来 你 一些 物理学 — 黑色的 草稿 从 勃艮第 (太太 . 三胞胎
[ə'tempts] [tuː; tə][raɪz][bʌt; bət][sɪŋks] [bæk] [ə'gen]) .
attempts to rise but sinks back again) .
尝试 到 上升 但 水槽 后退 再次) .

我给你带来了一些药水——来自勃艮第的黑药水（特里普利特太太试图起身，但又沉了下去）。

[dəunt] [muːv] , [aɪ][ɪn'sɪst] !
Don't move , I insist !
不 移动 , 我 坚持 !

别动！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [hæd; həd][aɪ] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , —

Oh	,	Mrs	.	Woffington	,	had	I	dreamed	you	would	deign	to	come	here	,	—
哦	,	太太	.	沃芬顿	,	有	我	梦见	你	会	设计	到	来	这里	,	—

哦，沃芬顿夫人，我做梦都没想到您会纡尊降贵地来到这里——

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] .

You	would	have	taken	care	to	be	out	.
你	会	有	已采取	关心	到	是	出去	.

你肯定会注意离开的。

([ə'saɪd] .

(	Aside	.
(	旁边	.

（旁白。）

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [lʊk] [pɪntʃt] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .)

Their	faces	look	pinched	,	I	know	what	that	means	.	)
他们的	面孔	看	捏	,	我	知道	什么	那	方法	.	)

他们的表情很痛苦，我知道这意味着什么。）

['mɪsɪz] . ['trɪplət] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɔːrtrət] ,

Mrs	.	Triplet	,	I	have	come	to	give	your	husband	a	sitting	for	my	portrait	,
太太	.	三胞胎	,	我	有	来	到	给	你的	丈夫	一个	坐着	为了	我的	肖像	,

特里普利特夫人，我来是想请您丈夫来为我画像。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ?

will	you	allow	me	to	eat	my	little	luncheon	in	your	room	?
将要	你	允许	我	到	吃	我的	小的	午餐	在	你的	房间	?

请允许我在您的房间里吃我的午餐吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] .

I	am	so	hungry	.
我	是	所以	饥饿的	.

我好饿。

['pɔmpi] !

Pompey	!
庞贝	!

庞贝!

(['pɔmpi] [rʌnz] [ɪn]) [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː] [ðæt] [paɪ][aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

(	Pompey	runs	in	)	run	to	the	corner	and	buy	me	that	pie	I	took	such	a
(	庞贝	跑步	在	)	跑步	到	这	角落	和	买	我	那	馅饼	我	采取	这样的	一个

['fænsi][tuː; tə][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] (['gɪvz] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɔmpi] .

fancy	to	as	we	came	along	(	gives	money	to	Pompey	.
想要	到	作为	我们	来了	沿着	(	给予	钱	到	庞贝	.

（庞贝跑进来）跑到街角去给我买我刚才看中的那个馅饼（把钱给庞贝）。

['eksɪt] ['pɔmpi] [ˌtuː'tuː][iː] . [el] .) .

Exit	Pompey	2	E	.	L	.	)	.
出口	庞贝	2	E	.	L	.	)	.

从庞贝 2 号出口（EL）驶出)。

[bɔɪ] .

BOY	.
男生	.

男生。

['mʌðər] , [wɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][paɪ] ?

Mother	**,**	**will**	**the**	**lady**	**give**	**me**	**a**	**bit**	**of**	**her**	**pie**	**?**
母亲	,	将要	这	女士	给	我	一个	少量	的	她	馅饼	?

妈妈，那位女士能给我一点她的馅饼吗?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[ti:] . [hʌʃ] , [ju:; jʊ] [ru:d] [bɔɪ] !

T	**.**	**Hush**	**,**	**you**	**rude**	**boy**	**!**
T	.	嘘	,	你	粗鲁的	男生	!

T. 嘘，你这个没礼貌的小家伙!

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] !

She	**is**	**not**	**much**	**of**	**a**	**lady**	**if**	**she**	**doesn't**	**!**
她	是	不是	很多	的	一个	女士	如果	她	不	!

如果她不这样做，她就称不上是一位淑女!

[naʊ] ['tʃɪldrən] , [wi:l] [fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət] ['fɑ:ðɚz] ['kɑ:mədi] .

Now	**children**	**,**	**we'll**	**first**	**look**	**at**	**father's**	**comedy**	**.**
现在	孩子们	,	出色地	第一的	看	在	父亲的	喜剧	.

孩子们，我们先来看爸爸的喜剧。

[ˌnaɪn'ti:n] [drə'mætɪs] , — [kʌt] [aʊt]['sev(ə)n] .

Nineteen	**dramatis**	**personæ**	**,**	**—**	**cut**	**out**	**seven**	**.**
十九	戏剧	人	,	—	切	出去	七	.

十九个戏剧人物，——剪掉七个。

[dəunt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑ:miz] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , ['mɪstər] . ['dægər] [ænd; ənd] [boʊl] :

Don't	**bring**	**your**	**armies**	**into**	**our**	**drawing**	**-**	**rooms**	**,**	**Mr**	**.**	**Dagger**	**and**	**Bowl**	**:**
不	带来	你的	军队	进入	我们的	绘画	-	房间	,	先生	.	匕首	和	碗	:

匕首先生和碗先生，别把你们的军队带到我们的客厅来:

[kæn; kən][ju:; jʊ]['mɑ:rʃ(ə)l] [bə'tæljənz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] ['wɪti] [ɪn]

can	**you**	**marshal**	**battalions**	**on**	**a**	**Turkey**	**carpet**	**,**	**and**	**make**	**gentlefolks**	**witty**	**in**
能	你	元帅	营	在	一个	火鸡	地毯	,	和	制作	绅士们	机智	在

[plə'tu:nz] ?

platoons	**?**
排	?

你能在土耳其地毯上指挥营队，让绅士们在排里变得风趣幽默吗?

[wɒts] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ?

What's	**here**	**in**	**the**	**first**	**act**	**?**
是什么	这里	在	这	第一的	行为	?

第一幕讲了什么?

[ə; eɪ]['du:əl] !

A	**duel**	**!**
一个	决斗	!

决斗!

[ænd; ənd][bəuθ] ['wu:ndɪd] — [ju:; jʊ] ['bʊtʃər] !

and	**both**	**wounded**	**—**	**you**	**butcher**	**!**
和	两个都	受伤	—	你	屠夫	!

两人都受伤了——你这个屠夫!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['deprəkeɪtɪŋli]) .
(deprecatingly) .
(贬义地) .

(贬义地)

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][daɪ] , [ðeɪ] [ʃænt] [daɪ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
They are not to die , they shan't die , upon my honour !
他们 是 不是 到 死 , 他们 不会 死 , 之上 我的 荣誉 !

他们不能死，他们绝不能死，我以我的荣誉起誓!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [trʌst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]
Do you think I'll trust their lives with
做 你 思考 患病的 相信 他们的 生活 和

你觉得我会把他们的生命托付给我吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ðiː]['bɑːdi] ([teɪks] [pen] , [raɪts]) .
I'll show you how to run people through the body (takes pen , writes) .
患病的 展示 你 如何 到 跑步 人们 通过 这 身体 (需要 笔 , 写) .

我将向你展示如何对人体进行检查（拿起笔，写道)。

['bɪznəs] , “ [ˌærə'mɪntə] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv]['gærət] ['wɪndoʊ] , [ðə; ðiː] [kəm'bætnts] [drɑːp][ðer; ðər][swɔːdz]
Business , “ Araminta looks out of garret window , the combatants drop their swords
商业 , “ 阿拉明塔 看起来 出去 的 阁楼 窗户 , 这 战斗人员 降低 他们的 剑

,
,
,

商业，“阿拉明塔从阁楼窗户向外望去，战斗人员丢掉了他们的剑，

[pʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['stægər] [ɔːf] , [oʊ] . [piː] . [ænd; ənd][piː] . [es] . ”
put their hands to their hearts , and stagger off , O . P . and P . S . ”
放 他们的 双手 到 他们的 心 , 和 错开 离开 , 哦 . P . 和 P . S . ”
[naʊ] ['tʃɪldrən] !
Now children !
现在 孩子们 !

把手放在胸口，踉跄着离开，OP 和 PS” 孩子们!

[huː] ['hɛlps][ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ðiː] [klɔːθ] ?
who helps me lay the cloth ?
WHO 帮助 我 躺 这 布 ?

谁来帮我铺布?

[tʃɪl] .
CHIL .
孩子 .

辣椒。

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] !
I , and I !
我 , 和 我 !

我，还有我！

([ðeɪ] [rʌn][tuː; tə] ['dresər] .)
(they run to dresser .)
(他们 跑步 到 梳妆台 .)

（他们跑到梳妆台前。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . ([hæf]['raɪzɪŋ]) .
T . (half rising) .
T . (一半 上升) .

T.（半升）。

['mædəm] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] .
Madam , I can't think of allowing you .
女士 , 我 不能 思考 的 允许 你 .

夫人，我实在无法想象会允许您这样做。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[sɪt] [daʊn] [mæm, mɑːm, məm] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst][juːz] [bruːt] [fɔːrs] ([ɪn]['mɪsɪz] . [tiː] [ɪr]) :
Sit down ma'am , or I must use brute force (in Mrs . T's ear) :
坐 向下 女士 , 或者 我 必须 使用 蛮力 力量 (在 太太 . T恤 耳朵) :

女士，请坐下，否则我就要动用武力了（在T太太耳边说道）:

[ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər]['entər][jʊr; jər] [dɔːr] [ə'gen] .
shake hands with distress , for it shall never enter your door again .
摇 双手 和 痛苦 , 为了 它 将 绝不 进入 你的 门 再次 .

痛苦地握手吧，因为它再也不会踏进你的家门了。

[['mɪsɪz] . [tiː] . [klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] .
[Mrs . T . clasps her hands .
[太太 . T . 扣环 她 双手 .

T夫人双手合十。

([wɒf] . [miːts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leiz] .)
(Woff . meets the children with the tablecloth , which she lays .)
(哇 . 满足 这 孩子们 和 这 桌布 , 哪个 她 躺下 .)

（沃夫拿着桌布迎接孩子们，并铺好了桌布。）

[twelv] [pleɪts] , [kwɪk] ! ['twenti] - [fɔːr] [naɪvz] , ['kwɪkər] !
Twelve plates , quick ! twenty - four knives , quicker !
十二 盘子 , 快的 ! 二十 - 四 刀具 , 更快 !

十二个盘子，快！二十四把刀，更快！

['fɔːrti] - [eɪt] [fɔːks] , ['kwɪkɪst] .
forty - eight forks , quickest .
四十 - 八 叉子 , 最快 .

四十八个叉子，最快。

[['entər] ['pɔmpi] , [huː] [sets] [paɪ] [ɑːn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['eksɪt] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .]

[	Enter	Pompey	,	who	sets	pie	on	table	,	and	exit	,	looking	wistfully	at	it	.	]
[	进入	庞贝	,	WHO	套	馅饼	在	桌子	,	和	出口	,	寻找	怅然地	在	它	.	]

庞贝上场，把馅饼放在桌子上，然后退下，满怀惆怅地看着馅饼。

['mɪstər] . ['trɪplət] , — [jʊr; jər] [koʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , — [ænd; ənd] [kɑːrv] .

Mr	.	Triplet	,	—	your	coat	,	if	you	please	,	—	and	carve	.
先生	.	三胞胎	,	—	你的	外套	,	如果	你	请	,	—	和	雕刻	.

特里普利特先生，——请把您的外套脱下来——然后开始雕刻。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[maɪ] [koʊt] , ['mædəm] !

My	coat	,	madam	!
我的	外套	,	女士	!

我的外套，夫人！

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[jes] ; [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] (['trɪplət] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt]

Yes	;	off	with	it	,	there's	a	hole	in	it	(	Triplet	,	with	signs	of	astonishment
是的	;	离开	和	它	,	有	一个	洞	在	它	(	三胞胎	,	和	标志	的	惊讶

,

,

,

是的；把它拿掉，上面有个洞（三胞胎，带着惊讶的表情，

['gɪvz] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ðen] [kɑːvz] [paɪ] : [ðeɪ] [iːt] .

gives	her	his	coat	,	then	carves	pie	:	they	eat	.
给予	她	他的	外套	,	然后	雕刻	馅饼	:	他们	吃	.

他把外套给她，然后切馅饼：他们一起吃了。

[wɒf] .

Woff	.
哇	.

沃夫。

[siːts] [hɜːr'self]) .

seats	herself	)	.
座位	她自己	)	.

她自己坐下）。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kæst] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] ([bɔɪ] ['paːsiz] ['haʊswaɪf] [tuː; tə]

Be	pleased	to	cast	your	eye	on	that	,	ma'am	(	boy	passes	housewife	to
是	高兴	到	投掷	你的	眼睛	在	那	,	女士	(	男生	通过	家庭主妇	到

['mɪsɪz] . ['trɪplət]) .

Mrs	.	Triplet	)	.
太太	.	三胞胎	)	.

请您欣赏一下，夫人。（男孩将家庭主妇递给特里普莱特太太）

- ['haʊswaɪf] , [meɪd] [baɪ] [hɜːr'self] , ['hoʊmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət] [hoʊldz]

Woffington's	housewife	,	made	by	herself	,	homely	to	the	eye	,	but	holds
-	家庭主妇	,	制成	经过	她自己	,	家常的	到	这	眼睛	,	但	持有

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

everything	in	the	world	,
一切	在	这	世界	,

沃芬顿的家庭主妇，一手打造，外表平凡，却拥有世间一切。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][smɔːl] [speɪs] [left][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [els] ; [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði]
and **has** **a** **small** **space** **left** **for** **everything** **else** **;** **to** **be** **returned** **by** **the**
和 有 一个 小的 空间 左边 为了 一切 别的 ; 到 是 返回 经过 这
['berər] .
bearer **.**
持有人 .

还留有一小块空间放置其他物品；由携带者归还。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Thank **you** **,** **sir** **!**
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生！

(['stɪtʃɪz] [ə'weɪ] ['veri] ['ræpɪdli]) [iːt] [ə'weɪ] ; ['tʃɪldrən] , [wen] [wʌns][aɪ][bɪ'gɪn][ðə; ði][paɪ] [wɪl] [suːn]
(**stitches** **away** **very** **rapidly** **)** **Eat** **away** **;** **children** **,** **when** **once** **I** **begin** **the** **pie** **will** **soon**
(针脚 离开 非常 快速) 吃 离开 ; 孩子们 , 什么时候 一次 我 开始 这 馅饼 将要 很快
[end] ;
end **;**
结尾 ;

（缝线飞快地缝着）吃吧；孩子们，一旦我开始做馅饼，很快就会吃完；

([gɜːrl] [teɪks] [pleɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]) , [aɪ][duː] ['evriθɪŋ] [soʊ] [kwɪk] .
(**girl** **takes** **plate** **to** **her** **mother** **)** **,** **I** **do** **everything** **so** **quick** **.**
(女孩 需要 盘子 到 她 母亲) , 我 做 一切 所以 快的 .

（女孩把盘子递给妈妈）我做事都很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[gɜːrl] .
GIRL **.**
女孩 .

女孩。

[ðə; ði]['leɪdi] [soʊz] ['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mʌðər] .
The **lady** **sews** **faster** **than** **you** **,** **mother** **.**
这 女士 缝纫 快点 比 你 , 母亲 .

妈妈，那位女士缝纫比你快多了。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , [dəunt] [kʌm] [nɪr] [maɪ] [sɔːrd] - [ɑːrm] , [ðə; ði]['niːd(ə)l] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪ] ,
Bless **the** **child** **,** **don't** **come** **near** **my** **sword** **-** **arm** **,** **the** **needle** **will** **go** **into** **your** **eye** **,**
保佑 这 孩子 , 不 来 靠近 我的 剑 - 手臂 , 这 针 将要 去 进入 你的 眼睛 ,

保佑孩子，别靠近我的剑臂，针会扎进你的眼睛。

[ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] (['tʃɪldrən] [læf]) .
and **out** **at** **the** **back** **of** **your** **head** **(** **children** **laugh** **)** **.**
和 出去 在 这 后退 的 你的 头 (孩子们 笑) .

从你的后脑勺伸出来（孩子们笑）。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] , ['entər] ['ʌndərteɪkər] ,
The **needle** **will** **be** **lost** **,** **the** **child** **will** **be** **no** **more** **,** **enter** **undertaker** **,**
这 针 将要 是 丢失的 , 这 孩子 将要 是 不 更多的 , 进入 殡仪员 ,

针会丢，孩子会不在了，殡仪员进来了。

[haʊs] [tɜːrnd] [ˌtɒpsɪ ˈtɜː(r)vɪ] , ['fɑːðər] [ʃoʊz] ['wɑːfɪŋtən] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

house	turned	topsyturvy	,	father	shows	Woffington	the	door	,	off	she	goes	,
房子	转向	颠倒	,	父亲	演出	沃芬顿	这	门	,	离开	她	去	,

房子被翻了个底朝天，父亲把沃芬顿赶出门外，她就走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['pɑːˌpɑːz] ['kɑːmədi] , ['kraɪɪŋ] , “ [faɪn]

with	a	face	as	long	and	as	dull	as	papa's	comedy	,	crying	,	“	Fine
和	一个	脸	作为	长的	和	作为	乏味的	作为	爸爸的	喜剧	,	哭泣	,	“	美好的

['tʃeɪni] [oʊ] - [ræn] - [gɛs] !

Chaney	o	-	ran	-	ges	!
钱尼	o	-	跑	-	ges	!

一张脸又长又呆，像爸爸的喜剧一样，喊道：“好钱尼橙子！”

” [[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læf] ['hɑːrtɪli] .

”	[	The	children	laugh	heartily	.
”	[	这	孩子们	笑	衷心地	.

孩子们开怀大笑。

[gɜːrl] .

GIRL	.
女孩	.

女孩。

['mʌðər] !

Mother	!
母亲	!

母亲！

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] ['veri] ['fʌni] !

the	lady	is	very	funny	!
这	女士	是	非常	有趣的	!

这位女士真幽默！

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[juːl] [biː; bi] [æz; əz] ['fʌni] [wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

You'll	be	as	funny	when	you're	as	well	paid	for	it	.
你会	是	作为	有趣的	什么时候	你是	作为	出色地有薪酬的		为了	它	.

当你因为幽默而获得丰厚报酬时，你就会一直这么幽默。

[['trɪplət] [tʃoʊks] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [leiz] [daʊn] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] .]

[	Triplet	chokes	with	laughing	,	and	lays	down	knife	and	fork	.	]
[	三胞胎	窒息	和	笑	,	和	躺下	向下	刀	和	叉	.	]

[三胞胎笑得喘不过气来，放下刀叉。]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tiː] . [dʒeɪmz] , [teɪk] [ker] !

T	.	James	,	take	care	!
T	.	詹姆斯	,	拿	关心	!

T·詹姆斯，保重！

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mænz][koʊt] , ([ə'saɪd]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] [paʊnd] [noʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**the**	**man's**	**coat**	**,**	**(**	**aside**	**)**	**with**	**a**	**ten**	**pound**	**note**	**in**	**it**	**.**
有	这	男人的	外套	,	(	旁边	)	和	一个	十	磅	笔记	在	它	.

（旁边）那人的外套里有一张十英镑的钞票。

[[gɜːrl] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['trɪplət] .

[	**Girl**	**takes**	**it**	**to**	**Triplet**	**.**
[	女孩	需要	它	到	三胞胎	.

女孩把它带给了三胞胎。

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

My	**wife**	**is**	**a**	**good**	**woman**	**,**	**ma'am**	**,**	**but**	**deficient**	**in**	**an**	**important**
我的	妻子	是	一个	好的	女士	,	女士	,	但	不足	在	一个	重要的

[pər'tɪkjələr] .

particular	**.**
特别的	.

夫人，我妻子是个好女人，但她在一个重要的方面有所欠缺。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[tiː] . [oʊ] , [dʒeɪmz] !

T	**.**	**Oh**	**,**	**James**	**!**
T	.	哦	,	詹姆斯	!

T. 哦，詹姆斯！

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] :

Yes	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**you**	**have**	**no**	**sense**	**of**	**humour**	**:**
是的	,	我的	亲爱的	,	我	后悔	到	说	你	有	不	感觉	的	幽默	:

是的，亲爱的，很遗憾地说，你没有幽默感：

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] , [dʒeɪn] .

no	**more**	**than**	**a**	**cat**	**,**	**Jane**	**.**
不	更多的	比	一个	猫	,	简	.

简，你不过是只猫而已。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [kɑːnt] [læf] [æt; ət][jʊr; jər]['kɑːmədi] ?

because	**the**	**poor**	**thing**	**can't**	**laugh**	**at**	**your**	**comedy**	**?**
因为	这	贫穷的	事物	不能	笑	在	你的	喜剧	?

因为这可怜的孩子根本笑不出来你的喜剧?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[noʊ][mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
No **ma'am** , **but** **she** **laughs** **at** **nothing** .
不 女士 , 但 她 笑声 在 没有什么 .

不，女士，但她什么事都不会笑。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[traɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trædʒədi] !
Try **her** **with** **one** **of** **your** **tragedies** **!**
尝试 她 和 一 的 你的 悲剧 !

试试用你那些悲惨的故事逗她开心!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[tiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [læf] ,
T . **I** **am** **sure** , **James** , **if** **I** **don't** **laugh** ,
T . 我 是 当然 , 詹姆斯 , 如果 我 不 笑 ,

T：我敢肯定，詹姆斯，如果我不笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
it **is** **not** **for** **the** **want** **of** **the** **will** .
它 是 不是 为了 这 想 的 这 将要 .

并非缺乏意志力。

(['doʊlfəli]) [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] ['læfər] ;
(**Dolefully** **)** **I** **used** **to** **be** **a** **very** **hearty** **laugher** **;**
(悲伤地) 我 用过的 到 是 一个 非常 爽朗 笑声 ;

（悲伤地）我以前是个爱开怀大笑的人；

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [læft] [ðɪs] [tuː] ['jɪrz] (['wɑːfɪŋtən] [liːdz] ['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː; tə] [tʃer]) .
but **I** **haven't** **laughed** **this** **two** **years** **(** **Woffington** **leads** **Mrs** **.** **T** **.** **to** **chair** **)** **.**
但 我 还没有 笑了 这 二 年 (沃芬顿 线索 太太 . T . 到 椅子) .

但我这两年都没笑过（沃芬顿领着T夫人坐到椅子上）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Oh , **you** **haven't** , **haven't** **you** **?**
哦 , 你 还没有 , 还没有 你 ?

哦，你还没有，是吗?

[ðen] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .
Then **the** **next** **two** **years** **you** **shall** **do** **nothing** **else** .
然后 这 下一个 二 年 你 将 做 没有什么 别的 .

接下来的两年里，你什么都不能做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[oʊ] , ['mædəm] , [ðæt] ['paːsiz][ðə; ði]['tæləənt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'miːdiən] .
Oh , **madam** , **that** **passes** **the** **talent** **even** **of** **the** **great** **comedian** .
哦 , 女士 , 那 通过 这 天赋 甚至 的 这 伟大的 喜剧演员 .

哦，夫人，这连最伟大的喜剧演员都无法企及。

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmədi]['leɪdi] .
She **is** **not** **a** **comedy** **lady** .
她 是 不是 一个 喜剧 女士 .

她不是喜剧演员。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

[juː; jʊ][dəunt]['evər][kraɪ] , ['prɪti] ['leɪdi] .
You **don't** **ever** **cry** , **pretty** **lady** .
你 不 曾经 哭 , 漂亮的 女士 .

美丽的姑娘，你从来不哭。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([aɪ'rɑːnɪkli]) .
(**ironically** **)** .
(讽刺的是) .

（具有讽刺意味的是）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of **course** **not** .
的 课程 不是 .

当然不是。

[bɔɪ] ([ˌkɑːnfɪ'denʃəli]) .
BOY **(** **confidentially** **)** .
男生 (保密) .

男孩（私下）。

['kɑːmədi] [ɪz] ['kraɪɪŋ] .
Comedy **is** **crying** .
喜剧 是 哭泣 .

喜剧就是哭泣。

['fɑːðər] [kraɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['kɑːmədi] .

Father	**cries**	**all**	**the**	**time**	**he**	**writes**	**his**	**comedy**	**.**
父亲	哭泣	全部	这	时间	他	写	他的	喜剧	.

父亲在创作喜剧时总是哭。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

Hold	**your**	**tongue**	**.**
抓住	你的	舌头	.

闭嘴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] ['læftər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

They	**were**	**tears**	**of**	**laughter**	**,**	**you**	**know**	**,**	**ma'am**	**.**
他们	是	眼泪	的	笑声	,	你	知道	,	女士	.

女士，您知道，那是笑出的眼泪。

[waɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [θrʌst] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]

Wife	**,**	**our**	**children**	**talk**	**too**	**much**	**;**	**they**	**thrust**	**their**	**noses**	**into**	**everything**	**,**	**and**
妻子	,	我们的	孩子们	讲话	也	很多	;	他们	推力	他们的	鼻子	进入	一切	,	和

['krɪtɪsaɪz] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðər] .

criticise	**their**	**own**	**father**	**.**
批评	他们的	自己的	父亲	.

妻子，我们的孩子话太多了；他们什么都爱管闲事，还批评自己的父亲。

[wɒf] .

WOFF	**.**
电源	.

WOFF。

[ʌn'nætʃrəl] ['ɔːfsprɪŋ] !

Unnatural	**offspring**	**!**
不自然	后代	!

非自然产生的后代!

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] ['kudnt] [kən'vɪns] [ðem; ðəm]

And	**when**	**they**	**take**	**up**	**a**	**notion**	**,**	**the**	**devil**	**himself**	**couldn't**	**convince**	**them**
和	什么时候	他们	拿	向上	一个	概念	,	这	魔鬼	他自己	不能	说服	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

to	**the**	**contrary**	**;**
到	这	相反	;

当他们接受了某种观念后，即使是魔鬼也无法让他们改变想法；

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] .

for	instance	,	all	this	morning	they	thought	fit	to	assume	that	they	were	starving	.
为了	实例	, 全部		这	早晨	他们	想法	合身	到	认为	那	他们	是	饥饿	.

例如，今天上午他们一直认为自己快要饿死了。

[bɔɪ] .

BOY	.
男生	.

男生。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪ] .

So	we	were	till	the	angel	came	,	and	the	devil	went	for	the	pie	.
所以	我们	是	直到	这	天使	来了	,	和	这	魔鬼	去	为了	这	馅饼	.

就这样，直到天使出现，魔鬼去抢馅饼为止。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	,	there	,	there	!
那里	,	那里	,	那里	,	那里	!

好了好了好了！

[naʊ] , [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [dʒeɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [ðæt] [aɪ'diːə] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

now	,	you	mark	my	words	,	Jane	,	we	shall	never	get	that	idea	out	of	their
现在	,	你	标记	我的	字	,	简	,	我们	将	绝不	得到	那	主意	出去	的	他们的

['hedz] — —

heads	—	—
头部	—	—

简，你记住我的话，我们永远也无法让他们摆脱这种想法——

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[tɪl] [wiː; wi] ([kʌts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] ,

Till	we	(	cuts	a	large	piece	of	pie	,
直到	我们	(	削减	一个	大的	片	的	馅饼	,

直到我们（切下一大块馅饼，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn] ['tʃaɪldz] [pleɪt]) [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ðer; ðər] ['stʌməks] .

and	puts	on	child's	plate	)	put	a	different	idea	into	their	stomachs	.
和	放置	在	孩子的	盘子	)	放	一个	不同的	主意	进入	他们的	胃	.

（放在孩子的盘子里）给他们的胃里灌输了一种不同的想法。

[kʌm] , - !

Come	,	trinquons	!
来	,	-	!

来吧，小家伙们！

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] [fræns] ([fɪlz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɜːrz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	they	do	in	France	(	fills	glasses	,	and	touches	hers	with	those	of	the
作为	他们	做	在	法国	(	填充	眼镜	,	和	触摸	她的	和	那些	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

就像法国人那样（斟满酒杯，并将自己的酒杯与孩子们的酒杯碰在一起），

[huː] [kraʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]) .
who crowd round her with delight) .
WHO 人群 圆形的 她 和 喜) .

他们欣喜地围在她身边)。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [fræns] , ['trɪplət] ?
Were you ever in France , Triplet ?
是 你 曾经 在 法国 , 三胞胎 ?

三胞胎，你以前去过法国吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
No , madam , I am thoroughly original .
不 , 女士 , 我 是 彻底 原来的 .

不，女士，我绝对是独具匠心的。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðæts] [truː] .
That's true .
那就是 真的 .

这是真的。

[wel] , [aɪ] [went] [ðer; ðər][wʌns][tuː; tə] [lɜːrn] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʊ'meɪnɪl] ([ri'saits] [ə; eɪ]
Well , I went there once to learn tragedy of the great Dumesnil (recites a
出色地 , 我 去 那里 一次 到 学习 悲剧 的 这 伟大的 杜梅斯尼尔 (背诵 一个
['kʌp(ə)l]
couple
夫妻

我曾去过那里一次，是为了了解伟大的杜梅尼尔的悲剧（背诵几段)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ʌv; əv] [laɪnz] [ʌv; əv]['trædʒədi] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz]) .
of lines of tragedy à la Française) .
的 线条 的 悲剧 - 拉 法语) .

法国悲剧的台词)。

[bʌt; bət][peg] ['wɑːfɪŋtən] [wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [stɪlts] ; — [noʊ] ,
But Peg Woffington was never meant to walk the stage on stilts ; — no ,
但 佩格 沃芬顿 曾是 绝不 意思是 到 走 这 阶段 在 高跷 ; — 不 ,

但佩格·沃芬顿原本就不该踩着高跷上台表演；——不，

[let]['mɪsɪz] . ['prɪtʃɚd] [pledʒ] [mel'pɑːməˌni] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔɪzn] - [boʊl] ,
let Mrs . Pritchard pledge Melpomene in her own poison - bowl ,
让 太太 . 普里查德 保证 墨尔波墨涅 在 她 自己的 毒 - 碗 ,

让普里查德夫人用她自己的毒药碗向墨尔波墨涅许愿吧。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][θə'laiə; 'θeiliə][ɪn][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
I'll give you Thalia in a bumper of Burgundy .
患病的 给 你 塔利亚 在 一个 保险杠 的 勃艮第 .

我会给你一瓶勃艮第葡萄酒，里面装着塔利亚。

[kʌm] , [drɪŋk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [nuː] ['mɪstrəs] , ['trɪplət] ([fɪlz] [hɜːr; hər] [glæs]) .

Come	,	drink	to	your	new	mistress	,	Triplet	(	fills	her	glass	)	.
来	,	喝	到	你的	新的	情妇	,	三胞胎	(	填充	她	玻璃	)	.

来，为你的新主人干杯，三胞胎（给她倒满酒杯）。

['mɪsɪz] . ['trɪplət] ([ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] , ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [glæs] [ɪn] [hænd]) , [aɪ] [mʌst; məst] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər]

Mrs	.	Triplet	(	she	rises	,	bottle	and	glass	in	hand	)	,	I	must	prescribe	for
太太	.	三胞胎	(	她	上升	,	瓶子	和	玻璃	在	手	)	,	我	必须	规定	为了

[juː; jʊ] [tuː] .

you	too	.
你	也	.

特里普莱特太太（她站起身，手里拿着瓶子和杯子），我也必须给你开药。

[ə; eɪ] [waɪn] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lɪksər] [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .

A	wine	glassful	of	this	elixir	six	times	a	day	till	further	notice	.
一个	葡萄酒	满杯	的	这	灵药	六	时代	一个	天	直到	更远	注意	.

每日六次，每次服用一杯这种药剂，直至另行通知。

[sək'ses] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['kɑːmədi] !

Success	to	your	husband's	comedy	!
成功	到	你的	丈夫的	喜剧	!

祝你丈夫的喜剧事业成功!

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

([siːz] ['fɪdl] [ɪn] ['kreɪd(ə)l]) .

(	Sees	fiddle	in	cradle	)	.
(	看到	小提琴	在	摇篮	)	.

（看到摇篮里的小提琴）。

[ə; eɪ] ['fɪdl] , [æz; əz] [aɪm] [æn; ən] [eks] - ['ɔrɪndʒ] [wentʃ] !

A	fiddle	,	as	I'm	an	ex	-	orange	wench	!
一个	小提琴	,	作为	我是	一个	前任	-	橙子	妖妇	!

拉小提琴，因为我以前是个橘色姑娘!

(['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['trɪplət] .)

(	Giving	it	to	Triplet	.	)
(	给予	它	到	三胞胎	.	)

（把它交给三胞胎。）

[hɪr] , ['trɪplət] , [ə; eɪ] [dʒɪg] — [ə; eɪ] [dʒɪg] .

Here	,	Triplet	,	a	jig	—	a	jig	.
这里	,	三胞胎	,	一个	夹具	—	一个	夹具	.

来，Triplet，跳个吉格舞——跳个吉格舞。

(['trɪplət] [teɪks] ['fɪdl] .)

(	Triplet	takes	fiddle	.	)
(	三胞胎	需要	小提琴	.	)

（三胞胎拿起小提琴。）

['pegi] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] .

Peggy	has	not	forgotten	how	to	cover	the	buckle	.
佩吉	有	不是	被遗忘的	如何	到	覆盖	这	扣上	.

佩吉还没忘记如何盖住皮带扣。

[kʌm] , [jʌŋ] [wʌnz] — (['trɪplət] [pleɪz] .

Come	,	young	ones	—	(	Triplet	plays	.
来	,	年轻的	一个	—	(	三胞胎	演出	.

来吧，孩子们——（三重奏。

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][ə; eɪ][dʒɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]) — [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][jʊr; jər]['elboʊ] , [mæn]

She	dances	a	jig	with	the	children	)	—	more	power	to	your	elbow	,	man
她	舞蹈	一个	夹具	和	这	孩子们	）	—	更多的	力量	到	你的	弯头	，	男人

— [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [saʊl] !

—	shake	it	,	ye	sowl	!
—	摇	它	，	是的	猫头鹰	！

她和孩子们一起跳吉格舞）——加油，伙计——摇起来，你这只猫头鹰！

[hʊ'ruː] !

Hurroo	!
呼噜	！

啾！

([ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌp][tuː; tə]['trɪplət] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , ['raɪzɪz][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ɪn]

(	She	dances	up	to	Triplet	,	who	,	in	his	excitement	,	rises	and	joins	in
(	她	舞蹈	向上	到	三胞胎	，	WHO	，	在	他的	激动	，	上升	和	加入	在

[ðə; ði][dʒɪg] ,

the	jig	,
这	夹具	，

她跳着舞走到特里普利特面前，特里普利特兴奋地站起来，加入到吉格舞中。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['trɪplət] ['fɑːloʊz] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] .)

while	Mrs	.	Triplet	follows	their	movements	with	her	body	.	)
尽管	太太	.	三胞胎	跟随	他们的	移动	和	她	身体	.	）

（特里普莱特太太则用身体跟随她们的动作。）

[bʌt; bət] [kʌm] , ['mɪstər] . ['trɪplət] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ʃænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ['eni] [lɔːŋgər] .

But	come	,	Mr	.	Triplet	,	you	really	shan't	make	me	play	the	fool	any	longer	.
但	来	，	先生	.	三胞胎	，	你	真的	不会	制作	我	玩	这	傻子	任何	更长	.

但是，特里普利特先生，你真的不能再让我装傻充愣了。

['bɪznəs] ! — [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

Business	!	—	my	picture	is	to	be	finished	.
商业	！	—	我的	图片	是	到	是	完成的	.

生意！——我的画作要完成了。

['mɪsɪz] . ['trɪplət] , [wiː; wi][mʌst; məst] [klɪr] [ðə; ði]['stuːdioʊ] : — [teɪk] [jʊr; jər] ['tʃerəbz] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] -

Mrs	.	Triplet	,	we	must	clear	the	studio	:	—	take	your	cherubs	into	the	bed	-
太太	.	三胞胎	，	我们	必须	清除	这	工作室	:	—	拿	你的	小天使	进入	这	床	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

特里普莱特夫人，我们必须清空工作室：——带你的孩子们去卧室吧。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tiː] . (['siːzɪz] [hɜːr; hər][hænd]) .

T	.	(	seizes	her	hand	)	.
T	.	(	逮捕	她	手	）	.

T.（抓住她的手）。

[oʊ] , ['mædəm] !

Oh	,	madam	!
哦	，	女士	！

哦，夫人！

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][laɪf][ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

may	the	blessings	of	a	mother	watch	over	you	in	life	and	after	it	,
可能	这	祝福	的	一个	母亲	手表	超过	你	在	生活	和	后	它	，

愿母亲的祝福在今生来世都守护着你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnəsnts] [tuː] !
and **the** **blessings** **of** **these** **innocents** **too** **!**
和 这 祝福 的 这些 无辜者 也 !

也祝福这些无辜的孩子们!

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[puː] ! [puː] !
Pooh **!** **pooh** **!**
呸 ! 呸 !

噗！噗!

[let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði][bræts] (['kɪsɪz] [ðem; ðəm]) .
let **me** **kiss** **the** **brats** **(** **kisses** **them** **)** **.**
让 我 吻 这 小鬼们 (吻 他们) .

让我亲亲这些小家伙们（亲吻他们）。

([ə'saɪd] .
(**Aside** **.**
(旁边 .

（旁白。）

[pʊr] [θɪŋz] !)
Poor **things** **!** **)**
贫穷的 事物 !)

可怜的人们!

[bɔɪ] .
BOY **.**
男生 .

男生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
I **shall** **pray** **for** **you** **after** **father** **and** **mother** **.**
我 将 祈祷 为了 你 后 父亲 和 母亲 .

继父母之后，我将为你祈祷。

[gɜːrl] .
GIRL **.**
女孩 .

女孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] ['deɪli] [bred] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hʌŋgri] [tɪl] [juː; jʊ]
I **shall** **pray** **for** **you** **after** **daily** **bread** **,** **because** **we** **were** **so** **hungry** **till** **you**
我 将 祈祷 为了 你 后 日常的 面包 , 因为 我们 是 所以 饥饿的 直到 你
[keɪm] .
came **.**
来了 .

我必在日用的饮食之后为你祷告，因为在你来之前，我们都非常饥饿。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

(['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf]) .
(**putting** **them** **off** **)** **.**
(推杆 他们 离开) .

（拖延时间）。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] .
There , there .
那里 , 那里 .

好了好了。

['eksiʌnt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃerəbz] .
Exeunt mother and cherubs .
退场 母亲 和 小天使 .

母亲和小天使们退场。

['mju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksɪt] , ['trɪpi] — [ðə; ði]
Music for the exit , Trippy — the
音乐 为了 这 出口 , 迷幻 — 这

出口处的音乐，迷幻——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['mɛriɪst] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'stɔ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] ['vetərən] [ˌstrædə'vɛəriəs][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
merriest you can extort from that veteran Stradivarius of yours .
最快乐的 你 能 勒索 从 那 老将 斯特拉迪瓦里 的 你的 .

你能从你那把老斯特拉迪瓦里小提琴里榨取到的最快乐的钱财吗?

([ə'saɪd] .
(Aside .
(旁边 .

（旁白。）

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ni:d] [ʌv; əv] ['meri] ['mju:zɪk][æz; əz][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðem; ðəm])
Heaven knows I've as much need of merry music as the saddest of them)
天堂 知道 我已经 作为 很多 需要 的 欢乐 音乐 作为 这 最悲伤的 的 他们)
([si:z] ['trɪplət] [ˌoʊvər'kʌm]) .
(sees Triplet overcome) .
(看到 三胞胎 克服) .

天知道，我和最悲伤的人一样需要欢快的音乐。（看到三胞胎克服了悲伤）

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] ?
Why , how now ?
为什么 , 如何 现在 ?

为什么？现在该怎么办?

[ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ðɪs] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [sɔ:ft] - ['hedɪd] ,
If there isn't this kind - hearted , soft - headed ,
如果 那里 不是 这 种类 - 心地 , 柔软的 - 标题 ,

如果没有这位心地善良、头脑简单的人，

[oʊld] ['bu:bi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trɪplət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn]['wɔ:tər] ['kʌlərz] .
old booby of a Triplet making a picture of himself in water colours .
老的 鲣鱼 的 一个 三胞胎 制作 一个 图片 的 他自己 在 水 颜色 .

一个三胞胎中的老鲣鸟正在用水彩画自画像。

([goʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tæps][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm]) .
(Goes up to him — taps him on the arm) .
(去 向上 到 他 — 水龙头 他 在 这 手臂) .

（走到他面前——轻轻拍了拍他的胳膊）。

[kʌm] ! [tuː; tə][wɜːrk] — [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]
Come ! to work — to work , and with a will , for I have invited
来 ! 到 工作 — 到 工作 , 和 和 一个 将要 , 为了 我 有 受邀
['sɪbər] ,
Cibber ,
密码 ,

来吧！来工作——带着决心去工作，因为我已经邀请了西伯，

[ænd; ənd][kwɪn] , [ænd; ənd][klaɪv] , [ænd; ənd][snɑːrl] , ['soʊpər][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] ,
and Quin , and Clive , and Snarl , Soaper and all , to see the portrait ,
和 奎因 , 和 克莱夫 , 和 咆哮 , 肥皂 和 全部 , 到 看 这 肖像 ,

还有奎因、克莱夫、斯纳尔、索珀以及所有人，都去看那幅画像。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti][nɑːt][hæf][æz; əz]
which is to make your fortune and hand me down to posterity not half as
哪个 是 到 制作 你的 财富 和 手 我 向下 到 后人 不是 一半 作为
['hænsəm] [æz; əz] ['neɪtʃər] [meɪd] [ˌem 'iː] .
handsome as nature made me .
英俊的 作为 自然 制成 我 .

那就是让你发财致富，然后把我传给后代，而我却不会像我天生那样英俊。

[ðer; ðər] ([sɪts]) , [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][maɪ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv] [kɔːrs] .
There (sits) , I must put on my most bewitching smile of course .
那里 (坐着) , 我 必须 放 在 我的 最多 迷人的 微笑 的 课程 .

当然，我坐在那里，必须露出我最迷人的微笑。

([ə'saɪd]) [oʊ] , [dɪr] !
(Aside) Oh , dear !
(旁边) 哦 , 亲爱的 !

（旁白）哦，天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪz] [maɪ] [pʊr] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .
how it belies my poor aching heart .
如何 它 谎言 我的 贫穷的 疼痛 心 .

这丝毫掩盖不了我那颗痛苦不堪的心。

[['trɪplət] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] , [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [set][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd]
[Triplet , during this , has got his palette and pencil , set his easel , and
[三胞胎 , 期间 这 , 有 得到 他的 调色板 和 铅笔 , 放 他的 画架 , 和
[bɪ'gʌn] [tuː; tə][wɜːrk] ,
begun to work ,
开始 到 工作 ,

[此时，特里普莱特已经准备好了调色板和铅笔，架起画架，开始作画了。

[waɪl] ['wɑːfɪŋtən] [sɪts] .]
while Woffington sits .]
尽管 沃芬顿 坐着 .]

沃芬顿坐着。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , are you satisfied with it ?
出色地 , 是 你 使满意 和 它 ?

你对此满意吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] , ['mædəm] ([peɪnts]) .
Anything but , madam (paints) .
任何事物 但 , 女士 (油漆) .

除了什么都行，夫人（画）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['tʃɪrf(ə)l] [soʊl] !
Cheerful **soul** **!**
快乐 灵魂 !

开朗的灵魂!

[ðen] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] .
then **I** **presume** **it** **is** **like** **.**
然后 我 怙 它 是 喜欢 .

那么我猜就是这样。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not **a** **bit** **.**
不是 一个 少量 .

一点也不。

(['wɑːfɪŋtən] ['stretʃɪz] .)
(**Woffington** **stretches** **.** **)**
(沃芬顿 伸展 .)

(沃芬顿伸了个懒腰。)

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [jɔːn] , [mæm, mɑːm, məm] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [jɔːn] [dʒʌst][naʊ] !
You **must** **not** **yawn** **,** **ma'am** **—** **you** **must** **not** **yawn** **just** **now** **!**
你 必须 不是 打哈欠 , 女士 — 你 必须 不是 打哈欠 只是 现在 !

夫人，您现在绝对不能打哈欠!

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][mʌst; məst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] .
Oh **,** **yes** **,** **I** **must** **,** **if** **you** **will** **be** **so** **stupid** **.**
哦 , 是的 , 我 必须 , 如果 你 将要 是 所以 愚蠢的 .

哦，是的，如果你这么愚蠢，我必须这么做。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪp] .
I **was** **just** **about** **to** **catch** **the** **turn** **of** **the** **lip** **.**
我 曾是 只是 关于 到 抓住 这 转动 的 这 唇 .

我正要瞥见嘴唇的弧度。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[wel] , [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][rʌn] [ə'weɪ] .
Well **,** **catch** **it** **,** **it** **won't** **run** **away** **.**
出色地 , 抓住 它 , 它 惯于 跑步 离开 .

抓住它，它跑不掉的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hæf] - ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [kʌm] [hɪr] ,
A pleasant half - hour it will be for me , when all your friends come here ,
一个 令人愉快的 一半 - 小时 它 将要 是 为了 我 , 什么时候全部 你的 朋友们 来 这里 ,

等你的朋友们都来了，这半个小时对我来说会很愉快。

[laɪk] [sɪts][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri] , [iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kʌt] .
like cits at a shilling ordinary , each for his cut .
喜欢 cits 在 一个 先令 普通的 , 每个 为了 他的 切 .

就像普通的市民一样，每个人都分一杯羹。

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæt] [wei] .
Head a little more that way .
头 一个 小的 更多的 那 方式 .

再往那边走一点。

(['sædli]) [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɑːnt][sɪt]['kwaɪət] , ['mædəm] ; [ðen] ['nevər][maɪnd] .
(Sadly) I suppose you can't sit quiet , Madam ; then never mind .
(令人遗憾的是) 我 认为 你 不能 坐 安静的 , 女士 ; 然后 绝不 头脑 .

（遗憾的是）看来您是坐不住的，夫人；那就当我没说。

[lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] !
Look on this picture and on that !
看 在 这 图片 和 在 那 !

看看这张照片，再看看那张照片！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['miːnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['pɪktʃər] .
Meaning , that I am painted as well as my picture .
意义 , 那 我 是 绘 作为 出色地 作为 我的 图片 .

也就是说，我本人以及我的画像都被描绘了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] ,
Oh , no , no , no ! but to turn from your face ,
哦 , 不 , 不 , 不 ! 但 到 转动 从 你的 脸 ,

哦，不，不，不！但要转过身去，不去理会你。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pleɪz] [kən'tɪnjuəli] , [tuː; tə] [ðɪs] ['stoʊni] , [dɪ'testəbl] ,
on which the lightning of expression plays continually , to this stony , detestable ,
在 哪个 这 闪电 的 表达 演出 持续 , 到 这 石质的 , 可恨 ,
[ded] [dɔːb] :
dead daub :
死的 涂抹 :

在这片坚硬、可憎、死寂的泥土上，表达的闪电不断划过：

[aɪ][kʊd; kəd] — (['siːzɪz] ['pælət] - [naɪf]) — ['mɪzrəb(ə)l] ['mɑːkəri] !
I could — (seizes palette - knife) — miserable mockery !
我 可以 — (逮捕 调色板 - 刀) — 悲惨的 嘲讽 !

我简直——（拿起调色刀）——可怜的嘲讽！

[vaɪl] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] !
vile caricature of life and beauty !
卑鄙的 漫画 的 生活 和 美丽 !

对生活和美的丑恶讽刺！

[teɪk] [ðæt] !
take that !
拿 那 !

吃我一招！

(['dæʃɪz] [ðə; ði] [naɪf] [θruː] ['pɪktʃər] .)
(dashes the knife through picture .)
(破折号 这 刀 通过 图片 .)

（将刀刺穿图片。）

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[oʊ] ! [raɪt] [θruː] [maɪ][pet]['dɪmp(ə)l] !
Oh ! right through my pet dimple !
哦 ! 正确的 通过 我的 宠物 酒窝 !

哦！正中我的宠物酒窝！

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] — [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [krɪ'tiːk] [ə'proʊtʃɪz] !
I hear the sound of coaches — the hour of critique approaches !
我 听到 这 声音 的 教练 — 这 小时 的 批判 方法 !

我听到教练的声音了——点评时间快到了！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[tuː] [koʊtʃ] ['loʊdz][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ruːɪnd] !
Two coach loads of criticism , and the picture ruined !
二 教练 负载 的 批评 , 和 这 图片 毁坏 !

两车批评声，毁了这幅画！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([rɪ'flektɪŋ]) .
(reflecting) .
(反思) .

（沉思中）

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] — [jʊr; jər] ['pælət] - [naɪf] ([kʌts] [ə'weɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]) .
I'll give you a lesson — your palette - knife (cuts away face of the picture) .
患病的 给 你 一个 课 — 你的 调色板 - 刀 (削减 离开 脸 的 这 图片) .

我来教你一课——你的调色刀（刮掉画面的正面）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)
第5/6页

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['mɪstər] . ['sɪbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sniriŋ] [snʌf] - [bɑːks] ; ['mɪstər] . [kwɪn][wɪð; wɪθ]
There **will** **be** **Mr** **.** **Cibber** **with** **his** **sneering** **snuff** **-** **box** **;** **Mr** **.** **Quin** **with**
那里 将要 是 先生 . 密码 和 他的 冷笑 鼻烟 - 盒子 ; 先生 . 奎因 和
[hɪz; ɪz] ['hjʊmərəs] ['blʌdʒən] ;
his **humourous** **bludgeon** **;**
他的 幽默的 棍棒 ;

届时将有西伯先生带着他那嘲讽的鼻烟盒；还有奎因先生带着他那幽默的棍棒；

['mɪsɪz] . [klaɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ; ['mɪstər] . [snɑːrl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'bjuːs] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
Mrs **.** **Clive** **with** **her** **tongue** **;** **Mr** **.** **Snarl** **with** **his** **abuse** **;** **and** **Mr** **.**
太太 . 克莱夫 和 她 舌头 ; 先生 . 咆哮 和 他的 虐待 ; 和 先生 .
['soʊpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪz] !
Soaper **with** **his** **praise** **!**
肥皂 和 他的 称赞 !

克莱夫太太用她的舌头；斯纳尔先生用他的辱骂；索珀先生用他的赞美！

— [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
— **but** **I** **deserve** **it** **all** **!**
— 但 我 应得 它 全部 !

——但我值得拥有这一切！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ðæt] [griːn] [beɪz] — ([gets][bɪ'haɪnd]['iːz(ə)l]) — [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ]['iːz(ə)l] — [soʊ] ;
That **green** **baize** **—** **(** **gets** **behind** **easel** **)** **—** **fling** **it** **over** **the** **easel** **—** **so** **;**
那 绿色的 台布 — (获得 在后面 画架) — 一扔 它 超过 这 画架 — 所以 ;

那块绿色的台布——（走到画架后面）——把它扔到画架上——就这样；

[ænd; ənd] [naʊ] ([ʃəʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər]) [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['krɪtɪsaɪz]['krɪtɪsɪzəm] ,
and **now** **(** **shewing** **her** **face** **through** **the** **picture** **)** **you** **shall** **criticise** **criticism** **,**
和 现在 (显示 她 脸 通过 这 图片) 你 将 批评 批评 ,

现在（透过照片看到她的脸）你们要批评批评，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [truː] [weɪt] [ʌv; əv] ['gusɪz] ['fɛðɚz] .
and **learn** **the** **true** **weight** **of** **goose's** **feathers** **.**
和 学习 这 真的 重量 的 鹅的 羽毛 .

并了解鹅毛的真实重量。

(['trɪplət] [θroʊz] [ðə; ðɪ] [beɪz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .)
(**Triplet** **throws** **the** **baize** **over** **the** **picture** **.** **)**
(三胞胎 投掷 这 台布 超过 这 图片 .)

（特里普利特把台布盖在画上。）

[['entər] ['sɪbər] , [klaɪv] , [kwɪn] , [snɑːrl] , [ænd; ənd]['soʊpər] .
[**Enter** **Cibber** **,** **Clive** **,** **Quin** **,** **Snarl** **,** **and** **Soaper** **.**
[进入 密码 , 克莱夫 , 奎因 , 咆哮 , 和 肥皂 .

[Cibber、Clive、Quin、Snarl 和 Soaper 出场。

['trɪplət] ['baʊz, 'boʊz] ['hʌmbli] .
Triplet **bows** **humbly** **.**
三胞胎 弓 谦卑地 .

三胞胎谦卑鞠躬。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] ['kerləsli] .]
They **return** **his** **salute** **carelessly** **.** **]**
他们 返回 他的 礼炮 粗心大意 .]

他们漫不经心地回敬了他的军礼。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[əu] !
Ough **!**
粗糙 !

哎哟!

[fɔːr] [per] [ʌv; əv] [sterz] !
Four **pair** **of** **stairs** **!**
四 一对 的 楼梯 !

四对楼梯!

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
Well **,** **where's** **the** **picture** **?**
出色地 , 在哪里? 这 图片 ?

那张照片呢?

(['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ɑːr] . [eɪtʃ] . [wɪð; wɪθ] [klaɪv] .)
(**crossing** **to** **R** **.** **H** **.** **with** **Clive** **.** **)**
(过境 到 拉 . H . 和 克莱夫 .)

（与克莱夫一起转到RH。）

([ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [pə'ziʃənz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)
(**They** **take** **up** **positions** **to** **look** **at** **it** **.** **)**
(他们 拿 向上 职位 到 看 在 它 .)

（他们摆好位置观看。）

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , ['dʒent(ə)lmən] !
Mrs **.** **Woffington** **,** **gentlemen** **!**
太太 . 沃芬顿 , 先生们 !

沃芬顿夫人，先生们!

(['trɪplət] [rɪ'muːvz] [ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [sə'presiz] [ə; eɪ][stɑːrt] .)
(**Triplet** **removes** **the** **baize** **and** **suppresses** **a** **start** **.** **)**
(三胞胎 移除 这 台布 和 抑制 一个 开始 .)

（三连击去除台布并阻止开局。）

[soʊp] .
SOAP **.**
肥皂 .

肥皂。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[snɑːrl] .
SNARL **.**
咆哮 .

咆哮。

[əmf] !
Umph **!**
嗯 !

嗯!

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[hoʊ] !
Ho **!**
何 !

嚄!

[klaɪv] .
CLIVE **.**
克莱夫 .

克莱夫。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[huːz] ['pɔːrtrət] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Whose **portrait** **did** **you** **say** **?**
谁 肖像 做过 你 说 ?

你刚才说的是谁的肖像?

[klaɪv] .
CLIVE **.**
克莱夫 .

克莱夫。

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , **he** !
他 , 他 !

嘿嘿!

[peg] - — [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [hed] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['wɑːfɪŋtən] .
Peg **Woffington's** **—** **it's** **a** **pretty** **head** **enough** **,** **and** **not** **a** **bit** **like** **Woffington** **.**
佩格 - — 它是 一个 漂亮的 头 足够的 , 和 不是 一个 少量 喜欢 沃芬顿 .

佩格·沃芬顿——她的头很漂亮，但一点也不像沃芬顿。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[neɪ] — [kəm'per] [peɪnt] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] , ['kɪti] — [huː] ['evər] [sɔː] - ['riːəl] [feɪs] ?
Nay **—** **compare** **paint** **with** **paint** **,** **Kitty** **—** **who** **ever** **saw** **Woffington's** **real** **face** **?**
不 — 比较 画 和 画 , 猫咪 — WHO 曾经 锯 - 真实的 脸 ?

不——凯蒂，把颜料和颜料比较一下——谁见过沃芬顿的真面目?

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[naʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [soʊ] [smuːð] , ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrm] .
Now **,** **I** **call** **it** **beautiful** **;** **so** **smooth** **,** **polished** **,** **and** **uniform** **.**
现在 , 我 称呼 它 美丽的 ; 所以 光滑的 , 抛光 , 和 制服 .

现在，我觉得它很漂亮；如此光滑、精致、均匀。

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ˌwer'æz] ['neɪtʃər] [di'laɪts] [ɪn] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['grædʒueɪtɪd] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .
Whereas **nature** **delights** **in** **irregular** **and** **finely** **graduated** **surfaces** **.**
然而 自然 美味 在 不规律的 和 精细地 毕业 表面 .

而大自然则偏爱不规则且层次分明的表面。

[jʊr; jər] [brʌʃ] [ɪz] [nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kruːd] ['tælənt] , ['mɪstər] . ['trɪplət] ,
Your **brush** **is** **not** **destitute** **of** **a** **certain** **crude** **talent** **,** **Mr** **.** **Triplet** **,**
你的 刷子 是 不是 贫困 的 一个 肯定 原油 天赋 , 先生 . 三胞胎 ,

特里普利特先生，你的画笔并非缺乏某种粗糙的天赋。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;
but **you** **are** **deficient** **in** **the** **great** **principles** **of** **Art** **;**
但 你 是 不足 在 这 伟大的 原则 的 艺术 ;

但你缺乏艺术的伟大原则;

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [əd'hɪrəns] [tuː; tə] [truːθ] ;
the **first** **of** **which** **is** **a** **loyal** **adherence** **to** **truth** **;**
这 第一的 的 哪个 是 一个 忠诚 依从性 到 真相 ;

首先是对真理的忠实坚持;

['bjuːti] [ɪt'self] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [truːθ] ,
beauty **itself** **is** **but** **one** **of** **the** **forms** **of** **truth** **,**
美丽 本身 是 但 一 的 这 表格 的 真相 ,

美本身只是真理的一种形式。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['faɪnaɪt] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [truːθ] .
and **nature** **is** **our** **finite** **exponent** **of** **infinite** **truth** **.**
和 自然 是 我们的 有限 指数 的 无限 真相 .

自然界是我们有限的、无限真理的体现。

[soʊp] .
SOAP **.**
肥皂 .

肥皂。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] !
What **wonderful** **criticism** **!**
什么 精彩的 批评 !

多么精彩的评论!

[wʌn] [kwaɪt]['luːzɪz][wʌn'self] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [grænd][wɜːrdz] !
One **quite** **loses** **oneself** **among** **such** **grand** **words** **!**
一 相当 失败 自己 之中 这样的 盛大 字 !

如此宏伟的辞藻，真让人沉醉其中!

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[jes] , [jes] ! [proʊ'siːd]['mɪstər] . [snɑːrl] .
Yes **,** **yes** **!** **proceed** **Mr** **.** **Snarl** **.**
是的 , 是的 ! 继续 先生 . 咆哮 .

是的，是的！请继续，斯纳尔先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
I **am** **of** **your** **mind** **.**
我 是 的 你的 头脑 .

我与你心意相通。

[snɑːrl] .
SNARL **.**
咆哮 .

咆哮。

[naʊ] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
Now **in** **nature** **,** **a** **woman's** **face** **at** **this** **distance** **,**
现在 在 自然 , 一个 女性的 脸 在 这 距离 ,

现在在自然界中，从这个距离看去，一张女人的脸.....

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] — ([drɔːz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [lɔːr'njet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
has **a** **softness** **of** **outline** **—** **(** **draws** **back** **and** **makes** **a** **lorgnette** **of** **his**
有 一个 柔软 的 大纲 — (平局 后退 和 制作 一个 望远镜 的 他的
[tuː] [hændz] ,
two **hands** **,**
二 双手 ,

轮廓柔和——（向后拉开距离，双手比作望远镜，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [duː][ðə; ðɪ] [seɪm]) , [ˌwer'æz] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [tiː] - ['bɔːdi] .
the **others** **do** **the** **same** **)** **,** **whereas** **your** **work** **is** **hard** **and** **tea** **-** **boardy** **.**
这 其他的 做 这 相同的) , 然而 你的 工作 是 难的 和 茶 - 板状 .

其他人也做同样的事情)，而你的工作既辛苦又枯燥乏味。

[soʊp] .
SOAP **.**
肥皂 .

肥皂。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] [tiː] - ['bɔːdi] , [pər'hæps] .
Well **it** **is** **a** **leetle** **tea** **-** **boardy** **,** **perhaps** **.**
出色地 它 是 一个 小精灵 茶 - 板状 , 也许 .

嗯，或许有点茶板的味道吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['mɪstər] . [snɑ:rl] — !

But	**the**	**light**	**and**	**shade**	**,**	**Mr**	**.**	**Snarl**	**—**	**!**
但	这	光	和	阴影	,	先生	.	咆哮	—	!

但是，斯纳尔先生，光与影——!

[ðə; ði] — [wʌt] - [-] - [kɔ:l] — [ðə; ði] — [ʌm; əm] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [eɪ] ?

the	**—**	**what**	**-**	**d'ye**	**-**	**call**	**—**	**the**	**—**	**um**	**—**	**you**	**know**	**—**	**eh**	**?**
这	—	什么	-	染料	-	称呼	—	这	—	嗯	—	你	知道	—	嗯	?

那个——该怎么称呼的——那个——嗯——你知道的——呃?

[snɑ:rl] .

SNARL	**.**
咆哮	.

咆哮。

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][kiˌɑ:rə'skʊroʊ] .

you	**mean**	**the**	**chiaroscuro**	**.**
你	意思是	这	明暗对比	.

你指的是明暗对比法。

[soʊp] .

SOAP	**.**
肥皂	.

肥皂。

[ɪg'zæktli] !

Exactly	**!**
确切地	!

确切地!

[snɑ:rl] .

SNARL	**.**
咆哮	.

咆哮。

[ðə; ði][kiˌɑ:rə'skʊroʊ][ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

The	**chiaroscuro**	**is**	**all**	**wrong**	**.**
这	明暗对比	是	全部	错误的	.

明暗对比完全不对。

[ɪn] ['neɪtʃər] ,

In	**nature**	**,**
在	自然	,

在自然界中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði][noʊz] , [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði] [feɪs] , [θroʊz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ʌndər][ðə; ði]

the	**nose**	**,**	**intercepting**	**the**	**light**	**on**	**one**	**side**	**the**	**face**	**,**	**throws**	**a**	**shadow**	**under**	**the**
这	鼻子	,	拦截	这	光	在	一	边	这	脸	,	投掷	一个	阴影	在下面	这

[aɪ] .

eye	**.**
眼睛	.

鼻子阻挡了脸部一侧的光线，在眼睛下方投下阴影。

[ˌkærə'vɑd͡ʒ(i)oʊ] , [ðə; ði] [və'niːʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbəjlə'niːz] , [duː][pər'tɪkjələr]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] —
Caravaggio , the Venetians , and the Bolognese , do particular justice to this —
卡拉瓦乔 , 这 威尼斯人 , 和 这 博洛尼亚 , 做 特别的 正义 到 这 —
[noʊ] [sʌtʃ] [ʃeɪd] [ə'pɪrz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] .
no such shade appears in your portrait .
不 这样的 阴影 出现 在 你的 肖像 .

卡拉瓦乔、威尼斯画家和博洛尼亚画家尤其擅长描绘这种阴影——你的肖像画中却没有出现这种阴影。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

- [tɪz][soʊ] — [stæp][maɪ]['vaɪtlz] !
' Tis so — stap my vitals !
- 的 所以 — 踏步 我的 命脉 !

真是这样——把我的要害部位钉上钉子!

([ɔːl] [ɪk'spres] [ə'sent] [ɪk'sept] ['soʊpər] .)
(All express assent except Soaper .)
(全部 表达 同意 除了 肥皂 .)

（除索珀外，所有人都表示同意。）

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [snɑːrl] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʃeɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪts] — ['loʊdz]
But , my dear Mr . Snarl , if there are no shades , there are lights — loads
但 , 我的 亲爱的 先生 . 咆哮 , 如果 那里 是 不 色调 , 那里 是 灯 — 负载
[ʌv; əv] [laɪts] .
of lights .
的 灯 .

但是，我亲爱的斯纳尔先生，即使没有阴影，也有灯光——很多灯光。

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ([ˌsuːpər'sɪliəsli]) .
There are , only they are impossible (superciliously) .
那里 是 , 仅有的 他们 是 不可能的 (傲慢地) .

确实有，只是它们不可能实现（傲慢地）。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['tɑːlərəbli] [ɪn][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][pɑːrts] — [ðə; ði] [dres]
You have , however , succeeded tolerably in the mechanical parts — the dress
你 有 , 然而 , 成功了 勉强可以接受 在 这 机械的 部分 — 这 裙子
, [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ;
, for example ;
, 为了 例子 ;

不过，你在机械部分做得还算不错——比如这件衣服；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['wɑːfɪŋtən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən] , [sɜːr] — [nɔːr]['neɪtʃər] !
but your Woffington is not a woman , Sir — nor nature !
但 你的 沃芬顿 是 不是 一个 女士 , 先生 — 也不 自然 !

但是，先生，您的沃芬顿不是女人，也不是自然!

([ɔːl] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ə'sent] .)
(All shake their heads in assent .)
(全部 摇 他们的 头部 在 同意 .)

（众人点头表示同意。）

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([siː] .) ['wʊmən] !
(C .) Woman !
(C .) 女士 !

（C）女人！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [trikt] [fɔːr] [men] ; ['neɪtʃər] !
for she has tricked four men ; nature !
为了 她 有 被骗了 四 男人 ; 自然 !

因为她欺骗了四个男人；大自然！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fluːənt] [dʌns] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] !
for a fluent dunce does not know her when he sees her !
为了 一个 流利 笨蛋 做 不是 知道 她 什么时候 他 看到 她 !

一个口若悬河的笨蛋，即使看到她也认不出她！

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB .
CIB .

CIB。

[waɪ] — [wʌt] [ðə; ði] [duːs] ?
Why — what the deuce ?
为什么 — 什么 这 二 ?

为什么？这到底是怎么回事？

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

['wɑːfɪŋtən] !
Woffington !
沃芬顿 !

沃芬顿！

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

- !
Pheugh !
- !

呼！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([steps] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪktʃər]) .
(steps out of picture) .
(步骤 出去 的 图片) .

（走出画面）

[ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] ['wɑːfɪŋtən] !
A pretty face , and not like Woffington !
一个 漂亮的 脸 , 和 不是 喜欢 沃芬顿 !

长得漂亮，不像沃芬顿！

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [tuː] , ['kɪti] [klaɪv] .
I owe you two , Kitty Clive .
我 欠 你 二 , 猫咪 克莱夫 .

我欠你们两个人，凯蒂·克莱夫。

(['mɪsɪz] . [klaɪv] ['braɪdlz] .)
(Mrs . Clive bridles .)
(太太 . 克莱夫 缰绳 .)

（克莱夫夫人勒住缰绳。）

([tuː; tə][kwɪn]) .
(to Quin) .
(到 奎因) .

（对奎因说）

[huː] ['evər] [sɔː] ['pɛgiz] ['riːəl] [feɪs] ?
Who ever saw Peggy's real face ?
WHO 曾经 锯 佩吉的 真实的 脸 ?

谁见过佩吉的真面目?

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] .
Look at it now if you can without blushing .
看 在 它 现在 如果 你 能 没有 脸红 .

如果你能忍住不脸红的话，现在就看看吧。

[ɔːl] ([ɪk'sept] [snɑːrl]) .
ALL (except Snarl) .
全部 (除了 咆哮) .

全部（除了咆哮）。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[snɑːrl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt] — —
For all this , I maintain on the unalterable rules of art — —
为了 全部 这 , 我 维持 在 这 不可更改的 规则 的 艺术 — —

尽管如此，我依然坚持艺术不可更改的规则——

[ɔːl] .
ALL .
全部 .

全部。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[snɑ:rl] (['fɪrsli]) .
SNARL (fiercely) .
咆哮 (激烈地) .

SNARL（猛烈地）。

['gɒθs] !
Goths !
哥特人 !

哥特人!

([kwɪn][ænd; ənd] ['sɪbər] [tɜ:rn][ʌp][steɪdʒ] ['læfɪŋ]) .
(Quin and Cibber turn up stage laughing) .
(奎因 和 密码 转动 向上 阶段 笑) .

（奎因和西伯笑着上台）

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !
Good morning , ladies and gentlemen !
好的 早晨 , 女士们 和 先生们 !

女士们、先生们，早上好!

[ˌsi:ˌaɪ'bi:] .
CIB .
CIB .

CIB。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [snɑ:rl] !
Good morning , Mr . Snarl !
好的 早晨 , 先生 . 咆哮 !

早上好，斯纳尔先生!

[snɑ:rl] .
SNARL .
咆哮 .

咆哮。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][læst] ['naɪts]
I have a criticism to write of last night's
我 有 一个 批评 到 写 的 最后的 夜晚

我对昨晚的节目有一些批评意见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[pər'fɔ:rməns] .
performance .
表现 .

表现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑ:n][jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [wʌn] [deɪ] , ['mɪstər] . [brʌʃ] .
I shall sit on your pictures one day , Mr . Brush .
我 将 坐 在 你的 图片 一 天 , 先生 . 刷子 .

布拉什先生，总有一天我会坐在您的画作上。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([krɔsiz] [tu:; tə][snɑ:rl]) .
(crosses to Snarl) .
(十字架 到 咆哮) .

（过马路到斯纳尔）。

['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [egz] , [sɜːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɑːn] .

Pictures	**are**	**not**	**eggs**	**,**	**Sir**	**—**	**they**	**are**	**not**	**meant**	**to**	**be**	**sat**	**upon**	**.**
图片	是	不是	鸡蛋	,	先生	—	他们	是	不是	意思是	到	是	卫星	之上	.

先生，图片不是鸡蛋——它们不是用来坐的。

[snɑːrl] .

SNARL	**.**
咆哮	.

咆哮。

[kʌm] , ['soʊpər] !

Come	**,**	**Soaper**	**!**
来	,	肥皂	!

来吧，肥皂！

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[soʊp] .

SOAP	**.**
肥皂	.

肥皂。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][hæv; həv][maɪ] [gʊd] [wɜːrd] , ['mɪstər] . ['trɪplət] .

You	**shall**	**always**	**have**	**my**	**good**	**word**	**,**	**Mr**	**.**	**Triplet**	**.**
你	将	总是	有	我的	好的	单词	,	先生	.	三胞胎	.

我永远都会向你保证，特里普莱特先生。

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['soʊpər] !

I	**will**	**try**	**and**	**not**	**deserve**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Soaper**	**!**
我	将要	尝试	和	不是	应得	它	,	先生	.	肥皂	!

我会尽力，但我不配，索珀先生！

[soʊp] .

SOAP	**.**
肥皂	.

肥皂。

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . [snɑːrl] !

At	**your**	**service**	**,**	**Mr**	**.**	**Snarl**	**!**
在	你的	服务	,	先生	.	咆哮	!

为您效劳，斯纳尔先生！

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .

CIB	**.**
CIB	.

CIB。

[sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːpənts] !

Serve	**'**	**em**	**right**	**—**	**a**	**couple**	**of**	**serpents**	**!**
服务	-	呃	正确的	—	一个	夫妻	的	蛇	!

活该——两条蛇！

[ɔːr] ['ræðər] [wʌn]['boʊə] - [kən'strɪktər] — ['soʊpər] ['slævəz] , [fɔːr; fər][snɑːrl][tuː; tə] [krʌʃ] ([krɔsiz] [tuː; tə]
or **rather** **one** **boa** **-** **constrictor** **—** **Soaper** **slavers** **,** **for** **Snarl** **to** **crush** **(** **crosses** **to**
或者 相当 一 蟒蛇 - 收缩 — 肥皂 奴隶贩子 , 为了 咆哮 到 压碎 (十字架 到
[el] .) .
L **.** **)** **.**
L .) .

或者更确切地说，是一条蟒蛇——肥皂奴隶贩子，供 Snarl 碾碎（越过 L.）。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [hɑːrd][ɑːn] [pʊr] [trɪp] : [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept][maɪ][ə'pɑːlədʒi]
But **we** **were** **all** **too** **hard** **on** **poor** **Trip** **:** **and** **if** **he** **will** **accept** **my** **apology**
但 我们 是 全部 也 难的 在 贫穷的 旅行 : 和 如果 他 将要 接受 我的 道歉
一 一
二 二
一 一

但我们都对可怜的Trip太苛刻了：如果他能接受我的道歉——

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你！

“ ['kɑːli] - [ə'pɑːlədʒi] ” [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][æt; ət]['eni] [bʊk] - [stɔːl] .
“ **Colley** **Cibber's** **Apology** **”** **can** **be** **got** **at** **any** **book** **-** **stall** **.**
“ 科利 - 道歉 ” 能 是 得到 在 任何 书 - 摊位 .

在任何书摊都能买到《科利·西伯的道歉》。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] !
Confound **his** **impertinence** **!**
混杂 他的 无礼 !

真该谴责他的无礼！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dʒemi] !
Come **along** **,** **Jemmy** **!**
来 沿着 , 杰米 !

杰米，跟我来！

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][peɪnt][maɪ] ['pɔːrtrət] — —
If **ever** **you** **paint** **my** **portrait** **—** **—**
如果 曾经 你 画 我的 肖像 — —

如果你要为我画肖像——

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ðə; ði] [ber] [frʌm; frəm] ['hɑ:kli] [hoʊl][ʃæl; ʃəl][sɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] .
The **bear** **from** **Hockley** **Hole** **shall** **sit** **for** **the** **head** **.**
这 熊 从 霍克利 洞 将 坐 为了 这 头 .

来自霍克利洞的熊将担任首领。

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[kɜ:rs] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
Curse **his** **impudence** **!**
诅咒 他的 厚颜无耻 !

该死的厚颜无耻!

[hæv; həv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['sɪbər] .
Have **with** **you** **,** **Mr** **.** **Cibber** **.**
有 和 你 , 先生 . 密码 .

祝您一切顺利，西伯先生。

[['eksiʌnt] ['sɪbər] [ænd; ənd][kwɪn] , [el] . [di:] .
[**Exeunt** **Cibber** **and** **Quin** **,** **L** **.** **D** **.**
[退场 密码 和 奎因 , L . D .

[Cibber 和 Quin 退场，LD

[klaɪv] .
CLIVE **.**
克莱夫 .

克莱夫。

[aɪ][dɪd][ɪn'tend][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [feɪs] ['peɪntɪd] , [sɜ:r] , [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] — —
I **did** **intend** **to** **have** **my** **face** **painted** **,** **sir** **,** **but** **after** **this** **—** **—**
我 做过 打算 到 有 我的 脸 绘 , 先生 , 但 后 这 — —

先生，我本来打算画脸的，但是之后——

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] !
You **will** **continue** **to** **do** **it** **yourself** **!**
你 将要 继续 到 做 它 你自己 !

你会继续自己做这件事!

[klaɪv] .
CLIVE **.**
克莱夫 .

克莱夫。

[bru:t] !
Brute **!**
蛮力 !

野蛮人!

[['eksɪt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [el] . [di:] .
[**Exit** **in** **a** **rage** **,** **L** **.** **D** **.**
[出口 在 一个 愤怒 , L . D .

[怒气冲冲地离开，LD

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[dɪd][aɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Did **I** **show** **a** **spirit** **,** **or** **did** **I** **not** **,** **ma'am** **?**
做过 我 展示 一个 精神 , 或者 做过 我 不是 , 女士 ?

夫人，我有没有表现出精神?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[trə'mendəs] !
Tremendous **!**
巨大的 !

巨大的!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[dɪd][juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði] [ʃɑːt] [aɪ]['faɪərd]['ɪntuː] [iːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃiəd] [ɔːf] ?
Did **you** **mark** **the** **shot** **I** **fired** **into** **each** **as** **he** **sheered** **off** **?**
做过 你 标记 这 射击 我 被解雇 进入 每个 作为 他 剪切 离开 ?

你有没有标记我朝他每个人开的枪，当时他正迅速撤退?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[tə'rɪfɪk] !
Terrific **!**
了不起 !

了不起!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[aɪ][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] !
I **defy** **them** **!**
我 违抗 他们 !

我违抗他们的命令!

[ðə; ði]['kɒks.kəʊm] !
the **coxcombs** **!**
这 纨绔子弟 !

一群自以为是的家伙!

[æz; əz][fɔːr; fər]['riːəl]
as **for** **real**
作为 为了 真实的

至于真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['krɪtɪsɪzəm] , [aɪ][ɪn'vaɪt][ˌaɪ 'tiː] .
criticism **,** **I** **invite** **it** **.**
批评 , 我 邀请 它 .

批评我并不反对。

[jɔːrz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] [ðæt] [swiːt] ['leɪdiːz][aɪ][met][æt; ət]['mɪstər] . [veɪnz] ,
Yours **for** **instance** **,** **or** **that** **sweet** **lady's** **I** **met** **at** **Mr** **.** **Vane's** **,**
此致 为了 实例 , 或者 那 甜的 女士的 我 遇见 在 先生 . 风向标的 ,

例如你的，或者我在范恩先生家遇到的那位和蔼女士的。

[ɔːr] ['enibɑːdi] [ðæt] [əp'riːʃɪeɪts] [wʌnz] ['bjuːtiːz] .
or **anybody** **that** **appreciates** **one's** **beauties** **.**
或者 任何人 那 感谢 一个人的 美女 .

或者任何欣赏你美貌的人。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət]['mɪstər] . [veɪnz] ['jestərdeɪ] ?
By **-** **the** **-** **bye** **,** **you** **were** **not** **at** **Mr** **.** **Vane's** **yesterday** **?**
经过 - 这 - 再见 , 你 是 不是 在 先生 . 风向标的 昨天 ?

对了，你昨天没去范恩先生家吗?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] !
Yes **,** **I** **was** **!**
是的 , 我 曾是 !

是的，我就是!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vəːsiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .
I **came** **with** **my** **verses** **,** **but** **she** **said** **you** **were** **not** **there** **.**
我 来了 和 我的 诗句 , 但 她 说 你 是 不是 那里 .

我带着我的诗歌来了，但她说你不在那里。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[huː] [sed] [soʊ] ?
Who **said** **so** **?**
WHO 说 所以 ?

谁说的?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [helpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][tuː; tə]['nektər][ænd; ənd]
The **charming** **young** **lady** **who** **helped** **me** **with** **her** **own** **hand** **to** **nectar** **and**
这 迷人 年轻的 女士 WHO 帮助 我 和 她 自己的 手 到 花蜜 和
[æm'broʊʒə] .
ambrosia **.**
仙人掌 .

那位迷人的年轻女士亲手帮我找到了甘露和琼浆玉液。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
A **young** **lady** **?**
一个 年轻的 女士 ?

一位年轻女士?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] .
About **twenty** **-** **two** **.**
关于 二十 - 二 .

大约二十二。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] ?
In **a** **travelling** **dress** **?**
在 一个 旅行 裙子 ?

穿着旅行装?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[jes] — [braʊn] [her] — [bluː] [aɪz] !
Yes **—** **brown** **hair** **—** **blue** **eyes** **!**
是的 — 棕色的 头发 — 蓝色的 眼睛 !

是的——棕色头发——蓝色眼睛!

[aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ; — [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ; [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn]
I **poured** **out** **all** **to** **her** **;** **—** **that** **I** **expected** **to** **find** **you** **;** **that** **Mr** **.** **Vane**
我 倾倒 出去 全部 到 她 ; — 那 我 预期的 到 寻找 你 ; 那 先生 . 叶片
[əd'maɪəd][juː; jʊ] ;
admired **you** **;**
钦佩 你 ;

我把一切都告诉了她：——我期待见到你；范恩先生很欣赏你；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɔːrtrət] ; [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət] - ,
and **that** **you** **were** **sitting** **to** **me** **for** **your** **portrait** **;** **that** **I** **lived** **at** **10** **,**
和 那 你 是 坐着 到 我 为了 你的 肖像 ; 那 我 居住地 在 - ,

你当时坐在我面前让我给你画肖像；我住在10号，

['həːkjuliːz] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər]
Hercules **Buildings** **,** **and** **should** **be** **proud** **to** **show** **her** **the** **picture** **for**
赫拉克勒斯 建筑物 , 和 应该 是 自豪的 到 展示 她 这 图片 为了
[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .
her **judgment** **.**
她 判断 .

赫拉克勒斯大厦，应该很自豪地向她展示这张照片，请她评判。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] ?
You **told** **her** **all** **this** **?**
你 讲述 她 全部 这 ?

你把这些都告诉她了?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[aɪ][dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do **you** **know** **her** **?**
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who **is** **she** **?**
WHO 是 她 ?

她是谁?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

['mɪsɪz] . [veɪn] .
Mrs **.** **Vane** **.**
太太 . 叶片 .

范恩夫人。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . [veɪn] !
Mrs **.** **Vane** **!**
太太 . 叶片 !

范恩夫人!

['mɪstər] . [veɪnz] ['mʌðər] ?
Mr . **Vane's** **mother** **?**
先生 . 风向标的 母亲 ?

范恩先生的母亲?

[noʊ] — [noʊ] ! [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] !
No **—** **no** **!** **that** **can't** **be** **!**
不 — 不 ! 那 不能 是 !

不——不！这不可能！

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

['mɪstər] . [veɪnz] [waɪf] !
Mr . **Vane's** **wife** **!**
先生 . 风向标的 妻子 !

范恩先生的妻子！

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[waɪf] ?
Wife **?**
妻子 ?

妻子?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ?
Then **she** **wasn't** **to** **know** **you** **were** **there** **?**
然后 她 不是 到 知道 你 是 那里 ?

那么她就不知道你在那里吗?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ðen] [aɪ][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ?
Then I let the cat out of the bag ?
然后 我 让 这 猫 出去 的 这 包 ?

然后我就把秘密说漏嘴了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mærid] ['hæpinəs] ?
And played the devil with their married happiness ?
和 玩 这 魔鬼 和 他们的 已婚 幸福 ?

他们竟然玩弄婚姻幸福的手段?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['prɑːbəbli] .
Probably .
大概 .

大概。

([tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm]) .
(turns her back on him) .
(转弯 她 后退 在 他) .

(她背对着他)

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] !
Just my luck !
只是 我的 运气 !

真是倒霉!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[lɔːrd] , [lɔːrd] !
Lord , Lord !
主 , 主 !

主啊，主啊!

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðiːz] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] ! [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

To	see	what	these	fine	gentlemen	are	!	to	have	a	lawful	wife	at	home	,
到	看	什么	这些	美好的	先生们	是	！	到	有	一个	合法的	妻子	在	家	，

看看这些优秀的绅士们都是什么样子！家里有个合法妻子，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

and	then	to	come	and	fall	in	love	with	you	!
和	然后	到	来	和	落下	在	爱	和	你	！

然后就爱上了你！

[aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [maɪ] [pleɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt]

I	do	it	for	ever	in	my	plays	,	it	is	all	right
我	做	它	为了	曾经	在	我的	演出	，	它	是	全部	正确的

我在戏剧里总是这么做，没关系。

[ðer; ðər] ! — [bʌt; bət] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

there	!	—	but	in	real	life	it	is	abominable	!
那里	！	—	但	在	真实的	生活	它	是	可恶	！

那里！——但在现实生活中却是极其糟糕的！

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[juː; jʊ] [fər'get] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['æktrəs] !

You	forget	,	sir	,	that	I	am	an	actress	!
你	忘记	，	先生	，	那	我	是	一个	演员	！

先生，您忘了我是一名演员吗！

— [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['prɑːflɪgət] [huː] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] ['oʊpən] ['sesəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	a	plaything	for	every	profligate	who	can	find	the	open	sesame	of	the
—	一个	玩物	为了	每一个	挥霍无度	WHO	能	寻找	这	打开	芝麻	的	这

[steɪdʒ] - [dɔːr] .

stage	-	door	.
阶段	-	门	.

——对于每一个能找到通往剧院后台入口的芝麻开门的浪荡子来说，这都是一种玩物。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	！

傻子！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

to	think	there	was	an	honest	man	in	the	world	,	and	that	he	had
到	思考	那里	曾是	一个	诚实的	男人	在	这	世界	，	和	那	他	有

[ʃoʊn] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

shone	on	me	!
闪耀	在	我	！

难以置信世上竟有如此诚实的人，而且他还眷顾了我！

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] !

Mrs	.	Woffington	!
太太	.	沃芬顿	！

沃芬顿夫人！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː] ([wɔːks]['ædʒɪteɪtɪd]) [wɪð; wɪθ]['hoʊmz] , [ænd; ənd] [hɑːθs] ,
But **what** **have** **we** **to** **do** **(** **walks** **agitated** **)** **with** **homes** **,** **and** **hearths** **,**
但 什么 有 我们 到 做 (散步 激动) 和 房屋 , 和 壁炉 ,
[ænd; ənd]['faɪəˌsaɪdz] ?
and **firesides** **?**
和 炉边 ?

但是，我们和家、壁炉、火炉又有什么关系呢？（焦急地走着）

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɪts] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] [fʊl] - ['hændɪd] ['θʌndərz] [ʌv; əv]
Have **we** **not** **the** **theatre** **,** **its** **triumphs** **,** **and** **full** **-** **handed** **thunders** **of**
有 我们 不是 这 剧院 , 它是 胜利 , 和 满的 - 递交 雷声 的
[ə'plɔːz] ?
applause **?**
掌声 ?

难道我们没有剧院，没有它的辉煌成就，没有它雷鸣般的掌声吗?

[huː] [lʊks] [fɔːr; fər] ['hɑːrts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mæsks][wiː; wi] [wer] ?
Who **looks** **for** **hearts** **beneath** **the** **masks** **we** **wear** **?**
WHO 看起来 为了 心 下面 这 面具 我们 穿 ?

谁会去探寻我们面具下的真心?

[ðiːz] [men] [ə'plɔːd] [ˌjuː 'es] , [kə'dʒoʊl][ˌjuː 'es] , [swer] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [laɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [jet] ,
These **men** **applaud** **us** **,** **cajole** **us** **,** **swear** **to** **us** **,** **lie** **to** **us** **,** **and** **yet** **,**
这些 男人 鼓掌 我们 , 哄骗 我们 , 发誓 到 我们 , 说谎 到 我们 , 和 然而 ,

这些人为我们鼓掌，哄骗我们，向我们发誓，对我们撒谎，然而，

[fər'suːθ] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'spekt] [ˌjuː 'es] [tuː] .
forsooth **,** **we** **would** **have** **them** **respect** **us** **too** **.**
真的 , 我们 会 有 他们 尊重 我们 也 .

事实上，我们也希望他们尊重我们。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['fɪrsli]) .
(**fiercely** **)** **.**
(激烈地) .

(猛烈地)

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [dʒeɪmz] ['trɪplət] .
They **shall** **respect** **you** **before** **James** **Triplet** **.**
他们 将 尊重 你 前 詹姆斯 三胞胎 .

在詹姆斯·特里普利特之前，他们都会尊重你。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][laɪk][juː; jʊ] , [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ! — [maɪ] ['benɪfæktrɪs] (['hwɪmpəz])
A **great** **genius** **like** **you** **,** **so** **high** **above** **them** **all** **!** **—** **my** **benefactress** **(** **whimpers** **)**
一个 伟大的 天才 喜欢 你 , 所以 高的 多于 他们 全部 ! — 我的 慈善家 (呜咽)
.
:
.

像您这样伟大的天才，远超他们所有人！——我的恩人（呜咽着）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
(taking his hand) .
(采取 他的 手) .

（握住他的手）。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [mæn] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
I thought this man truer than the rest .
我 想法 这 男人 更真实 比 这 休息 .

我认为这个人比其他人更真诚。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
I did not feel his passion an insult .
我 做过 不是 感觉 他的 热情 一个 侮辱 .

我并不觉得他的热情是一种侮辱。

[oʊ] ! ['trɪplət] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] — ['ri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
Oh ! Triplet , I could have loved this man — really loved him !
哦 ！ 三胞胎 ， 我 可以 有 喜爱 这 男人 — 真的 喜爱 他 ！

哦！三胞胎，我本来可以爱上这个男人——真的会爱上他！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Then you don't love him ?
然后 你 不 爱 他 ?

那你就是不爱他?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[lʌv] [hɪm; ɪm] !
Love him !
爱 他 !

爱他!

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] !
I hate him , and her , and all the world !
我 恨 他 , 和 她 , 和 全部 这 世界 !

我恨他，恨她，恨全世界！

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ju:; jʊ] [wɪl] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ?
You will break with him then ?
你 将要 休息 和 他 然后 ?

那你打算和他断绝关系吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Break **with** **him** **!**
休息 和 他 !

和他断绝关系!

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] [wɪl] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] — [tempt] [hɪm; ɪm] — ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] — [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
I **will** **feed** **his** **passion** **to** **the** **full** **—** **tempt** **him** **—** **torture** **him** **—** **play** **with**
我 将要 喂养 他的 热情 到 这 满的 — 诱惑 他 — 酷刑 他 — 玩 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我会彻底满足他的欲望——诱惑他——折磨他——玩弄他,

[æz; əz][ðə; ði]['æŋglər] [pleɪz] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hʊk] !
as **the** **angler** **plays** **the** **fish** **upon** **his** **hook** **!**
作为 这 垂钓者 演出 这 鱼 之上 他的 钩 !

就像垂钓者遛鱼一样!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðə; ði]['aʊər][hiː; hi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] [laɪk] [maɪn] !
He **shall** **rue** **the** **hour** **he** **trifled** **with** **a** **heart** **and** **brain** **like** **mine** **!**
他 将 后悔 这 小时 他 琐碎 和 一个 心 和 脑 喜欢 矿 !

他一定会后悔当初轻视像我这样善良聪慧的人!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ?
But **his** **poor** **wife** **?**
但 他的 贫穷的 妻子 ?

但他可怜的妻子呢?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His **wife** **!**
他的 妻子 !

他的妻子!

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [waɪvz] - ['hɑːrts] [ðə; ði]['oʊnli] ['hɑːrts] [ðæt] [θrɑːb] , [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [breɪk] ?
and **are** **wives** **'** **hearts** **the** **only** **hearts** **that** **throb** **,** **and** **feel** **,** **and** **break** **?**
和 是 妻子们 - 心 这 仅有的 心 那 搏动 , 和 感觉 , 和 休息 ?

难道只有妻子的心才会跳动、感受和破碎吗?

[hɪz; ɪz][waɪf][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
His **wife** **must** **take** **care** **of** **herself** **,**
他的 妻子 必须 拿 关心 的 她自己 ,

他的妻子必须照顾好自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɜːrsi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
it **is** **not** **from** **me** **that** **mercy** **can** **come** **to** **her** **.**
它 是 不是 从 我 那 怜悯 能 来 到 她 .

她无法从我这里得到怜悯。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət]['mædəm] — ([ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [dɔːr]) .
But **madam** **—** **(** **a** **knock** **at** **door** **)** **.**
但 女士 — (一个 敲 在 门) .

但是夫人——（敲门声）。

[huːz] [ðɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ]) !
Who's **this** **at** **such** **a** **moment** **(** **he** **goes** **to** **the** **window** **)** **!**
谁是 这 在 这样的 一个 片刻 (他 去 到 这 窗户) !

此刻是谁啊？（他走到窗边）

- [tɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] !
' **Tis** **a** **lady** **!**
- 的 一个 女士 !

是一位女士!

[eɪ] ! [kləukt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] .
Eh **!** **cloaked** **and** **hooded** **.**
嗯 ! 隐蔽的 和 连帽的 .

呃！披着斗篷，戴着兜帽。

[huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Who **can** **she** **be** **?**
WHO 能 她 是 ?

她会是谁?

[pər'hæps][ə; eɪ] ['sɪtər] !
Perhaps **a** **sitter** **!**
也许 一个 保姆 !

或许可以找个保姆!

[maɪ] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz][træn'spaɪərd] !
My **new** **profession** **has** **transpired** **!**
我的 新的 职业 有 发生了 !

我的新职业已经确定了!

[[ə; eɪ][tæp][æt; ət] [ruːm] - [dɔːr] .
[**A** **tap** **at** **room** **-** **door** **.**
[一个 轻敲 在 房间 - 门 .

[敲击房门。

['entər][ə; eɪ] ['slætərnli] ['sɜːrvənt] , [huː] [hændz][ə; eɪ]['peɪpər] .]
Enter **a** **slatternly** **servant** **,** **who** **hands** **a** **paper** **.** **]**
进入 一个 邋遢地 仆人 , WHO 双手 一个 纸 .]

一个衣衫褴褛的仆人走了进来，递给他一张纸。

['sɜːv] .
SERV .
服务 .

服务。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [weɪts] [bɪ'loʊ] .
From **a** **lady** **who** **waits** **below** **.**
从 一个 女士 WHO 等待 以下 .

来自楼下等候的一位女士。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([riːdz] [ænd; ənd][drɑːps][ðə; ði]['peɪpər]) .
(reads and drops the paper) .
(阅读 和 滴 这 纸) .

（读完后，把纸扔掉）。

“ ['meɪbəl] [veɪn] !
“ Mabel Vane !
“ 梅布尔 叶片 !

“梅布尔·范恩！”

” [wɒf] .
” WOFF .
” 电源 .

“WOFF。

[hɪz; ɪz][waɪf] [hɪr] !
His wife here !
他的 妻子 这里 !

他妻子在这里!

([tuː; tə]['sɜːrvənt])
(To servant)
(到 仆人)

（对仆人）

[ʃoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ʌp] [sterz] !
Shew the lady up stairs !
秀 这 女士 向上 楼梯 !

带这位女士上楼!

[['eksɪt]['sɜːrvənt] .
[Exit Servant .
[出口 仆人 .

[仆人离开。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What does she come here for ?
什么 做 她 来 这里 为了 ?

她来这里做什么?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['hev(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] !
I don't know , and I wish to heaven she had stayed away !
我 不 知道 , 和 我 希望 到 天堂 她 有 入住 离开 !

我不知道，我真希望她当初没来!

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪər] ?
You will retire , of course you will retire ?
你 将要 退休 , 的 课程 你 将要 退休 ?

你肯定会退休，你当然会退休吧?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生!

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ([rɪ'flekts] , ['entərz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen]) .

I	will	know	why	she	comes	to	you	(	reflects	,	enters	the	picture	again	)	.
我	将要	知道	为什么	她	来	到	你	(	反映	,	进入	这	图片	再次	)	.

我会知道她为什么来找你（沉思，再次进入画面）。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

Keep	it	from	me	if	you	can	!
保持	它	从	我	如果	你	能	!

能瞒着我就不说了!

[['trɪplət] [sɪŋks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .]

[	Triplet	sinks	into	a	chair	,	the	picture	of	consternation	.	]
[	三胞胎	水槽	进入	一个	椅子	,	这	图片	的	惊愕	.	]

[三胞胎瘫坐在椅子上，一脸惊恐。]

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] , ['goʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r]) .

(	with	a	ghastly	smile	,	going	very	slowly	towards	the	door	)	.
(	和	一个	阴森	微笑	,	去	非常	缓慢地	向	这	门	)	.

（带着诡异的笑容，缓缓走向门口）。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	going	to	be	in	the	company	of	the
我	是	去	到	是	在	这	公司	的	这

我将与.....在一起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tu:] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

two	loveliest	women	in	England	;
二	最可爱的	女性	在	英格兰	;

英国两位最美丽的女性;

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:nɪkɔ:rn] — [laɪk][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑ:rmz] .

I	would	rather	be	between	a	lion	and	a	unicorn	—	like	the	royal	arms	.
我	会	相当	是	之间	一个	狮子	和	一个	独角兽	—	喜欢	这	皇家	武器	.

我宁愿介于狮子和独角兽之间——就像皇家徽章那样。

[[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

[	A	tap	at	the	door	.
[	一个	轻敲	在	这	门	.

有人敲门。

[['entər]['meɪbəl] [veɪn] [ɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ə; eɪ][mæsk][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .]

[	Enter	Mabel	Vane	in	hood	and	cloak	,	a	mask	in	her	hand	.	]
[	进入	梅布尔	叶片	在	兜帽	和	披风	,	一个	面具	在	她	手	.	]

【梅布尔·范恩身披斗篷，头戴兜帽，手持面具，登场。】

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

['mædəm] !

Madam	!
女士	!

女士!

['meɪbəl] ([krɔsiz] [tuː; tə][ɑːr] . ['heɪstɪli]) .
MABEL (crosses to R . hastily) .
梅布尔 (十字架 到 拉 . 草草) .

MABEL（匆忙地交叉到 R.）。

[siː] [fɜːrst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɑːloʊd] ; [ðæt] [mæn] [huː] [pər'suːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] ,
See first that I am not followed ; that man who pursued me from my husband's house ,
看 第一的 那 我 是 不是 随后 ; 那 男人 WHO 追击 我 从 我的 丈夫的 房子 ,

首先要确保没有人跟踪我；那个从我丈夫家一直追赶我的人，

— [lʊk] [aʊt] .
— look out .
— 看 出去 .

-当心。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['lʊkɪŋ] [θruː] ['wɪndoʊ]) .
(looking through window) .
(寻找 通过 窗户) .

（透过窗户看去）

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] !
Sir Charles Pomander !
先生 查尔斯 香囊 !

查尔斯·波曼德爵士!

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [haʊs] — [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] — [noʊ] !
he examines the house — his hand is on the knocker — no !
他 检查 这 房子 — 他的 手 是 在 这 敲击器 — 不 !

他打量着房子——他的手放在门环上——不!

[hiː; hi] [ri'taiəz] !
he retires !
他 退休 !

他退休了!

([hiː; hi][rɪdz][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʊd] , ['mænt(ə)l] , [mæsk] , & [siː] .)
(he rids her of her hood , mantle , mask , & c .)
(他 摆脱 她 的 她 兜帽 , 地幔 , 面具 , & c .)

（他脱去了她的兜帽、斗篷、面具等。）

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [briːð] [ə'gen] (['heɪstɪli]) .
I breathe again (hastily) .
我 呼吸 再次 (草草) .

我再次（急促地）呼吸。

['mɪstər] . ['trɪplət] , [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [kə'mænd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .
Mr . Triplet , you said I might command your services .
先生 . 三胞胎 , 你 说 我 可能 命令 你的 服务 .

特里普利特先生，您说过我可能需要您的帮助。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

(['baʊz, 'boʊz]) .
(bows) .
(弓) .

（鞠躬）

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['æktrəs] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ?
You know this actress you spoke of to - day , Mrs . Woffington ?
你 知道 这 演员 你 辐 的 到 - 天 , 太太 . 沃芬顿 ?

沃芬顿夫人，您还记得今天您提到的那位女演员吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
Curse it !
诅咒 它 !

该死!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnɚd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , ['mædəm] !
I am honoured by her acquaintance , madam !
我 是 荣幸 经过 她 熟人 , 女士 !

能认识她，我深感荣幸，夫人!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [ʃiː; ʃi] [ækts] ?
You will take me to her , to the theatre where she acts ?
你 将要 拿 我 到 她 , 到 这 剧院 在哪里 她 行为 ?

你会带我去见她，去她演戏的剧院吗?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ['mædəm] !
But consider , madam !
但 考虑 , 女士 !

但是请您考虑一下，夫人!

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] .

You	must	not	refuse	me	.
你	必须	不是	拒绝	我	.

你不能拒绝我。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

But	what	can	be	the	use	of	it	?
但	什么	能	是	这	使用	的	它	?

但它有什么用呢?

[ˈmeɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] — [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] ([trɪp] . [ˈbaʊz, ˈboʊz]) .

I	am	sure	you	are	true	and	honest	—	I	will	trust	you	(	Trip	.	bows	)	.
我	是	当然	你	是	真的	和	诚实的	—	我	将要	相信	你	(	旅行	.	弓	)	.

我相信你是真诚的、诚实的——我会信任你（Trip.鞠躬）。

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

When	you	saw	me	yesterday	,	I	was	the	happiest	woman	in	the	world	,
什么时候	你	锯	我	昨天	,	我	曾是	这	最快乐	女士	在	这	世界	,

你昨天见到我的时候，我是世界上最幸福的女人。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðen] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [juːst]

for	I	love	my	husband	;	and	I	thought	then	he	loved	me	as	he	used
为了	我	爱	我的	丈夫	;	和	我	想法	然后	他	喜爱	我	作为	他	用过的

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

因为我爱我的丈夫；而且我当时以为他像以前一样爱我。

[tuː] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [hoʊm] — [aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][maɪ] [ˈhʌzbəndz]

Two	days	ago	I	left	our	country	home	—	I	yearned	to	be	by	my	husband's
二	天	前	我	左边	我们的	国家	家	—	我	渴望	到	是	经过	我的	丈夫的

[saɪd] ;

side	;
边	;

两天前我离开了乡下的家——我渴望待在丈夫身边;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ðə; ði] [maɪlz] ,

I	counted	the	hours	of	the	journey	,	the	miles	,
我	计数	这	小时	的	这	旅行	,	这	英里	,

我计算了旅途的时间和里程，

[ðə; ði][jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] — [aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][læst] — [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

the	yards	of	the	road	—	I	reached	his	house	at	last	—	to	find	that	the
这	码	的	这	路	—	我	达到	他的	房子	在	最后的	—	到	寻找	那	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

沿着路走了好几码——我终于到了他家——却发现他的心，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][rest][maɪ] [hed] , [wʌz; wəz][maɪn][noʊ][lɔːŋgər] .

on	which	I	had	so	longed	to	rest	my	head	,	was	mine	no	longer	.
在	哪个	我	有	所以	渴望	到	休息	我的	头	,	曾是	矿	不	更长	.

我曾如此渴望枕着的那张床，如今已不再属于我了。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[pʊr] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [held][maɪ] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['wʊmən] — [ðə; ðɪ]['æktrəs] [juː; jʊ][soʊ] [preɪzd]

And	she	who	held	my	place	,	was	the	woman	—	the	actress	you	so	praised
和	她	WHO	握住	我的	地方	,	曾是	这	女士	—	这	演员	你	所以	赞扬

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

而取代我位置的，正是你曾向我盛赞的那位女演员;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [rɪ'kwest] ?

and	now	you	pity	me	,	do	you	not	;	and	will	not	refuse	my	request	?
和	现在	你	遗憾	我	,	做	你	不是	;	和	将要	不是	拒绝	我的	要求	?

现在你可怜我了，不肯拒绝我的请求吗?

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[bʌt; bət][biː; bi][əd'vaɪzd] ; — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

But	be	advised	;	—	do	not	think	of	seeking	Mrs	.	Woffington	;	she	has	a
但	是	建议	;	—	做	不是	思考	的	寻求	太太	.	沃芬顿	;	她	有	一个

[gʊd] [hɑːrt] ,

good	heart	,
好的	心	,

但请注意：千万不要去找沃芬顿太太；她心地善良。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪəri]['tempər] ; [bɪ'saɪdz] , [gʊd] ['hevəns] !

but	a	fiery	temper	;	besides	,	good	heavens	!
但	一个	火热	脾气	;	除了	,	好的	天	!

但他脾气火爆；此外，我的天哪!

[juː; jʊ] [tuː] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['raɪvlz] .

you	two	ladies	are	rivals	.
你	二	女士们	是	竞争对手	.

你们两位女士是竞争对手。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kwiːnz] , ['mædəm] ?

Have	you	read	the	Rival	Queens	,	Madam	?
有	你	读	这	竞争对手	皇后区	,	女士	?

夫人，您读过《宿敌女王》吗?

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[aɪ] [wɪl] [kraɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] ;

I	will	cry	to	her	for	justice	and	mercy	;
我	将要	哭	到	她	为了	正义	和	怜悯	;

我将向她哭诉，请求公正和怜悯;

— [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['kɪndər] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['leɪdiːz] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]

—	I	never	saw	a	kinder	face	than	this	lady's	—	she	must	be	good	and
—	我	绝不	锯	一个	幼儿园	脸	比	这	女士的	—	她	必须	是	好的	和

['noʊb(ə)l] !

noble	!
高贵	!

——我从未见过比这位女士更和蔼可亲的面容——她一定是一位善良高尚的人!

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[ʃiː; ʃi][ɪz] !

She	is	!
她	是	!

她就是!

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['fæməli][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

I	know	a	family	she	saved	from	starvation	and	despair	.
我	知道	一个	家庭	她	已保存	从	饥饿	和	绝望	.

我知道她曾帮助一个家庭摆脱饥饿和绝望。

['meɪbəl] (['siːɪŋ] [wɒf] .

MABEL	(	seeing	Woff	.
梅布尔	(	看到	哇	.

梅布尔（看到沃夫。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]) .

in	the	picture	)	.
在	这	图片	)	.

如图所示)。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] !

she	is	there	!
她	是	那里	!

她在那里!

[siː] !

see	!
看	!

看!

[siː] !
see !
看 !

看!

([ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃɪz] [ðə; ði][ˈiːz(ə)l]) .
(she approaches the easel) .
(她 方法 这 画架) .

(她走向画架)。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ˌɪntərˈpoʊzɪŋ]) .
(interposing) .
(插入) .

(插话)

[oʊ] , [maɪ] [ˈpɔːrtrət] !
Oh , my portrait !
哦 , 我的 肖像 !

哦，我的肖像!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ɑːr; ər][wet] !
you must not go near that , the colours are wet !
你 必须 不是 去 靠近 那 , 这 颜色 是 湿的 !

你千万不要靠近那里，颜料都湿了!

[ˈmeɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[oʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] , [æz; əz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɔːrtrət] [ɪz] ;
Oh , that she were here , as this wonderful portrait is ;
哦 , 那 她 是 这里 , 作为 这 精彩的 肖像 是 ;

哦，但愿她能在这里，就像这幅精美的画像一样;

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [pliːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [hɑːrt] !
and then how I would plead to her for my husband's heart !
和 然后 如何 我 会 恳求 到 她 为了 我的 丈夫的 心 !

然后我会多么恳求她，让她把我的丈夫的心赐给她!

([ʃiː; ʃi] [əˈdresiz] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈpɪktʃər]) .
(she addresses the supposed picture) .
(她 地址 这 据称 图片) .

(她谈到了那张所谓的照片)。

[oʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Oh , give him back to me !
哦 , 给 他 后退 到 我 !

哦，把他还给我!

[wʌt] [ɪz][wʌn] [mɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
what is one more heart to you ?
什么 是 一 更多的 心 到 你 ?

多一颗心对你来说又算得了什么呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pʊr] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [aɪ][hæv; həv]

you	are	so	rich	,	and	I	am	so	poor	,	that	without	his	love	I	have
你	是	所以	富有的	,	和	我	是	所以	贫穷的	,	那	没有	他的	爱	我	有

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

你如此富有，而我如此贫穷，没有他的爱，我一无所有；

[bʌt; bət][mʌst; məst][sɪt][ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [breɪks] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

but	must	sit	me	down	and	cry	till	my	heart	breaks	—	give	him	back	to
但	必须	坐	我	向下	和	哭	直到	我的	心	休息	—	给	他	后退	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但你必须让我坐下来痛哭一场，直到我的心都碎了——把他还给我。

['bjuːtɪf(ə)l] , ['terəb(ə)l] , ['wʊmən] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][gɪfts][juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz]

beautiful	,	terrible	,	woman	;	for	with	all	your	gifts	you	cannot	love	him	as
美丽的	,	糟糕的	,	女士	;	为了	和	全部	你的	礼物	你	不能	爱	他	作为

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['meɪbəl] [dʌz] .

his	poor	Mabel	does	.
他的	贫穷的	梅布尔	做	.

美丽而可怕的女人；因为即使你拥有所有美好的品质，你也无法像可怜的梅布尔那样爱他。

[oʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]

Oh	,	give	him	back	to	me	—	and	I	will	love	you	and
哦	,	给	他	后退	到	我	—	和	我	将要	爱	你	和

哦，把他还给我——我会爱你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[kɪs] [jʊr; jər] [fiːt] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ([niːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

kiss	your	feet	,	and	pray	for	you	till	my	dying	day	(	kneels	to	her	and
吻	你的	脚	,	和	祈祷	为了	你	直到	我的	垂死	天	(	跪着	到	她	和

['sɒbz]) .

sobs	)	.
啜泣	)	.

亲吻你的脚，为你祈祷直到我生命的尽头（跪在她面前，啜泣）。

[ɑː] ! — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] !

Ah	!	—	a	tear	!
啊	!	—	一个	撕	!

啊！——眼泪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] !

it	is	alive	!
它	是	活	!

它还活着！

([rʌnz] [tuː; tə] ['trɪplət] [ænd; ənd]['haɪdz][hɜːr; hər] [hed])

(	runs	to	Triplet	and	hides	her	head	)
(	跑步	到	三胞胎	和	隐藏	她	头	)

（跑到三胞胎身边，把头藏了起来）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

I	am	frightened	!
我	是	害怕	!

我好害怕！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !
I am frightened !
我 是 害怕 !

我好害怕!

[['wɑːfɪŋtən] [steps] [aʊt][ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ɪn]
[Woffington steps out of frame and stands with one hand on her brow , in
[沃芬顿 步骤 出去 的 框架 和 站立 和 一 手 在 她 眉头 , 在
[ə; eɪ][hæf] - [dɪ'sperɪŋ] ['ætɪtuːd] .
a half - despairing attitude .
一个 一半 - 绝望 态度 .

[沃芬顿走出镜头，一只手扶着额头，一副半绝望的表情。

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['trɪplət] [tuː; tə][rɪ'taɪər] — ['meɪbəl][stændz] ['tremblɪŋ] .]
She waves her hand to Triplet to retire — Mabel stands trembling .]
她 波浪 她 手 到 三胞胎 到 退休 — 梅布尔 站立 发抖 .]

她挥手示意特里普利特退下——梅布尔站在那里，浑身颤抖。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] .
We would be alone .
我们 会 是 独自的 .

我们将孤身一人。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]) .
(in consternation) .
(在 惊愕) .

（惊恐地）

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [bʌt; bət] , ['leɪdiz] !
But , Mrs . Woffington , but , ladies !
但 , 太太 . 沃芬顿 , 但 , 女士们 !

但是，沃芬顿夫人，但是，女士们!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[liːv] [juː 'es] !
Leave us !
离开 我们 !

离开我们!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][maɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ([rɪ'taiəz] ['ɪntuː] ['ɪnər] [ruːm] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ,
I will retire into my sleeping apartment (retires into inner room R . H . ,
我 将要 退休 进入 我的 睡眠 公寓 (退休 进入 内 房间 拉 . H . ,

我将回到我的卧室（回到RH内室）休息。

[ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed]) .
and puts out his head) .
和 放置 出去 他的 头) .

并探出头来)。

[biː; bi] [kəm'poʊzd] , ['leɪdiz] .
Be composed , ladies .
是 由 , 女士们 .

女士们，请保持镇定。

['niːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Neither of you could help it .
两者都不 的 你 可以 帮助 它 .

你们俩都没办法。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [seɪ] !
Leave us , I say !
离开 我们 , 我 说 !

我说，你们都离开我们吧!

([hiː; hi] ['væniʃiz] ['sʌd(ə)nli]) .
(he vanishes suddenly) .
(他 消失 突然) .

(他突然消失了)。

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌn'iːzi] [pɔːz] .)
(A long uneasy pause .)
(一个 长的 不安 暂停 .)

(一阵漫长而令人不安的沉默。)

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['koʊldnəs]) .
(with forced coldness) .
(和 强制 寒冷) .

(强制降温)

[æt; ət] [liːst] , ['mædəm] , [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . [veɪn]
At least , madam , do me the justice to believe I did not know Mr . Vane
在 至少 , 女士 , 做 我 这 正义 到 相信 我 做过 不是 知道 先生 . 叶片
[wʌz; wəz] ['mærid] .
was married .
曾是 已婚 .

夫人，至少请您相信我确实不知道范恩先生已婚。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] .
I am sure of it — I feel you are as good as you are gifted .
我 是 当然 的 它 — 我 感觉 你 是 作为 好的 作为 你 是 天才 .

我对此深信不疑——我觉得你的能力与你的天赋一样出色。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['mɪsɪz] . [veɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] — [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .
Mrs . **Vane** , **I** **am** **not** — **you** **deceive** **yourself** .
太太 . 叶片 , 我 是 不是 — 你 欺骗 你自己 .

范恩夫人，我不是——你自欺欺人了。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ðen] , ['hev(ə)n][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] !
Then , **heaven** **have** **mercy** **on** **me** !
然后 , 天堂 有 怜悯 在 我 !

愿老天怜悯我!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ɑː] !
but **you** **are** — **I** **see** **it** **in** **your** **face** , **ah** !
但 你 是 — 我 看 它 在 你的 脸 , 啊 !

但你确实是——我从你的脸上看出来了，啊!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['pɪti][ˌem 'iː] !
you **know** **you** **pity** **me** !
你 知道 你 遗憾 我 !

你知道你很同情我!

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ][duː] , ['mædəm] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][kən'sent] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] — ['mɪstər] . [veɪn] .
I **do** , **madam** — **and** **I** **could** **consent** **never** **more** **to** **see** **your** — **Mr** . **Vane** .
我 做 , 女士 — 和 我 可以 同意 绝不 更多的 到 看 你的 — 先生 . 叶片 .

是的，夫人——我再也无法同意见您的——范恩先生。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ɑː] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
Ah , **but** **will** **you** **give** **me** **back** **his** **heart** ?
啊 , 但 将要 你 给 我 后退 他的 心 ?

啊，但你愿意把他的心还给我吗?

[wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ?
What **will** **his** **presence** **be** **to** **me** **if** **his** **love** **remain** **behind** ?
什么 将要 他的 在场 是 到 我 如果 他的 爱 保持 在后面 ?

如果他的爱只留下，他的存在对我而言又意味着什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[bʌt; bət] , [haʊ] , ['mædəm] ?
But , **how** , **madam** **?**
但 , 如何 , 女士 ?

但是，该如何做呢，夫人?

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði]['mægnət][kæn; kən] [rɪ'pel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'trækt] — [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [ɪn'tʃænt] —
The **magnet** **can** **repel** **as** **well** **as** **attract** **—** **you** **who** **can** **enchant** **—**
这 磁铁 能 击退 作为 出色地 作为 吸引 — 你 WHO 能 令人着迷 —
[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [spel] ?
can **you** **not** **break** **your** **own** **spell** **?**
能 你 不是 休息 你的 自己的 拼写 ?

磁铁既能吸引也能排斥——你拥有施展魔法的能力——难道你不能解除自己的魔法吗?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[juː; jʊ][æsk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
You **ask** **much** **of** **me** **!**
你 问 很多 的 我 !

你对我的要求真高!

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[ə'læs] , [aɪ][duː] !
Alas **,** **I** **do** **!**
唉 , 我 做 !

唉，我确实有!

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː]['iːv(ə)n] [ðɪs] .
But **I** **could** **do** **even** **this** **.**
但 我 可以 做 甚至 这 .

但我连这个都能做到。

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] !
You **could** **!**
你 可以 !

你可以!

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ] — [huː] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [wʌn] [maɪ]

And	perhaps	if	you	—	who	have	not	only	touched	my	heart	,	but	won	my
和	也许	如果	你	—	WHO	有	不是	仅有的	感动	我的	心	,	但	韩元	我的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

或许，如果你——你不仅触动了我的心，也赢得了我的尊重——

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [duː][soʊ] , ” [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] (['meɪbəl][klɑːsps][hɜːr; hər][hændz]) .

say	to	me	—	“	do	so	,	”	I	shall	do	it	(	Mabel	clasps	her	hands	)	.
说	到	我	—	“	做	所以	,	”	我	将	做	它	(	梅布尔	扣环	她	双手	)	.

对我说——“这样做吧”，我就会这样做（梅布尔双手合十）。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [weɪ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

There	is	only	one	way	—	but	that	way	is	simple	.
那里	是	仅有的	一	方式	—	但	那	方式	是	简单的	.

只有一条路——但这条路很简单。

['mɪstər] . [veɪn] [θɪŋks] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk]

Mr	.	Vane	thinks	better	of	me	than	I	deserve	—	I	have	only	to	make
先生	.	叶片	思考	更好的	的	我	比	我	应得	—	我	有	仅有的	到	制作

[hɪm; ɪm] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp]) [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

him	(	with	a	trembling	lip	)	believe	me	worse	than	I	am	,
他	(	和	一个	发抖	唇	)	相信	我	更糟	比	我	是	,

范恩先生对我的评价过高了——我只需要（嘴唇颤抖着）让他相信我比实际情况更糟糕就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] , [fɑːr] ['betər] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

and	he	will	return	to	you	,	and	love	you	better	,	far	better	,	for	having
和	他	将要	返回	到	你	,	和	爱	你	更好的	,	远的	更好的	,	为了	拥有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他会回到你身边，并且因为认识你而更加爱你，远胜于此。

[əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [peg] ['wɑːfɪŋtən] .

admired	,	and	despised	,	Peg	Woffington	.
钦佩	,	和	被鄙视的	,	佩格	沃芬顿	.

佩格·沃芬顿既令人钦佩，又令人憎恶。

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[oʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ([pɔːz]) .

Oh	!	I	shall	bless	you	every	hour	of	my	life	(	pause	)	.
哦	!	我	将	保佑	你	每一个	小时	的	我的	生活	(	暂停	)	.

哦！我将用我生命中的每一刻来祝福你（停顿）。

[bʌt; bət][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] !

But	rob	you	of	your	good	name	!
但	抢	你	的	你的	好的	姓名	!

但他们会夺走你的好名声！

[bɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [sɔɪl][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

bid	a	woman	soil	her	forehead	so	for	me	!
出价	一个	女士	土壤	她	前额	所以	为了	我	!

让女人为我弄脏她的额头！

([saɪz] , [lɔːŋ] [pɔːz])

(	sighs	,	long	pause	)
(	叹息	,	长的	暂停	)

（叹气，长久的沉默）

[wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [help] [aɪ] [duː] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ;

With	heaven's	help	I	do	refuse	your	offer	;
和	天	帮助	我	做	拒绝	你的	提供	;

我向上帝祈祷，拒绝你的提议；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [krʌʃt] , [bʌt; bət] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌn'steɪnd] ;

it	is	better	I	should	die	with	my	heart	crushed	,	but	my	conscience	unstained	;
它	是	更好的	我	应该	死	和	我的	心	碎	,	但	我的	良心	未染色	;

我宁愿心碎而死，但良心却不被玷污；

[fɔːr; fər] [soʊ] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] [hæz; həz] [pæst] [tɪl] [naʊ] .

for	so	my	humble	life	has	passed	till	now	.
为了	所以	我的	谦逊的	生活	有	通过了	直到	现在	.

我卑微的一生就这样过去了。

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

['hʌmb(ə)l] !

Humble	!
谦逊的	!

谦逊的！

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['daiəmənds] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ! !

such	as	you	are	the	diamonds	of	the	world	!	!	!
这样的	作为	你	是	这	钻石	的	这	世界	!	!	!

你们就是世界上的钻石！！！

['eɪndʒl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] !

Angel	of	truth	and	goodness	,	you	have	conquered	!
天使	的	真相	和	善良	,	你	有	征服	!

真理与善良的天使，你胜利了！

[ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [wiː; wi] [bəuθ] [ˌoʊvər'reɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊrz] ['gen] .

The	poor	heart	we	both	overrate	shall	be	your's	again	.
这	贫穷的	心	我们	两个都	高估	将	是	你的	再次	.

我们都高估的那颗可怜的心，终将再次属于你。

[ɪn] [maɪ] [hændz] - [tɪz] ['peɪntɪd] [glæs] [æt; ət] [best] — [bʌt; bət] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] ,

In	my	hands	'	tis	painted	glass	at	best	—	but	set	in	the	lustre	of	your	love	,
在	我的	双手	-	的	绘	玻璃	在	最好的	—	但	放	在	这	光泽	的	你的	爱	,

在我手中，它充其量不过是彩绘玻璃——但它却镶嵌在你爱的光辉之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['dʒuːəl] .

it	may	become	a	priceless	jewel	.
它	可能	变得	一个	无价	宝石	.

它可能会成为一件无价之宝。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

Can	you	trust	me	?
能	你	相信	我	?

你信任我吗?

['meɪbəl] .

MABEL	.
梅布尔	.

梅布尔。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] !

With	my	life	!
和	我的	生活	!

用我的生命！

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][kɔːl][juː; jʊ] [frend] ?
And **will** **you** **let** **me** **call** **you** **friend** **?**
和 将要 你 让 我 称呼 你 朋友 ?

你愿意让我称你为朋友吗?

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[frend] !
Friend **!**
朋友 !

朋友!

[noʊ] — [nɑːt] [frend] !
no **—** **not** **friend** **!**
不 — 不是 朋友 !

不——不是朋友!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['meɪbəl] .
MABEL **.**
梅布尔 .

梅布尔。

[let] [ˌem ˈiː][kɔːl][juː; jʊ]['sɪstər] ?
Let **me** **call** **you** **sister** **?**
让 我 称呼 你 姐姐 ?

我可以叫你姐姐吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['sɪstər] !
I **have** **no** **sister** **!**
我 有 不 姐姐 !

我没有妹妹!

(['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋli])
(**timidly** **and** **pleadingly** **)**
(胆怯地 和 恳求地)

(怯懦地、恳求地)

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

['sɪstər] !
Sister !
姐姐 !

姐姐!

[oʊ] , [jes] ! [kɔ:l][ˌem 'i:]['sɪstər] !
oh , yes ! call me sister !
哦 , 是的 ! 称呼 我 姐姐 !

哦，是的！叫我姐姐吧！

([ðeɪ] [ɪm'breɪs])
(they embrace)
(他们 拥抱)

（他们拥抱）

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
You do not know what it is to me ,
你 做 不是 知道 什么 它 是 到 我 ,

你不知道它对我意味着什么。

[hu:m] [ðə; ði] [praʊd] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə'və:tid] [lʊks] ,
whom the proud ones of the world pass by with averted looks ,
谁 这 自豪的 一个 的 这 世界 经过 经过 和 避免了 看起来 ,

世上骄傲之人对他们避而不谈。

[tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm] [frʌm; frəm][lɪps][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [jɔ:rz] .
to hear that sacred name from lips as pure as yours .
到 听到 那 神圣 姓名 从 嘴唇 作为 纯的 作为 你的 .

能从你这样纯洁的嘴唇里听到那个神圣的名字。

[let] [ˌem 'i:][hoʊld][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] — [soʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [gʊd]
Let me hold you in my arms — so — a little while — if you knew the good
让 我 抓住 你 在 我的 武器 — 所以 — 一个 小的 尽管 — 如果 你 知道 这 好的
[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][maɪn] — ([pɔ:z]) ;
it does me to feel your heart beating close to mine — (pause) ;
它 做 我 到 感觉 你的 心 殴打 关闭 到 矿 — (暂停) ;

让我把你抱在怀里——这样——一会儿——如果你知道感受到你的心跳与我的心跳如此接近，对我有多么好——（停顿）

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðɪs] ['tru:ənt] — [haʊ] [ðɪs] [hɑ:rt] ['flʌtəz] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]
and now to bring back this truant — how this heart flutters — you must
和 现在 到 带来 后退 这 逃学 — 如何 这 心 颤动 — 你 必须
[kəm'poʊz] [jɔ:r'self] ([goʊz][tu:; tə] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['ɪnər] [ru:m] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:]) .
compose yourself (goes to door leading to inner room and opens it) .
撰写 你自己 (去 到 门 领导 到 内 房间 和 打开 它) .

现在要把这个逃学的孩子带回来——我的心怦怦直跳——你必须镇定下来（走到通往内室的门前，打开了门）。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] [ə'waɪl] ([pʊts][hɜ:r; hər][ɪn] ,
And I have need to be alone awhile (puts her in ,
和 我 有 需要 到 是 独自的 一会儿 (放置 她 在 ,

我需要一个人待一会儿（把她放进去），

[kʌmz] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][sɪts][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
comes forward and sits a moment with her hands pressed over her
来 向前 和 坐着 一个 片刻 和 她 双手 按下 超过 她
['fɔ:rhed]) .
forehead) .
前额) .

她走上前去，双手捂着额头坐了一会儿）。

- [twʌz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rentʃ] — [bʌt; bət] - [tɪz]['oʊvər] ;
' Twas a terrible wrench — but ' tis over ;
- 那是 一个 糟糕的 扳手 — 但 - 的 超过 ;

这真是令人痛心疾首——但一切都过去了;

[ænd; ənd] [naʊ] — “ [ə'baʊt] [maɪ] [breɪnz] ” [æz; əz]['hæmlət] [sez] — [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hʌzbənd]
and now — “ about my brains ” as Hamlet says — to bring back the husband
和 现在 — “ 关于 我的 大脑 ” 作为 村庄 说道 — 到 带来 后退 这 丈夫
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] — [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] !
to his duty — what a strange office for a woman like me !
到 他的 责任 — 什么 一个 奇怪的 办公室 为了 一个 女士 喜欢 我 !

而现在——正如哈姆雷特所说，“关于我的脑子”——要让丈夫回到他的职责中去——对于像我这样的女人来说，这真是一个奇怪的职责!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面具与面孔；(Masks and Faces; or,)
第6/6页

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es]['æftər][ɔːl] ([ʃiː; ʃi] [saɪz] [ænd; ənd]['sɒbz] [kən'vʌlsɪvli]) .

How	**little**	**the**	**world**	**knows**	**about**	**us**	**after**	**all**	**(**	**she**	**sighs**	**and**	**sobs**	**convulsively**	**)**	**.**
如何	小的	这	世界	知道	关于	我们	后	全部	(	她	叹息	和	啜泣	痉挛地	)	.

世界对我们了解得多么少啊（她叹了口气，抽泣不止）。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['hæpi] — [ʃɔː] !

I	**ought**	**to**	**feel**	**very**	**happy**	**—**	**pshaw**	**!**
我	应该	到	感觉	非常	快乐的	—	呸	!

我应该感到非常高兴——呸!

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] ['spæŋglz] ,

On	**with**	**the**	**mask**	**and**	**spangles**	**,**
在	和	这	面具	和	亮片	,

戴上面具，穿上亮片装扮，

['pegi] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [deɪ] - [driːm] — [haʊ] [tuː; tə]

Peggy	**—**	**and**	**away**	**with**	**the**	**fumes**	**of**	**this**	**pleasant**	**day**	**-**	**dream**	**—**	**how**	**to**
佩吉	—	和	离开	和	这	烟雾	的	这	令人愉快的	天	-	梦	—	如何	到

[brɪŋ] ['poʊmændər] ['hɪðər] ?

bring	**Pomander**	**hither**	**?**
带来	香囊	这里	?

佩吉——抛开这美好的白日梦——该如何把波曼德带到这里来呢?

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ðɪs] ['peɪpər] ([teɪks] ['peɪpər]['meɪbəl][sent] [ʌp]) [saɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;

Let	**me**	**see**	**—**	**this**	**paper**	**(**	**takes**	**paper**	**Mabel**	**sent**	**up**	**)**	**signed**	**in**	**her**	**hand**	**;**
让	我	看	—	这	纸	(	需要	纸	梅布尔	发送	向上	)	签名	在	她	手	;

让我看看——这份文件（拿起梅布尔送来的文件）是她亲手签的名;

['meɪbəl] [veɪn] — [wʌt] [ɪf] [baɪ][ɪts][eɪd] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [pen] — [ɪŋk] — [wʌn]['nevər][kæn; kən]

Mabel	**Vane**	**—**	**what**	**if**	**by**	**its**	**aid**	**—**	**I**	**have**	**it**	**—**	**pen**	**—**	**ink**	**—**	**one**	**never**	**can**
梅布尔	叶片	—	什么	如果	经过	它是	援助	—	我	有	它	—	笔	—	墨水	—	一	绝不	能

[faɪnd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ɪn][æn; ən] ['ɔθɝz] [ruːm] ([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd][kɔːlz]) .

find	**writing**	**materials**	**in**	**an**	**author's**	**room**	**(**	**goes**	**to**	**door**	**and**	**calls**	**)**	**.**
寻找	写作	材料	在	一个	作者的	房间	(	去	到	门	和	呼叫	)	.

梅布尔·范恩——如果借助它——我有了——钢笔——墨水——在作家的房间里永远找不到写作材料（走到门口喊）。

['trɪplət] !

Triplet	**!**
三胞胎	!

三胞胎!

(['entər] ['trɪplət] [frʌm; frəm] ['ɪnər] [ruːm]) .

(	**enter**	**Triplet**	**from**	**inner**	**room**	**)**	**.**
(	进入	三胞胎	从	内	房间	)	.

（从内室进入三重奏）。

[penz][ænd; ənd][ɪŋk] — [kwɪk] !

Pens	**and**	**ink**	**—**	**quick**	**!**
钢笔	和	墨水	—	快的	!

笔墨——快!

[trɪp] .

TRIP	**.**
旅行	.

旅行。

([gets][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .
(gets them , looking at her) .
(获得 他们 , 寻找 在 她) .

（看着她，他们就来了）。

[hɪr] , ['mædəm] — [ænd; ənd]['peɪpər] ?
Here , madam — and paper ?
这里 , 女士 — 和 纸 ?

夫人，给您——还有纸吗?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [hɪr] ([ʃiː; ʃi] [raɪts] — [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər]) .
No , I have that here (she writes — he watches her) .
不 , 我 有 那 这里 (她 写 — 他 手表 她) .

不，我这里有（她写道——他看着她）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtər] [ˌɪn'saɪd] .
Her eyes are red — and Mrs . Vane all of a flutter inside .
她 眼睛 是 红色的 — 和 太太 . 叶片 全部 的 一个 扑 里面 .

她双眼通红——范恩太太内心一阵悸动。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][stɔːrm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [tɔːrn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['piːsɪz] , [ðæts] [wʌn]
There's been a storm — but they haven't torn each other in pieces , that's one
有 到过 一个 风暴 — 但 他们 还没有 撕裂 每个 其他 在 件 , 那就是 一
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

虽然经历了一场风暴——但他们并没有互相撕成碎片，这算是一种安慰。

[bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] , [aɪ] ['wʌndər] ?
But has she relented , I wonder ?
但 有 她 让步 , 我 想知道 ?

但我不知道她是否已经让步了?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

['trɪplət] !
Triplet !
三胞胎 !

三胞胎!

[ðɪs] [noʊt][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] .
This note to Sir Charles Pomander .
这 笔记 到 先生 查尔斯 香囊 .

致查尔斯·波曼德爵士的信。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mædəm] ([teɪks] [ˌaɪ 'tiː]) .
Madam (**takes** **it**) .
女士 (需要 它) .

夫人（接过）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What **is** **it** , **I** **wonder** ?
什么 是 它 , 我 想知道 ?

那究竟是什么呢?

[haʊ'evər] , - [tɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] (['goʊɪŋ] — ['pɔːzɪz]) .
However , ' **tis** **not** **my** **business** (**going** — **pauses**) .
然而 , - 的 不是 我的 商业 (去 — 停顿) .

然而，这与我无关（说完停顿了一下）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['poʊstmən] — [ɪf] [aɪ] ['kæri] ['letərz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
But **it** **is** **my** **business** — **I'm** **not** **a** **postman** — **if** **I** **carry** **letters** **I** **ought** **to**
但 它 是 我的 商业 — 我是 不是 一个 邮差 — 如果 我 携带 信件 我 应该 到
[noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents] ([rɪ'tɜːrn]) .
know **the** **contents** (**returns**) .
知道 这 内容 (返回) .

但这是我的事——我不是邮递员——如果我递送信件，我应该知道信件的内容（退货）。

['mædəm] —
Madam —
女士 —

女士-

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mædəm] — [aɪ] — [aɪ] —
Madam — **I** — **I** —
女士 — 我 — 我 —

夫人——我——我——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[aɪ] [siː] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] — [hɪr] [ðem; ðəm] : “ ['fɑːloʊ]
I **see** **—** **you** **wish** **to** **know** **the** **contents** **of** **that** **letter** **—** **hear** **them** **:** **“** **Follow**
我 看 — 你 希望 到 知道 这 内容 的 那 信 — 听到 他们 : “ 跟随
[ðə; ði] ['berər] .
the **bearer** **.**
这 持有人 .

我明白了——你想知道那封信的内容——听着：“跟着送信人走。

” [trɪp] .
” TRIP .
” 旅行 .

“旅行。

['mædəm] !
Madam !
女士 !

女士！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([riːdz]) .
(reads) .
(阅读) .

（读）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['nɑːlɪdʒ] .
I **am** **here** **without** **my** **husband's** **knowledge** **.**
我 是 这里 没有 我的 丈夫的 知识 .

我瞒着丈夫来到这里。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] !
Mrs . Woffington !
太太 . 沃芬顿 !

沃芬顿夫人！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

([riːdz]) .
(reads) .
(阅读) .

（读）

[ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] — [saɪnd] “ ['meɪbəl] [veɪn] .
Alone **and** **unprotected** **—** **signed** **“** **Mabel** **Vane** **.**
独自的 和 未受保护 — 签名 “ 梅布尔 叶片 .

孤身一人，毫无防备——署名“梅布尔·范恩”。

” [trɪp] .
” TRIP .
” 旅行 .

“旅行。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪgnətʃər] [tuː] !
Her **own** **signature** **too** **!**
她 自己的 签名 也 !

她自己的签名也一样!

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli] [rɔːŋd] —
Mrs **.** **Woffington** **—** **you** **are** **a** **great** **actress** **—** **you** **have** **been** **cruelly** **wronged** **—**
太太 . 沃芬顿 — 你 是 一个 伟大的 演员 — 你 有 到过 残酷地 冤枉 —
[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,
you **have** **saved** **me** **from** **despair** **,**
你 有 已保存 我 从 绝望 ,

沃芬顿夫人——您是一位伟大的演员——您遭受了残酷的冤屈——您让我从绝望中解脱出来。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðæt] ['letər] ,
and **my** **children** **from** **starvation** **;** **but** **before** **I** **will** **carry** **that** **letter** **,**
和 我的 孩子们 从 饥饿 ; 但 前 我 将要 携带 那 信 ,

还要救我的孩子们免于饥饿；但在我送那封信之前，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][hændz] [hækt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .
I **will** **have** **my** **hands** **hacked** **off** **at** **the** **wrists** **.**
我 将要 有 我的 双手 被黑客攻击 离开 在 这 手腕 .

我的双手将被从手腕处砍掉。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] [ðɪs] [ɪz] .
What **a** **good** **creature** **this** **is** **.**
什么 一个 好的 生物 这 是 .

这真是个好家伙。

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] .
Then **you** **refuse** **to** **obey** **my** **orders** **.**
然后 你 拒绝 到 服从 我的 订单 .

然后你拒绝服从我的命令。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[noʊ] ! [noʊ] !
No **!** **no** **!**
不 ! 不 !

不！不！

[æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] — [tuː; tə][bɜːrn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['trædʒədi] — [tuː; tə]
ask **me** **to** **jump** **out** **of** **that** **window** **—** **to** **burn** **my** **favourite** **tragedy** **—** **to**
问 我 到 跳 出去 的 那 窗户 — 到 烧伤 我的 最喜欢的 悲剧 — 到
[fɔːr'swer] [pen][ænd; ənd][ɪŋk][fɔːr; fər]['evər] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæri] [ðæt] ['letər] ,
forswear **pen** **and** **ink** **for** **ever** **—** **anything** **but** **carry** **that** **letter** **,**
作伪证 笔 和 墨水 为了 曾经 — 任何事物 但 携带 那 信 ,

让我跳窗而出——烧掉我最爱的悲剧——永远放弃笔墨——什么都行，就是别带走那封信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **will** **do** **it** **.**
和 我 将要 做 它 .

我会做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[wel] — [liːv] [ðə; ði] ['letər] !
Well — leave the letter !
出色地 — 离开 这 信 !

好吧——把信留下吧!

(['trɪplət] [rʌnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt])
(Triplet runs for his hat)
(三胞胎 跑步 为了 他的 帽子)

（三胞胎跑去拿帽子）

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fiːt] — [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [seɪv] [wʌn]['eɪndʒl] —
To bring the husband to his wife's feet — and so to save one angel —
到 带来 这 丈夫 到 他的 妻子的 脚 — 和 所以 到 节省 一 天使 —
[ðæts] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] — [frʌm; frəm] [dɪ'sper] ;
that's the lady in the other room — from despair ;
那就是 这 女士 在 这 其他 房间 — 从 绝望 ;

让丈夫跪倒在妻子脚下——从而拯救一位天使——也就是隔壁房间的那位女士——免于绝望;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['eɪndʒl] — [ðæts] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .
and another angel — that's you , from a great crime .
和 其他 天使 — 那就是 你 , 从 一个 伟大的 犯罪 .

还有一位天使——那就是你，因犯下滔天罪行而幸免于难。

[trʌst] [pʊr] ['dʒemi] ['trɪplət] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [də'mestɪk] ['drɑːmə][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi]
Trust poor Jemmy Triplet for once to bring this domestic drama to a happy
相信 贫穷的 杰米 三胞胎 为了 一次 到 带来 这 国内的 戏剧 到 一个 快乐的
[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] !
denouement !
结局 !

这次，可怜的杰米·特里普利特居然让这场家庭闹剧迎来了圆满的结局!

[['eksɪt][el] .
[Exit L .
[出口 L .

[L出口]

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[haʊ] ['ɪnəsntli] [hiː; hi]['hɛlps][maɪ][plɑːt] !
How **innocently** **he** **helps** **my** **plot** **!**
如何 天真地 他 帮助 我的 阴谋 !

他竟然如此天真地帮助了我的计划!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['pʌpits] ['ʌndər][maɪ][hænd] .
I **must** **have** **all** **the** **puppets** **under** **my** **hand** **.**
我 必须 有 全部 这 木偶 在下面 我的 手 .

我必须把所有傀儡都掌控在手中。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ([goʊz][tuː; tə] ['wɪndoʊ]) .
If **I** **know** **Sir** **Charles** **,** **he** **is** **still** **on** **the** **watch** **(** **goes** **to** **window** **)** **.**
如果 我 知道 先生 查尔斯 , 他 是 仍然 在 这 手表 (去 到 窗户) .

如果我了解查尔斯爵士，他仍然在值班（走到窗边）。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

([goʊz][tuː; tə] ['ɪnər] [dɔːr])
(**goes** **to** **inner** **door** **)**
(去 到 内 门)

（走向内门）

[hɪr] — [jʊr; jər] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . ['trɪplət] ; [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] (['entər] [lai'siməkəs] [ɑːr] . [dɔːr]) .
Here **—** **your** **eldest** **boy** **,** **Mrs** **.** **Triplet** **;** **I** **want** **him** **(** **enter** **Lysimachus** **R** **.** **door** **)** **.**
这里 — 你的 长子 男生 , 太太 . 三胞胎 ; 我 想 他 (进入 吕西马科斯 拉 . 门) .

特里普莱特夫人，你的大儿子来了；我要他（进入利西马科斯R.的门）。

[lai'siməkəs] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
Lysimachus **,** **you** **see** **that** **gentleman** **,**
吕西马科斯 , 你 看 那 绅士 ,

吕西马科斯，你看到那位先生了吗?

[rʌn] [daʊn] — [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] (['eksɪt] [lai'siməkəs] [el] . [dɔːr]) .
run **down** **—** **give** **him** **this** **letter** **—** **and** **then** **show** **him** **up** **here** **(** **exit** **Lysimachus** **L** **.** **door** **)** **.**
跑步 向下 — 给 他 这 信 — 和 然后 展示 他 向上 这里 (出口 吕西马科斯 L . 门) .

跑下去——把这封信给他——然后带他到这里来（从利西马科斯 L. 门出去）。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . [veɪnz] ['mænt(ə)l] ,
And **now** **Mrs** **.** **Vane's** **mantle** **,**
和 现在 太太 . 风向标的 地幔 ,

现在轮到范恩夫人了，

[ðə; ði] [hʊd] [wel] ['fɔ:rwərd] — [soʊ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] — [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]

the	hood	well	forward	—	so	—	we	are	nearly	of	a	height	—	he	does	not
这	兜帽	出色地	向前	—	所以	—	我们	是	几乎	的	一个	高度	—	他	做	不是

[noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['rʌstɪk] ['ʃaɪnəs] —

know	I	am	here	—	if	I	can	but	imitate	her	voice	and	rustic	shyness	—
知道	我	是	这里	—	如果	我	能	但	模拟	她	嗓音	和	乡村	害羞	—

[ə'lɒnz] ,

allons	,
雄狮	,

兜帽向前伸得很远——所以——我们几乎到了一定高度——他不知道我在这里——如果我能模仿她的声音和乡土般的羞涩——走吧，

['pegi] - [tɪz] ['seldəm] [ju:; jʊ]['æktɪd][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔ:z] ([ʃi:; ʃi] [ə'sju:mz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

Peggy	'	tis	seldom	you	acted	in	so	good	a	cause	(	she	assumes	the	air	of	Mrs	.
佩吉	-	的	很少	你	行动	在	所以	好的	一个	原因	(	她	假设	这	空气	的	太太	.

[veɪn]) .

Vane	)	.
叶片	)	.

佩吉，你很少做这么有意义的事（她摆出一副范恩太太的架势）。

[['entər]['poʊmændər][bɪ'haɪnd] — ['wɑ:fɪŋtən] [ə'pɪrz] [sʌŋk] [ɪn] [gri:f] — [hi:; hi] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] —

[	Enter	Pomander	behind	—	Woffington	appears	sunk	in	grief	—	he	comes	forward	—
[	进入	香囊	在后面	—	沃芬顿	出现	沉没	在	悲伤	—	他	来	向前	—

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rts][ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] .]

she	starts	and	gives	a	little	shriek	.	]
她	开始	和	给予	一个	小的	尖叫	.	]

[波曼德从后面进来——沃芬顿看起来悲痛欲绝——他走上前——她吓了一跳，发出了一声短促的尖叫。]

[pɑ:m] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [veɪn] ([ʃi:; ʃi] [ʃriŋks]) .

My	dear	Mrs	.	Vane	(	she	shrinks	)	.
我的	亲爱的	太太	.	叶片	(	她	收缩	)	.

我亲爱的范恩夫人（她缩了缩身子）。

[du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] — ['lʌvlinəs] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [di'si:vd] , [gɪv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Do	not	be	alarmed	—	loveliness	neglected	,	and	simplicity	deceived	,	give	irresistible
做	不是	是	惊慌	—	可爱	被忽视的	,	和	简单	受骗	,	给	无法抗拒

[kleɪmz] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

claims	to	respect	as	well	as	adoration	.
索赔	到	尊重	作为	出色地	作为	崇拜	.

不要惊慌——被忽视的美丽和被欺骗的纯真，会让人不由自主地要求得到尊重和崇拜。

[hæd; həd] [feɪt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðɪs] [hænd] ([hi:; hi] [teɪks] [hɜ:r; hər][hænd]) —

Had	fate	given	me	this	hand	(	he	takes	her	hand	)	—
有	命运	给定	我	这	手	(	他	需要	她	手	)	—

如果命运给了我这只手（他握住她的手）——

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[oʊ] , [pli:z] [sɜ:r] !

Oh	,	please	sir	!
哦	,	请	先生	!

哦，先生，求您了！

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Would **I** **have** **abandoned** **it** **for** **that** **of** **a**
会 我 有 弃 它 为了 那 的 一个

我会为了另一个而放弃它吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['wɑːfɪŋtən] — [æz; əz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ][dʒeɪd][æz; əz]['evər] [wiŋkt] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] -
Woffington **—** **as** **artificial** **and** **hollow** **a** **jade** **as** **ever** **winked** **at** **a** **side** **-**
沃芬顿 — 作为 人造的 和 空洞的 一个 玉 作为 曾经 眨眼 在 一个 边 -
[bɑːks] .
box .
盒子 .

沃芬顿——就像一块人造的、空洞的玉，对着边箱眨了眨眼。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
Oh **,** **had** **I** **been** **your** **husband** **,**
哦 , 有 我 到过 你的 丈夫 ,

哦，如果我是你的丈夫……

['mædəm] — [haʊ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['revəld] [ɪn][ðə; ði]['pæstərəl] ['pleʒərz] [juː; jʊ][soʊ] ['swiːtli]
madam **—** **how** **would** **I** **have** **revelled** **in** **the** **pastoral** **pleasures** **you** **so** **sweetly**
女士 — 如何 会 我 有 尽情狂欢 在 这 牧灵 快乐 你 所以 甜蜜地
[riˈkɔːld] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði]['bɑːrbəri] [mer] —
recalled **yesterday** **—** **the** **Barbary** **mare** **—**
召回 昨天 — 这 巴巴里 母马 —

夫人——我该如何才能尽情享受您昨天如此甜蜜地回忆起的田园乐趣呢——那匹巴巴里母马——

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

(['tɪmɪdli]) .
(timidly) .
(胆怯地) .

（怯怯地）

[hen] !
Hen **!**
母鸡 !

母鸡!

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] , [jes] , [ðə; ði]['bɑːrbəri] [hen] ; [ænd; ənd][oʊld] [deɪm] — [deɪm] —
Ah **,** **yes** **,** **the** **Barbary** **hen** **;** **and** **old** **dame** **—** **dame** **—**
啊 , 是的 , 这 巴巴里 母鸡 ; 和 老的 贵妇人 — 贵妇人 —

啊，是的，巴巴里母鸡；还有老太太——老太太——

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[best] , [pliːz] [sɜːr] !
Best **,** **please** **sir** **!**
最好的 , 请 先生 !

先生，您好！

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[jes] , [best] — [ðæt] ['hæpi] [ðoʊ] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid]
Yes **,** **Best** **—** **that** **happy** **though** **elderly** **female** **for** **whom** **you** **have** **condescended**
是的 , 最好的 — 那 快乐的 尽管 老年 女性 为了 谁 你 有 居高临下的
[tuː; tə] [meɪk] ['pudiŋz] .
to **make** **puddings** **.**
到 制作 布丁 .

是的，贝斯特——那位快乐但上了年纪的女士，你竟然屈尊为她做布丁。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ə'læs] , [sɜːr] !
Alas **,** **sir** **!**
唉 , 先生 !

唉，先生！

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[juː; jʊ] [saɪ] !
You **sigh** **!**
你 叹 !

你叹了口气！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ˌem 'iː] .
It **is** **not** **yet** **too** **late** **to** **convert** **me** **.**
它 是 不是 然而 也 晚的 到 转变 我 .

现在说服我还不算晚。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [waɪt] [hænd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] ,
Upon **this** **white** **hand** **I** **swear** **to** **become** **your** **pupil** **,**
之上 这 白色的 手 我 发誓 到 变得 你的 瞳孔 ,

我以这只白手起誓，愿拜您为师。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][ə'doʊrər] ([hiː; hi] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]) ; [let][ˌem 'iː] [ðʌs] ['fetər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as **I** **am** **your** **adorer** **(** **he** **kisses** **it** **)** **;** **let** **me** **thus** **fetter** **it** **with** **a**
作为 我 是 你的 崇拜者 (他 吻 它) ; 让 我 因此 束缚 它 和 一个
['wɜːrði] ['mænəkl] .
worthy **manacle** **.**
值得 束缚 .

因为我是你的爱慕者（他亲吻它）；让我用一副合适的镣铐把它束缚起来。

([ə'saɪd] .
(Aside .
(旁边 .

（旁白。）

[wʌt] [wɪl] ['ɪnəsns] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪni] ['daɪmənd] ?)
What will innocence say to my five hundred guinea diamond ?)
什么 将要 无辜 说 到 我的 五 百 几内亚 钻石 ?)

天真无邪的人会如何看待我那颗价值五百几尼的钻石?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[lɑː] , [sɜːr] !
La , sir !
拉 , 先生 !

啦，先生!

[haʊ] ['prɪti] !
how pretty !
如何 漂亮的 !

真漂亮!

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [haʊ] [pʊr] [ɪts] ['lʌstər] [ɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ([hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [drɔː]
Let me show how poor its lustre is to that of your eyes (he tries to draw
让 我 展示 如何 贫穷的 它是 光泽 是 到 那 的 你的 眼睛 (他 尝试 到 画
[bæk] [hɜːr; hər] [hʊd]) .
back her hood) .
后退 她 兜帽) .

让我向你展示一下它的光泽在你眼中是多么黯淡（他试图拉开她的兜帽）。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[oʊ] , [sɜːr] — [hɑːrk] !
Oh , sir — hark !
哦 , 先生 — 听着 !

哦，先生——听!

([ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lisnz] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm]) .
(she suddenly starts away and listens in an attitude of alarm) .
(她 突然 开始 离开 和 听着 在 一个 态度 的 警报) .

（她突然起身离开，一脸惊恐地侧耳倾听）。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɑː] ! ([nɔɪz] [wɪ'ðaʊt]) .
Ah ! (noise without) .
啊 ! (噪音 没有) .

啊! （没有噪音）。

['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] !
Footsteps on the stairs !
脚步声 在 这 楼梯 !

楼梯上有脚步声!

([goʊz][tuː; tə] [dɔːr] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnɪŋ]) .
(goes to door and opens it , listening) .
(去 到 门 和 打开 它 , 聆听) .

(走到门口，打开门，侧耳倾听)。

[veɪn] ([wɪ'ðaʊt]) .
VANE (without) .
叶片 (没有) .

VANE（无)。

[ə'nʌðər] [flaɪt] !
Another flight !
其他 航班 !

又一次飞行!

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[hɑː] ! [veɪnz] [vɔɪs] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [mæl] - - - [prə'pəʊ] ;
Ha ! Vane's voice , by all that's mal - à - propos ;
哈 ! 风向标的 嗓音 , 经过 全部 那就是 马尔 - - - 提案 ;

哈!维恩的声音，尽管如此，却很不合时宜;

(['wɑːfɪŋtən] [skriːmz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt]) [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr]
(Woffington screams and rushes into inner apartment) and now for Monsieur
(沃芬顿 尖叫 和 冲刺 进入 内 公寓) 和 现在 为了 先生
[lə]['mæri] (['trɪplət] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
le mari (Triplet appears at the door leading to the staircase ,
勒 玛丽 (三胞胎 出现 在 这 门 领导 到 这 楼梯 ,

（沃芬顿尖叫着冲进公寓里）现在轮到老公了（三胞胎出现在通往楼梯的门口，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːf]) .
with his back to the stage and speaking off) .
和 他的 后退 到 这 阶段 和 请讲 离开) .

他背对着舞台，边说边走)。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [sɜːr] !
Have a care , sir !
有 一个 关心 , 先生 !

先生，请多保重!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði]
There is a hiatus in the
那里 是 一个 间歇期 在 这

这段时间出现了一段空白期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[fɔːrθ] [step] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [huː] [weɪts] [tuː; tə] [fər'get] [griːf] [ænd; ənd]

fourth	**step**	**—**	**and**	**now**	**for**	**the**	**friend**	**who**	**waits**	**to**	**forget**	**grief**	**and**
第四	步	—	和	现在	为了	这	朋友	WHO	等待	到	忘记	悲伤	和

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] — [ðæt] [frend] [ɪz] — —

suspicion	**in**	**your**	**arms**	**—**	**that**	**friend**	**is**	**—**	**—**
怀疑	在	你的	武器	—	那	朋友	是	—	—

第四步——现在，献给那位在你怀里等待着忘却悲伤和猜疑的朋友——这位朋友是——

[['entər] [veɪn] — ['trɪplət] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzɪz]['poʊmændər] .]

[	**Enter**	**Vane**	**—**	**Triplet**	**turns**	**round**	**and**	**recognizes**	**Pomander**	**.**	**]**
[	进入	叶片	—	三胞胎	转弯	圆形的	和	认可	香囊	.	]

[范恩上场——三胞胎转过身，认出了波曼德。]

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

The	**Devil**	**!**
这	魔鬼	!

魔鬼!

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

[juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] !

You	**flatter**	**me**	**!**
你	奉承	我	!

你过奖了!

[veɪn] .

VANE	**.**
叶片	.

叶片。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ren'kɑːntər] — [preɪ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

So	**this**	**is**	**the**	**mysterious**	**rencontre**	**—**	**pray**	**,**	**Sir**	**Charles**	**,**
所以	这	是	这	神秘	邂逅	—	祈祷	,	先生	查尔斯	,

这就是那场神秘的邂逅吗——请问，查尔斯爵士?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][fər'get][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?

what	**is**	**it**	**you**	**want**	**to**	**forget**	**in**	**my**	**arms**	**?**
什么	是	它	你	想	到	忘记	在	我的	武器	?

你想在我怀里忘记什么?

[pɑːm] .

POM	**.**
珍珠	.

石棉。

[ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !

In	**your**	**arms**	**!**
在	你的	武器	!

在你怀里!

([ə'saɪd] .

(	**Aside**	**.**
(	旁边	.

(旁白。)

[kən'faʊndz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .)

Confounds	**himself**	**with**	**his**	**wife**	**.**	**)**
混淆因素	他自己	和	他的	妻子	.	)

他把自己和妻子搞混了。)

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [frend] ?
Perhaps **you** **had** **better** **explain** **,** **my** **friend** **?**
也许 你 有 更好的 解释 , 我的 朋友 ?

朋友，或许你最好解释一下?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[neɪ] , [sɜ:r] — [bi:; bi] [jɔ:rz] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['du:ti] !
Nay **,** **sir** **—** **be** **yours** **the** **pleasing** **duty** **!**
不 , 先生 — 是 你的 这 令人愉悦 责任 !

不，先生——这令人愉快的任务就交给您吧!

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[ɪn][wʌn][wɜ:rd] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['poʊmændər] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ?
In **one** **word** **,** **Sir** **Charles** **Pomander** **,** **why** **are** **you** **here** **?**
在 一 单词 , 先生 查尔斯 香囊 , 为什么 是 你 这里 ?

查尔斯·波曼德爵士，请用一句话概括您来此的目的?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ˌeɪ 'em][aɪ][sent][fɔ:r; fər] ?
and **for** **what** **purpose** **am** **I** **sent** **for** **?**
和 为了 什么 目的 是 我 发送 为了 ?

我被派来是为了什么目的?

[pɑ:m] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[ɪn] [tu:] [wɜ:rdz][maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
In **two** **words** **my** **dear** **fellow** **,**
在 二 字 我的 亲爱的 同伴 ,

简而言之，我的朋友，

[aɪ][dəunt] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [ænd; ənd] - [twʌz] [nɑ:t][aɪ] [hu:] [sent][fɔ:r; fər]
I **don't** **choose** **to** **tell** **you** **why** **I** **am** **here** **—** **and** **'** **twas** **not** **I** **who** **sent** **for**
我 不 选择 到 告诉 你 为什么 我 是 这里 — 和 - 那是 不是 我 WHO 发送 为了
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

我不打算告诉你我为什么在这里——而且也不是我派你来的。

[veɪn] ([tu:; tə] ['trɪplət]) .
VANE **(** **to** **Triplet** **)** **.**
叶片 (到 三胞胎) .

VANE（至三胞胎）。

[spi:k] , ['sirə] — [jʊr; jər] ['rɪdlɪŋ] ['mesɪdʒ] !
Speak **,** **sirrah** **—** **your** **riddling** **message** **!**
说话 , 西拉 — 你的 谜语 信息 !

说吧，先生——说说你那神秘的信息!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
There's nothing for it but the truth .
有 没有什么 为了 它 但 这 真相 .

除了真相，别无他法。

[ðen] , [sɜːr] — [ðə; ði] [frend] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [hɪr] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . — —
Then , sir — the friend I expected you would find here was Mrs . — —
然后 , 先生 — 这 朋友 我 预期的 你 会 寻找 这里 曾是 太太 . — —

那么，先生——我原以为您会在这里遇到的朋友是——夫人。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

([tuː; tə][trɪp] .) .
(to Trip .) .
(到 旅行 .) .

（致 Trip。）

[stɑːp] , [maɪ] [dɪ'plɔːrəbl] - ['lʊkɪŋ] [frend] : ([tuː; tə] [veɪn]) [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Stop , my deplorable - looking friend : (to Vane) when the answer to such a
停止 , 我的 可悲的 - 寻找 朋友 : (到 叶片) 什么时候 这 回答 到 这样的 一个
['kwestʃən] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
question begins with a mistress ,
问题 开始 和 一个 情妇 ,

住口，我那副可怜兮兮的样子的朋友：（对范恩说）当这个问题的答案以情妇开头时，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] : ([tuː; tə][trɪp] .)
I think you had better not enquire further : (to Trip .)
我 思考 你 有 更好的 不是 查询 更远 : (到 旅行 .)

我觉得你最好不要再追问了。（对 Trip 说。）

[dəunt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [neɪm] .
Don't complete the name .
不 完全的 这 姓名 .

不要把名字写完整。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] — —
I command you to complete it , or — —
我 命令 你 到 完全的 它 , 或者 — —

我命令你完成它，否则——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Gentlemen , gentlemen , how am I to satisfy both of you ?
先生们 , 先生们 , 如何 是 我 到 满足 两个都 的 你 ?

先生们，先生们，我该如何才能让你们两位都满意呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪ] [dɪr] [veɪn] ,
My **dear** **Vane** ,
我的 亲爱的 叶片 ,

我亲爱的范恩，

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪdiːz]['siːkrət] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]
remember **it** **is** **a** **lady's** **secret** **—** **the** **only** **thing** **in** **the** **world** **one** **is** **bound** **to**
记住 它 是 一个 女士的 秘密 — 这 仅有的 事物 在 这 世界 一 是 边界 到
[kiːp] ,
keep ,
保持 ,

记住，这是女人的秘密——世界上唯一一件你必须保守的事情。

[ɪk'sept] [wʌnz] ['tempər] , [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [jʊə(r)] ['luːzɪŋ] ['ræpɪdli] .
except **one's** **temper** **,** **which** **,** **by** **-** **the** **-** **bye** **,** **you're** **losing** **rapidly** **.**
除了 一个人的 脾气 , 哪个 , 经过 - 这 - 再见 , 你是 输 快速 .

除了脾气之外，顺便说一句，你的脾气正在迅速恶化。

[veɪn] ([ə'saɪd]) .
VANE **(** **aside** **)** **.**
叶片 (旁边) .

VANE（旁白）。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [griːfs] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .
He **spoke** **of** **griefs** **and** **suspicions** **to** **be** **forgiven** **and** **forgotten** **.**
他 辐 的 悲伤 和 怀疑 到 是 已原谅 和 被遗忘的 .

他谈到悲伤和猜疑需要被原谅和遗忘。

['meɪbəl][hæz; həz][left][maɪ] [haʊs] .
Mabel **has** **left** **my** **house** **.**
梅布尔 有 左边 我的 房子 .

梅布尔离开了我家。

([krɔsiz] [tuː; tə][siː] .) [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['noʊɪŋ] [huː] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] .
(**crosses** **to** **C** **.** **)** **Sir** **Charles** **Pomander** **,** **I** **insist** **on** **knowing** **who** **this** **lady** **is** **.**
(十字架 到 C .) 先生 查尔斯 香囊 , 我 坚持 在 会心 WHO 这 女士 是 .

（转身看向C）查尔斯·波曼德爵士，我一定要知道这位女士是谁。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .
If **it** **is** **as** **I** **fear** **,** **I** **have** **the** **best** **right** **to** **ask** **.**
如果 它 是 作为 我 害怕 , 我 有 这 最好的 正确的 到 问 .

如果真如我所担心的那样，我完全有权利提出质疑。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .
But **the** **worst** **right** **to** **be** **answered** **.**
但 这 最差 正确的 到 是 回答 .

但最需要回答的问题。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'struː] [ðɪs] [toʊn] , [sɜːr] ?
How **am** **I** **to** **construe** **this** **tone** **,** **sir** **?**
如何 是 我 到 解释 这 语气 , 先生 ?

先生，我该如何理解您的语气?

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[duː][æz; əz][wiː; wi][dɪd][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['pæsɪdʒ] — [dəunt] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː]
Do **as** **we** **did** **at** **school** **with** **a** **troublesome** **passage** **—** **don't** **construe** **it**
做 作为 我们 做过 在 学校 和 一个 麻烦的 通道 — 不 解释 它
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

像我们在学校里那样对待难懂的文字——完全不要去理解它。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['poʊmændər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
Sir **Charles** **Pomander** **,** **you** **are** **impertinent** **.**
先生 查尔斯 香囊 , 你 是 无礼 .

查尔斯·波曼德爵士，你太无礼了。

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[maɪ] [dɪr] [veɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
My **dear** **Vane** **,** **you** **are** **in** **a** **passion** **.**
我的 亲爱的 叶片 , 你 是 在 一个 热情 .

我亲爱的瓦恩，你陷入了激情之中。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [sɜːr] — —
By **heaven** **,** **sir** **—** **—**
经过 天堂 , 先生 — —

天哪，先生——

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .
Gentlemen **,** **gentlemen** **,** **I** **give** **you** **my** **word** **.**
先生们 , 先生们 , 我 给 你 我的 单词 .

各位先生，各位先生，我向你们保证。

['mɪstər] . [veɪn] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] - ['prez(ə)ns] [hɪr] .
Mr **.** **Vane** **,** **she** **does** **not** **know** **of** **Sir** **Charles** **Pomander's** **presence** **here** **.**
先生 . 叶片 , 她 做 不是 知道 的 先生 查尔斯 - 在场 这里 .

范恩先生，她并不知道查尔斯·波曼德爵士在这里。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[ʃiː; ʃi] ?
She **?**
她 ?

她?

- , [huː] ?
s'death **,** **who** **?**
- , WHO ?

死神是谁?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . [veɪn] !
Mrs **.** **Vane** **!**
太太 . 叶片 !

范恩夫人!

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[maɪ][waɪf] — [hɪr] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
My **wife** **—** **here** **—** **and** **with** **him** **?**
我的 妻子 — 这里 — 和 和 他 ?

我的妻子——在这里——和他在一起?

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[noʊ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
No **—** **not** **with** **him** **!**
不 — 不是 和 他 !

不——绝对不行!

[pɑːm] .
POM **.**
珍珠 .

石棉。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][juː; jʊ] , [maɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [frend] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [veɪn]
I **regret** **to** **contradict** **you** **,** **my** **dilapidated** **friend** **,** **or** **to** **hurt** **you** **,** **my** **dear** **Vane**
我 后悔 到 顶撞 你 , 我的 破旧的 朋友 , 或者 到 伤害 你 , 我的 亲爱的 叶片
;
;
;

我很遗憾要反驳你，我那落魄的朋友，或者伤害你，我亲爱的瓦恩;

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] (['ɔfɚ-z] ['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
but really , in self - defence — you know this signature (offers paper written by
但 真的 , 在 自己 - 防御 — 你 知道 这 签名 (优惠 纸 书面 经过
['wɑːfɪŋtən]) .
Woffington) .
沃芬顿) .

但说真的，这是自卫——你知道这个签名（递上沃芬顿写的纸）。

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

['meɪbəlz][hænd] !
Mabel's hand !
梅布尔的 手 !

梅布尔的手!

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[jes] — [wʌt] [maɪ] [ə'tenʃnz] [bɪ'gæn] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ˌpekə'dɪləʊz] ['fɪnɪʃt] — [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
Yes — what my attentions began , your little peccadilloes finished — cause and effect
是的 — 什么 我的 注意 开始 , 你的 小的 小过错 完成的 — 原因 和 影响
, [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , — [pjʊr] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
, my dear fellow , — pure cause and effect .
, 我的 亲爱的 同伴 , — 纯的 原因 和 影响 .

是的——我的关注开启了什么，你的小过错就结束了什么——因果关系，我亲爱的朋友，——纯粹的因果关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

['kɔks,kəum][ænd; ənd]['slaːndərə] !
Coxcomb and slanderer !
花花公子 和 诽谤者 !

纨绔子弟和诽谤者!

[drɔː] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] .
draw and defend yourself .
画 和 保卫 你自己 .

拔枪自卫。

[[drɔːz] .
[draws .
[平局 .

[绘制。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
If **you** **will** **have** **it** **!**
如果 你 将要 有 它 !

如果你愿意的话!

[[drɔːz] .
[**draws** **.**
[平局 .

[绘制。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

(['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
(**throwing** **himself** **between** **them** **)** **.**
(投掷 他自己 之间 他们) .

(他奋不顾身地冲到他们中间)。

[hoʊld] ! [hoʊld] !
Hold **!** **hold** **!**
抓住 ! 抓住 !

等等! 等等!

(['wɑːfɪŋtən] ['sʌd(ə)nli] ['əupənz][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]
(**Woffington** **suddenly** **opens** **the** **inner** **room** **door** **,** **and** **presents** **herself** **at** **the**
(沃芬顿 突然 打开 这 内 房间 门 , 和 礼物 她自己 在 这
['θreʃhoʊld] :
threshold **:**
临界点 :

沃芬顿突然打开内室的门，出现在门口:

[hɜːr; hər] [hʊd] [ɪz] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]) .
her **hood** **is** **drawn** **over** **her** **face** **)** **.**
她 兜帽 是 绘制 超过 她 脸) .

她的兜帽拉下来遮住了脸。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

['mɪsɪz] . [veɪn] !
Mrs **.** **Vane** **!**
太太 . 叶片 !

范恩夫人!

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

['meɪbəl] !
Mabel **!**
梅布尔 !

梅布尔!

[waɪf] !
wife **!**
妻子 !

妻子!

[seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊrd] [baɪ]['strætədʒəm] .

say	that	this	is	not	true	—	that	you	were	lured	by	stratagem	.
说	那	这	是	不是	真的	—	那	你	是	诱饵	经过	策略	.

说这不是真的——你是被计谋诱骗的。

[oʊ] , [spiːk] !

Oh	,	speak	!
哦	,	说话	!

哦，说话！

[bɪ'laɪ] [ðɪs] ['kɔks,kəum] !

belie	this	coxcomb	!
掩饰	这	花花公子	!

别相信这个自以为是的家伙！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bɪtərli] [aɪ] [rɪ'pentid] [ðə; ði] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt]

You	know	how	bitterly	I	repented	the	infatuation	that	brought	me	to	the	feet
你	知道	如何	苦涩地	我	悔改	这	痴情	那	带来	我	到	这	脚

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

你知道我有多么痛恨那份让我臣服于他人的迷恋。

(['wɑːfɪŋtən] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [θroʊz] [bæk] [ðə; ði] [hʊd] .)

(	Woffington	bursts	into	a	laugh	,	and	throws	back	the	hood	.	)
(	沃芬顿	爆发	进入	一个	笑	,	和	投掷	后退	这	兜帽	.	)

（沃芬顿哈哈大笑，然后把兜帽甩了回去。）

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

['wɑːfɪŋtən] !

Woffington	!
沃芬顿	!

沃芬顿！

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[ʃiː; ʃi] [hɪr] !

She	here	!
她	这里	!

她来了！

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[ðer; ðər] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [dɪd][aɪ][nɑːt]['weɪdʒər][hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd]

There	,	Sir	Charles	,	did	I	not	wager	he	would	confess	he	was	heartily	ashamed
那里	,	先生	查尔斯	,	做过	我	不是	赌注	他	会	承认	他	曾是	衷心地	羞愧

[ʌv; əv][hɪm'self] ?

of	himself	?
的	他自己	?

查尔斯爵士，我当时不是打赌他会承认自己感到非常羞愧吗？

([krɔsiz] [tuː; tə][siː] .)
(crosses to C .)
(十字架 到 C .)

（转至C点）

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

([ə'saɪd]) .
(aside) .
(旁边) .

（旁白）

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
I have a glimmer of comprehension .
我 有 一个 微光 的 理解 .

我隐约明白了一些。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] — [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [læf] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [veɪn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ; [æz; əz]
Yes — we have had our laugh — and Mr . Vane his lesson ; as
是的 — 我们 有 有 我们的 笑 — 和 先生 . 叶片 他的 课 ; 作为
[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [veɪn] — [ðɪs] [wei] ,
for Mrs . Vane — this way ,
为了 太太 . 叶片 — 这 方式 ,

是的——我们已经笑过了——范恩先生也吸取了教训；至于范恩太太——这边请，

['mædəm] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] .
madam , and satisfy yourself .
女士 , 和 满足 你自己 .

夫人，请您自行取悦。

(['meɪbəl] [ə'pɪrz] .)
(Mabel appears .)
(梅布尔 出现 .)

（梅布尔出现。）

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['ɜːrnɪst] — [dɪr] ['ɜːrnɪst] !
Ernest — dear Ernest !
欧内斯特 — 亲爱的 欧内斯特 !

欧内斯特——亲爱的欧内斯特!

[veɪn] (['stɜːrnli]) .
VANE (sternly) .
叶片 (严厉地) .

VANE（严厉地）。

['meɪbəl] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
Mabel , how came you here ?
梅布尔 , 如何 来了 你 这里 ?

梅布尔，你怎么会在这里?

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ɪn] [sʌtʃ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [reɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] [steɪdʒ] - ['pleɪər]
In **such** **very** **questionable** **company** **as** **a** **town** **rake** **and** **a** **profane** **stage** **-** **player**
在 这样的 非常 值得怀疑 公司 作为 一个 镇 耙 和 一个 亵渎 阶段 - 玩家
?
?
?

与一个浪荡子和一个粗俗的舞台演员这样品行可疑的人为伍?

['mɪsɪz] . [veɪn] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ['jestərdeɪ] .
Mrs **.** **Vane** **might** **have** **asked** **the** **same** **question** **yesterday** **.**
太太 . 叶片 可能 有 问 这 相同的 问题 昨天 .

范恩夫人昨天可能也问过同样的问题。

[waɪ] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['sʌmhaʊ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
Why **Mrs** **.** **Vane** **somehow** **fancied** **you** **had** **mislaid** **your** **heart** **in** **Covent** **Garden**
为什么 太太 . 叶片 不知何故 幻想 你 有 遗失 你的 心 在 科文特 花园
[griːn] - [ruːm] ,
green **-** **room** **,**
绿色的 - 房间 ,

为什么范恩夫人会觉得你把心遗落在了科文特花园的休息室里?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
and **that** **I** **had**
和 那 我 有

而我拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[fiˊlounjəsli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] — [wʊd] [juː; jʊ]
feloniously **appropriated** **it** **:** **she** **came** **here** **in** **search** **of** **stolen** **goods** **—** **would** **you**
重罪地 挪用 它 : 她 来了 这里 在 搜索 的 被盗 商品 — 会 你
[kʊd; kəd] ['rʌmɪdʒ] [hɪr] ,
could **rummage** **here** **,**
可以 临检 这里 ,

她非法占有了它：她来这里寻找赃物——你真希望你能在这里翻找。

['mædəm] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt] [pruːf] ,
madam **,** **and** **satisfy** **yourself** **if** **you** **still** **want** **proof** **,**
女士 , 和 满足 你自己 如果 你 仍然 想 证明 ,

夫人，如果您仍然需要证据，请自行查证。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
that **I** **have** **no** **such** **thing** **as** **a** **heart** **about** **me** **—** **not** **even** **one** **of** **my** **own**
那 我 有 不 这样的 事物 作为 一个 心 关于 我 — 不是 甚至 一 的 我的 自己的
.
:
.

我身上根本没有心——甚至连我自己的心都没有。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈbetər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . - — —

I	deny	that	—	a	better	heart	than	Mrs	.	Woffington's	—	—
我	否定	那	—	一个	更好的	心	比	太太	.	-	—	—

我否认——比沃芬顿太太的心更好——

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] ?

What	on	earth	do	you	know	about	it	,	man	?
什么	在	地球	做	你	知道	关于	它	,	男人	?

你到底对这事了解多少啊?

[veɪn] ([tuː; tə]['meɪbəl]) .

VANE	(	to	Mabel	)	.
叶片	(	到	梅布尔	)	.

VANE（对梅布尔说）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletər] ?

But	this	letter	?
但	这	信	?

但是这封信呢?

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [baɪ][ˈæksɪdənt] [bɔːr] [ˈmɪsɪz] . [veɪnz] [ˈsɪgnətʃər] .

Was	written	by	me	on	a	paper	which	by	accident	bore	Mrs	.	Vane's	signature	.
曾是	书面	经过	我	在	一个	纸	哪个	经过	事故	钻孔	太太	.	风向标的	签名	.

是我写在一张纸上的，不小心上面有范恩夫人的签名。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] [hɪr] — [hɪz; ɪz]['daɪmənd] [rɪŋ] [əˈgenst] [maɪ][left] -

I	had	a	wager	with	Sir	Charles	here	—	his	diamond	ring	against	my	left	-
我	有	一个	赌注	和	先生	查尔斯	这里	—	他的	钻石	戒指	反对	我的	左边	-

[hænd] [glʌv] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈwɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

hand	glove	—	that	I	could	bewitch	a	certain	country	gentleman's
手	手套	—	那	我	可以	蛊惑	一个	肯定	国家	绅士的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我曾和查尔斯爵士打赌——他的钻戒和我左手的手套——看我能不能迷惑一位乡村绅士的想象力。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

though	his	heart	all	the	while	belonged	to	its	rightful	owner	,	and	I	have
尽管	他的	心	全部	这	尽管	属于	到	它是	正当的	所有者	,	和	我	有

[wʌn] ([saɪz]) .

won	(	sighs	)	.
韩元	(	叹息	)	.

虽然他的心一直属于它真正的主人，但我赢了（叹息）。

[veɪn] .

VANE	.
叶片	.

叶片。

[wʌt] [ə; eɪ] [duːp] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪ'nʌf] [hju'milieitid] ?
What a dupe I have been — am I enough humiliated ?
什么 一个 欺骗 我 有 到过 — 是 我 足够的 受辱 ?

我真是个十足的傻瓜——我够丢脸吗?

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hʌntiŋdənʃiə] , [ænd; ənd] [liːv] [taʊn]
My poor fellow , you had better return to Huntingdonshire , and leave town
我的 贫穷的 同伴 , 你 有 更好的 返回 到 亨廷顿郡 , 和 离开 镇
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɝz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and the players to us ,
和 这 玩家 到 我们 ,

可怜的家伙，你最好还是回亨廷顿郡去，把镇上和那些演员都留给我们吧。

[huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
who know how to deal with them .
WHO 知道 如何 到 交易 和 他们 .

那些知道如何应对他们的人。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][kwaɪt] [seɪf] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn] — [eɪ] !
And are quite safe against being taken in — eh !
和 是 相当 安全的 反对 存在 已采取 在 — 嗯 !

而且它们完全不会被骗——是吗!

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ?
Sir Charles ?
先生 查尔斯 ?

查尔斯爵士?

([pɔɪnts] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər]) .
(points to ring on her finger) .
(积分 到 戒指 在 她 手指) .

(指着她手指上的戒指)。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[oʊ] , ['pɜːrfɪktli] — [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [kɑːrdz] — [rɪ'teɪn] [ðæt] [rɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]
Oh , perfectly — we know each other's cards — retain that ring as a mark of
哦 , 完美 — 我们 知道 每个 其他的 牌 — 保持 那 戒指 作为 一个 标记 的
[maɪ] — —
my — —
我的 — —

哦，太好了——我们彼此都了解对方——保留这枚戒指作为我的——

(['wɑːfɪŋtən] [hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .)
(Woffington holds up her finger .)
(沃芬顿 持有 向上 她 手指 .)

（沃芬顿举起一根手指。）

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[rɪ'spekt] !
Respect !
尊重 !

尊重！

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][ək'sept][jʊr; jər] [rɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [heɪt] [juː; jʊ] .
No , no — I accept your ring ; but I shall always hate you .
不 , 不 — 我 接受 你的 戒指 ; 但 我 将 总是 恨 你 .

不，不——我接受你的戒指；但我将永远恨你。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[aɪ] ['welkəm] [ðə; ði] ['sentɪmənt] — [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] .
I welcome the sentiment — I can endure anything but your indifference .
我 欢迎 这 情绪 — 我 能 忍受 任何事物 但 你的 漠不关心 .

我欣然接受你的好意——除了你的冷漠，其他什么我都能忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[veɪn] .
VANE .
叶片 .

叶片。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meɪbəl] , [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ?
And you , Mabel , will you forgive my infatuation ?
和 你 , 梅布尔 , 将要 你 原谅 我的 痴情 ?

梅布尔，你能原谅我对你的迷恋吗?

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [fər'gɪv] [ɔːl] , ['ɜːrnɪst] — ([krɔsiz] [tuː; tə] ['wɑːfɪŋtən] , [ə'saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər])

I	forgive	all	,	Ernest	—	(	crosses	to	Woffington	,	aside	to	her	)
我	原谅	全部	,	欧内斯特	—	(	十字架	到	沃芬顿	,	旁边	到	她	)

我原谅你了，欧内斯特——（走到沃芬顿身边，对她说）

[wʌt] [duː][wiː; wi][nɑːt] [oʊ] [juː; jʊ] , ['sɪstər] ?

what	do	we	not	owe	you	,	sister	?
什么	做	我们	不是	欠	你	,	姐姐	?

姐姐，我们还有什么不欠你的呢?

[wɒf] .

WOFF	.
电源	.

WOFF。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] .

Nothing	that	word	does	not	pay	for	.
没有什么	那	单词	做	不是	支付	为了	.

没有什么事是这个词没有价值的。

([ə'saɪd]) [ə'læs] !

(	Aside	)	Alas	!
(	旁边	)	唉	!

（旁白）唉!

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][ðə; ði] [geɪm] .

and	so	ends	the	game	.
和	所以	结束	这	游戏	.

游戏至此结束。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [trɪks] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] — ['mɪsɪz] . [veɪn] [ðə; ði] ['ɔnəz] .

You	and	I	have	the	tricks	,	I	think	,	Sir	Charles	—	Mrs	.	Vane	the	honors	.
你	和	我	有	这	技巧	,	我	思考	,	先生	查尔斯	—	太太	.	叶片	这	荣誉	.

— ['mɪstər] .

—	Mr	.
—	先生	.

我认为，你我掌握了诀窍，查尔斯爵士——范恩夫人则荣幸地获得这份殊荣。——先生

[veɪn] [wɪl] [kwɪt]['hæzərd][ænd; ənd][ðə; ði][klʌbz][fɔːr; fər] ['wiləbi] ['mænər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʌb(ə)l]

Vane	will	quit	hazard	and	the	clubs	for	Willoughby	Manor	and	the	double
叶片	将要	辞职	冒险	和	这	俱乐部	为了	威洛比	庄园	和	这	双倍的

['dʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['rʌbər] .

dummy	of	a	matrimonial	rubber	.
假的	的	一个	婚姻	橡皮	.

Vane 将离开 Hazard 和俱乐部，前往 Willoughby Manor，并参加一场婚姻的双重骗局。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'voʊk] [maɪ] [liːd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

As	for	me	,	I	revoke	my	lead	of	hearts	.
作为	为了	我	,	我	撤销	我的	带领	的	心	.

至于我，我收回我之前对民心的引导。

[pɑːm] .

POM	.
珍珠	.

石棉。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [eɪs] [ʌv; əv]['daiəmənds] !

After	taking	my	ace	of	diamonds	!
后	采取	我的	高手	的	钻石	!

拿到我的方块A之后!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒemi] ['trɪplət] [aɪ] [sə'poʊz] [mʌst; məst] [wʌns] [ə'gen] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [hænd]
And **poor** **Jemmy** **Triplet** **I** **suppose** **must** **once** **again** **take** **up** **his** **solitary** **hand**
和 贫穷的 杰米 三胞胎 我 认为 必须 一次 再次 拿 向上 他的 孤 手
[æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] .
at **patience** **.**
在 耐心 .

可怜的杰米·特里普利特恐怕又要独自一人承担起耐心的重任了。

[wɒf] .
WOFF **.**
电源 .

WOFF。

[ən'les] ['mænɪdʒər] [rɪtʃ] [ɪz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːr; fər] ['gɑːsp(ə)l] — [ænd; ənd]
Unless **Manager** **Rich** **is** **fool** **enough** **to** **accept** **my** **judgment** **for** **gospel** **—** **and**
除非 经理 富有的 是 傻子 足够的 到 接受 我的 判断 为了 福音 — 和
[ðen] — [bʌt; bət] [huːm] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ?
then **—** **but** **whom** **have** **we** **here** **?**
然后 — 但 谁 有 我们 这里 ?

除非经理里奇傻到把我的判断奉为真理——那么——可是我们现在面对的是谁呢?

[['entər] ['sɪbər] , [kwɪn] , ['mɪsɪz] . [klaɪv] , [snɑːrl] [ænd; ənd] ['soʊpər] ; [snɑːrl] [ænd; ənd] ['soʊpər] [krɔːs]
[**Enter** **Cibber** **,** **Quin** **,** **Mrs** **.** **Clive** **,** **Snarl** **and** **Soaper** **;** **Snarl** **and** **Soaper** **cross**
[进入 密码 , 奎因 , 太太 . 克莱夫 , 咆哮 和 肥皂 ; 咆哮 和 肥皂 叉
[bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [ɑːr] . [eɪtʃ] .]
behind **to** **R** **.** **H** **.** **]**
在后面 到 拉 . H .]

[西伯、奎因、克莱夫夫人、斯纳尔和索珀上场；斯纳尔和索珀从后面走到右后方]

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['mɪsɪz] . [veɪn] — ['mɪstər] . [veɪn] — [sɜːr] [tʃɑːrlz] — ['pegi] — [bɔnzhur] , [meɪ'dɑːm] [et] ['mesərz] —
Mrs **.** **Vane** **—** **Mr** **.** **Vane** **—** **Sir** **Charles** **—** **Peggy** **—** **Bonjour** **,** **Mesdames** **et** **Messieurs** **—**
太太 . 叶片 — 先生 . 叶片 — 先生 查尔斯 — 佩吉 — 您好 , 女士们 等 先生们 —
['mɪstər] . ['trɪplət] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] — [stæp] [maɪ] ['vaɪtlz] !
Mr **.** **Triplet** **,** **I** **congratulate** **you** **—** **stap** **my** **vitals** **!**
先生 . 三胞胎 , 我 祝贺 你 — 踏步 我的 命脉 !

维恩夫人——维恩先生凡恩——查尔斯爵士——佩吉——你好，女士们和先生们——先生。三胞胎，我祝贺你——切断我的生命体征!

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] !
Congratulate **me** **!**
祝贺 我 !

恭喜我!

[klaɪv] .
CLIVE .
克莱夫 .

克莱夫。

[jes] — [kwɪn] [hɪr] , [huːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] [ber] , [di'klɛəz] [wiː; wi] [bɪ'heɪvd] ['ʃeɪmfəli] [tuː; tə]
Yes — **Quin** **here** , **who's** **a** **good** **natured** **bear** , **declares** **we** **behaved** **shamefully** **to**
是的 — 奎因 这里 , 谁是 一个 好的 自然 熊 , 声明 我们 表现 可耻地 到
[juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
you **to** - **day** ,
你 到 - 天 ,

是的——奎因，这只性情温和的熊，宣称我们今天对你们的行为令人羞耻。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz]['mɪstər] . [rɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] — —
and **so** **as** **Mr** . **Rich** **has** **just** **told** **us** **of** **your** **good** **fortune** — —
和 所以 作为 先生 . 富有的 有 只是 讲述 我们 的 你的 好的 财富 — —

正如里奇先生刚才告诉我们的，你真是太幸运了——

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
My **good** **fortune** !
我的 好的 财富 !

我的好运！

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .
there **must** **be** **some** **mistake** .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] .
You've **come** **to** **the** **wrong** **house** .
你已经 来 到 这 错误的 房子 .

你来错地方了。

[kwɪn] .
QUIN .
奎因 .

奎因。

[noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːspekt] [ˌhens'fɔːrwərd] [ʌv; əv]
No ; **you** **have** **a** **prospect** **henceforward** **of**
不 ; 你 有 一个 前景 从此以后 的

不；你从此以后还有希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['daɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
dining **every** **day** **of** **your** **life** .
用餐 每一个 天 的 你的 生活 .

每天都要吃饭。

- [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['trɪplət] .
' **Tis** **a** **great** **comfort** , **and** **I** **wish** **you** **appetite** **to** **enjoy** **it** , **Mr** . **Triplet** .
- 的 一个 伟大的 舒适 , 和 我 希望 你 食欲 到 享受 它 , 先生 . 三胞胎 .

这真是莫大的安慰，祝您胃口大开，特里普利特先生。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Am **I** **awake** **?**
是 我 醒 ?

我醒着吗?

[pɪntʃ] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] — (['wɑːfɪŋtən] ['pɪntʃɪz] [hɪm; ɪm])
Pinch **me** **,** **somebody** **—** **(** **Woffington** **pinches** **him** **)**
捏 我 , 某人 — (沃芬顿 捏 他)

谁来掐我一下——（沃芬顿掐了他一下）

[θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] .
thank **you** **—** **I** **am** **awake** **.**
感谢 你 — 我 是 醒 .

谢谢——我醒了。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

['mænɪdʒər] [rɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə] ['pɛgiz] ['ɪnfluəns] [hɪr] ,
Manager **Rich** **,** **thanks** **to** **Peggy's** **influence** **here** **,**
经理 富有的 , 谢谢 到 佩吉的 影响 这里 ,

多亏了佩吉的影响，里奇经理

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,
and **a** **good** **word** **or** **two** **from** **one** **who** **shall** **be** **nameless** **,**
和 一个 好的 单词 或者 二 从 一 WHO 将 是 无名 ,

还有一位不愿透露姓名的人送上一两句鼓励的话语。

[hæz; həz] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trædʒədi] .
has **accepted** **one** **of** **your** **tragedies** **.**
有 公认 一 的 你的 悲剧 .

已经接受了你的一件悲剧。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh **,** **Lord** **!**
哦 , 主 !

哦，主啊!

[soʊp] .
SOAP **.**
肥皂 .

肥皂。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , ['mɪstər] . ['trɪplət] ; ['mɪstər] . [snɑːrl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][soʊ][glæd] ,

I	give	you	joy	,	Mr	.	Triplet	;	Mr	.	Snarl	and	I	are	so	glad	,
我	给	你	喜悦	,	先生	.	三胞胎	;	先生	.	咆哮	和	我	是	所以	高兴的	,

特里普莱特先生，我给你带来了快乐；我和斯纳尔先生都非常高兴。

[fɔːr; fər][æz; əz]['mɪstər] . [snɑːrl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [jʊr; jər]['stuːdioʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	as	Mr	.	Snarl	said	to	me	,	as	we	left	your	studio	this	morning	,
为了	作为	先生	.	咆哮	说	到	我	,	作为	我们	左边	你的	工作室	这	早晨	,

正如斯纳尔先生今天早上离开你的工作室时对我说的那样，

“ [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [ðeid] [pleɪ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['trɪplɪts] ['trædʒədi] .

“	I	do	so	wish	they'd	play	one	of	Mr	.	Triplet's	tragedies	.
“	我	做	所以	希望	他们会	玩	一	的	先生	.	三胞胎	悲剧	.

“我真希望他们能上演特里普利特先生的一部悲剧。”

” [snɑːrl] .

”	SNARL	.
”	咆哮	.

“咆哮。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['krɪtɪˌsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	I	might	have	the	pleasure	of	criticising	it	.
那	我	可能	有	这	乐趣	的	批评	它	.

那样我或许就能有幸批评它了。

['mɪstər] . [rɪtʃ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ək'sept] —

Mr	.	Rich	did	me	the	honour	to	ask	which	of	the	three	we	should	accept	—
先生	.	富有的	做过	我	这	荣誉	到	问	哪个	的	这	三	我们	应该	接受	—

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

I	told	him	,
我	讲述	他	,

里奇先生荣幸地问我，我们应该接受这三个人中的哪一个——我告诉他：

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] .

the	shortest	.
这	最短	.

最短的。

[klaɪv] .

CLIVE	.
克莱夫	.

克莱夫。

[juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][pɑːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You'll	be	pleased	to	hear	,	Mrs	.	Woffington	,	there's	a	capital	part	for	me	.
你会	是	高兴	到	听到	,	太太	.	沃芬顿	,	有	一个	首都	部分	为了	我	.

沃芬顿夫人，您一定会很高兴听到，我有一个重要的角色。

([ə'saɪd]) [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [aɪ] [noʊ] .

(	Aside	)	Now	she	could	knock	me	down	,	I	know	.
(	旁边	)	现在	她	可以	敲	我	向下	,	我	知道	.

（旁白）我知道，她现在完全可以把我击倒。

[trɪp] .

TRIP	.
旅行	.

旅行。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['trædʒədi] [ək'septɪd] [æt; ət][læst] !

One	of	my	tragedies	accepted	at	last	!
一	的	我的	悲剧	公认	在	最后的	!

我的一大悲剧终于被接受了！

[oʊ] , ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Oh , gracious goodness !
哦 , 亲切 善良 !

我的天哪!

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə][maɪ][waɪf] — [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] ['prɪðiː] [dəunt] ['enibɑːdi]
Break it gently to my wife — I know I'm dreaming , but prithee don't anybody
休息 它 轻轻地 到 我的 妻子 — 我 知道 我是 做梦 , 但 普里西 不 任何人
[weɪk] [ˌem 'iː] .
wake me .
唤醒 我 .

请温柔地告诉我的妻子——我知道我在做梦，但求求你们不要叫醒我。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] — [maɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] — [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !
Oh , Mrs . Woffington — my guardian angel — my preserver !
哦 , 太太 . 沃芬顿 — 我的 监护人 天使 — 我的 保护者 !

哦，沃芬顿夫人——我的守护天使——我的救星!

(['siːzɪz] [hɜːr; hər][hænd])
(seizes her hand)
(逮捕 她 手)

（抓住她的手）

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[noʊ] , [noʊ] — [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ækt][ʌv; əv][jʊr; jər]['trædʒədi]
No , no — we had better wait , and see on which act of your tragedy
不 , 不 — 我们 有 更好的 等待 , 和 看 在 哪个 行为 的 你的 悲剧
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] .
the curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

不，不——我们最好等等，看看你的悲剧会在哪一幕落下帷幕。

[trɪp] .
TRIP .
旅行 .

旅行。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] .
I forgot that .
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][weɪt][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] — [seɪ] [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk]
I need not wait to express my gratitude — say in what way can I ever thank
我 需要 不是 等待 到 表达 我的 感激 — 说 在 什么 方式 能 我 曾经 感谢
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我无需等待表达我的感激之情——我说，我该如何感谢你呢?

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[dɪr] ['sɪstər] , [wen] [ˌhɪr'æftər] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm][ʌv; əv] [piːs] [juː; jʊ] [hɪr] [hɑːrʃ] ['sentəns] [pæst]
Dear sister , when hereafter in your home of peace you hear harsh sentence passed
亲爱的 姐姐 , 什么时候 此后 在 你的 家 的 和平 你 听到 残酷的 句子 通过了
[ɑːn][ˌjuː 'es] ,
on us ,
在 我们 ,

亲爱的姐姐，将来当你在安宁的家中听到对我们严厉的判决时，

[huːz] [lɑːt][ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['rerli] [lʌv] , ['traɪʌmf] [bʌt; bət]['nevər]
whose lot is admiration , but rarely love , triumph but never
谁 很多 是 钦佩 , 但 很少 爱 , 胜利 但 绝不

他们的命运是受人敬仰，却鲜少得爱；是获得胜利，却从未真正拥有过爱情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[trænˈkwɪləti] — [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [pʊr] [peg] ['wɑːfɪŋtən] , [ænd; ənd] [seɪ] , [steɪdʒ]['mæsks] [meɪ]
tranquillity — think sometimes of poor Peg Woffington , and say , stage masks may
宁静 — 思考 有时 的 贫穷的 佩格 沃芬顿 , 和 说 , 阶段 面具 可能
['kʌvər] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] ,
cover honest faces ,
覆盖 诚实的 面孔 ,

平静——有时想想可怜的佩格·沃芬顿，然后说，舞台面具可能掩盖了诚实的面孔，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [biːt] [truː] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tɪns(ə)l] [roʊb] —
and hearts beat true beneath a tinselled robe —
和 心 打 真的 下面 一个 带亮片的 长袍 —

在华丽的长袍下，跳动的却是真挚的心——

[nɔːr]['aʊərz][ðə; ði][soʊl] [geɪ] ['mæsks] [ðæt] [haɪd][ə; eɪ] [feɪs]
Nor ours the sole gay masks that hide a face
也不 我们的 这 唯一 同性恋 面具 那 隐藏 一个 脸

我们的也不是唯一一款能遮住脸的同性恋面具

[wer] [ker] [ænd; ənd] [terz] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] ['wɪðərɪŋ] [treɪs] ,
Where care and tears have left their withering trace ,
在哪里 关心 和 眼泪 有 左边 他们的 枯萎 痕迹 ,

在忧虑和泪水留下凋零痕迹的地方，

[ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [steɪdʒ] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɪmɪk][ɑːrt] ,
On the world's stage , as in our mimic art ,
在 这 世界的 阶段 , 作为 在 我们的 模仿 艺术 ,

在世界舞台上，就像在我们的模仿艺术中一样，

[wiː; wi][ɔːft] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['æktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt] .
We oft confound the actor with the part .
我们 经常 混杂 这 演员 和 这 部分 .

我们常常把演员和角色混淆。

[pɑːm] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[dɪs'trʌst] [ə'pɪrənsəz] — [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['mɔːrəl] —
Distrust **appearances** **—** **an** **obvious** **moral** **—**
怀疑 外貌 — 一个 明显的 道德 —

不要轻信外表——这是一个显而易见的道理——

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ;
With **which** **,** **however** **,** **I've** **no** **time** **to** **quarrel** **;**
和 哪个 , 然而 , 我已经 不 时间 到 争吵 ;

但我没时间与此争论;

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪv] [faʊnd] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['raɪdərz]
Though **for** **my** **part** **,** **I've** **found** **,** **the** **winning** **riders**
尽管 为了 我的 部分 , 我已经 成立 , 这 获胜 骑手

就我个人而言，我发现，获胜的骑手们

[ɪn] [ðə; ði] ['wɝːldz] [reɪs] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['aʊt'saɪdər] .
In **the** **world's** **race** **are** **often** **the** **outsiders** **.**
在 这 世界的 种族 是 经常 这 局外人 .

在世界竞争中，往往是那些局外人。

[veɪn] .
VANE **.**
叶片 .

叶片。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [æt; ət] [lʌv] — [witʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɪl] .
So **I** **have** **played** **at** **love** **—** **witched** **from** **my** **will** **.**
所以 我 有 玩 在 爱 — 女巫 从 我的 将要 .

所以我玩弄了爱情——却被爱情的魔咒所蒙蔽。

[mæb] .
MAB **.**
麻布 .

单克隆抗体。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] .
My **love** **was** **always** **Ernest** **,** **and** **is** **still** **.**
我的 爱 曾是 总是 欧内斯特 , 和 是 仍然 .

我爱的人一直都是欧内斯特，现在依然如此。

[ˌsiːˌaɪ'biː] .
CIB **.**
CIB .

CIB。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[stæp] [maɪ] ['vaɪtlz] !
stap **my** **vitals** **!**
踏步 我的 命脉 !

别伤到我的要害!

“ ['mænərz] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] ,
“ **Manners** **make** **the** **man** **,**
” 礼仪 制作 这 男人 ,

“礼仪造就男人”,

” [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] !
” **They** **have** **made** **me** **!**
” 他们 有 制成 我 !

“他们成就了我！”

[snɑ:rl] .
SNARL **.**
咆哮 .

咆哮。

- [tɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] !
' **Tis** **about** **all** **they** **can** **!**
- 的 关于 全部 他们 能 !

他们也只能做到这样了!

[soʊp] .
SOAP **.**
肥皂 .

肥皂。

[jes] ; ['mɪstər] . - ['epɪtæf] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,
Yes **;** **Mr** **.** **Cibber's** **epitaph** **shall** **be** **,**
是的 ; 先生 . - 墓志铭 将 是 ,

是的；西伯先生的墓志铭将是:

[hi:; hi] [pleɪd] [lɔ:rd] - [æt; ət]['sev(ə)nti] - [θri:] .
He **played** **Lord** **Foppington** **at** **seventy** **-** **three** **.**
他 玩 主 - 在 七十 - 三 .

他73岁时扮演了福平顿勋爵。

[klaɪv] .
CLIVE **.**
克莱夫 .

克莱夫。

[aɪm][fɔ:r; fər][pleɪn] ['spi:kɪŋ] — [let][ðə; ði] [tru:θ] [bi:; bi] [ʃoʊn] —
I'm **for** **plain** **speaking** **—** **let** **the** **truth** **be** **shown** **—**
我是 为了 清楚的 请讲 — 让 这 真相 是 所示 —

我赞成直言不讳——让真相大白——

[snɑ:rl] .
SNARL **.**
咆哮 .

咆哮。

[tru:θs] [ɪn][ə; eɪ] [wel] — [best] [li:v] [ðæt] [wel] [ə'loʊn] —
Truth's **in** **a** **well** **—** **best** **leave** **that** **well** **alone** **—**
真相 在 一个 出色地 — 最好的 离开 那 出色地 独自的 —

真理藏在井里——最好别去碰那口井——

[kwɪn] .
QUIN **.**
奎因 .

奎因。

[ɪts] ['bɪtər] ['wɔ:tərz] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][ˌʌn'kɔ:rk] ?
Its **bitter** **waters** **why** **should** **you** **uncork** **?**
它是 苦的 水 为什么 应该 你 开瓶 ?

它的水是苦涩的，你为什么要打开它?

[noʊ] ; [pleɪ] [laɪk][ˌem 'i:] — [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
No **;** **play** **like** **me** **—** **an** **honest** **knife** **and** **fork** **.**
不 ; 玩 喜欢 我 — 一个 诚实的 刀 和 叉 .

不；像我一样玩——用诚实的刀叉。

[trɪp] .
TRIP **.**
旅行 .

旅行。

[ðæt] [pɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [pleɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['poʊət] ,
That part would be well played by many a poet ,
那 部分 会 是 出色地 玩 经过 许多 一个 诗人 ,

很多诗人都能很好地扮演这个角色。

[hæd; həd] [hi:; hi] [ðə; ði] ['præktɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Had he the practice one must have , to know it ,
有 他 这 实践 一 必须 有 , 到 知道 它 ,

他是否具备了了解它所必需的练习呢?

[bʌt; bət] - [tɪz] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pæst] ,
But ' tis the verdict by the public past ,
但 - 的 这 判决 经过 这 民众 过去的 ,

但这是公众过去的评判。

[mʌst; məst] ['sentəns] ['skrɪblər] [ɔ:r] [tu:; tə] [fi:st] [ɔ:r] [fæst] .
Must sentence scribblers or to feast or fast .
必须 句子 涂鸦者 或者 到 盛宴 或者 快速地 .

必须判处涂鸦者死刑，或者让他们暴饮暴食或斋戒。

[bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] - [naɪt] : [ɪn] ['trɪplət] [toʊn] [aɪ] [su:] ,
Be kind to - night : in triplet tone I sue ,
是 种类 到 - 夜晚 : 在 三重态 语气 我 起诉 ,

今晚请善待他人：我用三连音的语调起诉，

[æz; əz] ['æktər] , ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['ɔ:θər] [tu:] .
As actor , manager , and author too .
作为 演员 , 经理 , 和 作者 也 .

同时他也是演员、经理和作家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pɑ:m] .
POM .
珍珠 .

石棉。

[maɪnd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['sentəns] [wen] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɑ:n] ,
Mind that for sentence when they call the cause on ,
头脑 那 为了 句子 什么时候 他们 称呼 这 原因 在 ,

注意，当他们叫出罪名时，这句话是用来判刑的。

[ju:v] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [peg] [hɪr] — [tu:; tə] [hæŋ] [ə'plɔ:z] [ɑ:n] .
You've at least one Peg here — to hang applause on .
你已经 在 至少 一 佩格 这里 — 到 悬挂 掌声 在 .

这里至少有一个 Peg——可以用来挂掌声。

[wɒf] .
WOFF .
电源 .

WOFF。

[jes] ; [ʃʊr] [ðoʊz] [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [smaɪlz] [wʌn] ['treɪsɪz] ,
Yes ; sure those kind eyes and bright smiles one traces ,
是的 ; 当然 那些 种类 眼睛 和 明亮的 微笑 一 痕迹 ,

是的；当然，那双温柔的眼睛和灿烂的笑容令人难以忘怀。

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [dɪ'septɪv] ['mæsks] — [bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] ['feɪsɪz] .
Are not deceptive masks — but honest faces .
是 不是 欺骗性的 面具 — 但 诚实的 面孔 .

这不是欺骗性的面具，而是诚实的面孔。

[aɪ'd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][hændz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] ,
I'd swear it — but if your hands make it certain ,
ID 发誓 它 — 但 如果 你的 双手 制作 它 肯定 ,

我发誓——但如果你的手能确定的话，

[ðen] [ɔːl][ɪz] [raɪt] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
Then all is right on both sides of the curtain .
然后 全部 是 正确的 在 两个都 侧面 的 这 窗帘 .

这样一来，帘子两边就都对了。

[['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .]
[CURTAIN FALLS .]
[窗帘 瀑布 .]

【幕布落下】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['prɪntɪd] [baɪ] ['hærisn] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
PRINTED BY HARRISON AND SONS ,
打印 经过 哈里森 和 儿子们 ,

由哈里森父子公司印刷

['lʌndən] [gə'zet] ['ɑːfɪs] , [ˌes 'tiː] .
LONDON GAZETTE OFFICE , ST .
伦敦 公报 办公室 , 英石 .

伦敦宪报办公室，圣。

['mɑːrtənz] [leɪn] .
MARTIN'S LANE .
马丁的 车道 .

马丁巷。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ][ænd; ənd]
This transcription is based on images digitized by the University of Toronto and
['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] [æt; ət] :
posted by the Internet Archive at :
发布 经过 这 互联网 档案 在 :

本文字记录基于多伦多大学数字化并由互联网档案馆发布的图像：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / masksfacesorbefo00tayluoft
archive . org / details / masksfacesorbefo00tayluoft
档案 . 组织 / 细节 / masksfacesorbefo00tayluoft

archive.org/details/masksfacesorbefo00tayluoft

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .
spelling of the source text .
拼写 的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[sʌm; səm]['maɪnər] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ænd; ənd] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Some	minor	inconsistencies	and	errors	have	been	corrected	.
一些	次要的	不一致之处	和	错误	有	到过	已更正	.

一些细微的不一致和错误已得到修正。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改：

[drə'mætɪs] : ['mɪstər] ['læmbərt] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['mɪstər] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

Dramatis	Personæ	:	Mr	Lambert	—	Added	a	period	after	“	Mr	”	for	consistency	.
戏剧	人	:	先生	兰伯特	—	额外	一个	时期	后	“	先生	”	为了	一致性	.

Dramatis Personæ: 兰伯特先生—为了保持一致性，在“先生”后面加了一个句号。

[drə'mætɪs] : ['mɪsɪz] . [liː] ['mɜːrri] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] “ ['mɪsɪz] .

Dramatis	Personæ	:	Mrs	.	Leigh	Murray	—	Added	a	period	after	the	second	“	Mrs	.
戏剧	人	:	太太	.	莉	默里	—	额外	一个	时期	后	这	第二	“	太太	.

[liː] ['mɜːrri] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

Leigh	Murray	”	for	consistency	.
莉	默里	”	为了	一致性	.

Dramatis Personæ: Mrs. Leigh Murray—为了保持一致性，在第二个“Mrs. Leigh Murray”后面加了一个句号。

[piː] . [ˌtuː'tuː] : [soʊp] .

p	.	2	:	SOAP	.
p	.	2	:	肥皂	.

第 2 页：肥皂。

([ə'saɪd]) , [snɑːrl] ! — [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] ['æftər] “ ([ə'saɪd]) ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

(	aside	)	,	Snarl	!	—	Changed	comma	after	“	(	aside	)	”	to	a	period	.
(	旁边	)	,	咆哮	!	—	已更改	逗号	后	“	(	旁边	)	”	到	一个	时期	.

（旁白），咆哮！——将“(旁白)”后的逗号改为句号。

[piː] . [ˌtuː'tuː] : [soʊp] ([krɔsiz] ['sloʊli] [tuː; tə] [klaɪv]) .

p	.	2	:	SOAP	(	crosses	slowly	to	Clive	)	.
p	.	2	:	肥皂	(	十字架	缓慢地	到	克莱夫	)	.

第 2 页：SOAP（慢慢地走到克莱夫面前）。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [klaɪv] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [soʊp] ” .

My	dear	Mrs	.	Clive	—	Added	a	period	after	“	SOAP	”	.
我的	亲爱的	太太	.	克莱夫	—	额外	一个	时期	后	“	肥皂	”	.

亲爱的克莱夫夫人——在“SOAP”后面加了一个句号。

[piː] . [sɪks] : [wɒf] . , ([el] .) “ [bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [wɒf] .

p	.	6	:	WOFF	.	,	(	L	.	)	“	But	like	the	birds	—	Deleted	the	comma	after	“	WOFF	.
p	.	6	:	电源	.	,	(	L	.	)	“	但	喜欢	这	鸟类	—	已删除	这	逗号	后	“	电源	.

第 6 页：WOFF.，(L.) “但就像鸟儿一样——删除了“WOFF”后的逗号。

” [piː] . [naɪn] : [aɪ][daɪn][tuː; tə] [deɪ] [æt; ət]['mɪstər] . [veɪnz] — [tʃeɪndʒd] “ [tuː; tə] [deɪ] ” [tuː; tə] “ [tuː; tə] -

”	p	.	9	:	I	dine	to	day	at	Mr	.	Vane's	—	Changed	“	to	day	”	to	“	to	-
”	p	.	9	:	我	用餐	到	天	在	先生	.	风向标的	—	已更改	“	到	天	”	到	“	到	-

[deɪ] ” .

day	”	.
天	”	.

“p. 9: I dine to day at Mr. Vane's —将“to day”改为“to-day”。

[piː] . - : [ə'dres] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][əd'maɪərəz] , [tuː; tə]['wiːjuː][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] . — [tʃeɪndʒd]

p	.	14	:	address	to	many	of	your	admirers	,	to	wiu	your	esteem	.	—	Changed
p	.	-	:	地址	到	许多	的	你的	仰慕者	,	到	wiu	你的	尊重	.	—	已更改

“ ['wiːjuː] ” [tuː; tə] “ [wɪn] ” .

“	wiu	”	to	“	win	”	.
“	wiu	”	到	“	赢	”	.

第 14 页：致你的众多仰慕者，以表达你的敬意。——将“wiu”改为“win”。

[piː] . - : - ([əˈsaɪd][tuː; tə][pɑːm] .) .
p . 21 : HUNDS (aside to Pom .) .
p . - : - (旁边 到 蓬松 .) .

第 21 页：HUNDS（旁白给 Pom.）。

[aɪv] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [sɜːr] . — [inˈsəːtid] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ - ” .
I've marked her down , sir . — Inserted a period after “ HUNDS ” .
我已经 标记 她 向下 , 先生 . — 插入 一个 时期 后 “ - ” .

先生，我已经给她打了分。——在“HUNDS”后面插入句号。

[piː] . - :
p . 23 :
p . - :

第23页：

[ðə; ði] [truː] [prə:ks][ˈdiˈiˈes] [deɪmz] ,
The true Preux des Dames ,
这 真的 预加载 德斯 女士们 ,

真正的 Preux des Dames，

([rɪˈgretfəli]) [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈperəˌwɪg] — [dɪˈliːtəd] [ðə; ði] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “ [prə:ks]
(regretfully) went out with the full periwig — Deleted the comma after “ Preux
(遗憾的是) 去 出去 和 这 满的 假发 — 已删除 这 逗号 后 “ 预加载
[ˈdiˈiˈes] [deɪmz] ” .
des Dames ” .
德斯 女士们 ” .

（遗憾地）戴着全套假发出门了——删除了“Preux des Dames”后面的逗号。

[piː] . - : [kwɪn] ([ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd] , [əˈsaɪd][tuː; tə] [wɒf] .) .
p . 26 : QUIN (she comes forward , aside to Woff .) .
p . - : 奎因 (她 来 向前 , 旁边 到 哇 .) .

第 26 页：奎因（她走上前，走到沃夫身边。）

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来！

[ˈfɔːlstɑːf] ! — [tʃeɪndʒd] “ [ʃiː; ʃi] ” [tuː; tə] “ [hiː; hi] ” .
Falstaff ! — Changed “ she ” to “ he ” .
福斯塔夫 ! — 已更改 “ 她 ” 到 “ 他 ” .

福斯塔夫！——将“她”改为“他”。

[piː] . - :
p . 28 :
p . - :

第28页：

[[ˈsɪbər] , [snɑːrl] , [ænd; ənd][ˈsoʊpər] , [goʊ][ʌp] .] — [dɪˈliːtəd] [ðə; ði] [ˈkɑːmə] [ˈæftər] “ [ˈsoʊpər] ” .
[Cibber , Snarl , and Soaper , go up .] — Deleted the comma after “ Soaper ” .
[密码 , 咆哮 , 和 肥皂 , 去 向上 .] — 已删除 这 逗号 后 “ 肥皂 ” .

[Cibber、Snarl 和 Soaper 上位。]—删除了“Soaper”后面的逗号。

[piː] . - : [veɪn] .
p . 28 : VANE .
p . - : 叶片 .

第 28 页：VANE。

[let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][əˈpɑːrtmənt] ([rɪŋz] [bel] ,
Let me shew you to your apartment (rings bell ,
让 我 展示 你 到 你的 公寓 (戒指 钟 ,

让我带你去你的公寓（按门铃），

[liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɔːr] [ɑːr] .) — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .
leads her to door R .) — Added a period after the closing parenthesis .
线索 她 到 门 拉 .) — 额外 一个 时期 后 这 结束 插入语 .

引导她到 R 门。）—在右括号后添加句号。

[piː] . - : ['meɪbəl] .
p . 36 : MABEL .
p . - : 梅布尔 .

第 36 页：梅布尔。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Do you suppose I did not know of his having invited Mrs . Woffington to his
做 你 认为 我 做过 不是 知道 的 他的 拥有 受邀 太太 . 沃芬顿 到 他的
[haʊs] [tuː; tə] [deɪ] ?
house to day ?
房子 到 天 ?

你以为我不知道他今天邀请了沃芬顿夫人到他家来吗?

— [tʃeɪndʒd] “ [tuː; tə] [deɪ] ” [tuː; tə] “ [tuː; tə] - [deɪ] ” .
— Changed “ to day ” to “ to - day ” .
— 已更改 “ 到 天 ” 到 “ 到 - 天 ” .

—将“to day”改为“to-day”。

[piː] . - : ['meɪbəl] , (['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz]) . — [dɪ'liːtəd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmə] ['æftər] “ ['meɪbəl] ” .
p . 37 : MABEL , (bursting into tears) . — Deleted the comma after “ MABEL ” .
p . - : 梅布尔 , (爆发 进入 眼泪) . — 已删除 这 逗号 后 “ 梅布尔 ” .

第 37 页：梅布尔（嚎啕大哭）。——删除了“梅布尔”后面的逗号。

[piː] . - :
p . 42 :
p . - :

第42页：

[['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['siːɪŋ] ['trɪplɪts] [dɪ'stres] , [rɪ'triːts] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntlɪ] [kʌmz] [bæk] . —
[Mr . W . seeing Triplet's distress , retreats ; but presently comes back . —
[先生 . W . 看到 三胞胎 痛苦 , 静修 ; 但 目前 来 后退 . —
[tʃeɪndʒd] “ ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ” [tuː; tə] “ [wɒf] .
Changed “ Mr . W . ” to “ Woff .
已更改 “ 先生 . W . ” 到 “ 哇 .

[W先生看到三胞胎的痛苦，便退下了；但不久又回来了。——将“W先生”改为“Woff.

” [piː] . - : [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ([ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [toʊn] .
” p . 43 : and wait outside the door , (in a familiar tone .
” p . - : 和 等待 外部 这 门 , (在 一个 熟悉的 语气 .

”第 43 页：并在门外等候，（用熟悉的语气。

['eksɪt] ['pɔmpi]) . — [dɪ'liːtəd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmə] ['æftər] “ [dɔːr] ” .
Exit Pompey) . — Deleted the comma after “ door ” .
出口 庞贝) . — 已删除 这 逗号 后 “ 门 ” .

（庞贝出口）。—删除了“门”后面的逗号。

[piː] . - : [trɪp] .
p . 43 : TRIP .
p . - : 旅行 .

第 43 页：旅行。

(['deprəkeɪtɪŋli] .)
(deprecatingly .)
(贬义地 .)

（贬义地。）

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][daɪ] — [muːvd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['deprəkeɪtɪŋli] ” [tuː; tə]['æftər][ðə; ði]
They are not to die — Moved the period after “ deprecatingly ” to after the
他们 是 不是 到 死 — 已搬 这 时期 后 “ 贬义地 ” 到 后 这
['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
closing parenthesis for consistency .
结束 插入语 为了 一致性 .

他们不会死——为了保持一致性，将“depretatingly”后面的句号移到了右括号后面。

[piː] . - : [trɛp] .
p . 45 : TREP .
p . - : 密螺旋体 .

第 45 页：TREP。

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [mæm, mɑːm, məm] — [tʃeɪndʒd] “ [trɛp] .
My wife is a good woman , ma'am — Changed “ TREP .
我的 妻子 是 一个 好的 女士 , 女士 — 已更改 “ 密螺旋体 .

夫人，我妻子是个好女人——已更改“TREP。

” [tuː; tə] “ [trɪp] .
” to “ TRIP .
” 到 “ 旅行 .

到“旅行。

” [piː] . - : [hɪr] , ['trɪplət] ,
” p . 47 : Here , Triplet ,
” p . - : 这里 , 三胞胎 ,

“第47页：这里，三胞胎，

[ə; eɪ][dʒɪg] — [ə; eɪ][dʒɪg] (['trɪplət] [teɪks] ['fɪdl] .) — [in'səːtid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [dʒɪg] ” [bɪ'fɔːr]
a jig — a jig (Triplet takes fiddle .) — Inserted a period after “ jig ” before
一个 夹具 — 一个 夹具 (三胞胎 需要 小提琴 .) — 插入 一个 时期 后 “ 夹具 ” 前
[ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the stage direction .
这 阶段 方向 .

吉格舞曲——吉格舞曲（三胞胎拉小提琴。）——在舞台指示前的“吉格舞曲”后插入句号。

[piː] . - : [wɒf] .
p . 47 : WOFF .
p . - : 电源 .

第 47 页：WOFF。

[puː] ! [puː] !
Pooh ! pooh !
呸 ! 呸 !

噗！噗！

[let][ˌem 'iː] [kɪs] [ðə; ði][bræts] (['kɪsɪz] [ðem; ðəm] .)
let me kiss the brats (kisses them .)
让 我 吻 这 小鬼们 (吻 他们 .)

让我亲亲这些小家伙们（亲吻他们）。

([ə'saɪd] [pʊr] [θɪŋz] !
(Aside Poor things !
(旁边 贫穷的 事物 !

（题外话：可怜的人们！

) — [muːvd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['kɪsɪz] [ðem; ðəm] ” [tuː; tə]['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs]
) — Moved the period after “ kisses them ” to after the closing parenthesis
) — 已搬 这 时期 后 “ 吻 他们 ” 到 后 这 结束 插入语
[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ə'saɪd] ” .
and added a period after “ Aside ” .
和 额外 一个 时期 后 “ 旁边 ” .

将“kisses them”后面的句号移到右括号后面，并在“Aside”后面添加了一个句号。

[piː] . - :
p . 48 :
p . - :

第48页：

([əˈsaɪd] [ˈhevə(ə)n] [noʊz] [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][ðə; ðɪ] [sædist] [ʌv; əv]
(Aside Heaven knows I've as much need of merry music as the saddest of
(旁边 天堂 知道 我已经 作为 很多 需要 的 欢乐 音乐 作为 这 最悲伤的 的
[ðem; ðəm]) — [ædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [əˈsaɪd] ” .
them) — Added a period after “ Aside ” .
他们) — 额外 一个 时期 后 “ 旁边 ” .

（顺便说一句，天知道我和最悲伤的人一样需要欢快的音乐）——在"顺便说一句"后面加了一个句号。

[piː] . - : [wɒf] .
p . 49 : WOFF .
p . - : 电源 .

第 49 页：WOFF。

([rɪˈflektɪŋ] .)
(reflecting .)
(反思 .)

（沉思中。）

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈles(ə)n] — [muːvd] [ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [rɪˈflektɪŋ] ” [tuː; tə][ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈkloʊzɪŋ]
I'll give you a lesson — Moved the period after “ reflecting ” to after the closing
患病的 给 你 一个 课 — 已搬 这 时期 后 “ 反思 ” 到 后 这 结束
[pəˈrenθəsɪs] [fɔːr; fər] [kənˈsɪstənsi] .
parenthesis for consistency .
插入语 为了 一致性 .

我来给你上一课——为了保持一致性，将"反思"后面的句号移到了右括号后面。

[piː] . - :
p . 49 :
p . - :

第49页：

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] “ ([ˈtrɪplət] [rɪˈmuːvz] [ðə; ðɪ] [beɪz] [ænd; ənd] [səˈpresiz] [ə; eɪ][stɑːrt] .) ”
The stage direction “ (Triplet removes the baize and suppresses a start .) ”
这 阶段 方向 “ (三胞胎 移除 这 台布 和 抑制 一个 开始 .) ”
[wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [tekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [tuː] [laɪnz][ˈspoʊkən][baɪ][ˈtrɪplət]
was printed in the source text to the right of two lines spoken by Triplet
曾是 打印 在 这 来源 文本 到 这 正确的 的 二 线条 说 经过 三胞胎
[ænd; ənd][ˈsoʊpər] .
and Soaper .
和 肥皂 .

舞台指示“(Triplet 脱下粗呢布，抑制住惊叫。)”印在 Triplet 和 Soaper 两句台词的右侧。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈtrɪplɪts] [ænd; ənd]
The stage direction has been placed on a line between Triplet's and
这 阶段 方向 有 到过 放置 在 一个 线 之间 三胞胎 和
- [laɪnz] .
Soaper's lines .
- 线条 .

舞台指示被放在了三胞胎和肥皂演员台词之间的一条线上。

[piː] . - : [soʊp] .
p . 50 : SOAP .
p . - : 肥皂 .

第 50 页：肥皂。

[wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] - , [pər'hæps] . — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [tiː] - ['bɔːdi]
Well it is a leetle teaboardy , perhaps . — Changed “ teaboardy ” to “ tea - boardy
出色地 它 是 一个 小精灵 - , 也许 . — 已更改 “ - ” 到 “ 茶 - 板状
” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] [laɪn] .
” for consistency with the previous line .
” 为了 一致性 和 这 以前的 线 .

嗯，也许有点茶板味吧。——为了与上一行保持一致，将“teaboardy”改为“tea-boardy”。

[piː] . - : [snɑːrl] (['fɪrsli] .)
p . 51 : SNARL (fiercely .)
p . - : 咆哮 (激烈地 .)

第 51 页：咆哮（猛烈地。）

['gɒθs] ! — [muːvd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['fɪrsli] ” [tuː; tə]['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [fɔːr; fər]
Goths ! — Moved the period after “ fiercely ” to after the closing parenthesis for
哥特人 ! — 已搬 这 时期 后 “ 激烈地 ” 到 后 这 结束 插入语 为了
[kən'sɪstənsi] .
consistency .
一致性 .

哥特人！——为了保持一致性，将“fiercely”后面的句号移到了右括号后面。

[piː] . - : [trɪp] .
p . 57 : TRIP .
p . - : 旅行 .

第 57 页：旅行。

([ˌɪntər'poʊzɪŋ] .)
(interposing .)
(插入 .)

（插话。）

[oʊ] , [maɪ] ['pɔːrtrət] ! — [muːvd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ” [tuː; tə]['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]
Oh , my portrait ! — Moved the period after “ interposing ” to after the closing
哦 , 我的 肖像 ! — 已搬 这 时期 后 “ 插入 ” 到 后 这 结束
[pə'renθəsɪs] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
parenthesis for consistency .
插入语 为了 一致性 .

哦，我的画像！——为了保持一致性，将“插入”之后的句号移到了右括号之后。

[piː] . - : [trɪp] .
p . 58 : TRIP .
p . - : 旅行 .

第 58 页：旅行。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][maɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [ri'taiəz] ['ɪntuː] ['ɪnər] [ruːm] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ,
I will retire into my sleeping apartment retires into inner room R . H . ,
我 将要 退休 进入 我的 睡眠 公寓 退休 进入 内 房间 拉 . H . ,

我将回到我的卧室公寓，回到RH内室休息。

[ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed]) , [biː; bi] [kəm'poʊzd] , ['leɪdiz] . — [in'səːtid] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ]
and puts out his head) , be composed , ladies . — Inserted an opening
和 放置 出去 他的 头) , 是 由 , 女士们 . — 插入 一个 开幕
[pə'renθəsɪs] [bɪ'fɔːr] “ [ri'taiəz] ” ,
parenthesis before “ retires ” ,
插入语 前 “ 退休 ” ,

（并探出头）女士们，请镇定。——在“退休”前插入一个括号，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [ænd; ənd]['kæpɪtəlaɪzd] “ [biː; bi] ” .

changed	the	comma	after	the	closing	parenthesis	to	a	period	,	and	capitalized	“	be	”	.
已更改	这	逗号	后	这	结束	插入语	到	一个	时期	,	和	资本化	“	是	”	.

将右括号后的逗号改为句号，并将“be”的首字母大写。

[piː] . - : [hɪr] — [jʊr; jər] ['eldɪst] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . ['trɪplət] ;

p	.	62	:	Here	—	your	eldest	boy	,	Mrs	.	Triplet	;
p	.	-	:	这里	—	你的	长子	男生	,	太太	.	三胞胎	;

第 62 页：这是您的大儿子，特里普莱特夫人；

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] (['entər] [lai'simәkәs] [ɑːr] [dɔːr]) . — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ɑːr] ” .

I	want	him	(	enter	Lysimachus	R	door	)	.	—	Added	a	period	after	“	R	”	.
我	想	他	(	进入	吕西马科斯	拉	门	)	.	—	额外	一个	时期	后	“	拉	”	.

我要他（进入利西马科斯R门）。——在“R”后加句号。

[piː] . - : ([ə'saɪd] [wʌt] [wɪl] ['ɪnəsns] [seɪ] [tuː; tə][maɪ][faɪv] ['hʌndrəd] ['gɪni] ['daɪmənd] ?

p	.	63	:	(	Aside	What	will	innocence	say	to	my	five	hundred	guinea	diamond	?
p	.	-	:	(	旁边	什么	将要	无辜	说	到	我的	五	百	几内亚	钻石	?

第 63 页：（旁白）天真无邪的人会对我价值五百几尼的钻石说什么呢?

) — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ə'saɪd] ” .

)	—	Added	a	period	after	“	Aside	”	.
)	—	额外	一个	时期	后	“	旁边	”	.

)—在“Aside”后添加了一个句号。

[piː] . - : [pɑːm] .

p	.	64	:	POM	.
p	.	-	:	珍珠	.

第 64 页：POM。

([tuː; tə][trɪp]) .

(	to	Trip	)	.
(	到	旅行	)	.

（致 Trip）。

[stɑːp] , [maɪ] [dɪ'plɔːrəbl] - ['lʊkɪŋ] [frend] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [trɪp] ” .

Stop	,	my	deplorable	-	looking	friend	—	Added	a	period	after	“	Trip	”	.
停止	,	我的	可悲的	-	寻找	朋友	—	额外	一个	时期	后	“	旅行	”	.

停下，我那可怜兮兮的朋友——在“旅行”后面加了个句号。

[piː] . - : [traɪ] .

p	.	70	:	TRI	.
p	.	-	:	TRI	.

第 70 页：TRI。

[ðæt] [pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [wel] [pleɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['poʊət] — [tʃeɪndʒd] “ [traɪ] . ” [tuː; tə] “ [trɪp] .

That	part	would	be	well	played	by	many	a	poet	—	Changed	“	TRI	.	”	to	“	TRIP	.
那	部分	会	是	出色地	玩	经过	许多	一个	诗人	—	已更改	“	TRI	.	”	到	“	旅行	.

很多诗人都能很好地扮演这个角色——将“TRI.”改为“TRIP.

” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

”	for	consistency	.
”	为了	一致性	.

为了保持一致性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神